
АНГЛУНИМО ЛЮМЛЯКОРО
ЛИЛ ПАЛА РУФЬ
ИОНАХКОРО ЛИЛ



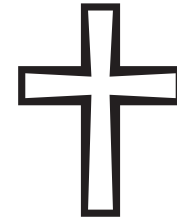
БЫТИЕ
КНИГА РУФИ
КНИГА ПРОРОКА ИОНЫ

**АНГЛУНИМО ЛЮМЛЯКОРО
ЛИЛ ПАЛА РУФЬ
ИОНАХКОРО ЛИЛ**

**БЫТИЕ
КНИГА РУФИ
КНИГА ПРОРОКА ИОНЫ**



**АНГЛУНИМО ЛЮМЛЯКОРО
ЛИЛ ПАЛА РУФЬ
ИОНАХКОРО ЛИЛ**



**БЫТИЕ
КНИГА РУФИ
КНИГА ПРОРОКА ИОНЫ**

Институт перевода Библии

Москва

2024



УДК 22.05
ББК 86.37

БЫТИЕ; РУФЬ; ИОНА

Перевод на ромский (сэрвицкий диалект) и русский языки

Перевод: А. Бескоровайный

Редакция: Н. Бескоровайный

Консультант: Е. Швед

Отзывы и пожелания просим присылать по следующему адресу:

Институт перевода Библии

101000 Россия, Москва,

Главпочтамт, а/я 360

www.ibt.org.ru; ibt_inform@ibt.org.ru

Приложение «Библия Романс»

доступно в Google Play

по следующему QR-коду:



БЫТИЕ; РУФЬ; ИОНА (перевод на сэрвицкий диалект ромского языка и на русский язык). — Москва: Институт перевода Библии, 2024. – 296 с.

ISBN 978-5-93943-346-4

© Pioneer Bible Translators, 2024

Англунимо Люмлякоро; Лил пала Руфь; Ионахоро Лил; 2024

Перевод на сэрвицкий диалект ромского языка

The Books of Genesis, Ruth, Jonah taken from Holy Bible, New Russian Translation™

Copyright © 2006, 2010, 2012, 2014, 2023 by Biblica, Inc. Used with permission. All rights reserved worldwide. “Biblica”, “International Bible Society” and the Biblica Logo are trademarks registered in the United States Patent and Trademark Office by Biblica, Inc. Used with permission.

Святая Библия, Новый Русский Перевод™

© Biblica, Inc., 2006, 2010, 2012, 2014, 2023

Используется с разрешения. Все права защищены по всему миру.

КУЧЮТНО МАНУШ, САВО ДИНЭЛ КАДЫВА ЛАВА!

Амэ анах тути трин книги Библиятар — Англунимо люмлякоро, Руфь тай Иона. Англунимо люмлякоро исин англуно котор книгати, джянгли евреендэ тала лав «Тора», со исин «Законо», чи тала лав «Книга Моисеехкири». Дэ ла респхэнэлпэ пала када, сар бэяндэпэ Израилехкирэ мануша тай сар вонэ тердэ завето Дэвлэга. Авэр книга респхэнэл пала джюима джювярки, савя акхарэнас Руфь, сави аракхля патямо дэ Дэвлэ котэ, тев на дожутярэлас. Трито книга респхэнэл пала Иона, саво сля екх Дэвлэхкирэндар англунарендар, савэ лиджянас Дэвлэхкирэ лава израилитянонэнди, а кадиж и аврэнди манушэнди.

Амэ камах, соб дэ кадья книга тумэ тэ уджянэн Дэвлэ тай пала кода, сар Вов камэл манушэн тай пэрэджювэл пала лэн.

Наисарах всаворэн, ко терэлас бути понад кадья книга.

Бичялах тумэнди Дэвлэстар бахталимо!

ДОРОГОЙ ЧИТАТЕЛЬ,

В данном издании мы предлагаем вам три книги из Библии — Бытие, Руфь и Иона. Бытие является первой частью книги, известную у евреев под именем «Тора», что значит «Закон», или же под именем «Книги Моисеевой». В ней рассказывается о том, как возник израильский народ и как он заключил завет с Богом. Вторая книга — рассказ о жизни женщины Руфь, которая нашла веру в Бога там, где не ожидала. Третья книга — рассказ об Ионе, одном из пророков Бога, которые несли его весть в первую очередь израильтянам, а также и другим народам.

Мы надеемся, что с этой книги вы сможете начать своё знакомство с Богом и узнать о том, как Он любит людей и заботится о них.

Благодарим всех, кто принимал участие в работе над этой книгой.

Желаем вам обильных Божьих благословений!



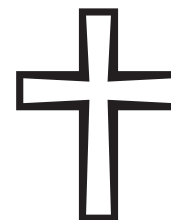
Амаро Дадэ, Саво исин пэ болыбэн!
Мэк тэ свэнцолпэ Тиро лав!
Мэк авэл Тиро Тхагаримо,
мэк авэл Тири воля и пэ пхув,
сар пэ болыбэн!
Дэ амэнди авдивутно мандро
и отмук амэнди амаро бэзэх,
сар и амэ отмуках дош кожнонэсти,
ко амэнди вуджило.
И на зумав амэн,
нэ фирисар налачестар,
колэсти со Тхагаримо,
зор и патив пэ всавири вряма исин Тирэ.
Амин



Отче наш, сущий на небесах!
Да святится имя Твое,
да приидет Царствие Твое;
да будет воля Твоя и на земле,
как на небе.
Хлеб наш насущный
дай нам на сей день;
и прости нам долги наши,
как и мы прощаем должникам нашим.
И не введи нас в искушение,
но избавь нас от лукавого.
Ибо Твое есть Царство,
и сила, и слава
во веки.
Аминь



АНГЛУНИМО
ЛЮМЛЯКОРО



БЫТИЕ



Майанглуни книга Библиякири пэ еврейско чиб акхарэлпэ «Англал» пэ англунэ лакирэ евреенгирэ лава.

Англунэ 11 шэрэ кадья книгакирэ — дэ всаворо люмля-коро роспхэнимо. Дэвэл стерда кадья люмля тай манушэ, нэ мануш на скамля тэ джювэ дэ лачимо Дэвлэга тай ачиля тэ вытидэ пэхкоро дром еджино. Колэсти англал роспхэнимо манушэнгиро пхэрдо грыжа тай врытимо, ды колэ со Дэвэл умарэл манушэн, кацик ачявэл пативалэ Ноехкоро їри, кастар трэбуні тэ авэл нэво родо манушыкано.

12 шэро тай дурыдэр роспхэнэлпэ пала Дэвлэхкирэн манушэн, ка Вов вытидыня, через лэн скамля тэ оттерэ манушэнди дром, саво фирисарэл. Дэ роспхэнимо пала Авраамо, Исаако, Иаково тай лэхкирэ дэшудуй чявэн, барэдэрэн дэ еврейско-нэндэ манушэндэ, амэ аракхах, со Дэвэл дыня лав пэхкирэнди манушэнди: со лэнгоро родо авэла фартэ бут, со вонэ авэна тэ джювэ пэ пхув, сави дыня лэнди Дэвэл, тай со вонэ анэна чячимо всаворэнди манушэнди. Вонэ на сле фартэ лаче мануша, лэндэ сля фартэ бут грыжа тай бээх. Нэ всаек, кала Дэвлэхкирэ мануша шунэн Лэхкоро гласо тай кандэн Лэ дэ вса, со Вов лэнди прыпхэнэл.



Самая первая книга Библии по-еврейски называется «В начале», по первым ее словам, на языке оригинала.

Первые 11 глав этой книги — предисловие ко всей мировой истории. Бог сотворил этот мир и человека, но человек не пожелал жить в гармонии с Богом и стал выбирать свой путь самостоятельно. Поэтому с самого начала история человечества полна преступлений, вплоть до того, что Бог уничтожает это человечество, кроме семьи праведного Ноя, от которого должен произойти новый род людской.

С 12 главы начинается повествование о Божьих избранниках, через которых Бог пожелал открыть человечеству путь к спасению. В повествовании об Аврааме, Исааке, Иакове и его двенадцати сыновьях, родоначальниках еврейского народа, мы находим обещания (обетования) Бога Своему народу: род их будет многочислен, они поселятся в земле, которую обещал им Бог, они явят истину всему человечеству. Они не были совершенными людьми — у них было много слабостей и греховных поступков. Тем не менее, эти Божьи люди с верой отзываются на Его призыв и проявляют послушание Его повелениям.



Дэвэл стерэл кадья люмля пала шов дивэ (1–2 шэрэ). Анг-лунэ мануша Адамо тай Ева терэн бээх, лэнди прыджялпэ тэ ачявэ Эдэмско садо (3 шэро). Каино умарэл Авелё (4 шэро). Чяворэ Адамохкирэ (5 шэро). Ноё лашарэл ковчеге. Дэвэл прыдэл мрая пхув тай бичялэл потопо. Ноё пэхкирэга ірега тай жывоотноэнца всаворэндар породэндар фирисарэнпэ дэ ковчеге (6–8 шэрэ). Дэвэл дэл завето Ноёсти. Мануша ачен тэ джювэ пав всавори пхув (9–10 шэрэ). Мануша лашарэн Вавилонско башня. Дэвэл терэл кади, со мануша на полэн екх екхэхкири чиб, тай рострадэл лэн пав всавори пхув (11 шэро). Дэвэл прыакхарэл Авраамо дэ Ханаанско пхув, дэл лав тэ бахталисарэ лэ тай лэхкирэн чяворэн, тай через лэн всаворэн манушэн дэ люмля (12 шэро). Аврамо тай Лото (13–14 шэрэ). Дэвлэхкоро завето Аврамога (15–17 шэрэ). Содомо тай Гомора (18–19 шэрэ). Измаило тай Исаако — Авраамохкирэ чявэ. Дэвэл мангэл Авраамо тэ анэ пэхкирэ чявэ дэ жэртва (21–22 шэрэ). Исаво тай Иаково — чявэ Исаакохкирэ (25–28 шэрэ). Дэшудуй чявэ Иаковохкирэ — барэдэра дэ дэшудуй Израилехкирэ родуря (29–31 шэрэ). Иаково стидэлпэ тэ дыкхэпэ Исавога (32–33 шэрэ). Исавоохкирэ потомкура (36 шэро). Иаковоохкирэ чявэ битинэн пэхкирэ пхралэ Иосифо дэ копылен (37 шэро). Иосифо дэ Египто (39–40 шэрэ). Бокх пав всавори люмля. Ёри Иаковохкоро пэрэладэл дэ Египто (41–48 шэрэ). Иаково бахталисарэл чявэн. Иаковохкоро мэри-мо (49–50 шэрэ).



Бог создаёт мир за шесть дней (1–2 гл.). Первые люди Адам и Ева согрешив, вынуждены покинуть Эдемский сад (3 гл.). Каин убивает Авеля (4 гл.). Потомки Адама (5 гл.). Ной строит ковчег. Бог наказывает землю с помощью всемирного потопа. Ной со своей семьёй и представителями разных животных спасаются на ковчеге (6–8 гл.). Бог заключает завет с Ноем. Люди распространяются по всей земле (9–10 гл.). Строительство Вавилонской башни. Смешение языков и дальнейшее расселение людей (11 гл.). Бог призывает Авраама в Ханаанскую землю, обещает обильно благословить его потомство и через него всех людей на земле (12 гл.). Аврам и Лот (13–14 гл.). Бог даёт завет Авраму (15–17 гл.). Содом и Гомора (18–19 гл.). Исмаил и Исаак — сыновья Авраама. Бог просит Авраама принести своего сына в жертву (21–22 гл.). Исав и Иаков — сыновья Исаака (25–28 гл.). Двенадцать сыновей Иакова — патриархи, родоначальники двенадцати колен Израиля (29–31 гл.). Иаков встречается с Исавом (32–33 гл.). Сыновья Исава (36 гл.). Сыновья Иакова продают своего брата Иосифа в рабство (37 гл.). Иосиф в Египте (39–40 гл.). Голод по всей земле. Семейство Иакова переселяется в Египет (41–48 гл.). Иаков благословляет сыновей. Смерть Иакова (49–50 гл.).



Дэвэл терэл люмля

1 ¹ Майанглэ Дэвэл стерда болыбэн тай пхув. ² Пхув сля бинисохкири тай шуши, калимо сля упрэ барэн панен, тай Фано Дэвлэхкоро урылас упрал панестар.

³ Дэвэл пхэнда:

— Мэк авэла душлимо.

Тай стердапэ душлимо. ⁴ Дэвэл удыхля, со душлимо сля мишто, тай вылила лэ калиматар. ⁵ Дэвэл акхарда душлимо «диво», а калимо — «рят». Сля бельвель, тай сля дэнзор — англуно диво.

⁶ Тай пхэнда Дэвэл:

— Мэк авэла сводо помашкар панестэ, соб тэ отлэ пани панестар.

⁷ Дэвэл стерда сводо тай отлила пани тала сводо панестар, саво сля понад лэ. Тай ачила кади. ⁸ Дэвэл акхарда сводо «болыбэн». Сля бельвель, тай сля дэнзор — дуйто диво.

⁹ Дэвэл пхэнда:

— Пани тала болыбэн мэк стидэлпэ ектханэ, тай мэк стерэлапэ суша.

Тай ачила кади. ¹⁰ Дэвэл акхарда суша «пхув», а пани, саво стидыняпэ ектханэ, — «море». Тай удыхля Дэвэл, со када мишто.

¹¹ — Мэк барярэл пхув всаворэ чяря: чяря, савэ анэн самбуря, тай бут породы ранден пэ пхув, савэ анэн плодуря кокалицэнца, — пхэнда Дэвэл.

Тай ачила кади. ¹² Пхув барярда бут породы чярен: чяря, дэ савэн исин самбуря, тай бут породы ранден, савэ анэн плодуря кокалицэнца. Тай удыхля Дэвэл, со када мишто. ¹³ Сля бельвель, тай сля дэнзор — трито диво.



Сотворение мира

1 ¹ В начале сотворил Бог небо и землю. ² Земля была безлика и пуста, тьма была над бездной, и Дух Божий парил над водами.

³ Бог сказал: «Да будет свет», и появился свет. ⁴ Бог увидел, что свет хорош, и отделил его от тьмы. ⁵ Бог назвал свет днем, а тьму — ночью. Был вечер, и было утро — день первый.

⁶ И сказал Бог: «Да будет свод между водами, чтобы отделить воду от воды». ⁷ Бог создал свод и отделил воду под сводом от воды над ним. И стало так. ⁸ Бог назвал свод небом. Был вечер, и было утро — день второй.

⁹ И сказал Бог: «Да соберутся вместе воды под небом, и да появится суша». И стало так. ¹⁰ Бог назвал сушу землей, а собранные воды назвал морями. И увидел Бог, что *это* хорошо.

¹¹ «Да произведет земля растительность: растения с их семенами и различные виды деревьев на земле, которые приносят плод с семенем внутри», — сказал Бог. И стало так. ¹² Земля произвела растительность: разные виды растений, приносящих семя, и все виды деревьев, приносящих плод с семенем внутри. И Бог увидел, что *это* хорошо. ¹³ Был вечер, и было утро — день третий.



¹⁴ Тай пхэнда Дэвэл:

— Мэк авэна яга пэ болыбнахкоро сводо, соб отлэ диво ряттар. Мэк вонэ авэна законэнца, соб тэ сикавэн вряма, дивэ тай бэрша. ¹⁵ Тай мэк вонэ тэ дэн яг пэ болыбнахкоро сводо, соб тэ душол пхув.

Тай ачиля кади. ¹⁶ Дэвэл стерда дуй барэ яга: бари яг, соб тэ авэл хулаега дивэсэга, тай цыкныдэр яг, соб тэ авэл хулаега рятяга, а кадиж Вов стерда чергэня. ¹⁷ Дэвэл тховда лэн пэ болыбнахкоро сводо, соб вонэ тэ дэн душлимо пэ пхув, ¹⁸ тэ авэн хулаенца дивэсэга тай рятяга и тэ отлэн душлимо калиматар. Тай удыкхля Дэвэл, со када мишто. ¹⁹ Сля бельвель, тай сля дэнзор — штарто диво.

²⁰ Дэвэл пхэнда:

— Мэк пхэрдёла пани джювимага, тай мэк урян понад пхув дэ сводо болыбэн чирикля.

²¹ Дэвэл стерда барэн моренгирэн жыботнонэн и бут породы джювима, савэ тирёнас дэ пани, тай бут породы чириклен пхакэнца. Тай удыкхля Дэвэл, со када мишто. ²² Дэвэл бахта-лисарда лэн тай пхэнда:

— Мэк тумэндэ авэна чяворэ тай мэк лэн авэла бут, пхэрдён пани дэ море. Тай мэк чириклен авэла будэр пэ пхув.

²³ Сля бельвель, тай сля дэнзор — панчто диво.

²⁴ И пхэнда Дэвэл:

— Мэк барярэл пхув бут породы джювима: бут породы барэн тай цыкнэн жыботнонэн.

Тай ачиля кади. ²⁵ Дэвэл стерда бут породы зверёнэн, барэн тай цыкнэн, савэ пхирэн тай джювэн пэ пхув. Тай удыкхля Дэвэл, со када мишто.

²⁶ Тунчи Дэвэл пхэнда:

— Стерага манушэ, Амаро образо, и тэ авэл вов поджило пэ Амэн. Мэк вов тэ авэл хулай понад моренгирэн мачен, и чириклен, савэ дэ болыбэн, понад хулаимо, понад всавори пхув тай понад всаворэн жыботнонэн, савэ пхирэн пав пхув.



¹⁴ И Бог сказал: «Да будут светила на небесном своде, чтобы отделять день от ночи, и пусть они служат знаками, чтобы различать времена, дни и годы, ¹⁵ и пусть они будут светильниками на небесном своде, чтобы светить на землю». И стало так. ¹⁶ Бог создал два великих светила — большое светило, чтобы управлять днем, и малое светило, чтобы управлять ночью, а также **Он создал** звезды. ¹⁷ Бог поместил их на небесном своде, чтобы они светили на землю, ¹⁸ управляли днем и ночью и отделяли свет от тьмы. И Бог увидел, что **это** хорошо. ¹⁹ Был вечер, и было утро — день четвертый.

²⁰ Бог сказал: «Да наполнится вода живностью, и да полетят над землей по небосводу птицы». ²¹ Бог создал огромных морских чудовищ, разные виды движущейся живности, кишачей в воде, и разные виды крылатых птиц. И увидел Бог, что **это** хорошо. ²² Бог благословил их и сказал: «Плодитесь и размножайтесь, наполняйте воды в морях, и пусть птицы множатся на земле». ²³ Был вечер, и было утро — день пятый.

²⁴ И сказал Бог: «Да произведет земля разные виды живности: скот, пресмыкающихся и диких зверей». И стало так. ²⁵ Бог создал разные виды диких зверей и скота и все виды пресмыкающихся. И увидел Он, что **это** хорошо.

²⁶ Потом Бог сказал: «Создадим человека* — Наш образ и Наше подобие, — пусть он царствует над рыбами морскими и птицами небесными, над скотом, над всей землей* и над всеми пресмыкающимися».

* 1:26 В знач.: «человеческий род»; евр. *адám*.

* 1:26 В одном из древн. переводов: *над всеми дикими зверями*.



²⁷ Кади Дэвэл стерда манушэ пав Пэхкоро образо, пав образо Дэвлэхкоро Вов стерда лэ, мушэга тай джювляга Вов стерда лэн.

²⁸ Дэвэл бахталисарда лэн и пхэнда:

— Мэк түмэндэ авэна чяворэ тай мэк лэн авэла бут. Пхэр-дён пхув и заачявэн ла тэ терэ бути важ түмэн. Авэн хулаенца понад мачен, савэ дэ море, и чириклен, савэ дэ болыбэн, тай понад всаворя джювима, сави пхирэл пав пхув.

²⁹ Тунчи Дэвэл пхэнда:

— Мэ дав түмэнди всаворэ чяря самбуренца пав всавори пхув тай всаворэ рандя, савэ дэн плодуря кокалиценца. Вонэ авэна түмэнди хамага. ³⁰ Тай всаворэнди джювима пав пхув, и всаворэнди чирикленди дэ болыбэн, тай всаворэнди живот-нонэн, савэ пхирэн пав пхув, — всаворэнди, дэ кастэ пхурдэл джюймо, Мэ дав дэ хама всавори зэлэнь.

Тай ачиля кади. ³¹ Дэвэл подыкхля пэ са, со Вов стерда, тай са сля фартэ мишто. Сля бельвель, тай сля дэнзор — шовто диво.

2 ¹ Кади сля стердо болыбэн тай пхув тай са, со джювэл котэ.

² Дэ ефтангиро диво Дэвэл стерда всавори бути, сави Вов терэлас, тай дэ ефтангиро диво Вов пэрэачили тэ терэ рынду-ря, саво Вов терэлас дыколэ. ³ Дэвэл бахталисарда ефтангиро диво и терда лэ свэнто, пала када со дэ кадыва диво Вов пэрэ-ачили тэ терэ Пэхкирэ рындурия.

Адамо тай Ева

⁴ Акэ распхэнэлпэ пала болыбэн тай пхув, кала вонэ сле стердэ.

Кала РАЙ Дэвэл терэлас пхув тай болыбэн, ⁵ пэ пхув ин-те нисо на сля: ни малякоро кустарнико, ни чярь малякири, пала када со РАЙ Дэвэл на бичялэлас пэ пхув брышынд и на сля манушэ, соб тэ терэ бути пэ пхув. ⁶ Кацик лэнь ваздэласпэ пхуятар и тиндярэлас всавори пхув. ⁷ Тунчи РАЙ Дэвэл стерда



²⁷ Так Бог сотворил человека по образу Своему, по образу Божьему Он сотворил его; мужчиной и женщиной Он сотворил их.

²⁸ Бог благословил их и сказал: «Плодитесь и размножай-тесь; наполняйте землю и владейте ею. Царствуйте над рыбами морскими, и птицами небесными, и над всеми пресмыкающи-мися». ²⁹ Затем Бог сказал: «Я даю вам все растения с семенами по всей земле и все деревья, дающие плод с семенем внутри; они будут вам в пропитание. ³⁰ И всем зверям земным, и всем птицам небесным, и всем пресмыкающимся — всем, в ком ды-шит жизнь, — **Я даю** в пищу всякую зелень». И стало так.

³¹ Бог посмотрел на всё, что Он создал, и всё было очень хорошо. Был вечер, и было утро — день шестой.

2 ¹ Так было завершено сотворение неба и земли и всего, что наполняет их.*

² К седьмому дню Бог закончил труд, который Он совер-шал, и на седьмой день Он отдыхал от всех Своих дел. ³ Бог благословил седьмой день и сделал его святым, потому что в этот день Он отдыхал, завершив Свой труд созидания.

Адам и Ева

⁴ Вот повествование о небе и земле при их сотворении, ког-да Господь* Бог создавал землю и небо.

⁵ На земле тогда еще не было ни кустарника полевого, ни полевой травы, потому что Господь Бог не посылал на зем-лю дождя, и не было человека, чтобы обрабатывать почву, ⁶ только поток* поднимался из земли и орошал всю ее по-верхность, — ⁷ тогда Господь Бог создал человека из земного

* **2:1** Букв.: *всего воинства их*.

* **2:4** Господь. Евр. *ЙГВГ* (Яхве). В данном переводе это имя везде пере-водится как «Господь». Это имя, вероятно, означает «Он есть», указывает на активное участие Бога в жизни Своего народа и всего творения, говорит о Его вечном существовании и показывает неизменность Его природы и характера.

* **2:6** Или: *туман/пар*.



манушэ прахостар пхуякирэстар тай пхурдыня лэсти дэ ратуя джюимо, и мануш ачиля джювдо.

⁸ РАЙ Дэвэл выбарярд садо пэ востоко, дэ Эдэмо, тай тхов-да котэ манушэ, савэ Вов стерда. ⁹ РАЙ Дэвэл выбарярд пхуя-тар всаворэ рандя, пэ савэн сля мишто тэ дыкхэ и савэ сле лаче дэ хама. Помашкар дэ садо барёнас рандь, сави дэл джю-имо, тай рандь, сави дэл тэ уджянэ лачимо тай врытимо.

¹⁰ Эдэмоустар чюлёлас лэнь, сави тиндярэлас садо, а ду-рыдэр вой розджяласпэ пэ шттар лэня. ¹¹ Англуно акхарэлпэ Пишоно: вов обчюлёл всавори пхув Хавила, тев исин сувнак. ¹² Сувнак дэ кодыя пхув лачё. Тай инте котэ исин смола, савя-тэ лачё фано, и кучютно бар шохамо. ¹³ Дуйто лэнь акхарэлпэ Гихоно, вой обчюлёл всавори пхув Кушо. ¹⁴ Трито лэнь акха-рэлпэ Тигро*, вой чюлёл дэ востоко Ашшуростар. А шттарто лэнь — када Евфрато.

¹⁵ РАЙ Дэвэл тховда манушэ дэ Эдэмско садо, соб вов тэ терэл бути дэ садо тай тэ дыкхэл пала лэстэ. ¹⁶ РАЙ Дэвэл прыпхэнда манушэсти:

— Ту галювэх тэ ха плодуря всаворэндтар рандятар дэ садо. ¹⁷ Кацик на ха рандятар, сави дэл тэ уджянэ лачимо тай врыти-мо, пала када со дэ дивз, кала ту схага плодо латар, ту мэрэга.

¹⁸ РАЙ Дэвэл пхэнда:

— Намишто манушэсти тэ авэ еджинэсти. Мэ терава лэсти амалэ, сар вов, саво дэла лэсти зор.

¹⁹ РАЙ Дэвэл стерда пхуятар всаворэн малякирэн зверёнэн тай всаворэн чириклен болыбнэндирэн. Тунчи Вов анда лэн ма-нушэстэ, соб тэ удыххэ, сар кодыва лэн акхарэла. И сар акхар-да мануш кожнонэ животнонэ, кади и ачиля лэсти лав. ²⁰ Кади мануш дыня лава всаворэсти цэрутности скотости, всаворэнди чирикленди, савэ дэ болыбэн, тай всаворэнди зверёнэнди.

Нэ Адамости на аракхляпэ амалэ, сар вов, саво дэла лэсти зор. ²¹ Тунчи РАЙ Дэвэл засовлярд манушэ, и покы вов су-та, лиля екх лэхкоро пашваро тай затерда кодыва тхан масэга.

* 2:14 Пэ пур. евр. чиб «Хиддекель».



праха* и вдунул ему в ноздри дыхание жизни*, и человек стал живым существом.

⁸ Затем Господь Бог посадил сад на востоке, в Эдеме, и по-селил там человека, которого Он создал. ⁹ Господь Бог выра-стил из земли все виды деревьев — приятных на вид и пригод-ных для пищи. Посреди же сада росли дерево жизни и дерево познания добра и зла.

¹⁰ Из Эдема вытекала река, орошавшая сад, а далее она разделялась на четыре потока. ¹¹ Первый называется Пишон: он течет вокруг всей земли Хавила, где есть золото. ¹² Золото в той земле хорошее, и еще там есть бдолах и ониск. ¹³ Вто-рая река называется Гихон, она течет вокруг всей земли Куш*. ¹⁴ Третья река называется Тигр, она течет к востоку от Ашшу-ра*. А четвертая река — это Евфрат.

¹⁵ Господь Бог поселил человека в Эдемском саду, чтобы он возделывал сад и заботился о нем. ¹⁶ Господь Бог заповедал человеку: «Можешь есть плоды с любого дерева в саду, ¹⁷ но не ешь с дерева познания добра и зла, потому что в день, когда ты съешь плод с него, ты непременно умрешь».

¹⁸ Господь Бог сказал: «Нехорошо человеку быть одному. Я создам ему помощника под стать».

¹⁹ Господь Бог создал из земли всех зверей полевых и всех птиц небесных. Затем Он привел их к человеку, чтобы уви-деть, как тот их назовет; и как назвал человек каждое живое творение, так и стало ему имя. ²⁰ Так человек дал имена всему скоту, всем птицам небесным и всем полевым зверям.

Но для Адама* не нашлось подходящего помощника. ²¹ Тогда Господь Бог погрузил человека в глубокий сон, и пока тот спал, взял одно из его ребер и закрыл это место плотью.

* 2:7 В евр. тексте игра слов: человек (ада́м) и земля (адама́).

* 2:7 Или: дух, дающий жизнь.

* 2:13 Возможно, юго-восточная Месопотамия.

* 2:14 Или: от Ассирии.

* 2:20 Или: для мужчины.



²² Пашваростар, саво Вов вылила манушэстар, РАЙ Дэвэл стерда джювля тай анда ла лэстэ.

²³ Мануш пхэнда:

— Када кокали мурэндар кокалендар
тай мас мурэстар масэстар.

Вой авэла тэ акхарэпэ «ромни»,
пала када со сля лити ромэстар*.

²⁴ Пала када ачявэла мануш дадэ тай да тай авэна ектханэ пэхкиряга ромняга, тай дуй ачена екх трупю.

²⁵ Адамо и лэхкири ромни дуйджинэ сле нангэ, нэ на ладжянас.

Адамо тай Ева терэн бээх

З ¹ Всаворэндар дыконэндар зверёнэндар, савэн стерда РАЙ Дэвэл, хронтэдэр всаворэндар сля сап. Вов пхучля джювля:
— Чяче ли пхэнда Дэвэл: «На хан всаворэндар рандендар дэ садо»?

² Джювли пхэнда сапэсти:

— Амэ галювах тэ ха плодуря рандендар дэ садо. ³ Нэ Дэвэл пхэнда: «На хан плодуря рандята, саво помашкар дэ садо. Тай на лэнпэ лэндэ, соб тэ на мэрэ түмэнди».

⁴ — Нат, түмэ на мэрэна, — пхэнда сап джювляти. ⁵ — Дэвэл джянэл, со кала түмэ схана лэн, тумарэ якха оттерэнапэ тай түмэ ачена, сар дэвла, савэ джянэн лачимо тай врытимо.

⁶ Тунчи джювли удыхля, со плодо рандята сля лачё дэ хама тай мишто тэ дыкхэ пэ лэстэ. Джювли кадиж закамля плодо рандята, пала када со вов дэлэс годи. Вой лиля екх плодо тай схалэ. Тунчи дыня плодо и ромэсти, саво сля лага, и вов халас лэ. ⁷ Лэндэ дуэндэ якха оттердэпэ, тай вонэ полиле, со нангэ. Тунчи вонэ сювдэ листонэндар инжыростар їда тай ушаравдэ пэхкоро нангимо.

⁸ Бельвеляга, кала ачия шылалэдэр тай пхурда балвалёры, вонэ ушундэ, сар РАЙ Дэвэл пхирэл пав садо. Адамо и лэхкири ромни гаравдэпэ РАЕСТАР Дэвлэстар машкар ранден дэ садо. ⁹ Нэ РАЙ Дэвэл акхарда Адамо:

* **2:23** Пэ пур. евр. чиб «ром» исин «иш», «ромни» исин «ишша».



²² Из ребра, которое Он вынул из человека, Господь Бог создал женщину и привел ее к нему. ²³ Человек сказал:

«Вот теперь это кость от костей моих
и плоть от плоти моей:
она будет называться „женщина“*,
потому что была взята от мужчины».

²⁴ Поэтому оставит человек отца и мать и соединится со своей женой, и двое станут одной плотью.

²⁵ И Адам, и его жена были наги, но не испытывали стыда.

Начало греха

З ¹ Из всех диких зверей, которых создал Господь Бог, самым хитрым был змей. Он спросил женщину:

— Правда ли Бог сказал: «Не ешьте ни с какого дерева в саду»?

² Женщина ответила змею:

— Мы можем есть плоды с деревьев сада, ³ но Бог сказал: «Не ешьте плодов с дерева, которое посередине сада, и не трогайте их, иначе вы умрете».

⁴ — Нет, вы не умрете, — сказал змей женщине. — ⁵ Просто Бог знает, что, когда вы съедите их, ваши глаза откроются, и вы станете как Бог,* познав добро и зло.

⁶ Тогда женщина увидела, что плод дерева был хорош в пищу и приятен на вид и что дерево было желанно как источник мудрости; и она взяла один из плодов и съела. Она дала плод и мужу, который был с ней, и он ел его. ⁷ Их глаза открылись, и они поняли, что наги; тогда они сшили себе повязки из листьев инжира.

⁸ Подул ветерок,* и они услышали, как Господь Бог ходит* по саду. Адам и его жена спрятались от Господа Бога среди деревьев сада, ⁹ но Господь Бог воззвал к Адаму:

* **2:23** В евр. тексте игра слов: *женщина* (евр. *ишша*) и *мужчина* (евр. *иш*).

* **3:5** Или: *как боги*.

* **3:8** Букв.: «*В ветре дня...*». Это выражение указывает на вечернюю прохладу. Однако слово, стоящее в тексте оригинала, переводится и как ветер, и как дух, и потому оно здесь также говорит о приближении Бога.

* **3:8** Или: *они услышали голос Господа Бога, ходящего*.



— Тев ту?

¹⁰ Адамо пхэнда:

— Мэ шундом Тут дэ садо тай пэрэдаравдомпэ, пала када со мэ нанго. Акэ мэ и гаравдомпэ.

¹¹ РАЙ Дэвэл пхучля:

— Ко пхэнда тути, со ту нанго? Ту халян плодуря рандятар, савэстар Мэ пхэндом тути тэ на ха?

¹² Адамо пхэнда:

— Джювли, савя Ту дынян манди, соб вой тэ авэл манца, — када вой дыня манди плодо колатар рандятар, тай мэ схалём лэ.

¹³ Тунчи РАЙ Дэвэл пхэнда джювляти:

— Со жэ ту стердан?

Джювли пхэнда:

— Сап хохавда ман, акэ мэ и халём.

¹⁴ Тунчи РАЙ Дэвэл пхэнда сапэсти:

— Пала кода, со ту стердан када,
дав мрая тут будэр всаворэстар скотостар
тай всаворэн диконэн зверёнэн!

Ту авэга тэ пхирэ пэ води,

ту авэга тэ ха прахо

дэ всаворэ дивэса тирэ джюима.

¹⁵ Мэ тховава холи

помашкар тут и джювля

и помашкар тирэн чяворэн и лакирэн чяворэн:

вов авэла тэ марэ тут дэ шэрэ,

а ту авэга тэ дандавэ лэ дэ талпа.

¹⁶ А джювляти Вов пхэнда:

— Мэ терава, со тути авэла грыжа,

кала ту авэга пхари

тай кала авэга тэ бэянэ чяворэн.

Ту закамэга тэ рицарэ ромэ дэ вастэн,

ай вов авэла хулай понад тут.

¹⁷ Адамости жэ Вов пхэнда:

— Где ты?

¹⁰ **Адам** ответил:

— Я услышал Тебя* в саду и испугался, потому что я наг, вот я и спрятался.

¹¹ Он спросил:

— Кто сказал тебе, что ты наг? Ты ел плоды дерева, с которого Я запретил тебе есть?

¹² Адам ответил:

— Женщина, которую Ты дал мне, чтобы она была со мной, — это она дала мне плод с того дерева, и я съел его.

¹³ Тогда Господь Бог сказал женщине:

— Что же ты сделала?

Женщина ответила:

— Змей обманул меня, вот я и ела.

¹⁴ Тогда Господь Бог сказал змею:

«За то, что ты сделал это,

проклят ты больше любого скота и всех диких зверей!

Ты будешь ползать на брюхе,

ты будешь есть прах во все дни твоей жизни.

¹⁵ Я положу вражду между тобой и женщиной
и между твоим потомком и ее потомком*:

он будет поражать тебя в голову,

а ты будешь жалить его в пята».

¹⁶ А женщине Он сказал:

«Я мучительной сделаю беременность твою:

в страдании ты будешь рожать детей.

Ты будешь желать мужа,

и он будет властвовать над тобою».

¹⁷ Адаму же Он сказал:

* **3:10** Или: «Я услышал Твой голос...»

* **3:15** Потомок. Букв.: семя.



— Кади сар ту шундан джювя тай схалян плодо рандятар,
пала савя Мэ прыпхэндом тути: «На ха лэстар»,
дав мрая пала тут пхув:

дэ пхари бути ту авэга тэ ха латар
дэ всаворэ дивэ тирэ джюима.

¹⁸ Вой выбарярэла тути всаворэ пусанэ чярэ,
ту авэга тэ ха малякири чярэ.

¹⁹ Дэ пытия авэла тиро муй, кала ту авэга тэ затерэ тиро
мандро,
дыколэ сар на рисявэга дэ пхув,
савятар тут лиле.

Ту — прахо,
и дэ прахо ту рисявэга.

²⁰ Адамо акхарда пэхкиря ромня Ева*, пала када со вой ачи-
ля дэй важ всаворэ, ко джювэлас.

²¹ РАЙ Дэвэл стерда лэнди їда гравлестар тай урявда дэ лэн
Адамо и лэхкиря ромня. ²² Тунчи РАЙ Дэвэл пхэнда:

— Мануш уджянгля лачимо тай врыгимо тай кана ачиля, сар
екх Амэндар. Наши, соб вов процырдыня васт тай тэ чинэл плодо
рандятар, сави анэл джюимо, тэ схал лэ тай ачиля тэ джювэ вечно.

²³ РАЙ Дэвэл вытрадыня лэ садостар Эдэмогар, соб вов тэ
терэл бути пэ пхув, савятар лэ лиле. ²⁴ Вов вытрадыня ману-
шэ тай тховда пэ востоко садостар Эдэмогар херувимонэн
и бари чюри, сави пхаболас и марэлас дэ всаворэ рига, соб тэ
фирисарэ дром, саво лиджял рандятэ, сави дэл джюимо.

Каино тай Авелё

4 ¹ Адамо сута Евага, пэхкиряга ромняга, тай вой ачиля пха-
ри и бэянда Каино*. Вой пхэнда: «Мэ стердом манушэ,
сар када стерда РАЙ». ² Тунчи вой бэянда лэхкирэ пхралэ

* **3:20** Пэ пур. евр. чиб «Хавва» (Ева) поджило пэ пур. евр. лав «хай»
(джюимо).

* **4:1** Пэ пур. евр. чиб лав «Каин» (Каино) выджял лавэстар «кана» (тин-
да, стерда).



«Так как ты послушался жены и съел плод с дерева,
о котором Я велел тебе: „Не ешь от него“,
проклята из-за тебя земля:
в тяжком труде ты будешь питаться от нее
во все дни твоей жизни.

¹⁸ Она произрастит тебе колючки и сорняки,
ты будешь питаться полевыми злаками.

¹⁹ В поте лица своего ты будешь есть свой хлеб,
пока не вернешься в землю, из которой был взят;
потому что ты прах,
и в прах ты вернешься».

²⁰ Адам* назвал свою жену Евой*, потому что она стала ма-
терью всех живущих.

²¹ Господь Бог сделал одежды из кожи и одел в них Адама
и его жену. ²² Потом Господь Бог сказал: «Познав добро и зло,
человек стал теперь как один из Нас. Нельзя, чтобы он про-
тянул руку, и, сорвав плод также и с дерева жизни, съел его
и стал жить вечно».

²³ И Господь Бог изгнал его из сада Эдем, чтобы он трудил-
ся на земле, из которой был взят. ²⁴ Изгнав человека, Он по-
ставил к востоку от сада* Эдем херувимов* и вращающийся
пламенный меч, чтобы охранять путь к дереву жизни.

Каин и Авель

4 ¹ Адам* имел близость с Евой*, своей женой, и она забере-
менела и родила Каина*. Она сказала: «С *помощью* Госпо-
да я приобрела человека». ² Потом она родила его брата Авеля.

* **3:20** Или: *мужчина*.

* **3:20** Возможное значение этого имени (евр. *Хавва*): *жизнь*.

* **3:24** Или: *перед садом*.

* **3:24** *Херувим*. Один из высших ангельских чинов.

* **4:1** Или: *мужчина*.

* **4:1** Букв.: «Адам познал Еву...»

* **4:1** По звучанию напоминает евр. слово *приобретать*.



Авелё. Авелё чяравэлас бакрэн тай бузнен, а Каино терэлас бути пхуяга. ³ Проджиля вряма, тай Каино анда пхуякирэ плодуря дэ даро РАЕСТИ, ⁴ а Авелё анда дэ даро само фэдэр англунэндар бакрорэндар. Авелё и лэхкоро даро чялиле РАЕСТИ, ⁵ нэ Каино тай лэхкоро даро на чялиле Лэсти. Каино фартэ холия, тай лэхкоро муй покалиля холятар.

⁶ Тунчи РАЙ пхэнда Каиности:

— Сости ту холявэх? Сости тиро муй покалиля? ⁷ Сар ту авэга тэ терэ лаче рындурия, ту на авэга прылито? Нэ, сар ту терэх налаче рындурия, дэ терэн ударэн гаравдапэ бэээх: вов камэл тэ лэл зор понад тут, кацик ту ав лэсти хулаега.

⁸ Каино пхэнда Авелёсти, пэхкирэ пхралэсти:

— Джям дэ маля.

Кала вонэ сле дэ маля, Каино чютапэ пэ пэхкирэ пхралэ Авелё тай умарда лэ.

⁹ Тунчи РАЙ пхэнда Каиности:

— Тев тиро пхрал Авелё?

— На джянав, — пхэнда кодыва. — Мэ со, сторожо мурэсти пхралэсти?

¹⁰ РАЙ пхэнда:

— Со ж ту тердан? Рат тирэ пхралэхкоро типисявэл Мандэ пхуятар. ¹¹ Кана мрая пэ тутэ, вытрадино пхуятар, сави оттерда пэхкоро муй, соб тэ прылэ рат тирэ пхралэ, саво ту прочютан пэхкирэ вастэга. ¹² Кала ту авэга тэ терэ бути пэ пхув, вой на авэла будэр тэ анэ плодуря важ тути. Ту авэга тэ пхирэ пав пхув пордэ тай павпалэ, сар бицэрэхкоро.

¹³ Каино пхэнда РАЕСТИ:

— Ман фартэ пхаро марэх, мэ на вылиджява када. ¹⁴ Екхатар Ту вытрадэх ман пхуятар, мэ авава тэ гаравэпэ Тирэ мустар: мэ авава тэ пхирэ пордэ тай павпалэ, сар бицэрэхкоро, тай англуно, ко ман удыххэла, умарэла ман.



Авель пас стада, а Каин обрабатывал землю. ³ Через некоторое время Каин принес в дар Господу плоды земли, ⁴ а Авель пожертвовал *жирные части** первородных своего стада. Авель и его дар были угодны Господу, ⁵ но Каин и его дар не были угодны Ему. Каин разгневался, и лицо его потемнело от гнева.

⁶ Тогда Господь сказал Каину:

— Почему ты сердишься? Почему твое лицо потемнело? ⁷ Если ты будешь поступать правильно, неужели ты не будешь принят? Но если ты поступаешь неправильно, то у твоих друзей притаился грех: он желает овладеть тобой, но ты должен властвовать над ним.

⁸ Каин сказал своему брату Авелю: «Пойдем в поле»*. И когда они были в поле, Каин накинулся на своего брата Авеля и убил его.

⁹ Тогда Господь сказал Каину:

— Где твой брат Авель?

— Не знаю, — ответил тот. — Разве я сторож моему брату?

¹⁰ **Господь** сказал:

— Что ты наделал? Кровь твоего брата взывает ко Мне из земли. ¹¹ Теперь ты проклят, *изгнан* с земли, которая разверзлась, чтобы принять кровь твоего брата, пролитую твоей рукой. ¹² Когда ты будешь трудиться на земле, она не станет больше плодоносить* для тебя. Ты будешь на земле бесприютным скитальцем.

¹³ Каин сказал Господу:

— Мое наказание тяжелее, чем я могу вынести. ¹⁴ Ныне Ты гонишь меня с лица земли, и я буду скрыт от Твоего присутствия: я буду на земле бесприютным скитальцем, и первый же встречный убьет меня.

* **4:4** Курдюк и жир с внутренностей жертвенных животных сжигались в качестве приношения Богу. В переносном смысле эти части означали всё самое лучшее и ценное.

* **4:8** *Пойдем в поле*. Эти слова содержатся в ряде древн. переводов Ветхого Завета, но отсутствуют в нормативном евр. тексте.

* **4:12** Букв.: *не станет больше давать своей силы*.



¹⁵ Нэ РАЙ пхэнда лэсти:

— Нат. Ко умарэла Каино, лэсти када рисявэла ефта молурия.

И РАЙ стерда Каиноности знако, соб нико, ко лэга удыххэлапэ, тэ на умарэл лэ. ¹⁶ Каино уджила РАЕСТАР тай джюда дэ пхув Нодо, дэ востоко Эдэмсконэ садостар.

Каинохкирэ чяворэ

¹⁷ Каино сута пэхкиря ромняга, тай вой ачиля пхари тай бэянда Енохо. ¹⁸ Енохостэ бэяндапэ Ирадо, Ирадостэ бэяндапэ Мехиаэлё, Мехиаэлёстэ бэяндапэ Метушаэлё, тай Метушаэлёстэ бэяндапэ Ламехо.

¹⁹ Ламехо лиля пэсти дуен ромнен: екха акхарэнас Ада, авря — Цылла. ²⁰ Ада бэянда Явало: вов ачиля дадэга колэн, ко джювэл дэ катунэн и розлиджял ското. ²¹ Лэхкирэ пхралэ акхарэнас Ювало: вов ачиля дадэга всаворэн, ко цэлэл пэ лира и свирель. ²² Цыллатэ сля чяво, Тувал-Каино, саво терэлас проматти бронзатар и састрестар. Тувал-Каиностэ сля пхэнь Наама.

²³ Ламехо пхэнда пэхкирэнди ромненди:

Ада и Цылла, шунэн ман,

ромня Ламехохкирэ, полэн, со мэ дэдумав.

Мэ умардом муршэ пала кода, со вов чинда ман,

тернэ манушэ пала кода, со вов малавда ман.

²⁴ Пала Каино авэна мардэ ефта молурия,

пала Ламехо — ефта дэша ефта.

Сифо тай Еносо

²⁵ Адамо инте сута пэхкиря ромняга, тай вой бэянда чявэ тай акхарда лэ Сифо*. Вой пхэнэлас: «Дэвэл дыня манди авэр чяворэ пэ Авелехкоро тхан, савэ умарда Каино».

* **4:25** Пур. евр. лав «Шэт» (Сифо) выджял пур. евр. лавэстар «шат» (дыня даро).



¹⁵ Но Господь сказал ему:

— Нет. Если кто убьёт Каина, тот примет за это семикратное возмездие.

И Господь сделал Каину метку, чтобы никто, встретившись с ним, не убил его. ¹⁶ Каин ушел от Господа и жил в земле Нод*, к востоку от Эдема.

Потомки Каина

¹⁷ Каин познал свою жену, и она забеременела и родила Еноха. В то время Каин строил город и назвал его по имени своего сына Еноха. ¹⁸ У Еноха родился Ирад, у Ирада родился Мехиаель, у Мехиаеля родился Метушаэл, и у Метушаэла родился Ламех.

¹⁹ Ламех взял себе в жёны двух женщин: одну звали Ада, другую Цилла. ²⁰ Ада родила Иавала: он стал отцом тех, кто живет в шатрах и разводит скот. ²¹ Его брата звали Иувал: он стал отцом всех, кто играет на арфе и свирели. ²² У Циллы тоже был сын, Тувал-Каин, который ковал все виды орудий из бронзы и железа.* Сестрой Тувал-Каина была Наама.

²³ Ламех сказал своим женам:

«Ада и Цилла, послушайте меня,

жены Ламеха, внимайте моим словам.

Я убил мужчину за то, что он ранил меня,

юношу за то, что он ударил меня.

²⁴ Если за Каина **отомстится** в семь раз, то за Ламеха в семьдесят семь раз».

Сиф и Енос

²⁵ Адам вновь познал жену свою, и она родила сына и назвала его Сифом*, говоря: «Бог даровал мне другое дитя вместо

* **4:16** Напоминает евр. слово *скитание* (см. ст. 12 и 14).

* **4:22** Или: *Тувал-Каин, который обучал всех, кто работал с бронзой и железом.*

* **4:25** Возможное значение этого имени: *даровал.*



²⁶ Сифостэ сля чяво, тай вов акхарда лэ Еносо. Дэ кодыя вряма мануша ачиле тэ прыакхарэ лав РАЕХКОРО.

Чяворэ Адамохкирэ

5 ¹ Акэ роспхэнимо пала Адамо тай пала лэхкирэ чяворэн. Кала Дэвэл стерда манушэ, стерда лэ, соб вов тэ авэл поджило пэ Дэвлэ. ² Вов стерда муршэ тай джювя тай бахта-лисарда лэн. Кала вонэ сле стердэ, Вов акхарда лэн «мануш»*.

³ Кала Адамо проджюда 130 бэрш, лэстэ бэяндапэ чяво, са-во сля поджило пэ лэстэ, лэхкоро образо, тай вов акхарда лэ Сифо. ⁴ Тунчи, сар бэяндапэ Сифо, Адамо джюда 800 бэрш, тай лэстэ сле инте чявэ тай чея. ⁵ Всаборо джюимо Адамохко-ро сля 930 бэрш, и вов муля.

⁶ Кала Сифо проджюда 105 бэрш, лэстэ бэяндапэ Еносо. ⁷ Тунчи, сар бэяндапэ Еносо, Сифо джюда 807 бэрш, тай лэстэ сле инте чявэ тай чея. ⁸ Всаборо джюимо Сифохкоро сля 912 бэрш, тай вов муля.

⁹ Кала Еносо проджюда 90 бэрш, лэстэ бэяндапэ Каинано. ¹⁰ Тунчи, сар бэяндапэ Каинано, Еносо джюда 815 бэрш, тай лэстэ сле инте чявэ тай чея. ¹¹ Всаборо джюимо Еносохкоро сля 905 бэрш, тай вов муля.

¹² Кала Каинано проджюда 70 бэрш, лэстэ бэяндапэ Малелеило. ¹³ Тунчи, сар бэяндапэ Малелеило, Каинано джюда 840 бэрш, тай лэстэ сле инте чявэ тай чея. ¹⁴ Всаборо джюимо Каинанохкоро сля 910 бэрш, тай вов муля.

¹⁵ Кала Малелеило проджюда 65 бэрш, лэстэ бэяндапэ Яредо. ¹⁶ Тунчи, сар бэяндапэ Яредо, Малелеило джюда 830 бэрш, тай лэстэ сле инте чявэ тай чея. ¹⁷ Всаборо джюимо Малелеилохкоро сля 895 бэрш тай муля вов.

¹⁸ Кала Яредо проджюда 162 бэрш, лэстэ бэяндапэ Енохо. ¹⁹ Тунчи, сар бэяндапэ Енохо, Яредо джюда 800 бэрш, тай лэс-тэ сле инте чявэ тай чея. ²⁰ Всаборо джюимо Яредохкоро сля 962 бэрш, тай вов муля.

* 5:2 Пэ пур. евр. чиб «адам».



Авеля, которого убил Каин». ²⁶ У Сифа тоже был сын, и он назвал его Еносом.

В то время *люди* начали призывать имя Господа.

От Адама до Ноя

5 ¹ Вот родословие потомков Адама.

Бог сотворил человека, Он создал его по подобию Божьему. ² Он сотворил мужчину и женщину и благословил их. Сотворив их, Он назвал их «человек»*.

³ Адам прожил 130 лет, и у него родился сын по его образу и подобию, и он назвал его Сифом. ⁴ После рождения Сифа Адам жил 800 лет, и у него были еще сыновья и дочери. ⁵ Всего Адам жил 930 лет и умер.

⁶ Сиф прожил 105 лет, и у него родился Енос. ⁷ После рождения Еноса Сиф жил 807 лет, и у него были еще сыновья и дочери. ⁸ Всего Сиф жил 912 лет и умер.

⁹ Енос прожил 90 лет, и у него родился Каинан. ¹⁰ После рождения Каинана Енос жил 815 лет, и у него были еще сыновья и дочери. ¹¹ Всего Енос жил 905 лет и умер.

¹² Каинан прожил 70 лет, и у него родился Малелеил. ¹³ После рождения Малелеила Каинан жил 840 лет, и у него были еще сыновья и дочери. ¹⁴ Всего Каинан жил 910 лет и умер.

¹⁵ Малелеил прожил 65 лет, и у него родился Иаред. ¹⁶ После рождения Иареда Малелеил жил 830 лет, и у него были еще сыновья и дочери. ¹⁷ Всего Малелеил жил 895 лет и умер.

¹⁸ Иаред прожил 162 года, и у него родился Енох. ¹⁹ После рождения Еноха Иаред жил 800 лет, и у него были еще сыновья и дочери. ²⁰ Всего Иаред жил 962 года и умер.

* 5:2 Евр. *адám*.



²¹ Кала Енохо проджюда 65 бэрш, лэстэ бэяндапэ Мафусало. ²² Тунчи, сар бэяндапэ Мафусало, Енохо пхирэлас Дэвлэга 300 бэрш, тай лэстэ сле инте чявэ тай чея. ²³ Енохо доджюда дэ 365 бэрш. ²⁴ Енохо пхирэлас Дэвлэга, тунчи лэ на ачиля, пала када со Дэвэл залиля лэ.

²⁵ Кала Мафусало проджюда 187 бэрш, лэстэ бэяндапэ Ламехо. ²⁶ Тунчи, сар бэяндапэ Ламехо, Мафусало джюда 782 бэрш, тай лэстэ сле инте чявэ тай чея. ²⁷ Всаворо джюимо Мафусалохкоро сля 969 бэрш, тай вов муля.

²⁸ Кала Ламехо проджюда 182 бэрш, лэстэ бэяндапэ чяво. ²⁹ Вов акхарда лэ Ноё* тай пхэнда: «Вов дэла амэнди тэ отцинявэ амарятар пхарятар бутятар пэ пхув, сави прыдыня мрая РАЙ». ³⁰ Тунчи, сар бэяндапэ Ноё, Ламехо джюда 595 бэрш, тай лэстэ сле инте чявэ тай чея. ³¹ Всаворо джюимо Ламехохкоро сля 777 бэрш, тай вов муля.

³² Кала Ноёсти ачиля 500 бэрш, лэстэ бэяндэпэ Симо, Хамо тай Яфето.

Врыгимо пэ пхув

6 ¹ Манушэн ачиля будэр пэ пхув, тай лэндэ бэяндёнаспэ чея. ² Чявэ Дэвлэхкирэ удыкхле, со манушэнгирэ чея фартэ шукарнэ, тай ачиле тэ лэ лэн пэсти дэ ромнен, сави касти чялёла.

³ РАЙ пхэнда:

— На авэла Фано Муро вечно дэ манушэ, пала када со мануш бэээхало. Мэк авэла лэнгирэ дивэса шэл биш бэрша.

⁴ Дэ колэ дивэса тай пала лэн, кала чявэ Дэвлэхкирэ лэнас дэ ромнен манушэнгирэн чеен, лэндэ бэяндёнаспэ чяворэ, сле пэ пхув нефилимы*. Вонэ сле фартэ зоралэ, тай пала лэн шундэласпэ пураня вряматар.

* **5:29** Пур. евр. лав «Ноах» (Ноё) шунэлпэ сар пур. евр. лав «нахам» (дыня пачя, отцинимо).

* **6:4** Кадыва лав на фартэ полэлпэ. Лав шундёлпэ сар пур. евр. лав «нафал» (тэ пэрэ). Думисарэн, со када сле фартэ вуче мануша.



²¹ Енох прожил 65 лет, и у него родился Мафусал. ²² После рождения Мафусала Енох ходил с Богом 300 лет, и у него были еще сыновья и дочери. ²³ Енох дожил до 365 лет. ²⁴ Енох ходил с Богом, потом его не стало, потому что Бог взял его.

²⁵ Мафусал прожил 187 лет, и у него родился Ламех. ²⁶ После рождения Ламеха Мафусал жил 782 года, и у него были еще сыновья и дочери. ²⁷ Всего Мафусал жил 969 лет и умер.

²⁸ Ламех прожил 182 года, и у него родился сын. ²⁹ Он дал ему имя Ной* и сказал: «Он утешит нас в работе, в тяжком труде рук наших, на земле, проклятой Господом». ³⁰ После рождения Ноя Ламех жил 595 лет, и у него были еще сыновья и дочери. ³¹ Всего Ламех жил 777 лет и умер.

³² Ноею исполнилось 500 лет, и у него родились Сим, Хам и Иафет.

Всеобщее развращение

6 ¹ Люди начали умножаться на земле, и у них стали рождаться дочери. ² Сыны Божьи увидели, что человеческие дочери прекрасны, и стали брать их себе в жёны, каждый по своему выбору.

³ Господь сказал: «Не вечно будет Дух Мой в противоборстве с человеком,* потому что человек развращен*»; пусть будут дни их сто двадцать лет».

⁴ В те дни были на земле исполины*, после того как сыны Божьи входили к человеческим дочерям и имели от них **детей**. Это были герои, знаменитые с древних времен.

* **5:29** Напоминает евр. слово *утешение*.

* **6:3** Или: «Не вечно Мой дух останется в человеке...»

* **6:3** Букв.: *потому что человек — плоть*.

* **6:4** Или: *падшие люди*. Позднее они стали знаменитым родом воинственных гигантов.



⁵ РАЙ удыхля, со мануша пэ пхув фартэ бут терэн бээх тай лэнгири годи цырделпэ тэ тирэ холи. ⁶ РАЕСТИ ачила дор, со Вов стерда пэ пхув манушэ. Лэхкоро іло пхэрдила дукхага. ⁷ И пхэнда РАЙ:

— Мэ скхосава пхуятар манушэнгири родо, саво Мэ стердом. Мэ умарава и манушэн, и барэн тай цыкнэн животнонэн, и чириклен болыбнэндирэн, пала када со Манди дор, со стердом лэн.

⁸ Нэ Ноё аракхля мила дэ РАЕХКИРЭН якхэн.

Ноё терэл ковчег

⁹ Акэ роспхэнимо пала Ноё тай пала лэхкирэ чяворэн.

Машкар манушэн кодыла врямакири кацик Ноё терэлас чячюнэ рындуря тай сля би дошакоро. Вов пхирэлас Дэвлэга.

¹⁰ Ноёстэ сле трин чявэ: Симо, Хамо тай Яфето.

¹¹ Дэ Дэвлэхкирэн якхэн пхув мусардапэ тай пхэрдила глабага. ¹² Дэвэл удыхля, сар пхув мусардапэ пала када, со всаворэ мануша пэ пхув пэрэболдыне пэхкирэ дрома.

¹³ Тунчи Дэвэл пхэнда Ноёсти:

— Мэ терава, со всаворэ, ко исин джювдэ, хасявэна, пала лэн пхув пхэрдыня глабага. Мэ умарава и лэн, тай всавори пхув. ¹⁴ Стер пэсти ковчег рандятар гоферо. Стер дэ лэ цэрора тай макх лэ смолага гасатар тай андрал. ¹⁵ Акэ сар ту лэ стерэга: ковчег 300 куя дэ лунгима, 50 куя дэ буглима тай 30 куя* дэ вучима. ¹⁶ Стер понад лэ штрэха, соб вой тэ ваздэлпэ англа лэ пэ екх куё. Тхов ригатар удара тай стер тэлуно, машкаруно тай упруно этажо. ¹⁷ Мэ налиджява пэ пхув баро пани, соб тэ умарэ вса, со джювэл тала болыбэн, дэ кастэ пхурдэл джюймо. Вса, со исин пэ пхув, мэрэла. ¹⁸ Нэ туга Мэ терава завето, тай ту заджяга дэ ковчег: ту тай тирэ чявэ, тай тири ромни, тай ромня тирэн чявэн. ¹⁹ Залиджя дэ ковчег всаворэн животнонэн по дуй, лэ тай ла, соб вонэ тэ аченпэ джювдэнца ектханэ туга. ²⁰ Тутэ авэна, соб тэ ачепэ джювдэнца, пав дуй

* 6:15 Пэ пур. евр. «300 амма», «50 амма», «30 амма». Екх амма тевсь эпаш метро.



⁵ Господь увидел, что люди на земле развратились, и все их мысли постоянно склоняются к злу. ⁶ Господь пожалел, что сотворил человека на земле, и сердце Его наполнилось болью. ⁷ И сказал Господь: «Я сотру с лица земли человеческий род, который Я сотворил. Я уничтожу и людей, и животных, и пресмыкающихся, и птиц небесных, потому что Я сожалею, что создал их».

⁸ Но Ной нашел милость в глазах Господа.

Построение ковчег для спасения Ноя

⁹ Вот повествование о Ное.

Среди людей того времени лишь только Ной был праведен и беспорочен; он ходил с Богом. ¹⁰ У Ноя было трое сыновей: Сим, Хам и Иафет.

¹¹ В Божьих глазах земля преисполнилась разврата и насилия. ¹² Бог увидел, как испорчена земля из-за того, что все люди на земле извратили свои пути. ¹³ Тогда Бог сказал Ною: «Я **положу** конец всякому живому существу, потому что из-за них земля преисполнилась насилия. Я погублю их вместе со всей землей. ¹⁴ Сделай себе ковчег из кипарисового* дерева, и сделай в нем комнаты, и осмоли его изнутри и снаружи. ¹⁵ Вот как ты должен его построить: ковчег должен быть 300 локтей в длину, 50 локтей в ширину и 30 локтей в высоту.* ¹⁶ Сделай в ковчеге отверстие сверху и сведи его* к одному локтю*. Поставь сбоку дверь и сделай нижнюю, среднюю и верхнюю палубы. ¹⁷ Я наведу на землю воды потопа, чтобы погубить всё, что живет под небом, всякое существо, в котором дышит жизнь. Всё, что есть на земле, погибнет. ¹⁸ Но с тобой Я заключу завет, и ты войдешь в ковчег — ты, и твои сыновья, и твоя жена, и жены твоих сыновей. ¹⁹ Введи в ковчег всех живых существ по паре, самца и самку, чтобы они

* 6:14 Значение этого слова в евр. тексте неясно.

* 6:15 Около 135 м в длину, 23 м в ширину и 14 м в высоту.

* 6:16 Значение этого выражения в евр. тексте неясно.

* 6:16 Около 45 см.



всаворэндар породэндар чириклен, всаворэндар породэндар животнонэн, савэ пхирэн пав пхув тай всаворэ сапа. ²¹ Лэ пэ-га всаворо хамо тай стидэ лэ пэстэ, соб тэ ха и тути, и лэнди.

²² Ноё терда са кади, сар пхэнда лэсти Дэвэл.

Дэвэл бичявэл баро брышынд пэ пхув

7 ¹ РАЙ пхэнда Ноёсти:

— Заджя дэ ковчегэ пэхкирэга ĭrega. Мэ дыкхав, со помашкар всаворэн, ко джювэл екхатар, кацик ту чячютно англа Ман. ² Лэ пэга по ефта пара всаворэндар жужэндар животнонэн, ла тай лэ, тай пав екх пара всаворэндар нажужэндар, ла тай лэ, ³ тай пав ефта пара всаворэндар чириклендар, соб тэ авэл и вов, и вой, соб тэ фирисарэ лэн всаворэн пэ пхув. ⁴ Проджяна ефта дивэса, Мэ бичялава брышынд пэ пхув пэ саранда дивэн тай саранда рятен. Мэ скхосава пхуятар всаворэн джюдэн, савэн Мэ стердом.

⁵ Ноё стерда са, сар прыпхэнда лэсти РАЙ.

⁶ Кала баро пани авиля пэ пхув, Ноёсти сля шов шэла бэрш. ⁷ Ноё, лэхкирэ чявэ, лэхкири ромни тай ромня лэхкирэн чявэн заджиле дэ ковчегэ, соб тэ фирисарэпэ потопостар. ⁸ Жужэ тай нажужэ животнуря, чирикля и всаворо джювимо ⁹ авиле Ноёстэ дэ ковчегэ пав дуй: вов и вой, сар прыпхэнда Ноёсти Дэвэл. ¹⁰ Проджиля ефта дивэ, и пэ пхув джиля баро пани.

¹¹ Кала Ноёсти сля шов шэла бэрша, дэ дэшуетатато диво дэ дуйто чён, прочиндэпэ всаворэ ханинга барэ панехкирэ, тай оттердэпэ фылястры болыбэндирэ, ¹² тай джялас пэ пхув брышынд саранда дивэн тай саранда рятен.

¹³ Дэ кодыва жэ диво заджиле дэ ковчегэ Ноё, лэхкирэ чявэ Симо, Хамо тай Яфето, ромни Ноехкири тай ромня тринэн чявэн. ¹⁴ Лэнца заджиле всаворэ породы животнонэн: всаворэ породы дыконэн зверёнэн тай цэрутнонэ скотос, всаворэ породы джювима, савэ пхирэн пав пхув, всаворэ породы чириклен, тай всаворэ, кастэ исин пхака. ¹⁵ Всаворэ, дэ кастэ пхурдэл джюимо, авиле Ноёстэ тай заджиле дэ ковчегэ по дуй,

остались в живых вместе с тобой. ²⁰ К тебе придут, чтобы тоже остаться в живых, по паре от каждого вида птиц, зверей и каждого вида пресмыкающихся. ²¹ Возьми в запас самой разной еды, чтобы кормиться и тебе, и им».

²² Ной сделал всё точно так, как велел ему Бог.

Великий потоп

7 ¹ Господь сказал Ною: «Войди в ковчег со всей семьей, потому что Я вижу, что среди всех живущих ныне лишь ты праведен предо Мною. ² Возьми с собой по семь пар* каждого вида чистых животных, и по паре от каждого вида нечистых, ³ и по семь пар каждого вида птиц, самцов и самок, — чтобы сохранить их виды на земле. ⁴ Через семь дней Я пошлю дождь на землю — он будет идти 40 дней и 40 ночей, — и Я сотру с лица земли всех живых существ, которых Я создал».

⁵ Ной сделал всё, как повелел ему Господь.

⁶ Когда воды потопа пришли на землю, Ною было 600 лет. ⁷ Ной, его сыновья, его жена и жены его сыновей вошли в ковчег, чтобы спастись от потопа. ⁸ Чистые и нечистые животные, птицы и все пресмыкающиеся ⁹ пришли к Ною и вошли в ковчег парами: самец и самка, как повелел Ною Бог. ¹⁰ Семь дней спустя воды потопа хлынули на землю.

¹¹ Ною было 600 лет, когда в семнадцатый день второго месяца, прорвались все источники великой бездны, раскрылись окна неба, ¹² и дождь лил на землю 40 дней и 40 ночей.

¹³ В тот самый день и вошли в ковчег Ной, его сыновья Сим, Хам и Иафет, жена Ноя и жёны трех его сыновей. ¹⁴ С ними вошли все виды животных: дикие звери, домашний скот, все пресмыкающиеся, все птицы, все крылатые существа. ¹⁵ Все, в ком дышит жизнь, пришли к Ною и вошли в ковчег парами, ¹⁶ самец и самка, как велел Ною Бог. И тогда Господь затворил за ним *дверь*.

* 7:2–3 Или: *семь*.



¹⁶ вов и вой всаворэндар породэндар, сар прыпхэнда Ноёсти Дэвэл. Тай тунчи РАЙ затерда пала лэн удара.

¹⁷ Потопо сля пэ пхув саранда дивэса, тай пани, саво авэлас, подлиле ковчегго, тай вов джиля пав пани. ¹⁸ Пани са авэлас тай авэлас, ай ковчегго пхирэлас пав пани. ¹⁹ Пани кади вучес подлиляпэ пэ пхув, со ушаравда всаворэ вуче пляя тала болыбэн. ²⁰ Пани подлиляпэ тай ушаравда всаворэ пляя вучидэр, сар пэ дэшупанч куя*. ²¹ Са, со сля джювдо пэ пхув, мурдиле: чирикля, ското, дыки зверуля, всаворо джювдо, со пхирэл пав пхув, тай всаворэ мануша. ²² Всаворэ пэ пхув, кастэ дэ ратуен сля джюймо, муля. ²³ Са, со сля джювдо пэ пхув, са сля скхосло пхуятар: мануша тай джювимо, саво пхирэл пав пхув, тай чирикля болыбнэндирэ. Кацик ачиляпэ Ноё тай кодыла, ко сле лэга дэ ковчегго. ²⁴ Потопо лэлас зор пэ пхув шэл пандэша дивэ.

Брышынд пэрэачел

8 ¹ Дэвэл рапирда пала Ноё тай пала всаворэн дыкиен зверё-нэн, тай пала ското, савэ сле лэга дэ ковчегго, тай Вов бичялда балвал пэ пхув, тай пани ачиля тэ уджя. ² Ханинга барэ панехкирэ тай фылястры болыбнахкирэ затердэпэ, тай брышынд пэрэачили тэ джя болыбнастар. ³ Пани на сиго ачиля тэ уджя пхуятар, тай дэ шэл панчдэшакооро диво вов фартэ уджиля. ⁴ Пэ дэшуефтангиро диво ефтангиро чёнэхкоро ковчегго ачиля пэ Араратски пляя. ⁵ Пани уджялас дэ дэшто чён, тай дэ англуно диво дэ дэшто чён ачиле тэ душол вэрхо плаенгиро.

⁶ Проджиля саранда дивэса, тай Ноё оттерда фылястра, саво вов стерда дэ ковчегго. ⁷ Вов вымукля воронос, тай кодыва выгуляля тай прыгуляля павпалэ дэ колэ, кала пани пэ пхув на вышутили. ⁸ Тунчи Ноё вымукля гурунгэ, соб тэ удыххэ, сджиля ли пани упрал пхуятар, ⁹ нэ гурунго на аракхля шуко тхан, соб тэ бэшэ тэлэ, пала када со пани ушаравэлас всавори пхув, тай рисардапэ Ноёстэ дэ ковчегго. Ноё процырдыня васт тай лиля гурунгэ павпалэ пэстэ дэ ковчегго. ¹⁰ Проджиля ефта

* 7:20 Пэ пур. евр. чиб «15 амма». Екх амма исин тевсь епаш метро.



¹⁷ Потоп был на земле 40 дней, и воды, прибывая, подняли ковчег высоко над землей. ¹⁸ Воды всё прибывали и настолько поднялись, что ковчег поплыл. ¹⁹ Они так высоко поднялись на земле, что покрыли все высокие горы под небом. ²⁰ Воды поднялись и покрыли все горы выше, чем на 15 локтей*. ²¹ Всё живое, что двигалось по земле, погибло — птицы, скот, дикие звери, все пресмыкающиеся и все люди. ²² Всё на суше, в чьих ноздрях было дыхание жизни, умерло; ²³ всякое живое существо на земле было уничтожено: люди и звери, пресмыкающиеся и птицы небесные. Остался только Ной и те, кто были с ним в ковчеге.

²⁴ Потоп набирал силу на земле 150 дней.

Прекращение потопа

8 ¹ Но Бог вспомнил о Ное и о всех диких животных и скоте, которые были с ним в ковчеге, и Он послал ветер на землю, и воды стали убывать. ² Источники бездны и окна неба закрылись, и дождь перестал литься с неба. ³ Вода медленно уходила с земли, а через 150 дней она убыла сильно. ⁴ На семнадцатый день седьмого месяца ковчег остановился на Араратских горах. ⁵ Воды продолжали убывать до десятого месяца, и в первый день десятого месяца стали видны вершины гор.

⁶ Через 40 дней Ной открыл окно, которое он сделал в ковчеге, ⁷ и выпустил ворона, и тот улетал и прилетал обратно до тех пор, пока вода на земле не высохла. ⁸ Потом Ной выпустил голубя, чтобы увидеть, сошла ли вода с поверхности земли, ⁹ но голубь не нашел сухого места, чтобы опуститься, и вернулся к Ною в ковчег, потому что вода покрывала всю землю. Ной протянул руку и взял голубя обратно к себе в ковчег. ¹⁰ Спустя семь дней он опять выпустил голубя из ковчега. ¹¹ Когда вечером голубь вернулся, в клюве у него был свежесорванный оливковый лист. Тогда Ной понял, что вода сошла

* 7:20 Около 6,8 м.



дивэн, тай вов упалэ вымукля гурунго ковчегостар. ¹¹ Кала бельвеляга гурунго рисардапэ, дэ муй лэстэ сля ївант счиндо оливково листо. Тунчи Ноё полиля, со пани сджиля пхуятар. ¹² Вов дожутярда инте ефта дивэса тай упалэ вымукля гурунго, тай пэ кадыва моло гурунго на рисардапэ.

¹³ Дэ англуно диво англунонэ чёнэхкоро, кала Ноёсти сля шов шэла екх бэрш, пхув вышутилия панестар. Ноё подлиля стрэха дэ ковчеге, тай удыхля, со пхув шуки. ¹⁴ Дэ биш ефтангиро диво дуйтонэ чёнэхкоро пхув ачилиа всавори шуки.

¹⁵ Тунчи Дэвэл пхэнда Ноёсти:

¹⁶ — Выджя ковчегостар ту тай тири ромни, тай тирэ чявэ, тай лэнгирэ ромня. ¹⁷ Вылиджя пэ гаса со исин туга джювдо, — чириклен, зверёнэн тай всаворо джювимо, саво пхирэл пав пхув. Мэк вонэ терэн чяворэн пэсти, тай мэк лэн авэла бут.

¹⁸ Тунчи Ноё выджиля ковчегостар ектханэ пэхкирэнца чявэнца, ромняга тай ромненца пэхкирэн чявэн. ¹⁹ Всаворэ барэ тай цыкнэ животнуря, савэ пхирэн пав пхув, тай всаворэ чирикля — всаворэ выджиле ковчегостар, екх порода пала авря.

Дэвэл дэл завето Ноёсти

²⁰ Ноё стерда РАЕСТИ жэртвенико, лиля жужэн животнонэн тай чириклен кожнонэстар родостар, зачинда лэн тай спхабарда лэн пэ яг. ²¹ РАЙ ашунда лачё фано тай пхэнда дэ їло Пэстэ:

— Колатар вряматар, сар мануш цыкно, їло тай годи лэхкири цырделпэ тэ терэ врытимо. Мэ будэр на авава тэ дэ мрая пхув пала лэ тай никала будэр на умарава всаворэн джювдэн, сар екхатар.

²² Поки исин джюимо пэ пхув,

на пэрэачела вряма,

кала мануша авэна тэ росчювэ

тай тэ стидэ ворзо,

на пэрэачела шылалимо тай татимо,

милай тай ївэнт,

диво тай рят.



с земли. ¹² Он подождал еще семь дней и снова выпустил голубя, и на этот раз голубь не вернулся.

¹³ К первому дню первого месяца, когда Ною был 601 год, земля высохла от воды. Ной поднял крышу ковчега, выглянул и увидел, что земля сухая. ¹⁴ К двадцать седьмому дню второго месяца земля стала совершенно сухой.

¹⁵ Тогда Бог сказал Ною: ¹⁶ «Выйди из ковчега ты, и твоя жена, и твои сыновья, и их жены. ¹⁷ Выведи наружу все живые существа, которые с тобой, — птиц, зверей и всех пресмыкающихся, чтобы они могли расти числом, и плодиться, и размножаться на земле».

¹⁸ И Ной вышел **из ковчега** вместе со своими сыновьями, женой и женами своих сыновей. ¹⁹ Все звери, и все пресмыкающиеся, и все птицы — всё, что движется по земле, — вышли из ковчега, один вид за другим.

²⁰ Ной построил Господу жертвенник и принес на нем жертву всесожжения из всех видов чистых животных и птиц. ²¹ Господь почувствовал приятный запах и сказал в сердце Своем: «Никогда впредь не стану Я проклинать землю из-за человека, хотя всякое помышление его сердца порочно с детства. И никогда впредь не уничтожу всех живых существ, как в этот раз.

²² Пока существует земля,

не прекратятся сев и жатва,

холод и зной,

лето и зима,

день и ночь».



9¹ Дэвэл бахтисарда Ноё тай лэхкирэн чявэн и пхэнда лэнди:
— Мэк түмэндэ авэна чяворэ, тай мэк лэн авэла бут,
тай пхэрдэн пхув. ² Мэк всаворэ зверура тай всаворэ чирик-
ля болыбнахкирэ, всаворо джювимо пэ пхув тай всаворэ мо-
ренгирэ маче даранпэ түмэн тай тинисявэн. Всаворэн лэн Мэ
отдав түмэнди дэ вастэн. ³ Вса, со джювэл тай пхирэл, авэла
түмэнди дэ хама. Сар дэ калэ Мэ дынём түмэнди элэнь, кади
и екхатар Мэ отдав түмэнди вса.

⁴ Кацик на хан мас, дэ савэ исин инте рат. ⁵ Тай пала тумар-
о рат Мэ мангава тэ дэн цымин. Мэ спхучява кожнонэстар
животнонэстар, соб вонэ тэ дэн цымин. Тай манушэстар Мэ
пхучява пала джюймо лэхкирэ пхралэ. ⁶ Ко бы на прочюта рат
манушэхкоро, вастэга аврэ манушэ прочювэлапэ и лэхкоро
рат. Пала када со мануш стердо, сар образо Дэвлэхкоро. ⁷ Мэк
түмэндэ авэна чяворэ, тай мэк лэн авэла бут. Розджяпэ пав
пхув тай пхэрдэн ла.

⁸ Тунчи Дэвэл пхэнда Ноёсти тай лэхкирэнди чявэнди:

⁹ — Екхатар Мэ дав завето түмэнди тай тумарэнди чяво-
рэнди, ¹⁰ тай всаворяти джювимати, сави сля түмэнца: чи-
рикленди, скотости, дыконэнди зверёнэнди — всаворэнди, ко
выджиля түмэнца ковчегостар, кожнонэсти животнонэсти пэ
пхув. ¹¹ Мэ дав түмэнди завето: никала будэр вса, со джювэл,
на авэла умардо баряга панегэ; никала будэр на авэла потопо
тэ умарэ пхув.

¹² Дэвэл пхэнда:

— Акэ знако заветохкоро, саво Мэ дав түмэнди тай всаво-
ряти джювимати, саво түмэнца, пэ всаворо родура, савэ авэна.
¹³ Мэ тховав дэ Мурэ тучи радуга, тай вой авэла знако заветох-
коро, саво Мэ дав пхуяти. ¹⁴ Кала Мэ бичялава тучи пэ пхув, дэ
тучи авэла радуга, ¹⁵ тай Мэ взрапирава Муро завето, саво Мэ
дав түмэнди тай кожнонэсти, дэ кастэ исин джюймо. Никала
будэр баро пани на умарэла вса джювдо. ¹⁶ Всяко моло, кала
радуга авэла дэ тучен, Мэ улыкхава ла тай взрапирава вечно
завето, саво дав всаворяти джювимати, сави исин пэ пхув.



Бог заключает завет с Ноем

9¹ Бог благословил Ноя и его сыновей и сказал им: «Плоди-
тесь и размножайтесь и наполняйте землю. ² Пусть страх
и ужас перед вами охватит всех зверей земных и всех птиц
небесных, всех пресмыкающихся и всех морских рыб: они
отданы вам в руки. ³ Всё, что живет и движется, будет вам
в пищу. Как прежде **Я дал вам** зеленые растения, так и **те-
перь** Я отдаю вам всё.

⁴ Но не ешьте мяса, в котором еще есть кровь. ⁵ И за вашу
кровь Я непременно потребую расплаты. Я потребую распла-
ты за нее с каждого животного; и со всякого человека Я тоже
потребую ответа за жизнь его ближнего.

⁶ Кто бы ни пролил кровь человека,
рукою человека прольется и его кровь,
потому что человек создан по образу Божьему.

⁷ Вы же плодитесь и размножайтесь, расселяйтесь на земле
и умножайтесь на ней».

⁸ Потом Бог сказал Ное и его сыновьям: ⁹ «Ныне Я заклю-
чаю завет с вами и вашими потомками, ¹⁰ и со всяким живым
существом, которое было с вами, — птица ли, скот или дикий
зверь — со всеми, кто вышел с вами из ковчега, и с каждым
зверем на земле. ¹¹ Я заключаю с вами завет: никогда впредь
всё живое не будет истреблено водами потопа; никогда впредь
не будет потоп губить землю».

¹² Бог сказал: «Вот знак завета, который Я заключаю между
Мной и вами, и каждым живым существом, которое с вами,
на все грядущие поколения. ¹³ Я ставлю в облаках Мою раду-
гу, и она будет знаком завета между Мной и землей. ¹⁴ Когда
бы Я ни навел облака на землю, в облаках появится радуга,
¹⁵ и Я вспомню Мой завет между Мной и вами и каждым жи-
вым существом; никогда впредь воды не прольются потопом,
чтобы погубить всё живое. ¹⁶ Всякий раз, когда радуга поя-
вится в облаках, Я увижу ее и вспомню вечный завет между
Богом и всеми живыми существами, какие есть на земле».



¹⁷ Кади пхэнда Дэвэл Ноёсти:

— Акэ знако заветохкоро, саво Мэ дав всаворэсти, дэ кастэ исин джюимо пэ пхув.

Чявэ Ноехкирэ

¹⁸ Чявэ Ноехкирэ, савэ выджиле ковчегостар, сле Симо, Хамо тай Яфето (Хамо сля дад Ханааности). ¹⁹ Кала трин сле чявэ Ноехкирэ, тай лэндар выджиле народура, савэ розджилепэ пав пхув.

²⁰ Ноё ачила тэ терэ бути пхуяга тай барярэл виноградо. ²¹ Екфар вов выпила мол тай матиля, тай пашлёлас нанго дэ пэхкири катуна. ²² Хамо, дад Ханаанохкоро, удыкхля нангимо пэхкирэ дадэхкирэ, выджиля тай роспхэнда пала када пхралэнди. ²³ Нэ Симо тай Яфето лиле їда, тховдэ ла пэсти пэ пхикэн, заджиле павпалэ думэга тай ушаравдэ нангимо дадэхкоро. Лэнгирэ мую сле отрисардэ дэ авэр риг, соб тэ на удыкхэ нангимо дадэхкоро.

²⁴ Кала Ноё просутапэ матиматар, вов уджянгля, со терда лэга цыкныдэр чяво, ²⁵ тай пхэнда:

— Прыдав мрая Ханаано!

Вов авэла майпалуно копылендар
пэхкирэнди пхралэнди.

²⁶ Инте вов пхэнда:

— Бахтисардо РАЙ, Дэвэл Симохкоро!

Мэк Ханаано авэла лэсти копылега.

²⁷ Мэк Дэвэл дэла Яфетости бугли пхув!

Мэк джювэл Яфето дэ катунэн Симохкирэн,
тай мэк авэла Ханаано лэхкирэга копылега.

²⁸ Сар проджиля потопо, Ноё джювда трин шэл панчдэша бэрш. ²⁹ Всаворо джюимо Ноехкоро сля иня шэла панчдэша бэрш, тай вов муля.



¹⁷ Так сказал Бог Ною: «Вот знак завета, который Я заключил между Мной и всем живым на земле».

Сыновья Ноя

¹⁸ Сыновья Ноя, вышедшие из ковчега, были Сим, Хам и Иафет (Хам — отец Ханаана). ¹⁹ Эти трое — сыновья Ноя, и от них произошли **люди, которые** рассеялись по земле.

²⁰ Ной принялсЯ возделывать землю и сажать виноград.*

²¹ Однажды, выпив вина, он опьянел и лежал обнаженный в своем шатре. ²² Хам, отец Ханаана, увидел наготу своего отца и, **выйдя**, рассказал об этом братьям. ²³ Но Сим и Иафет взяли одежду, положили ее себе на плечи и, **потясь, вошли** и прикрыли наготу отца. Их лица были обращены в другую сторону, чтобы им не увидеть наготы отца.

²⁴ Когда Ной протрезвел и узнал, что сделал с ним младший сын, ²⁵ он сказал:

«**Будь** проклят Ханаан!

Последним из рабов будет он своим братьям».

²⁶ Еще он сказал:

«Благословен Господь, Бог Сима!

Да будет Ханаан рабом Сима.

²⁷ Да расширит Бог земли Иафета,*

да живет Иафет в шатрах Сима,

и да будет Ханаан его рабом».

²⁸ После потопа Ной жил 350 лет. ²⁹ Всего Ной прожил 950 лет и умер.

* **9:20** Или: *был первым, кто посадил виноград.*

* **9:27** По звучанию похоже на форму евр. глагола *и́афет*, т. е. он *расширит*.



Искрисаримо народонэнгиро

10¹ Акэ роспхэнимо пала Ноехкирэн чывэн, пала Симо, Хамо, Яфето, тай пала лэнгирэн чяворэн, савэ бэяндэ-пэ, кала проджиля потопо.

Чяворэ Яфетохкирэ

² Яфетохкирэ чывэ: Гомеро, Магого, Мадаё, Явано, Тувало, Мешэхо тай Тирасо.

³ Гомерохкирэ чывэ: Ашкеназо, Рифато тай Тогарма.

⁴ Яваноохкирэ чывэ: Элиша, Таршышо, Киттимо тай Роданимо. ⁵ Лэндар выджиле народура, савэ ачиле тэ джювэ пэ морско брэго, вонэ розджилепэ пав пэхкирэн народонэн, родонэн тай чибэн.

Чяворэ Хамохкирэ

⁶ Хамохкирэ чывэ: Кушо, Мицраимо, Путо тай Ханаано.

⁷ Кушоохкирэ чывэ: Сева, Хавила, Савта, Раама тай Савтеха. Раамахкирэ чывэ: Шэва тай Дедано.

⁸ Кушо сля дадэга кадиж Нимродости, саво ачиля англунэ зорало мануш пэ пхув. ⁹ Вов мишто астарэлас животно-нэн англа РАЙ, пала када и пхэнэлпэ: «Баро астаримари англа РАЙ, сар Нимродо». ¹⁰ Англунэ форура дэ лэхкоро тхагаримо сле Вавилоно, Эрехо, Аккадо тай Халне дэ Шынаро. ¹¹ Кадыла пхуятар вов пэрэджиля дэ Ашшуро, тев стерда Ниневия, Реховот-Иро, Калахо ¹² тай Ресено помашкар Ниневия тай Калахо — баро форо.



Список народов

10¹ Вот родословие Сима, Хама и Иафета, сыновей Ноя, у которых после потопа тоже родились сыновья.

Потомки Иафета

² Сыновья* Иафета: Гомер, Магог, Мадай, Иаван*, Тувал, Мешех и Тирас.

³ Сыновья Гомера: Ашкеназ, Рифат и Тогарма.

⁴ Сыновья Иавана: Элиша, Таршиш, Киттим и Роданим*.

⁵ (От них произошли приморские народы и распространились по своим землям, среди своих народов; у каждого свой язык, свое племя.)

Потомки Хама

⁶ Сыновья Хама: Куш, Мицраим*, Пут и Ханаан.

⁷ Сыновья Куша: Сева, Хавила, Савта, Раама и Савтеха.

Сыновья Раамы: Шева и Дедан.

⁸ Куш был отцом* Нимрода, который стал первым на земле могучим воином. ⁹ Он был величайшим охотником перед Господом, поэтому и говорится: «Величайший охотник перед Господом, как Нимрод». ¹⁰ Первыми городами в его царстве были Вавилон, Эрех, Аккад и Халне в* Шинаре*. ¹¹ Из той земли он перешел в Ассирию, где построил Ниневию, Реховот-Ир*, Калах ¹² и Ресен, между Ниневией и Калахом — великий город.

* **10:2** Слово *сыновья* может означать: *потомки/народы* (такие названия, как, например, Киттим и Роданим, относятся к этническим группам и стоят во множественном числе); также в ст. 3, 4, 6, 7, 20—23, 29 и 31.

* **10:2** В других отрывках переведено как *Греция*.

* **10:4** Так в некот. евр. рукописях и некот. древн. переводах; в большинстве евр. рукописей: *Доданим*.

* **10:6** Еврейское название Египта, где и поселились его потомки; также в ст. 13.

* **10:8** Слово *отец* может означать: *предок/родоначальник*; также в ст. 13 и 15.

* **10:10** Или: *Вавилон, Эрех и Аккад — все они в Шинаре*.

* **10:10** *Шинар*. Другое название Вавилонии.

* **10:11** Или: *Ниневию с ее площадями*.



¹³ Мицраимостар джиле: лудея, анамея, легевея, нафтухея, ¹⁴ патрусей, каслухей (савэндар джиле филистимлянуря) тай кафторей.

¹⁵ Ханаано сля дадэга Сидоности, када лэстэ сля пхурэдэр чяво, Хето, ¹⁶ кадиж евусей, аморея, гергесей, ¹⁷ хивей, аркея, синей, ¹⁸ арвадей, цэмарей тай хаматей. Проджиля вряма, тай всаворэ ханааней розджилепэ пав пхув. ¹⁹ Мэжы Ханаанохкирэ процырденаспэ Сидоностар дэ риг Герарохкири ды Газа, тай дэ риг Содомохкири тай Гоморахкири, Адмахкири тай Цэвоимохкири ды Лаша.

²⁰ Када чяворэ Хамохкирэ, лэнгирэ їря тай народуря, кожно дэ пэхкири пхув тай пэхкиряга чигага.

Чяворэ Симохкирэ

²¹ Бэяндэпэ чявэ кадиж Симостэ, пхурэдэр пхралэстэ Яфетохкирэ. Всаворэ чявэ Эверохкирэ джиле Симостар.

²² Симохкирэ чявэ: Эламо, Ашшуро, Арпахшадо, Лудо тай Арамо.

²³ Арамохкирэ чявэ: Уцо, Хуло, Гетеро тай Машо.

²⁴ Арпахшадостэ бэяндапэ Шэлахо, Шэлахостэ бэяндапэ Эверо. ²⁵ Эверостэ бэяндэпэ дуй чявэ: екхэ акхарэнас Пелего (пала када со дэ лэхкири вряма пхув рочиндапэ), лэхкирэ пхралэ — Йоктано. ²⁶ Йоктаностэ бэяндэпэ Алмодадо, Шалефо, Хацармавето, Ярахо, ²⁷ Хадорамо, Узало, Дикла, ²⁸ Овало, Авимаило, Шэва, ²⁹ Офири, Хавила тай Йоваво. Всаворэ вонэ сле чявэнца Йоктанохкирэ.

³⁰ Тхан, тев вонэ джюдэ, процырделаспэ Мешастар ды Сефаро, дэ восточно риг плаендар.

³¹ Када чявэ Симохкирэ, лэнгирэ їря, народуря, кожно дэ пэхкири пхув тай пэхкиряга чигага Кала мануша бэяндэпэ Симостэ пав пэхкири порода, пэхкиряга чигага.

¹³ Мицраим был отцом лудеев, анамеев, легавеев, нафтухеев, ¹⁴ патрусеев, каслухеев (от которых произошли филистимляне) и кафтореев.

¹⁵ Ханаан был отцом Сидона, первенца его, Хетта, ¹⁶ а также иевусеев, аморреев, гергесеев, ¹⁷ хиввеев, аркеев, синеев, ¹⁸ арвадеев, цемареев и хаматеев.

Позже ханаанские племена рассеялись, ¹⁹ и границы Ханаана простирались от Сидона к Герару до Газы, а оттуда к Содому, Гоморре, Адме и Цевоиму до Лаши.

²⁰ Таковы *произошедшие* от Хама народы по своим родам, со своим языком, в своих землях.

Потомки Сима

²¹ Родились сыновья и у Сима, старшего брата Иафета*. Сим был предком всех сыновей Евера*.

²² Сыновья Сима: Елам, Ашшур, Арпахшад, Луд и Арам.

²³ Сыновья Арама: Уц, Хул, Гетер и Мешех*.

²⁴ У Арпахшада родился Шелах, а у Шелаха* родился Евер.

²⁵ У Евера родилось двое сыновей: одного звали Пелег* (потому что в его дни земля была разделена), а его брата — Иоктан.

²⁶ Иоктан был отцом Алмодада, Шалефа, Хацармавета, Иераха, ²⁷ Гадорама, Узала, Диклы, ²⁸ Овала, Авимаила, Шевы, ²⁹ Офира, Хавилы и Иовава. Все они *были* сыновьями Иоктана. ³⁰ Область, где они жили, простиралась от Мешы до Сефара в восточных нагорьях.

³¹ Таковы *произошедшие* от Сима народы по своим родам, со своим языком, в своих землях.

* **10:21** Или: у Сима, чьим старшим братом был Иафет.

* **10:21** Евер. Один из предков евреев, от его имени и происходит само слово «еврей».

* **10:23** В евр. тексте: Маш.

* **10:24** В одном из древн. переводов и в евр. тексте: «У Арпахшада родился Каинан, а у Каинана...».

* **10:25** По звучанию напоминает евр. слово *разделить*.

³² Кацавэ їря Ноехкирэн чявэн, пав лэнгирэ родуря тай на-
родуря. Сар проджила потопо, лэндар джиле всаворэ народу-
ря пэ пхув.

Вавилонско бари башня

11 ¹ Пэ всавори люмля сля екх чиб тай екх дума. ² Мануша
ачиле тэ джя пэ востоко, арахли дэ пхув Шынаро маля
тай джювэнаас котэ. ³ Вонэ пхэндэ екх екхэсти:

— Стерага глинатар бара тай выпхабарага лэн мишто.

Кола вряматар вонэ ачиле тэ тховэ бара глинатар, тай смола
ся сар састимос машкара бара. ⁴ Вонэ пхэндэ:

— Терага амэнди форо башняга ды болыбэн, соб тэ ашарэл-
пэ амаро лав тай тэ на розджяпэ пав всавори пхув.

⁵ РАЙ сджила тэ дыкхэ форо башняга, савэ терэнаас мануша,
⁶ тай пхэнда:

— Всаворэ мануша — екх народо, лэндэ екх чиб. Тай када
качик англунэ лэнгирэ рындуря. Кана вонэ со скамэна, кода
вонэ стерэна. ⁷ Сджяга тэлэ тай парубага лэнгири чиб, соб во-
нэ тэ на полэн екх екхэ.

⁸ Тай РАЙ росчюта лэн пав всавори пхув, и вонэ пэрэачиле
тэ терэ кодыва форо. ⁹ Акэ сости прыпхэндэ форости Вави-
лоно* — РАЙ парувда котэ чиб всаворя люмляти. Котар РАЙ
росчюта лэн пав всаворо муй пхуякоро.

Потомкуря Симостар дэ Аврамо

¹⁰ Акэ роспхэнимо пала Симо тай пала лэхкирэн чяворэн.

Проджила дуй бэрш сар сля потопо. Кала Симости сля
шэл бэрш, лэстэ бэяндапэ Арпахшадо. ¹¹ Тунчи, сар бэян-
дапэ Арпахшадо, Симо джюда 500 бэрш, тай лэстэ сле инте
чявэ тай чея.

* **11:9** Пур. евр. лав «Бавел» (Вавилон) шунэлпэ сар лав «балал» (вов па-
рувда).



³² Таковы племена сыновей Ноя, по их родословиям в их
народах; от них после потопа произошли все народы на земле.

Вавилонская башня

11 ¹ Во всём мире был один язык и одно наречие. ² Дви-
гаясь к востоку,* люди вышли на равнину в Шинаре*
и поселились там.

³ Они сказали друг другу: «Давайте сделаем кирпичи
и обожжем их получше». Кирпичи у них были вместо камня,
а смола была вместо известкового раствора. ⁴ Потом они ска-
зали: «Давайте построим себе город с башней до небес, чтобы
прославить свое имя и не рассеяться по всей земле».

⁵ Господь сошел посмотреть на город и башню, которые
строили люди, ⁶ и сказал: «Все люди — один народ, у них
один язык; вот они и затеяли такое; теперь не будет для них
ничего невозможного. ⁷ Сойдем же и смешаем им язык, чтобы
они перестали понимать друг друга».

⁸ И Господь рассеял их оттуда по всему свету, и они пере-
стали строить тот город. ⁹ Вот почему он был назван Вавило-
ном* — ведь Господь смешал там язык всего мира. Оттуда
Господь рассеял их по лицу всей земли.

Потомки от Сима до Аврама

¹⁰ Вот родословие Сима.

Симу было 100 лет, когда у него родился Арпахшад, через
два года после потопа. ¹¹ После рождения Арпахшада Сим
жил 500 лет, и у него были еще сыновья и дочери.

* **11:2** Или: с востока.

* **11:2** В знач.: «в Вавилонии».

* **11:9** Вавилон. По звучанию бабэ́ль («ворота бога») похоже на евр. гл.
балáл, т. е. смешивать.



¹² Кала Арпахшадо проджюда 35 бэрш, лэстэ бэяндапэ Шэлахо. ¹³ Тунчи, сар бэяндапэ Шэлахо, Арпахшадо джюда 403 бэрш, тай лэстэ сле инте чявэ тай чея.

¹⁴ Кала Шэлахо проджюда 30 бэрш, лэстэ бэяндапэ Эверо. ¹⁵ Тунчи, сар бэяндапэ Эверо, Шэлахо джюда 403 бэрш, тай лэстэ сле инте чявэ тай чея.

¹⁶ Кала Эверо проджюда 34 бэрш, лэстэ бэяндапэ Пелего. ¹⁷ Тунчи, сар бэяндапэ Пелего, Эверо джюда 430 бэрш, тай лэстэ сле инте чявэ тай чея.

¹⁸ Кала Пелего проджюда 30 бэрш, лэстэ бэяндапэ Реу. ¹⁹ Тунчи, сар бэяндапэ Реу, Пелего джюда 209 бэрш, тай лэстэ сле инте чявэ тай чея.

²⁰ Кала Реу проджюда 32 бэрш, лэстэ бэяндапэ Серуго. ²¹ Тунчи, сар бэяндапэ Серуго, Реу джюда 207 бэрш, тай лэстэ сле инте чявэ тай чея.

²² Кала Серуго проджюда 30 бэрш, лэстэ бэяндапэ Нахоро. ²³ Тунчи, сар бэяндапэ Нахоро, Серуго джюда 200 бэрш, тай лэстэ сле инте чявэ тай чея.

²⁴ Кала Нахоро проджюда 29 бэрш, лэстэ бэяндапэ Терахо. ²⁵ Тунчи, сар бэяндапэ Терахо, Нахоро джюда 119 бэрш, тай лэстэ сле инте чявэ тай чея.

²⁶ Тунчи, сар Терахо проджюда 70 бэрш, лэстэ бэяндэпэ Аврамо, Нахоро тай Арано.

Потомкуря Терахохири

²⁷ Акэ роспхэнимо пала Терахо тай пала лэхкирэн чяворэн.

Терахостэ бэяндэпэ Аврамо, Нахоро тай Арано. Араностэ бэяндапэ Лото. ²⁸ Кала лэхкоро дад Терахо сля инте джювдо, Арано муля дэ Уро халдеенгири, дэ кодыя пхув, тев вов

¹² Арпахшад прожил 35 лет, и у него родился Шелах. ¹³ После рождения Шелаха Арпахшад жил 403 года, и у него были еще сыновья и дочери.*

¹⁴ Шелах прожил 30 лет, и у него родился Евер. ¹⁵ После рождения Евера Шелах жил 403 года, и у него были еще сыновья и дочери.

¹⁶ Евер прожил 34 года, и у него родился Пелег. ¹⁷ После рождения Пелега Евер жил 430 лет, и у него были еще сыновья и дочери.

¹⁸ Пелег прожил 30 лет, и у него родился Реу. ¹⁹ После рождения Реу Пелег жил 209 лет, и у него были еще сыновья и дочери.

²⁰ Реу прожил 32 года, и у него родился Серуг. ²¹ После рождения Серуга Реу жил 207 лет, и у него были еще сыновья и дочери.

²² Серуг прожил 30 лет, и у него родился Нахор. ²³ После рождения Нахора Серуг жил 200 лет, и у него были еще сыновья и дочери.

²⁴ Нахор прожил 29 лет, и у него родился Терах. ²⁵ После рождения Тераха Нахор жил 119 лет, и у него были еще сыновья и дочери.

²⁶ После того как Терах прожил 70 лет, у него родились Аврам, Нахор и Аран.

Родословие Тераха и его переселение с Халдейской земли в Аран

²⁷ Вот родословие Тераха.

У Тераха родились Аврам, Нахор и Аран. У Арана родился Лот. ²⁸ Когда его отец Терах был еще жив, Аран умер в Уре

* **11:12–13** В одном из древн. переводов и в евр. тексте: «...и у него родился Каинан. 13 После рождения Каинана Арпахшад жил 403 года, и у него были еще сыновья и дочери, а потом он умер. Каинан прожил 130 лет, и у него родился Шелах. После рождения Шелаха Каинан жил 330 лет, и у него были еще сыновья и дочери».



бэяндапэ. ²⁹ Аврамо тай Нахоро лиле пэсти ромнен. Аврамох-киря ромня акхарэнас Сара, ай Нахорохкиря ромня — Милка. Милка тай лакири пхэнь Иска сле чёя Аранохкирэ. ³⁰ Сара на бэянэлас нисар чяворэн, латэ на сля чяворэн.

³¹ Терахо лиля пэхкирэ чявэ Аврамо, пэхкирэ внуко Лотос, Аранохкирэ чявэ, тай пэхкиря боря Сара, ромня Аврамохкиря, тай ектханэ вонэ выджиле Уростар халдеенгирэстар дэ Ханаано. Нэ кала доджиле дэ Харано, вонэ ачилепэ котэ.

³² Терахо джюда 205 бэрш тай муля дэ Харано.

Дэвэл акхарэл Аврамо

12 ¹ РАЙ пхэнда Аврамости:

— Ачяв пэхкири пхув, пэхкоро форо, пэхкирэн манушэн тай дадэхкоро цэр тай джя дэ пхув, сави Мэ тути сикавава.

² Мэ терава тутар баро народо

тай бахталисарава тут;

Мэ терава, со тиро лав авэла баро,

тай ту авэга бахтага важ аврэн манушэн.

³ Мэ бахталисарава колэн, ко бахталисарэл тут,

тай прыдава мрая кодылэ, ко дэл мрая тут;

тай пала тут авэна бахталисардэ

всаворэ народуря пэ пхув.

⁴ Тай Аврамо джиля дэ дром, сар пхэнда лэсти РАЙ, тай Лото джиля ектханэ лэга. Аврамости сля 75 бэрш, кала вов уджиля Хараностар. ⁵ Вов лиля пэга пэхкиря ромня Сара, племянико Лото, всаворо пэхкоро барвалимо, саво сля лэндэ, тай манушэн, савэн вонэ тиндэ дэ Харано. Вонэ джиле дэ пхув Ханаано тай авиле пордэ. ⁶ Аврамо проджиля пав кадья пхув дэ колэ тханэ дэ Шэхемо, тев ачелас дубо Морэ; дэ кадья вряма котэ джюдэ ханаанея. ⁷ РАЙ авила Аврамостэ тай пхэнда:

— Мэ дава кадья пхув тирэ чяворэнди.

Аврамо стерда котэ жэртвенико РАЕСТИ, Саво авила лэстэ. ⁸ Котар вов джиля дэ плаенгирэ тхана дэ восточно риг Вефилёстар тай тховда катуна помашкар Вефилё пэ западо тай



Халдейском, в земле, где он родился. ²⁹ Аврам и Нахор взяли себе жен. Жену Аврама звали Сара, а жену Нахора — Милка, она была дочерью Арана, отца Милки и Иски. ³⁰ Сара была бесплодна, и у нее не было детей.

³¹ Терах взял своего сына Аврама, своего внука Лота, сына Арана, и свою невестку Сару, жену Аврама, и вместе они отравились из Ура Халдейского в Ханаан. Но, дойдя до Харрана, они поселились там.

³² Терах жил 205 лет и умер в Харране.

Призвание Аврама и благословение через это всех народов

12 ¹ Господь сказал Авраму: «Оставь свою страну, свой народ и отцовский дом и *иди* в землю, которую Я тебе укажу.

² Я произведу от тебя великий народ и благословлю тебя;

Я возвеличу твое имя, и ты будешь благословением.*

³ Я благословлю тех, кто благословляет тебя,

и прокляну того, кто проклинает тебя.

Через тебя получат благословение все народы на земле».

⁴ И Аврам отправился в путь, как сказал ему Господь, и Лот пошел вместе с ним. Авраму было семьдесят пять лет, когда он ушел из Харрана. ⁵ Он взял с собой жену Сару, племянника Лота, всё имущество, которое они нажили, и людей, которых они приобрели в Харране. Они отправились в землю Ханаана и пришли туда. ⁶ Аврам прошел по этой земле до того места в Шехеме, где стоял дуб Море; в то время там жили хананеи. ⁷ Господь явился Авраму и сказал: «Я дам эту землю твоему семени*». Аврам построил там жертвенник Господу, Который явился ему.

⁸ Оттуда он двинулся в горную местность к востоку от Вефиля и поставил шатер между Вефилем на западе и Гаем

* **12:2** Или: *и ты будешь благословен*.

* **12:7** Евр. термин *семя* — ключевой термин в Ветхом Завете. Он имеет форму единственного числа, но может указывать как на одного потомка человека, так и на все его потомство в целом.



Гаё пэ востоко. Котэ вов стерда жертвенико РАЕСТИ тай пры-акхарда лав РАЕХКОРО. ⁹ Тунчи Аврамо слияпэ тханэстар тай джиля пэ юго, дэ Негево.

Аврамо тай Сара

¹⁰ Пэ пхув сля бокх, тай бокх сля фартэ зорало. Пала кода Аврамо джиля тэ джювэ дэ Египто. ¹¹ Кала вонэ поддьянас ды Египто, вов пхэнда пэхкиря ромняти Сарати:

— Всаворэ дыкхэн, со ту шукарни джювли. ¹² Кала египтянуря удыкхэна тут, вонэ думисарэна, со ту мури ромни, тай умарэна ман, ай тут ачявэна тэ джювэх. ¹³ Пхэн, со ту мури пхэнь, соб пала тут ман тэ прылэн мишто тай тэ наисарэ тут мэ тэ ачявпэ джювдо.

¹⁴ Кала Аврамо авиля дэ Египто, египтянуря удыкхле, со Сара фартэ шукарни. ¹⁵ Ай кала ла удыкхле барэ рая фараонохкирэ, вонэ розашардэ ла фараоности, тай лиле Сара лэстэ дэ дворцо. ¹⁶ Фараоно мишто прылиля Аврамо пала Сара, тай Аврамо тинда хурдо тай баро хулаимо, магарен тай магарицэн, верблюдонэн, копылен тай копыльницэн.

¹⁷ Нэ РАЙ бичялда пэ фараоно тай пэ всаворо лэхкоро цэр пхарэ насвалима пала Аврамохкиря ромня Сара. ¹⁸ Тунчи фараоно прыакхарда Аврамо тай пхучля:

— Со ту тердан манца? Сости ту на пхэндан манди, со вой тири ромни? ¹⁹ Пэ со ту пхэндан, со вой тири пхэнь? Кацик пала када мэ лилём ла ромняга. Акэ тири ромни. Залэ ла тай уджя!

²⁰ Фараоно прыпхэнда, тай лэхкирэ мануша отбичялдэ Аврамо дэ дром ектханэ лэхкиряга ромняга тай всаворэга, со сля лэстэ.

Аврамо тай Лото розджанпэ

13 ¹ Аврамо ромняга тай всаворяга барвалимага рисиля Египтостар дэ Негево, тай Лото джиля лэга. ² Аврамо-мостэ кана сля бут ското, рупь тай сувнак. ³ Негевостар вов джялас дурыдэр дромэга, покы на авиля дэ Вефилё, колэстэ тханэстэ, тев калась ачелас лэхкири катуна, помашкар Вефилё



на востоке. Там он построил жертвенник Господу и призвал имя Господа. ⁹ Затем Аврам снялся с места и продолжил путь к Негеву.

Переселение Аврама и Сары в Египет

¹⁰ На земле был голод, и Аврам направился жить в Египет, потому что голод был очень силен. ¹¹ Когда они подходили к Египту, он сказал жене Саре:

— Я знаю, что ты красивая женщина. ¹² Египтяне, увидев тебя, скажут: «Это его жена», — и убьют меня, а тебя оставят в живых. ¹³ Скажи, что ты моя сестра, чтобы ради тебя меня приняли хорошо, и благодаря тебе я остался бы жив.

¹⁴ Аврам пришел в Египет, и египтяне увидели, что Сара очень красива, ¹⁵ а когда ее увидели придворные фараона, они расхвалили ее фараону, и Сару взяли к нему во дворец. ¹⁶ Он хорошо принял Аврама ради нее, и Аврам приобрел мелкий и крупный скот, ослов и ослиц, слуг и служанок, и верблюдов.

¹⁷ Но Господь поразил фараона и весь его дом тяжелыми болезнями из-за Аврамовой жены Сары. ¹⁸ Тогда фараон призвал Аврама и спросил:

— Что ты сделал со мной? Почему ты не сказал мне, что она — твоя жена? ¹⁹ Зачем ты сказал: «Она моя сестра»? Только из-за этого я взял ее себе в жены. Вот твоя жена. Забирай ее и уходи!

²⁰ Фараон распорядился, и его люди отправили Аврама в дорогу вместе с женой и всем, что у него было.

Разделение Аврама и Лота

13 ¹ Аврам с женой и всем имуществом отправился из Египта в Негев, и Лот пошел с ним. ² У Аврама теперь было много скота, серебра и золота.

³ Из Негева он продолжил путь, пока не пришел в Вефиль, к тому месту, где некогда стоял его шатер, между Вефилем



тай Гаё, ⁴ колэстэ тханэстэ, тев Аврамо дэ колэ стерда жэртвенико. Котэ Аврамо прыакхарда лав РАЕХКОРО.

⁵ Лотостэ, саво пхирэлас Аврамога, кадиж сля фартэ бут хурдо тай баро ското тай катуны, ⁶ тай пхув на галёлас тэ пропарварэ лэн дуен: лэндэ сля кади бут барвалимо, со вонэ на галёнас тэ проджювэ ектханэ. ⁷ Машкар Аврамохкирэ чябануря тай Лотохкирэ чябануря заджиля холи. Тунчи дэ кодыя пхув джювэнас ханаанея тай периззея.

⁸ Тунчи Аврамо пхэнда Лотости:

— Мэк на авэла холи на машкар тут тай ман, на машкар тирэн чябануря тай мурэн. Амэ ж пэхкирэ. ⁹ Подыкх, всавори пхув англа тутэ! Фэдэр розджампэ: сар ту джяга пэ зэрво, тунчи мэ порисявава пэ чячи риг, ай сар ту джяга пэ чячи риг, тунчи мэ порисявава пэ зэрво.

¹⁰ Лото подыкхля тай удыхля, со всавори маля Иордано дэ Цоаро мишто протиндёлас, сар садо РАЕХКОРО, сар пхув Египто. Када сля инте дэ колэ, сар РАЙ спхабарда Содомо тай Гомора. ¹¹ Лото вылиля пэсти всавори маля Иордано тай джиля пэ востоко. Вонэ розджилепе: ¹² Аврамо джюда дэ пхув Ханаано, ай Лото джювэлас машкар форура пэ маля, тховда катуны надур Содомостар. ¹³ Мануша дэ Содомо сле налаче тай фартэ терэнас бут пхарэ бэээха англа РАЙ.

¹⁴ Тунчи, сар Лото отджиля Авраомостар, РАЙ пхэнда Аврамости:

— Обдыкхпэ колэстар тханэстар, тев ту екхатар. Подыкх пэ северо, тай пэ юго, пэ востоко тай пэ западо. ¹⁵ Всавори пхув, сави ту дыкхэх, Мэ дава тути тай тирэнди чяворэнди пэ всаворэ вако. ¹⁶ Мэ терава, со тирэн чяворэн авэла пхэрдо, сар тишай пэ пхув. Акэ со сар ко галёла тэ пэрэбинэ тишай, тунчи тай тирэ чяворэ авэна побиндэ. ¹⁷ Джя, проджяпэ пэ кадыя пхув дэ лунгима тай дэ буглима. Мэ дава ла тути.

¹⁸ Аврамо стидыня катуны тай джиля тэ джювэ надур вэшэстар Мамре дэ Хевроно. Вов стерда котэ жэртвенико РА-ЕСТИ.



и Гаем, ⁴ к тому месту, где он прежде построил жертвенник. Там Аврам призвал имя Господа.

⁵ У Лота, который кочевал с Аврамом, тоже были стада мелкого и крупного скота и шатры, ⁶ и земля не могла прокормить их обоих: у них было так много всего, что они не могли селиться вместе. ⁷ Между пастухами Аврама и пастухами Лота случился раздор. Хананеи и фerezеи жили тогда в той земле.

⁸ Тогда Аврам сказал Лоту:

— Пусть не будет раздора ни между тобой и мной, ни между твоими пастухами и моими, потому что мы родственники. ⁹ Не вся ли земля перед тобою? Давай разделимся: если ты пойдешь налево, то я поверну направо, а если ты пойдешь направо, то я поверну налево.

¹⁰ Лот посмотрел и увидел, что вся Иорданская долина до самого Цоара хорошо орошается, как сад Господа*, как земля египетская. *Это было* еще до того, как Господь разрушил Содом и Гоморру. ¹¹ Лот выбрал себе всю долину Иордана и отправился на восток. Они разделились: ¹² Аврам жил в земле Ханаанской, а Лот жил среди городов долины, поставив шатры недалеко от Содомы. ¹³ Жители Содомы были злы и тяжко грешили против Господа.

¹⁴ Господь сказал Авраму после того, как Лот отделился от него:

— Оглянись вокруг с того места, где ты сейчас. Посмотри на север и на юг, на восток и на запад. ¹⁵ Всю землю, которую ты видишь, Я дам тебе и твоему семени навеки. ¹⁶ Я сделаю твое потомство многочисленным, как земную пыль, так что если кто сможет пересчитать пылинки, то и твое потомство будет пересчитано. ¹⁷ Иди, пройди по этой земле вдоль и поперек, потому что Я дам ее тебе.

¹⁸ Аврам свернул шатры и направился жить недалеко от дубравы Мамре в Хевроне. Он построил там жертвенник Господу.

* 13:10 В знач.: «сад Эдем».



Аврамо залэл Лото грыжатар

14 ¹ Дэ кодья вряма Амрафело, тхагари Шынарохкоро, Ариохо, тхагари Элласарохкоро, Кедорлаомеро, тхагари Эламохкоро, тай Тидало, тхагари Гоимохкоро, ² ектханэ джиле маримага пэ Бера, пэ тхагари Содомохкоро, пэ Бирша, пэ тхагари Гоморахкоро, пэ Шынаво, пэ тхагари Адмахкоро, пэ Шемеверо, пэ тхагари Цэвоимохкоро, тай пэ тхагари Бела (када и исин Цоаро). ³ Кадыла тхагаря стидынепэ зорэнца дэ маля Сиддимо (тев екхатар исин Лондо море). ⁴ Дэшудуй бэрш вонэ сле тала зор Кедорлаомерохкоро, нэ пэ дэшутрито бэрш вонэ подлилепэ пэ лэстэ.

⁵ Дэ дэшустарто бэрш Кедорлаомеро тай лэхкирэ тхагаря амала выджиле тай розмартэ рефаимеен дэ Аштерото-Карнаимо, зузимеен дэ Хамо, эмимеен дэ Шаве-Кирыятаимо ⁶ тай хорееен пэ пляя Сеиро, пэ дром дэ Эл-Парано, пэ брэга дэ шуки пхув. ⁷ Котар вонэ порисиле павпалэ тай авиле дэ Эн-Мишпато (када и исин Кадешо) тай лиле всавори пхув амалекитянэнгири, тай кадиж амореен, савэ джювэнас дэ Хацацон-Тамаре.

⁸ Пэ лэндэ выджиля тхагари Содомохкоро, тхагари Гоморахкоро, тхагари Адмахкоро, тхагари Цэвоимохкоро тай тхагари Белакхоро (када и исин Цоарохкоро). Дэ маля Сиддимо вонэ ачиле тэ марэпэ ⁹ Кедорлаомерога, тхагарега Эламохкоро, Тидалога, тхагарега Гоимохкоро, Амрафелога, тхагарега Шынарохкоро, тай Ариохога, тхагарега Элласарохкоро, — штар тхагарен джиле пэ панч. ¹⁰ Пэ маля Сиддимо сля бут смоляно хывъя; кала тхагари Содомохкирэ тай Гоморахкирэ ачиле тэ нашэ котар, бут халавдэн тэлэдыне дэ хывъя, ай ко ачиляпэ, понашле дэ пляя. ¹¹ Штар тхагарен залиле всаворо барвалимо Содомохкоро тай Гоморахкоро тай вса, со лэндэ сля, тай уджиле. ¹² Вонэ залиле кадиж Аврамохкирэ племянико Лото, саво джюда дэ Содомо, тай всаворо лэхкоро барвалимо.

¹³ Екх кодылэндар, ко фирисардапэ, авиля тай роспхэнда пала када евреэсти Аврамости. Аврамо джюда надур дубонэндар, савэ сле аморехкирэ Мамрехкирэ. Лэхкирэ пхрала Эшколо тай



Аврам освобождает Лота

14 ¹ В то время Амрафел, царь Шинара*, Ариох, царь Елласара, Кедорлаомер, царь Елама и Тидал, царь Гоима, ² вместе пошли войной на Беру, царя Содома, Биршу, царя Гоморры, Шинава, царя Адмы, Шемевера, царя Цевоима, и на царя Белы (то есть Цоара). ³ Эти цари объединили силы в долине Сиддим (где теперь Соленое море*). ⁴ Уже двенадцать лет они были под властью Кедорлаомера, но на тринадцатый год восстали.

⁵ В четырнадцатый год Кедорлаомер и союзные с ним цари вышли и разбили рефаимов в Аштерот-Карнаиме, зузимов в Гаме, эмимов в Шаве-Кирыатаиме ⁶ и хорреев в нагорьях Сеира, по дороге в Эл-Паран, на краю пустыни. ⁷ Оттуда они повернули назад и пришли к Эн-Мишпат (то есть Кадешу) и завоевали всю землю амаликитян, а также аморреев, которые жили в Хацацон-Тамаре.

⁸ Против них выступили царь Содома, царь Гоморры, царь Адмы, царь Цевоима и царь Белы (то есть Цоара). В долине Сиддим они вступили в битву ⁹ против Кедорлаомера, царя Елама, Тидала, царя Гоима, Амрафела, царя Шинара и Ариоха, царя Елласара — четыре царя против пяти. ¹⁰ В долине Сиддим было много смоляных ям; когда цари Содома и Гоморры обратились в бегство, многие упали в них, а остальные бежали в горы. ¹¹ **Четыре царя*** захватили всё имущество Содома и Гоморры и все их запасы и ушли. ¹² Они забрали также Аврамова племянника Лота, который жил в Содоме, и всё его имущество.

¹³ Один из тех, кто спасся, пришел и рассказал об этом еврею Авраму. Аврам жил неподалеку от дубов, принадлежавших аморрею Мамре, брату* Эшкола и Анера — все они были

* **14:1** В знач.: «царь Вавилонии», также в ст. 9.

* **14:3** В знач.: «Мертвое море».

* **14:11** Букв.: *они*.

* **14:13** Здесь это слово может означать: *родственнику/союзнику*.



Анеро сле Аврамохкирэ амала.¹⁴ Кала Аврамо ушунда, со лэхкирэ племянико залиле дэ плено, Аврамо акхарда трин шэл дэшухто муршэн, савэ джянэнас тэ марэпэ, савэ бэяндэпэ лэстэ цэрэ, попрастыня пала штарэн тхагарен тай джялас пав лэнгири шпэра дэ Дано.¹⁵ Рятяга Аврамо ростховда пэхкирэн манушэн пэ дуен тай джиля маримага пэ врыжымашэн. Вонэ ачиле тэ нашэ, ай Аврамо традэлас лэн дэ Хова, северостэ Дамаскостар.¹⁶ Вов рисарда всаворо лачимо тай пэхкирэ племянико Лото всаворяга барвалимага, тай джювлен, тай манушэн.

Аврамо дыкхэлпэ Мелхиседекога

¹⁷ Кала Аврамо рисарэласпэ тунчи, сар помарда Кедорлаомеро тай тхагарен, савэ сле лэхкирэ амала, тхагари Содомохкоро выджиля тэ дыкхэл лэ дэ маля Шаве (када исин Тхагаренгири маля).

¹⁸ Мелхиседеко, тхагари Салимохкоро, вылиджялда мандро тай мол. Вов сля рашаи Дэвлэхкоро Майвучехкоро.¹⁹ Вов бахталисарда Аврамо, пхэнда:

— Бахталисардо ав Аврамо Дэвлэстар Майвучестар,
Саво стерда болыбэн тай пхув.

²⁰ Тай ашардо ав Дэвэл Майвучё,

Саво отдыня тирэн врыжымашонэн дэ тирэ васта.
Аврамо отдыня лэсти всаворэстар дэшто котор.

²¹ Тхагари Содомохкоро пхэнда Аврамости:

— Отдэ манди мурэн манушэн, ай лачимо ачяв пэсти.

²² Нэ Аврамо пхэнда тхагарести Содомохкирэсти:

— Мэ подлав васт РАЕСТИ, Дэвлэсти Майвучести, Саво стерда болыбэн тай пхув, тай дав солах,²³ со на прылава тутар ни тхав, ни кущик сандалёнэндар, на лава нисо тиро, соб ту тэ на пхэнэх: «Мэ барвалисардом Аврамо». ²⁴ Мэ лава кацик кода, со схале мурэ мануша. Ай ко джиля манца — Анеро, Эшколо тай Мамре — мэк лэна пэхкоро котор.



союзниками Аврама.¹⁴ Когда Аврам услышал, что его родственник в плену, он созвал 318 способных **к бою** мужчин, рожденных в его доме, погнался **за четырьмя царями** и преследовал их до Дана.¹⁵ Ночью Аврам разделил свой отряд, напал на них и обратил в бегство, преследуя их до Ховы, к северу от Дамаска.¹⁶ Он возвратил всё добро и своего родственника Лота со всем имуществом, и женщинами, и людьми.

Аврам встречает Мелхиседека

¹⁷ **Аврам** возвращался после победы над Кедорлаомером и союзными с ним царями, а царь Содома вышел встречать его в долину Шаве (то есть Царскую долину); ¹⁸ Мелхиседек, царь Салима, вынес хлеб и вино. Будучи священником Бога Всевышнего*, ¹⁹ он благословил **Аврама**, сказав:

«Благословен будь Аврам от Бога Всевышнего*,

Творца неба и земли.

²⁰ И благословен будь Бог Всевышний,
отдавший твоих врагов в твои руки».

Аврам дал ему от всего десятуу часть.

²¹ Царь Содома сказал Авраму:

— Отдай мне моих людей, а добро оставь себе.

²² Но Аврам сказал царю Содома:

— Я поднял руку к Господу, Богу Всевышнему, Творцу неба и земли, и дал клятву,²³ что не приму от тебя даже нитки или ремешка от сандалий, не возьму ничего твоего, чтобы ты не мог сказать: «Я обогатил Аврама». ²⁴ Я возьму только то, что съели **мои** люди, а кто пошел со мной — Анер, Эшкол и Мамре — пусть возьмут свою долю.

* **14:18** Бог Всевышний. Евр. Эль-Эльён; также в ст. 20, 22.

* **14:19** Или: *Владыки*; также в ст. 22.



Дэвлэхкоро завето Аврамога

15 ¹ Тунчи РАЙ сикавдапэ Аврамости тай пхэнда:
— На дар, Аврамо. Мэ — тиро щито. Тири бахт авэ-
ла фартэ бари.

² Аврамо пхэнда:

— О Хулай, РАЙ, со Ту галювэга манди тэ дэ, кала мэ ачяв-
пэ бичяворэнгиро, тай муро барвалимо ачелапэ Элиезерости
Дамаскостар?

³ Аврамо допхэнда:

— Ту на дынян манди чяворэн, тай копыли мурэ цэрэхкоро
авэла хулаега муря барвалиматэ.

⁴ Пэ када сля лэсти лав РАЕСТАР:

— Вов на авэла хулаега тиря барвалиматэ. Пэ вса хулай авэ-
ла тутар.

⁵ РАЙ вылиджялда лэ пэ гаса тай пхэнда:

— Подыхкх пэ болыбэн тай побин чергэня, сар сгалювэга
лэн пэрэбинэ.

Тай пхэнда лэсти:

— Акэ скацик авэна тутэ чяворэн.

⁶ Аврамо патиня РАЕСТИ, тай Вов заискрисарда када лэсти
дэ чячимо. ⁷ Инте Вов пхэнда Аврамости:

— Мэ — РАЙ, Саво вылиджялда тут Уростар халдеенги-
рэстар, соб тэ дэ кадья пхув тути дэ хулаимастэ.

⁸ Нэ Аврамо пхучля:

— О Хулай, РАЙ, сар мэ уджянава, со мэ авава хулаега лати?

⁹ РАЙ пхэнда лэсти:

Божий завет с Аврамом

15 ¹ После этого Господь обратился к Авраму в видении:
— Не бойся, Аврам. Я — твой щит; награда твоя
будет весьма велика.

² Но Аврам сказал:

— О Владыка* Господь, что Ты можешь мне дать, если
я остаюсь бездетным, и мое имущество унаследует* Элиезер
из Дамаска?

³ Аврам добавил:

— Ты не дал мне детей, и слуга моего дома станет моим
наследником.

⁴ В ответ было ему слово Господа:

— Он не станет твоим наследником. От семени твоего бу-
дет тебе наследник.

⁵ Он вывел его наружу и сказал:

— Взгляни на небеса и сосчитай звезды, если можешь их
сосчитать.

И сказал ему:

— Таким будет твое потомство*.

⁶ Аврам поверил Господу, и Он вменил ему это в правед-
ность.

⁷ Еще Он сказал ему:

— Я — Господь, Который вывел тебя из Ура Халдейского,
чтобы дать тебе во владение эту землю.

⁸ Но Аврам спросил:

— О Владыка Господь, как мне убедиться, что я буду вла-
деть ею?

⁹ Господь сказал ему:

* **15:2** Традиционно евр. слова *Адонай* и *ЙГВГ* (Яхве) переводят как *Го-
сподь*. В данном переводе для различения этих слов, *Адонай* было решено
переводить как *Владыка*.

* **15:2** Смысл этого места в евр. тексте неясен.

* **15:5** Или: *семя*.



— Ан Манди тринбэршэжкрия гурувня, тринбэршэжкрия бузня тай тринбэршэжкрия бакрэ, а кадиж ан гурунгэ тай тэрнэ гурунгэ.

¹⁰ Аврамо кади и стерда. Вов росчинда лэн по епаш тай ростховда епаша екх англа екхатэ; ай чириклен вов на росчинда по епаш. ¹¹ Прыурянас орлуря, соб тэ хан мулэн, ай Аврамо отдаравэлас лэн.

¹² Сар кхам ачиля тэ бэшэ, Аврамо схутилда фартэ зорало совлимо; тай смукляпэ баро калимо, тай дар лиля лэ. ¹³ РАЙ пхэнда лэсти:

— Джан, со тирэ чяворэ авэна тэ джювэ на дэ пэхкири пхув; вонэ авэна копыленца тай авэна дэ пхарима штар шэла бэрш. ¹⁴ Нэ Мэ марава колэн манушэн, савэ тердэ лэн копыленца. Тунчи тирэ потомкура выджяна котар баряга барвалимага. ¹⁵ Ту отджяга дадэндэ пэхкирэндэ дэ пачя тай авэга загаравдо дэ баро пхуранимо. ¹⁶ Бээх амореенгиро инте на допхэрдила, пала када кордэ рисавэла кацик штарто родо тирэн потомконэн.

¹⁷ Кала кхам бэшля тай ачиля калимо, сикавдапэ тхув и яг, тай вонэ проджиле машкар росчиндэ которэндэ. ¹⁸ Дэ кодыва диво РАЙ стерда Аврамога завето тай пхэнда:

— Мэ отдав тирэнди потомконэнди кадья пхув, египетско-натар лэнятар дэ баря лэнь Евфрато: ¹⁹ пхув кенеенгири, кениззеенгири, кадмонеенгири, ²⁰ хеттеенгири, периззеенгири, рефаимеенгири, ²¹ амореенгири, ханаанеенгири, гергесеенгири тай евусеенгири.

Агарь тай Измаило

16 ¹ Сара, ромни Аврамохкири, на бэяндёлас лэсти чяворэн. Латэ сля копыльница Египтостар, ла акхарэнас Агарь. ² Сара пхэнда Аврамости:

— РАЙ на дыня манди чяворэн. Джя, пэр копыльницага: сар на авэна латар мандэ чяворэ?

Аврамости чялиля када. ³ Тай акэ, кала Аврамо проджюда дэ Ханаано дэш бэрш, Сара, лэхкири ромни, лиля пэхкиря копыльница, Агарь, сави сля Египтостар, тай отдыня дэ ромнен



— Приведи Мне трехлетнюю телицу, трехлетнюю козу и трехлетнего барана, а также принеси горлицу и молодого голубя.

¹⁰ Аврам так и сделал. Он рассек их пополам и разложил пополам одну напротив другой; но птиц он не рассек пополам. ¹¹ Хищные птицы слетались на трупы, но Аврам отгонял их.

¹² При заходе солнца Аврама охватил глубокий сон; и тут крошечная тьма опустилась, и ужас объял его. ¹³ Господь сказал ему:

— Знай же, что твои потомки будут странниками в чужой земле, они будут обращены в рабство и будут угнетаемы сорока лет. ¹⁴ Но Я накажу народ, поработивший их, и тогда они выйдут *оттуда* с большим имуществом. ¹⁵ Ты отойдешь к отцам своим в мире и будешь погребен в глубокой старости. ¹⁶ В четвертом поколении* *твои потомки* вернутся сюда, потому что грех аморреев еще не достиг полной меры.

¹⁷ Когда солнце село и стало темно, вдруг появились дымящаяся жаровня с пылающим факелом и прошли между рассеченными кусками. ¹⁸ В тот день Господь заключил завет с Аврамом и сказал:

— Я отдаю твоим потомкам эту землю, от египетской реки до великой реки Евфрат: ¹⁹ землю кенеев, кенезеев, кедмоне-ев, ²⁰ хеттов, ферезеев, рефаимов, ²¹ аморреев, хананеев, гергесеев и иевусеев.

Агарь и Измаил

16 ¹ Сара, жена Аврама, не родила ему детей. У нее была служанка из Египта по имени Агарь. ² Сара сказала Авраму:

— Господь не дал мне детей. Иди, ляг со служанкой: может быть, через нее у меня будут дети.*

Аврам согласился с Сарой. ³ И вот когда Аврам прожил в Ханаане десять лет, Сара, его жена, взяла свою служанку,

* **15:16** То есть примерно через 400 лет.

* **16:2** По древневосточному обычаю, бесплодная жена имела право дать свою служанку мужу, чтобы усыновить родившихся от этой связи детей.



пэхкирэсти ромэсти. ⁴ Вов пыля Агаряга, тай вой ачиля пхари. Кала вой уджянгля, со пхари, Агарь ачиля тэ подасапэ пэхкирятар хуланятар. ⁵ Тунчи Сара пхэнда Аврамости:

— Ту вуджило дэ када, со мэ дэ холи. Мэ отдынём копыльница тути дэ пато, ай кана вой джанэл, со пхари, тай подасалпэ мандар. Мэк РАЙ сундисарэл амэн туга.

⁶ — Тири копыльница дэ тирэн вастэн, — пхэнда Аврамо. — Тер лага вса, со камэх.

Тунчи Сара ачиля кади врыто пэ тэ лиджя Агаряга, со кодыя унашля латар.

⁷ Ангело РАЕХКОРО аракхля Агарь дэ шуки пхув, надур лэнэратар; кадья лэнэри сля пашэ дромэстэ дэ Шуру. ⁸ Вов пхучля:

— Агарь, копыльница Саракири, катар ту авилян тай тев джях?

— Мэ нашав мурятар хуланятар Саратар, — пхэнда вой.

⁹ Тунчи Ангело РАЕХКОРО пхэнда лати:

— Рисяв пэхкирятэ хуланятэ тай тэлюв лати.

¹⁰ Инте Ангело РАЕХКОРО пхэнда лати:

— Мэ кади терава бут тирэн потомконэн, со лэн нащи авэла тэ побинэ.

¹¹ Инте Ангело РАЕХКОРО пхэнда лати:

— Ту кана пхари тай бэянэга чявэ. Акхар лэ Измаило*, пала када со РАЙ ушунда пала тири дукх.

¹² Вов авэла, сар дыко магари:

Вов авэла всаворэнди врыжымашы,
тай лэсти всаворэ авэна врыжымашы.

Вов авэла тэ джювэ дэ холя

всаворэнца пэхкирэнца пхралэнца.

¹³ РАЕСТИ, Саво дэдуманя лага, Агарь дыня лав «Эл-Рои*», пала кода со вой пхэнда:

* 16:11 Измаило — пур. евр. лав «Йишмаэл» исин «Дэвэл шунэл».

* 16:13 Эл-Рои — пэ пур. евр. када исин «Дэвэл, Саво дыкхэл ман».



египтянку Агарь, и отдала в жёны своему мужу. ⁴ Он лег с Агарью, и она забеременела. Узнав, что беременна, **Агарь** начала презирать свою госпожу. ⁵ Тогда Сара сказала Авраму:

— Ты в ответе за то, что я терплю обиду. Я отдала служанку тебе на ложе, а теперь она знает, что беременна, и презирает меня. Пусть нас с тобой рассудит Господь.

⁶ — Твоя служанка в твоих руках, — сказал Аврам, — делай с ней всё, что хочешь.

Тогда Сара стала так притеснять **Агарь**, что та убежала от нее.

⁷ Ангел Господень нашел Агарь в пустыне, неподалеку от источника; этот источник был рядом с дорогой к Шуру. ⁸ Он спросил:

— Агарь, служанка Сары, откуда ты пришла и куда идешь?

— Я бегу от моей госпожи Сары, — ответила она.

⁹ Тогда Ангел Господень сказал ей:

— Возвратись к своей госпоже и покорись ей.

¹⁰ Еще Ангел Господень сказал ей:

— Я так умножу твоих потомков, что их невозможно будет сосчитать.

¹¹ Еще Ангел Господень сказал ей:

— Ты теперь беременна и родишь сына.

Назови его Измаил*,

потому что Господь услышал о твоём страдании.

¹² Он будет подобен дикому ослу:

его руки будут против всех,

и руки всех будут против него,

он будет жить во вражде со всеми своими братьями.*

¹³ Господу, Который говорил с ней, она дала имя: «Бог, видящий меня*», потому что она сказала: «Сейчас я видела

* 16:11 Измаил означает: Бог слышит, или: Бог услышал.

* 16:12 Или: он будет жить к востоку от всех своих братьев.

* 16:13 Евр. Эль-Рои.



— Екхатар мэ дыкхлём Колэ, Ко дыкхэл ман.

¹⁴ (Акэ сости кодыва ханинг сля акхардо Бээр-Лахай-Рои*, вов и екхатар котэ, машкар Кадешога и Бередога.)

¹⁵ Агарь бэянда Аврамости чывэ, тай Аврамо дыня чывэсти, савэ вой бэянда, лав Измаило. ¹⁶ Кала Агарь бэянда Аврамости Измаило, лэсти сля 86 бэрш.

Заветохкоро обчиндимо

17 ¹ Кала Аврамости сля 99 бэрш, РАЙ сикавдапэ лэсти тай пхэнда:

— Мэ — Дэвэл Всазорако; пхир англа Ман тай ав би бээ-хакхоро. ² Мэ стерава Муро завето машкар Ман тай туга тай дава тути фартэ бут потомкуря.

³ Аврамо тэлэдыня муга тэлэ, тай Дэвэл пхэнда лэсти:

⁴ — Муря ригатар, акэ Муро завето туга: ту авэга дадэга бутэнди народэнди. ⁵ Ту будэр на авэга тэ акхарэпэ Аврамога: тиро лав авэла Авраам, пала када со Мэ стерава тут дадэга бутэнди народэнди. ⁶ Тутэ авэла фартэ бут чыворэ; тутар Мэ вылиджява родуря тай тутар вылиджява тхагарен. ⁷ Мэ стерава Муро завето машкар Ман тай туга, и чыворэнца тирэнца пэ всаворэ бэрша, сар вечно завето: Мэ авава тирэга Дэвлэга тай Дэвлэга тирэнди чыворэнди. ⁸ Всавори пхув Ханаано, тев ту екхатар авилян, Мэ терава тут хулаега пэ всаворэ бэрша, тут тай тирэ чыворэн; тай авава Мэ лэнди Дэвлэга.

⁹ Дэвэл пхэнда Авраамости:

— Тирятар ригатар, ту авэга тэ терэ кади, сар дэ Муро завето, ту, тай чыворэ тирэ, тай всаворэ лэнгирэ родуря. ¹⁰ Акэ Муро завето туга тай тирэнца чыворэнца дэ всаворэ родуря. Ту авэга тэ терэ кади: кожно чыворо мэк авэла обчиндо. ¹¹ Кожнонэсти трэбуни тэ терэ обчиндимо, када авэла заветохкирэга знакога машкар Ман тай тумэнца. ¹² Кожно тумаро чыворо дэ всаворэ родуря трэбуни тэ авэл обчиндо, кала лэсти авэла

* **16:14** Бээр-Лахай-Рои — пэ пур. евр. када исин «ханинг Кодылэхкоро, Саво вечно джювэл тай дыкхэл ман».



Того, Кто видит меня».* ¹⁴ Вот почему тот колодец был назван «Беэр-лахай-рой»; он и сейчас там, между Кадешем и Бередом.

¹⁵ Агарь родила Авраму сына, и Аврам дал сыну, которого она родила, имя Измаил. ¹⁶ Авраму было 86 лет, когда Агарь родила ему Измаила.

Завет обрезания

17 ¹ Авраму было девяносто девять лет, когда Господь явился ему и сказал:

— Я — Бог Всемогущий*; ходи передо Мной и будь беспорочен. ² Я заключу Мой завет между Мной и тобой и дам тебе многочисленное потомство.

³ Аврам пал ниц, и Бог сказал ему:

⁴ — С Моей стороны, вот Мой завет с тобой. Ты будешь отцом многих народов. ⁵ Ты больше не будешь называться Аврамом*: твоё имя будет Авраам*, потому что Я сделал тебя отцом множества народов. ⁶ Я сделаю тебя очень плодовитым; от тебя Я произведу народы, и от тебя произойдут цари. ⁷ Я заключу Мой завет между Мной и тобой, и потомками твоими в грядущих поколениях как вечный завет: Я буду твоим Богом и Богом твоих потомков. ⁸ Всю землю Ханаана, где ты сейчас пришелец, Я отдам в вечное владение тебе и твоим потомкам; и Я буду им Богом.

⁹ Бог сказал Авраму:

— Ты же должен соблюдать Мой завет, ты и потомки твои после тебя в грядущих поколениях. ¹⁰ Вот Мой завет с тобой и твоими потомками после тебя, который ты должен соблюдать: каждый **младенец** мужского пола да будет обрезан. ¹¹ Каждому должно быть сделано обрезание крайней плоти,

* **16:13** Возм. перевод: «Воистину ли я видела Бога и осталась жива, чтобы рассказать об этом?». Смысл этого места в евр. тексте неясен.

* **16:14** Букв.: колодец Живого, видящего меня.

* **17:1** Евр. Эль-Шаддай.

* **17:5** Это имя значит: почтенный отец.

* **17:5** Здесь этому имени придается смысл: отец множества.



охто дивэ: тай кодыва, ко бэяндапэ дэ тиро цэр, тай кодыва, саво на тирэндар чяворэндар, ай савэн тиндэ пала ловэ манушэстар аврятар пхуятар. ¹³ Тай саво бэяндапэ дэ тиро цэр, тай савэн тиндэ пала ловэ, трэбуни тэ авэл обчиндо. Тай Муро завето пэ тумаро трупо авэла вечно. ¹⁴ Наобчиндо чяворо, савэс-тэ на сля обчиндимо, авэла вычюто пэхкирэндар манушэндар: вов рочинда Муро завето.

¹⁵ Инте Дэвэл пхэнда Авраамости:

— А Сара, ромня тиры, ту будэр на авэга тэ акхарэ ла Сара, лакоро лав авэла Сарра. ¹⁶ Мэ бахталисарава ла тай дава тути латар чявэ. Мэ бахталисарава ла кади, со вой авэла дэй важ бут народуря, тай латар джяна тхагаря манушэнгирэ.

¹⁷ Авраамо тэлиля ды пхув, ай дэ пэстэ розасаняпэ тай подумисарда: «Бэяндэлапэ чяво манушэстэ, савэсти шэл бэрш? Бэяндэла ли чяворэ Сарра, савяти инядэша бэрш?» ¹⁸ Вов пхэнда Дэвлэсти:

— Мишто Измаило сля б джювдо тай бахталисардо Тутар!

¹⁹ Дэвэл пхэнда:

— Тири ромни Сарра бэянэла тути чявэ, тай ту акхарэга лэ Исаако. Мэ стерава Муро завето лэга сар вечно завето важ лэхкирэ чяворэндэ дэ всаворэ родуря. ²⁰ Тай пала Измаило Мэ ушундом тут. Мэ и лэ бахталисарава, тай лэстэ авэна фартэ бут чяворэ. Вов авэла дадэга дэшудуенди барэдэрэнди тай Мэ терава лэстар баро народо. ²¹ Нэ Муро завето авэла Исаакога, савэ Сарра бэянэла тути пэ авэр бэрш дэ кадья вряма.

²² Кала Дэвэл пэрэачиля тэ дэдумэ Авраамога, Вов подли-ляпэ лэстар.

²³ Дэ кодыва жэ диво Авраамо лиля пэхкирэ чявэ Измаило тай всаворэн, ко сля бэяндэ дэ лэхкоро цэр, ко сля тиндо пала ловэ, тай всаворэн муршэн дэ цэр, тай обчинда лэн, сар пхэнда лэсти Дэвэл. ²⁴ Авраамости сля инядэша иня бэрша,

и это будет знаком завета между Мной и вами. ¹² Каждый ваш **младенец** мужского пола должен быть обрезан, когда ему исполнится восемь дней: и тот, кто рожден в твоём доме, и тот, кто не из твоего потомства, а куплен за деньги у чужеземца. ¹³ И рожденный в твоём доме, и купленный за деньги должен быть обрезан, и Мой завет на вашей плоти будет заветом вечным. ¹⁴ Необрезанный **младенец** мужского пола, у которого не была обрезана крайняя плоть, будет отрезан от своего народа: он нарушил завет со Мной.

¹⁵ Ещё Бог сказал Аврааму:

— Что касается Сары, жены твоей, ты больше не будешь называть её Сарой: её имя будет Сарра.* ¹⁶ Я благословлю её и дам тебе сына от неё. Я благословлю её так, что она станет **матерью** народов; цари народов произойдут от неё.

¹⁷ Авраам пал ниц и подумал, рассмеявшись: «Родится ли сын у человека, которому сто лет? Родит ли ребенка Сарра, которой уже девяносто?» ¹⁸ И он сказал Богу:

— Хотя бы Измаил был жив и благословлен Тобой!*

¹⁹ Бог сказал:

— Именно твоя жена Сарра родит тебе сына, и ты назовёшь его Исаак*. Я заключу Мой завет с ним как вечный завет для его потомков после него. ²⁰ И об Измаиле Я услышал тебя: Я непременно благословлю его, Я сделаю его плодовитым и сильно размножу его. Он будет отцом двенадцати правителей, и Я произведу от него великий народ. ²¹ Но завет Мой Я заключу с Исааком, которого Сарра родит тебе к этому времени в следующем году.

²² Закончив говорить с Авраамом, Бог поднялся от него.

²³ В тот же самый день Авраам взял своего сына Измаила и всех, кто был рожден в его доме или куплен за деньги, всех **людей** мужского пола в доме, и обрезал их, как сказал ему Бог.

* **17:15** Оба имени: *Сара* (арам.) и *Сарра* (евр.) означают *княгиня*.

* **17:18** *И благословлен Тобой*. Букв.: *перед Тобой*.

* **17:19** Это евр. имя означает: *он смеется*.



кала вов сля обчиндо, ²⁵ ай лэхкирэ чявэсти Измаилости сля дэшутрин. ²⁶ Авраамо тай лэхкоро чяво Измаило дуйджинэ сле обчиндэ дэ кодыва жэ диво. ²⁷ Тай всаворэ мурша дэ Авраамохкоро цэр: тай кола, ко сля бэяндэ дэ лэхкоро цэр, тай ко сля тиндо пала ловэ манушэстар аврятар пхуятар, — вса сле обчиндэ ектханэ лэга.

Авраамо тай трин мануша

18 ¹ РАЙ авиля Авраамо^{тэ} пашэ вэша Мамре, кала вов бэшля англа пэхкири катуна, дэ вряма, кала кхам фартэ татырэлас. ² Авраамо подлиля якха тай удыххля, со надур ачен трин мануша. Кала удыххля лэн, вов прастыня катунатар лэн-дэ тай тэлиля лэнди дэ пхуятэ. ³ Вов пхэнда:

— Хулай, сар мэ араклём мила дэ тирэн якхэн, на проджя ман, тирэ копыле. ⁴ Мэк анэна набут пани, соб тумэнди тэ выхалавэ пурэ. Отцинявэн тала кадья рандь, ⁵ нэ мэ анава тумэнди сось тэ пэрэхага. Тумэ лэна зор тай джяна дурыдэр — кала тумэ екхатар авиле тумарэстэ копылестэ.

— Мишто, — пхэндэ вонэ. — Тер, сар пхэнэх.

⁶ Авраамо прастыня дэ катуна Сарратэ тай пхэнда:

— Сикидэр, дорос трин чярэ* варо, саво фэдэр, стер хумэр тай спэк мандро.

⁷ Вов прастыня гуртостэ, вылиля райканэ лачёрэ гуруворэ тай одыня копылести, саво фартэ сиго тавда лэ. ⁸ Тунчи Авраамо анда тирял, тхуд тай тавдо гурувано мас тай тховда анг-ла лэн. Сар вонэ хале, вов ачелас паша лэн тала рандь.

⁹ — Тев тири ромни Сарра? — пхучле вонэ.

— Котэ, дэ катуна, — пхэнда вов.

¹⁰ Тунчи мурш пхэнда:

— Мэ чяче рисявава тутэ пэ авэр бэршэ, дэ кадья жэ вряма, тай Сарратэ, тирятэ ромнятэ, авэла чяво.

* **18:6** Чяро — пэ пур. евр. чиб «трин сеа». Екх сеа исин тевсь 7 литронэн.



²⁴ Аврааму было девяносто девять лет, когда он был обрезан, ²⁵ а его сыну Измаилу было тринадцать; ²⁶ Авраам и его сын Измаил оба были обрезаны в тот же день. ²⁷ И все мужчины в доме Авраама, включая тех, кто был рожден в его доме или куплен у чужеземца, были обрезаны вместе с ним.

Три гостя Авраама

18 ¹ Господь явился Аврааму у дубравы Мамре, когда тот сидел у входа в свой шатер во время дневного зноя. ² **Авраам** поднял взгляд и увидел, что неподалеку стоят три человека. Увидев их, он побежал от входа в шатер им навстречу и поклонился до земли.

³ Он сказал:

— Если я нашел милость в Твоих глазах, Владыка, то не пройди мимо Твоего слуги. ⁴ Пусть принесут немного воды, чтобы вам вымыть ноги и отдохнуть под этим деревом, ⁵ а я принесу вам что-нибудь поесть. Вы подкрепитесь и продолжите свой путь — раз уж вы пришли к нашему слуге.

— Очень хорошо, — ответили они. — Делай, как говоришь.

⁶ Авраам поспешил в шатер к Сарре и сказал:

— Скорее, достань три саты* лучшей муки, замеси тесто и испеки хлеба.

⁷ Затем он побежал к стаду, выбрал лучшего, нежного теленка и отдал слуге, который быстро приготовил его. ⁸ Потом он принес простокваши, молока и приготовленного теленка и поставил перед ними. Пока они ели, он стоял рядом с ними под деревом.

⁹ — Где твоя жена Сарра? — спросили они.

— Там, в шатре, — ответил он.

¹⁰ Тогда **Господь** сказал:

— Я непременно вернусь к тебе в следующем году, примерно в это же время, и у Сарры, твоей жены, будет сын.

* **18:6** Три саты, примерно 16 кг муки.



Сарра шунэлас, кала ачелас лэстэ пала думэ, дэ катуна паше удара. ¹¹ Авраамо тай Сарра сле пуранэ дэ бэршэн, тай када со исин джювлендэ, Сарратэ пэрэачия. ¹² Пала када Сарра розасаняпэ дэ пэ, подумисарда: «Мэ пурани, тай хулай муро пурано. Мандэ авэла кацави лош?»

¹³ Тунчи РАЙ пхэнда Авраамости:

— Сости Сарра асалпэ тай пхэнэл: «Чи чяче мандэ авэла чяворо? Мэ жэ пхури!» ¹⁴ Исин со фартэ пхаро важ РАЕСТИ? Мэ рисявава тутэ пэ авэр бэрш дэ кадья жэ вряма, тай Сарратэ авэла чяво.

¹⁵ Сарра пэрэдаравдапэ тай ачия тэ отпхэнэпэ:

— Мэ на асанёмпэ.

Ай Вов пхэнда:

— Нат, ту асаняпэ.

Авраамо мангэл тэ фирисарэ форо Содомо

¹⁶ Мурша ваздынепэ тай джиле дэ риг Содомохкири. Авраамо жэ джиля лэнца, соб тэ пролиджя лэн. ¹⁷ РАЙ подумисарда: «Гаравава ли Мэ Авраамостар кода, со камава тэ терэ?» ¹⁸ Авраамостар чяче джяна баро тай зорало народо, тай всаворэ мануша пэ пхув авэна бахталисардэ лэстар. ¹⁹ Мэ жэ вытидынём лэ, соб вов тэ прыпхэнэл пэхкирэнди чяворэнди тай всаворэсти пэхкирэ родости тэ пхирэ пав РАЕХКИРЭН дромэн чячимага тай пативага. Тунчи Мэ, РАЙ, стерава кода, со Мэ пхэнда Авраамости».

²⁰ РАЙ пхэнда:

— Дэ Содомо тай Гомора шунэлпэ баро типисявимо, мануша котэ терэн бут бээх. ²¹ Мэ сджява тай подыкхава, чячюно ли типисявимо, саво доджиля Мандэ, кади ли намишто вонэ терэн. Мэ уджнява, када кади чи нат.

²² Мурша порисиле тай джиле Содомостэ, ай РАЙ ачияпэ тэ аче англа Авраамо. ²³ Авраамо подджиля пашэдэр Лэстэ тай пхэнда:

Сарра слушала, стоя у Него за спиной, у входа в шатер. ¹¹ Авраам и Сарра были уже стары и в преклонных годах, и то, что обычно бывает у женщин, у Сарры прекратилось. ¹² Поэтому Сарра рассмеялась про себя, подумав: «Я уже состарилась, и господин мой стар; мне ли иметь еще такую радость?»

¹³ Тогда Господь сказал Аврааму:

— Почему Сарра смеется и говорит: «Неужели у меня в самом деле будет ребенок, ведь я стара?» ¹⁴ Есть ли что-нибудь слишком трудное для Господа? Я вернусь к тебе через год в назначенное время, и у Сарры будет сын.

¹⁵ Сарра испугалась и солгала, сказав:

— Я не смеялась.

Но Он сказал:

— Нет, ты смеялась.

Просьба Авраама о сохранении города Содомы

¹⁶ Мужчины поднялись и пошли в сторону Содомы. Авраам же пошел с ними, чтобы проводить их. ¹⁷ Господь сказал:

— Скрою ли Я от Авраама то, что собираюсь сделать? ¹⁸ От Авраама непременно произойдет великий и сильный народ, и все народы на земле получают благословение через него, ¹⁹ ведь Я избрал его, чтобы он заповедал своим детям и всем своим потомкам хранить путь Господа, поступая правильно и справедливо, чтобы Господь исполнил то, что обещал Аврааму.

²⁰ Господь сказал:

— Вопль против Содомы и Гоморры так велик, их грех так тяжок, ²¹ что Я сойду и посмотрю, верен ли вопль, достигший Меня, так ли скверно они поступают. Если нет, Я узнаю.

²² Мужчины повернулись и пошли к Содому, но Господь остался стоять перед Авраамом.* ²³ Авраам приблизился к Нему и сказал:

* **18:22** Так по древней текстовой традиции. В нормативном евр. тексте: но Авраам остался стоять перед Господом.



— Со, чяче, Ту умарэга чячюнэ манушэ ектханэ бэээхалэга?
²⁴ Со, сар дэ форо исин панчдэша чячютнэ? Ту всаек умарэга тай на дэга Тири мила калэсти тханэсти важ панчдэша чячютнэ? ²⁵ На авэга Ту тэ терэ кацаво — тэ умарэ чячюнэ ектханэ бэээхалэга кадиж. На авэга Ту кади тэ терэ! Со ж, Сундисари всаворя люмлякоро авэла ли тэ терэ хохавимо?

²⁶ РАЙ пхэнда:

— Сар Мэ аракхава дэ Содомо панчдэша чячютнэн, нэ пала лэн сикавава Мури мила пэ всаворо кодыва тхан.

²⁷ Тунчи Авраамо пхэнда инте:

— Акэ, мэ исин прахо тай пепло, ай мэ би даракоро ачилём тэ дэдүмэ Хулаега. ²⁸ Со, сар дэ панчдэша чячютнэн на хутилэла панч? Умарэга Ту всаворо форо пала када, со на хутилэл панч манушэн?

— Сар Мэ аракхава котэ саранда панч, — пхэнда Вов, — на умарава лэ.

²⁹ Авраамо пхэнда Лэсти инте екфар:

— Со, сар котэ аракхэнапэ кацик саранда?

Вов пхэнда:

— Пала саранда Мэ на терава када.

³⁰ Тунчи Авраамо пхэнда:

— На холявэл, Хулай, ай дэла манди тэ пхэнэ. Со, сар аракхэнапэ котэ кацик трянда?

Вов пхэнда:

— Мэ на терава када, сар аракхава котэ трянда.

³¹ Авраамо пхэнда:

— Акэ, мэ инте камав тэ пхучяв Тутар, Хулай. Со, сар аракхэнапэ котэ кацик биш?

Вов пхэнда:

— Пала биш Мэ на умарава лэ.

³² Тунчи Авраамо пхэнда:

— Тэ на холявэл Хулай, ай дэла манди тэ пхэнэ инте екфар. Со, сар аракхэнапэ котэ кацик дэш?



— Неужели Ты уничтожишь праведного вместе с грешным? ²⁴ Что, если в городе есть пятьдесят праведников? Неужели Ты уничтожишь и не пощадишь* этого места ради пятидесяти праведников? ²⁵ Не можешь Ты сделать такое — погубить праведного вместе с нечестивым, обойтись с праведным и нечестивым одинаково. Не можешь Ты сделать **так**! Разве Судья всей земли может творить неправду?

²⁶ Господь сказал:

— Если Я найду в Содоме пятьдесят праведников, то пощажу ради них всё это место.

²⁷ Тогда Авраам сказал вновь:

— Вот я осмелился говорить с Владыкой, хотя я лишь прах и пепел; ²⁸ что, если число праведных на пять меньше пятидесяти? Уничтожишь ли Ты весь город из-за пяти человек?

— Если Я найду там сорок пять, — ответил Он, — то не уничтожу его.

²⁹ Авраам обратился к Нему еще раз:

— Что, если там найдутся лишь сорок?

Он ответил:

— Ради сорока Я не сделаю этого.

³⁰ Тогда тот сказал:

— Да не разгневается Владыка, но позволит мне сказать. Что, если найдутся там только тридцать?

Он ответил:

— Я не сделаю этого, если найду там тридцать.

³¹ **Авраам** сказал:

— Вот я был так смел, что решился говорить Владыке. Что, если найдутся там лишь двадцать?

Он сказал:

— Ради двадцати Я не уничтожу его.

³² Тогда Авраам сказал:

— Да не разгневается Владыка, но позволит мне сказать еще лишь один раз. Что, если найдутся там лишь десять?

* **18:24** Или: *не простишь*; также в ст. 26.



Вов пхэнда:

— Пала дэш Мэ на умарава лэ.

³³ РАЙ пэрэачилия тэ дэдүмэ Авраамога тай уджилия, ай Авраамо рисилия цэрэ.

РАЙ розмарэл Содомо тай Гомора

19 ¹ Дуй ангелурия авиле дэ Содомо бельвеляга, тай Лото бэшэлас пашэ удара форохкирэ. Кала удыххля лэн, вов вщиля тай тэлиля дэ пхув.

² — Хулая мурэ, — пхэнда вов, — мангав тумэн, заджян дэ цэр тумарэстэ копылестэ. Тумэ халавэна пурэ тай рятярэна мандэ, ай дэнзор джяна дурыдэр.

— Нат, — пхэндэ вонэ, — амэ рятярага пэ гаса.

³ Нэ вов кади мангэлас, со вонэ джиле пала лэ тай заджиле дэ цэр. Вов тавда важ лэн хамо, пэкля присно мандро, тай вонэ хале. ⁴ Ай дыкалэ, сар вонэ пыле, всаворэ мурша Содомостар, тэрнэ тай пхурэ, лиле цэр дэ бэльчюго. ⁵ Вонэ типисиле Лотости:

— Тев мануша, савэ авиле тутэ бельвеляга? Вылиджя лэн амэндэ, амэ камах тэ пэрэсовах лэнцар.

⁶ Лото выджиля лэндэ тай затерда пала пэ удара. ⁷ Вов пхэнда:

— Нат, амала мурэ, на терэн кацаво налачимо. ⁸ Пошунэн, мандэ исин дуй чея, савэ инте на сле муршэга. Камэн, мэ вылиджява лэн тумэндэ, терэн лэнца, со камэн. Ай на терэн нисо кадылэнди манушэнди, савэ авиле дэ муро цэр.

⁹ Вонэ пхэндэ:

— Наш дромэстар!

Тай пхэндэ:

— Кадыва мануш, авилиа амэндэ авря пхуятар, ай кана камэл тэ авэ амэнди сундимарега! Амэ терага туга инте врытэдэр!

Вонэ ачиле тэ вытрадэ Лото тай подджиле, соб тэ выпхагэ удара. ¹⁰ Нэ мурша, савэ аченаспэ дэ цэр, процырдыне васта, зацырдыне Лото дэ цэр тай затердэ удара. ¹¹ А колэн, ко сле



Он ответил:

— Ради десяти Я не уничтожу его.

³³ Когда Господь закончил говорить с Авраамом, Он ушел, а Авраам вернулся домой.

Спасение Лота и разрушение Содомы и Гоморры

19 ¹ К вечеру те два ангела пришли в Содом, а Лот сидел у ворот города. Увидев их, он встал им навстречу и поклонился до земли.

² — Господа мои, — сказал он, — пожалуйста, зайдите в дом вашего слуги. Вы сможете помыть ноги и переночевать, а ранним утром продолжите свой путь.

— Нет, — ответили они, — мы переночуем на площади.

³ Но он так настаивал, что они последовали за ним и вошли в дом. Он приготовил для них еду, испек пресный хлеб, и они поели. ⁴ Но прежде чем они легли, все мужчины Содомы, молодые и старые, окружили дом. ⁵ Они кричали Лоту:

— Где люди, которые пришли к тебе вечером? Выведи их к нам, мы хотим развлечься с ними.*

⁶ Лот вышел к ним и запер за собой дверь. ⁷ Он сказал:

— Нет, друзья мои, не делайте такого зла. ⁸ Послушайте, у меня есть две дочери, которые никогда еще не были с мужчиной. Давайте я выведу их к вам, и делайте с ними, что хотите. Но не делайте ничего этим людям, которые пришли **под защиту** моего крова.

⁹ Они ответили:

— Прочь с дороги!

И сказали:

— Этот **человек** пришел сюда как чужеземец, а теперь хочет быть нам судьей! Мы поступим с тобой еще хуже, чем с ними.

Они стали оттеснять Лота и подошли, чтобы выломать дверь. ¹⁰ Но мужи, **которые оставались внутри**, протянули руки, втащили Лота в дом и заперли дверь. ¹¹ А тех, кто были

* **19:5** Букв.: «Выведи их к нам, чтобы мы их познали».



пашэ цэр, тэрнэн тай пхурэн, вонэ тердэ корэнца, кади со вонэ на аракхэнас удара.

¹² Кала мурша пхэндэ Лотости:

— Ко инте тутэ катэ исин — джямутрэ, чявэ, чя, ко исин инте дэ форо? Вылиджя лэн катар, ¹³ пала када со амэ стидах-пэ тэ умарэ кадыва тхан. Типисявимо РАЕСТЭ пэ кала мануша кацаво зорало, со Вов бичялда амэн тэ умарэ лэ.

¹⁴ Лото выджиля тай пхэнда дуенди манушэнди, савэ камле тэ лэ пала пэстэ лэхкирэн чеен:

— Сикидэр, уджан катар! РАЙ стидэлпэ тэ спхабарэ форо! Ай кодыла думисардэ, со вов терэл пхиряс.

¹⁵ Англа када, сар кхам ущиля, ангелуря ачиле тэ подтрадэ Лото, пхэнэнас:

— Сикидэр! Улиджя катар пэхкиря ромня тай дуен чеен, ай нат, ту мэрэга, кала мэrimo пэрэла пэ форо.

¹⁶ Вов стидэласпэ насиго, ай кодыла дуй лиле лэ пала васт, тай лэхкиря ромня, тай дуен чеен, пала када со РАЙ сикавда лэнди мила, тай вылиджялдэ лэн пала форо. ¹⁷ Кала вонэ сле пала форо, екх лэндар пхэнда:

— Наш катар! На дыкх павпалэ тай на ач ни тев дэ маля! Наш дэ пляя, ай сар на кади — ту мэрэга!

¹⁸ Ай Лото пхэнда лэнди:

— Нат, Хулай! ¹⁹ Тиро копыли аракхля дэ тирэн якхэн лачимо. Ту сикавдан манди бари мила, кала фирисарэгас муро джюимо. Ай дэ пляя мэ на допрастэва: глаба доросэла ман, тай мэ мэрава. ²⁰ Акэ кодыва форицы надур, пордэ мэ допрастэва, тай вов на баро. Дэ манди тэ нашэ пордэ — вов фартэ цыкно, на кади? — тай муро джюимо авэла фирисардо.

²¹ Вов пхэнда:

— Мишто, Мэ терава и када, со мангэх: Мэ на спхабарава форо, пала савэ ту пхэнэх. ²² Наш пордэ сикидэр, пала када со Мэ нисо на авава тэ терэ, тунчи сар ту на допрастэга дэ лэ.



у двери дома, и молодых и старых, они поразили слепотой, так что те не могли найти дверь.

¹² И гости сказали Лоту:

— Кто еще у тебя здесь есть — зятья, сыновья, дочери, кто-нибудь еще в городе? Выведи их отсюда, ¹³ потому что мы собираемся уничтожить это место. Вопль к Господу против этого народа так велик, что Он послал нас уничтожить его.

¹⁴ Лот вышел и сказал своим будущим зятьям, женихам его дочерей:

— Скорее, уходите отсюда! Господь собирается уничтожить город!

Но те подумали, что он шутит.

¹⁵ Взошла заря, и ангелы стали торопить Лота, говоря:

— Торопись! Уводи отсюда свою жену и двух дочерей, а не то ты погибнешь, когда наказание падет на город.

¹⁶ Он медлил, но те двое взяли его за руку, и его жену, и двух дочерей, потому что Господь был к ним милостив, и вывели их за пределы города. ¹⁷ Уже за пределами города **один из них** сказал:

— Беги отсюда! Не оглядывайся назад и не останавливайся нигде в долине! Беги в горы, а не то ты погибнешь!

¹⁸ Но Лот сказал им:

— Нет, Владыка!* ¹⁹ Слуга Твой нашел в Твоих глазах расположение, и Ты явил* мне великую милость, спасая мою жизнь. Но в горы мне не добежать: бедствие настигнет меня, и я погибну. ²⁰ Вон тот городок недалеко, туда я успею добежать, и он невелик. Позволь мне бежать туда — ведь он совсем мал, не так ли? — и моя жизнь будет спасена.

²¹ Тот ответил:

— Хорошо, Я выполню и эту просьбу: Я не разрушу города, о котором ты говоришь. ²² Беги туда быстрее, потому что

* **19:18** Или: «Нет, господа мои!»

* **19:19** Или: твой... твоих... ты явил.



(Акэ сости кодыва форо сля акхардо Цоаро*).

²³ Кала Лото допрастыня дэ Цоаро, ды кадья вряма кхам вщиля. ²⁴ Тунчи РАЙ прочюта брышындэга пэ Содомо тай Гомора пхабарди сера. Вой авиля болыбнастар РАЕСТАР. ²⁵ Вов спхабарда форурия тай всавори маля, тай всаворэн, ко джюда дэ форурия, тай вса, со барёлас пэ пхув. ²⁶ Ай ромни Лотохкири обрисиля павпалэ тай тердапэ лондэга столбога.

²⁷ Пэ авэр дэнзор Авраамо подлияпэ фартэ дэнзор тай рисардапэ колэстэ тханэстэ, тев вов ачелас англа РАЙ. ²⁸ Вов подыкхля пэ Содомо, Гомора тай пэ всавори маля тай удыкхля: зорало тхув ваздэлпэ пхуятар, сар тхув боватар.

²⁹ Кади, кала Дэвэл спхабарда форурия малендирэ, дэ савэн джюда Лото, Вов взрапирда Авраамо тай фирисарда Лото глабатар.

Лото тай лэхкирэ чея

³⁰ Лото даралас тэ ачепэ дэ Цоаро. Вов тай дуи лэхкирэ чея уджиле Цоаростар дэ пляя. Пэхкирэнца дуенца чеенца вов ачиля тэ джювэ дэ пицера. ³¹ Пхурэдэр чей пхэнда цыкняти:

— Амаро дад пурано, тай катэ нитев нинай муршэ, соб тэ пэрэл амэнца, сар терэлпэ пэ всавори пхув. ³² Матярага дадэ, дага лэсти мол тай пэрага лэга. Мэк и амарэстар дадэстар, нэ амэндэ авэна чяворэ.

³³ Дэ кодья рят вонэ дыне дадэсти мол тай матярдэ лэ, тай пхурэдэр чей заджиля тай пэля лэга. Вов и на джянгля, кала вой пэля и кала вщиля. ³⁴ Пэ авэр диво пхурэдэр чей пхэнда цыкняти:

— Дэ рят, сави проджиля, мэ пэлём дадэга. Упалэ дага лэсти мол тай матярага авдивэ бельвеляга, тай ту заджяга тай пэрэга лэга. Мэк и амарэстар дадэстар, нэ амэндэ авэна чяворэ.

³⁵ Вонэ дыне мол тай матярдэ дадэ дэ кадья рят, тай цыкныдэр чей заджиля тай пэля лэга. Вов и на джянгля, кала вой пэля и кала вщиля.

* 19:22 Пур. евр. лав «цоар» исин «цыкноро, набаро».



Я* ничего не могу сделать, пока ты не доберешься до него. (Вот почему тот город был назван «Цоар»*).

²³ Солнце уже встало, когда Лот добрался до Цоара. ²⁴ Тогда Господь пролил дождем на Содом и Гоморру горящую серу с небес от Господа. ²⁵ Он разрушил города и всю долину, и всех, кто жил в городах, и всё, что росло на земле. ²⁶ А жена Лота оглянулась *назад* и превратилась в соляной столб.

²⁷ На другое утро Авраам поднялся рано и *вернулся* к тому месту, где он стоял перед Господом. ²⁸ Он посмотрел на Содом и Гоморру и на всю долину и увидел: густой дым поднимается от земли, как дым из печи.

²⁹ Так, когда Бог уничтожил города долины, Он вспомнил Авраама и спас Лота от бедствия, которое разрушило города, в которых жил Лот.

Лот и его дочери

³⁰ Лот вместе с двумя своими дочерьми покинул Цоар и поселился в горах, так как он боялся оставаться в Цоаре. Он и его дочери жили в пещере. ³¹ Старшая дочь сказала младшей:

— Наш отец стар, а здесь нигде нет мужчины, чтобы лечь с нами по обычаю всей земли. ³² Давай напоим отца вином и ляжем с ним, чтобы сохранить наш род через нашего отца.

³³ В ту ночь они напоили отца вином, и старшая дочь вошла и легла с ним. Он и не знал, когда она легла и когда встала.

³⁴ На другой день старшая дочь сказала младшей:

— Прошлой ночью я легла с отцом. Давай опять напоим его вином сегодня вечером, и ты войдешь и ляжешь с ним, чтобы мы могли сохранить наш род через нашего отца.

³⁵ Они напоили отца вином и в эту ночь, и младшая дочь вошла и легла с ним. Он и не знал, когда она легла и когда встала.

* 19:21–22 Или: я...я...я.

* 19:22 По звучанию напоминает евр. слово *малый*.



³⁶ Кади дуй чей Лотохкирэ ачиле пхарэ дадэстар. ³⁷ Пхурэ-дэр чей бэянда чявэ тай акхарда лэ Моаво*; вов дад моавитянэн. ³⁸ Цыкныдэр чей кадиж бэянда чявэ тай акхарда лэ — Бен-Амми*; вов дад аммонитянэн.

Авраамо тай Сарра Авимелехостэ

20 ¹ Котар Авраамо пэрэджиля дэ пхув Негево тай джю-вэлас машкар Кадешо тай Шуро. Вов савись вряма джювэлас дэ Гераро. ² Котэ вов пхэнэлас всаворэнди, со Сарра сля лэхкири пхэнь. Авимелехо, тхагари Герарохкоро, бичялда пала Сарра тай лиля ла пэстэ. ³ Ай рятяга дэ сунэ Авимелехостэ авиля Дэвэл тай пхэнда лэсти:

— Тутэ авэла мэrimo пала джювли, савля ту лилян пэстэ: вой пала ром.

⁴ Нэ Авимелехо на лэласпэ латэ, тай пала када вов пхэнда:

— Хулай, Ту жэ на умарэга навуджило народо? ⁵ Вов жэ пхэнда манди, со вой лэхкири пхэнь, тай вой пхэнда, со вов лакоро пхрал. Катэ мэ на тердом бэээх на ды годи, на ды рындуя.

⁶ Дэвэл пхэнда лэсти дэ сунэ:

— Чяче, Мэ джянав, со годи тири жужи: када Мэ урицардом тут бэээхатар англа Мандэ, тай на дынём тути тэ лэпэ латэ. ⁷ Кана рисар ромня ромэсти, пала када со вов — англунари. Вов помангэлапэ пала тут, тай ту ачегапэ джювдо. Ай сар ту на рисарэга ла, джян, со тути тай тирэсти родости тэ на унашэ мэриматар.

⁸ Пэ авэр диво дэнзор Авимелехо стидыня всаворэн пэхкирэн пашутнэн тай распхэнда лэнди, со тердапэ, тай вонэ фар-тэ дарэне. ⁹ Тунчи Авимелехо акхарда Авраамо тай пхэнда:

— Со ту амэнца тердан? Саво врытимо мэ тути тердом, со ту андан кацави пхари дош пэ ман тай пэ муро тхагаримо? Ту тердан манца кади, сар нащи тэ терэ.

* **19:37** Пур. евр. лав «Моав» шунэлпэ сар лава «мурэстар дадэстар».

* **19:38** Пур. евр. лава «Бен-Амми» исин «мурэ народохкоро чяво».



³⁶ Так обе дочери Лота забеременели от отца. ³⁷ Старшая дочь родила сына и назвала его Моавом*; он — отец нынешних моавитян. ³⁸ Младшая дочь тоже родила сына и назвала его Бен-Амми*; он — отец нынешних аммонитян*.

Авраам и Сарра у Авимелеха

20 ¹ Оттуда Авраам перебрался в область Негев и поселился между Кадешем и Шуром. Он жил пришельцем в Гераре ² и там сказал о своей жене Сарре: «Она моя сестра». Авимелех, царь Герара, послал за Саррой и взял ее к себе.

³ Но Бог явился к Авимелеху ночью во сне и сказал ему:

— Тебе грозит смерть за женщину, которую ты взял к себе: она замужем.

⁴ Но Авимелех не прикасался к ней, и поэтому он сказал:

— Владыка, неужели Ты уничтожишь невинный народ? ⁵ Не сам ли он сказал мне: «Она — моя сестра», и она сказала: «Он — мой брат». В этом деле совесть моя чиста и руки невинны.

⁶ Бог сказал ему во сне:

— Да, Я знаю, что совесть твоя чиста: это Я удержал тебя от греха против Меня, поэтому и не позволил тебе прикоснуться к ней. ⁷ Теперь верни жену мужу, потому что он — пророк, он помолится за тебя, и ты останешься жив. Но если ты не вернешь ее, знай, что тебе и твоим близким не избежать смерти.

⁸ На другой день рано утром Авимелех собрал всех своих приближенных и рассказал им, что случилось, и они сильно испугались. ⁹ Потом Авимелех позвал Авраама и сказал:

— Что ты с нами сделал? Чем согрешил я против тебя, что ты навел такую тяжкую вину на меня и мое царство? Ты поступил со мной так, как нельзя поступать.

* **19:37** По звучанию напоминает еврейские слова *от отца*.

* **19:38** Это евр. имя означает: *сын моего народа* и напоминает по звучанию слово «аммонитянин».

* **19:38** Евр.: *бене-аммон*.



¹⁰ Тай Авимелехо пхучля Авраамостар:

— Со сля тутэ пэ годи, кала ту тердан кацаво?

¹¹ Авраамо пхэнда:

— Мэ подумисардом: «Дэ кадыва тхан, чяче, нинай дар Дэвлэхкоро, тай мануша умарэна ман пала муря ромня». ¹² Ай инте, вой чяче мури пхэнь, чей мурэ дадэсти, ай на муря датар. Вой ачиля муряга ромняга. ¹³ Кала Дэвэл бичялда ман мурэ дадэхкирэ цэрэстар тэ пхирэ пав пхув, мэ пхэндом лати: «Стер манди кацаво лачё рындо: тев бы амэ на авиле, пхэн пала ман, со мэ тиро пхрал».

¹⁴ Тунчи Авимелехо анда цыкно тай баро ското, копылен тай копыльницэн тай дыня лэн Авраамости. Вов инте рисарда лэсти лэхкиря ромня Сарра. ¹⁵ Авимелехо пхэнда:

— Мури пхув англа тутэ: джюв, тев камэх.

¹⁶ Саррати вов пхэнда:

— Мэ дынём тирэсти пхралэсти пхангли шэкели рупь, соб тэ ушаравэ тири холи дэ якхэн всаворэн, ко дэ тиро цэр. Тири патив кана упалэ жужи.

¹⁷ Авраамо помангляпэ Дэвлэсти, тай Дэвэл састярда Авимелехо, лэхкиря ромня тай копыльницэн, тай вонэ упалэ ачиле тэ бэянэ чяворэн. ¹⁸ Ай дыкалэ РАЙ на дэлас ни екх джювляти дэ Авимелехохкоро цэр тэ бэянэ, пала када со Авимелехо лиля пэсти Сарра, Авраамохкиря ромня.

Исаако

21 ¹ Сар Вов и пхэнда, РАЙ сикавда мила Саррати тай срицарда Пэхкоро лав. ² Кала Авраамо ачиля пурано, Сарра ачиля пхари тай бэянда лэсти чявэ, дэ кодыя вряма, сар пхэнда Дэвэл. ³ Авраамо дыня чяворэсти, савэ бэянда лэсти Сарра, лав Исаако. ⁴ Кала лэхкирэсти чявэсти Исаакости ачиля охто дивэ, Авраамо обчинда лэ, сар прыпхэнда лэсти Дэвэл. ⁵ Авраамости сля шэл бэрш, кала лэстэ бэянда-пэ чяво Исаако.

⁶ Сарра пхэнда:

¹⁰ И Авимелех спросил Авраама:

— Что было у тебя на уме, когда ты сделал такое?

¹¹ Авраам ответил:

— Я подумал: «В этом месте, конечно, нет страха Божьего, и они убьют меня за мою жену». ¹² Кроме того, она действительно моя сестра — дочь моего отца, хотя и не от моей матери; и она стала моей женой. ¹³ Когда Бог отправил меня странствовать из дома моего отца, я сказал ей: «Окажи мне такую услугу: куда бы мы ни пришли, говори обо мне: „Он мой брат“».

¹⁴ Тогда Авимелех привел мелкий и крупный скот, рабов и рабынь, дал их Аврааму; и вернул ему его жену Сарру.

¹⁵ Авимелех сказал:

— Моя земля перед тобой: живи, где хочешь.

¹⁶ Сарре он сказал:

— Я даю твоему брату тысячу шекелей серебра*, чтобы покрыть твою обиду в глазах всего твоего дома; честь твоя восстановлена.

¹⁷ Авраам помолился Богу, и Бог исцелил Авимелеха и его жену, и рабынь, чтобы они снова могли иметь детей, ¹⁸ потому что Господь сделал бесплодными всех женщин в Авимелеховом доме из-за Авраамовой жены Сарры.

Рождение Исаака

21 ¹ Господь, как Он и сказал, был милостив к Сарре и выполнил Свое обещание: ² Сарра забеременела и родила Аврааму сына, когда тот уже состарился, в то самое время, как обещал ему Бог. ³ Авраам дал новорожденному сыну, которого родила ему Сарра, имя Исаак*. ⁴ Когда его сыну Исааку исполнилось восемь дней, Авраам обрезал его, как велел ему Бог. ⁵ Аврааму было сто лет, когда у него родился сын Исаак.

⁶ Сарра сказала:

* **20:16** Около 12 кг.

* **21:3** Это евр. имя означает: он смеется.



— Дэвэл заачявда ман тэ асапэ. Кожно, ко ушунэла пала када, розасалапэ ектханэ манца. ⁷ — Тай допхэнда: — Ко б пхэнда Авраамости, со Сарра авэла тэ парварэ колинага? Ай мэ бэяндом лэсти чявэ дэ лэхкоро пхуранимо.

⁸ Чяворо выбарила тай сля отлито колинатар. Дэ кадыва ди-во, кала Исаако сля отлито колинатар, Авраамо стерда баро сэрбатори.

Авраамо вытрадэл Агаря Измаилога

⁹ Сарра удыкхля, со чяво, савэ бэянда Авраамости Агарь Египтостар, подасалпэ Исаакостар, ¹⁰ тай пхэнда Авраамости:

— Вытрадэ кадыла копыльница тай лакирэ чявэ, пала када со чяво кадылакоро копыльницакоро на лэла амаро хулаимо ектханэ мурэга чявэга Исаакога.

¹¹ Авраамо сля фартэ холямо, пала кода со и кадыва сля лэхкоро чяво. ¹² Ай Дэвэл пхэнда лэсти:

— На холяв пала чяворэ тай копыльницатэ. Пошунпэ Сарра тай стер вса, сар вой пхэнэл, пала када со порода тутэ джяла Исаакостар. ¹³ Ай чявэстар копыльницакирэстар Мэ стерава инте народо, пала када со вов тиро чяво.

¹⁴ Пэ аврэ дивэ фартэ дэнзор Авраамо лиля хамо, пани дэ бурдюко тай дыня Агаряти: тховда лати пэ пхикэн тай отбичялда котар ла тай чяворэ. Вой джиля тай пхирэлас пав шуки пхув Вирсавия.

¹⁵ Кала пани дэ бурдюко на ачиля, вой ачявда чяворэ тала рандёры, ¹⁶ отджиля надур тай прыбэшля пэ дром, сар урял стрела лукостар. Вой думисарэлас: «На авава тэ дыкхэ, сар чяворо мэрэл». Кала вой бэшэлас котэ, розровиняпэ фартэ.

¹⁷ Дэвэл ушунда чяворэхкоро ровимо, тай Дэвлэхкоро анге-ло ачиля тэ дэдумэ болыбнатар Агарятэ:

— Со туга, Агарь? На дар, Дэвэл ушунда, сар ровэл чяворо котэ, тев вов пашлёл. ¹⁸ Вщи, ваздэ лэ, лэ чяворэ пала вастэ. Мэ вылиджява лэстар баро народо.



— Бог заставил меня смеяться; каждый, кто услышит об этом, рассмеется вместе со мной, — ⁷ и добавила: — Кто бы сказал Аврааму, что Сарра будет кормить грудью? Но я родила ему сына в его старости.

Изгнание Агари и Измаила

⁸ Ребенок вырос и был отнят от груди. В тот день, когда Исаак был отнят от груди, Авраам устроил большой пир. ⁹ Сарра увидела, что сын, которого египтянка Агарь родила Аврааму, насмехается **над Исааком**, ¹⁰ и сказала Аврааму:

— Прогони эту рабыню и ее сына, потому что сын этой рабыни не разделит наследства с моим сыном Исааком.

¹¹ Авраам был сильно огорчен, потому что это был его сын.

¹² Но Бог сказал ему:

— Не огорчайся из-за мальчика и рабыни. Послушайся Сарры и сделай всё, как она говорит, потому что через Исаака ты будешь иметь семя, которое Я тебе обещал. ¹³ **Но** Я произведу народ и от сына рабыни, потому что и он — твой потомок.

¹⁴ На другой день рано утром Авраам взял еды и бурдюк с водой и дал Агари: положил их ей на плечи и отослал ее прочь вместе с ребенком. Она отправилась в путь и блуждала в пустыне Вирсавии.

¹⁵ Когда вода в бурдюке кончилась, она оставила мальчика под кустом ¹⁶ и, отойдя, села поодаль, на расстоянии выстрела из лука, потому что думала: «Не стану смотреть, как мальчик умирает». И сидя там, она разрыдалась.*

¹⁷ Бог услышал плач мальчика, и Ангел Бога обратился к Агари с небес и сказал ей:

— Что с тобой, Агарь? Не бойся, Бог услышал, как плачет мальчик там, где он лежит. ¹⁸ Вставай, подними мальчика и возьми его за руку, потому что Я произведу от него великий народ.

* **21:16** Так в евр. тексте; в одном из древн. переводов: *ребенок заплакал*.



¹⁹ Дэвэл оттерда лати якха, тай вой удыххля ханинг панега. Вой джиля, пхэрдиля бурдюко панега тай дыня тэ пэ чяворэсти.

²⁰ Дэвэл сля чяворэга. Измаило выбариля тай ачиля тэ джю-вэ дэ шуки пхув. Вов фартэ мишто марэлас лукостар. ²¹ Вов джюда дэ шуки пхув Парано, тай дэй лиля важ лэсти ромня Египтостар.

Авраамохкоро допхэнимо Авимелехога дэ Вирсавия

²² Дэ кодыя вряма Авимелехо тай Фихоло, барэдэр рай дэ лэхкирэ войско, пхэндэ Авраамости:

— Дэвэл туга дэ вса, со ту терэх. ²³ Дэ солах манди катэ англа Дэвлэ, со ту на хохавэга ни ман, ни мурэн чяворэн, ни мурэн потомконэн. Стер манди тай пхуяти, дэ сави ту екхатар джювэх, кодыя жэ мила, сави мэ стердом тути.

²⁴ Авраамо пхэнда:

— Дав солах.

²⁵ Тунчи Авраамо выпхэнда Авимелехости пала ханинг панега, саво копыли Авимелехохкирэ лиле зорага. ²⁶ Ай Авимелехо пхэнда:

— Мэ на джянав, ко када стерда. Ту на дэдуманян, и дыкалэ мэ на шундом пала када.

²⁷ Авраамо анда цыкно тай баро ското, дыня лэн Авимелехости, тай вонэ стердэ екх екхэга допхэнимо. ²⁸ Авраамо отлиля гуртостар ефта тэрнэн бакрорэн, ²⁹ тай Авимелехо пхучля Авраамоустар:

— Со када за ефта тэрнэ бакрорэн, савэн ту отлилян?

³⁰ Авраамо пхэнда:

— Прылэ мандар ефта кадылэн тэрнэн бакрорэн дэ знако, со мэ выганавдом кадыва ханинг тай со вов муро.

³¹ Авраамо акхарда кодыва тхан Вирсавия*, пала кода со вонэ дуйджинэ дыне котэ солах.

* 21:31 Пур. евр. лав «Бээр-Шэва» (Вирсавия) исин «ханинг солахако».



¹⁹ Тут Бог открыл ей глаза, и она увидела колодец с водой. Она пошла, наполнила бурдюк водой и напоила мальчика.

²⁰ Бог был с мальчиком. Измаил вырос, поселился в пустыне и стал стрелком из лука. ²¹ Он жил в пустыне Паран, и мать взяла для него жену из Египта.

Договор между Авраамом и Авимелехом в Вирсавии

²² В то время Авимелех и Фихол, начальник его войска, сказали Аврааму:

— Бог с тобой во всем, что ты делаешь. ²³ Поклянись же мне здесь перед Богом, что ты не поступишь вероломно ни со мной, ни с моими детьми, ни с моим потомством. Окажи мне и стране, в которой ты живешь как пришелец, ту же милость, какую я оказал тебе.

²⁴ Авраам сказал:

— Клянусь.

²⁵ Потом Авраам упрекнул Авимелеха за колодец с водой, который захватили слуги Авимелеха. ²⁶ Но Авимелех сказал:

— Я не знаю, кто это сделал. Ты не говорил мне, и до сегодняшнего дня я не слышал об этом.

²⁷ Авраам привел мелкий и крупный скот и дал Авимелеху, и они заключили союз. ²⁸ Авраам отделил из стада семь молодых овец, ²⁹ и Авимелех спросил Авраама:

— Что означают эти семь молодых овец, которых ты отделил особо?

³⁰ Он ответил:

— Прими от меня семь этих молодых овец как свидетельство того, что я выкопал этот колодец, и он мой.

³¹ Вот почему то место было названо «Вирсавия»*: ведь они оба дали там клятву.

* 21:31 Это евр. название означает: колодец семи и колодец клятвы.



³² Тунчи сар вонэ допхэндэпэ дэ Вирсавия, Авимелехо тай Фихоло, барэдэр рай дэ лэхкирэ войско, рисардэпэ дэ пхув филистимлянэнгири. ³³ Дэ Вирсавия Авраамо чюта дэ пхув рандь-тамариско тай прыакхарда котэ лав РАЕХКОРО, Дэвлэхкоро Вечнэ. ³⁴ Авраамо джюда пэ филистимско пхув бут вряма.

Сар Дэвэл продыкхля Авраамохкоро патямо

22 ¹ Проджиля савись вряма, тай Дэвэл закамля тэ уджянэ чячюно патямо Авраамохкоро. Вов пхэнда лэсти:

— Авраамо.

— Мэ катэ, — пхэнда Авраамо.

² Дэвэл пхэнда:

— Лэ чявэ, екхорэ пэхкирэ чявэ Исаако, савэ ту камэх, джя дэ пхув Мориа тай ан лэ котэ дэ жэртва тай спхабар ла дэ яг пэ плай, сави Мэ сикавава тути.

³ Пэ авэр диво дэнзор Авраамо вщиля, залытьярда магаре, лиля пэга дуен копылен тай чявэ Исаако, починда кашта важ жэртва тай джиля дэ дром дэ кодыва тхан, пала савэ пхэн-да лэсти Дэвэл. ⁴ Пэ трито диво Авраамо ваздыня якха тай удыкхля дурал кодыва тхан. ⁵ Вов пхэнда копыленди:

— Аченпэ катэ магарега, ай амэ чяворэга джяга пордэ стерага тэлисаримо, ай тунчи рисявага тумэндэ.

⁶ Авраамо лиля кашта важ жэртва тай тховда лэн пэ думо Исаакости, ай еджино лиджялда яг тай чюри, тай вонэ дуй-джинэ джиле дэ дром. ⁷ Исаако пхэнда пэхкирэсти дадэсти Авраамости:

— Дадэ!

— Нэ, муро чяво? — пхэнда Авраамо.

— Амэндэ исин яг тай кашта, — пхэнда Исаако, — ай тев жэ бакроро важ жэртва?

⁸ Авраамо пхэнда:

³² Заключив союз в Вирсавии, Авимелех и Фихол, начальник его войска, вернулись в землю филистимлян. ³³ **Авраам** посадил в Вирсавии тамариск и призвал там имя Господа, Бога Вечного*. ³⁴ **Авраам** жил на земле филистимлян долгое время.

Испытание веры Авраама

22 ¹ Спустя какое-то время Бог подверг Авраама испытанию. Он сказал ему:

— Авраам!

— Вот я, — ответил Авраам.

² Бог сказал:

— Возьми сына, своего единственного* сына Исаака, которого ты любишь, иди в землю Мориа* и принеси его там в жертву всесожжения на горе, на которую Я укажу тебе.

³ На другой день рано утром Авраам встал, оседлал осла, взял с собой двух слуг и сына Исаака, нарубил дров для все-сожжения и отправился в путь к тому месту, о котором сказал ему Бог. ⁴ На третий день Авраам поднял взгляд и увидел вдали то место. ⁵ Он сказал слугам:

— Оставайтесь здесь с ослом, а мы с мальчиком пойдем туда и совершим поклонение, а потом вернемся к вам.

⁶ Авраам взял дрова для всесожжения и положил их **на спину** Исааку, а сам понес огонь и нож, и они вдвоем отправились в путь. ⁷ Исаак сказал своему отцу Аврааму:

— Отец!

— Да, мой сын? — ответил Авраам.

— У нас есть огонь и дрова, — сказал **Исаак**, — но где же ягненок для всесожжения?

⁸ Авраам ответил:

* **21:33** Бог Вечный. Евр. Эль-Олам.

* **22:2** На языке оригинала это слово, которое можно перевести и как *уникальный*, и как *возлюбленный*, и как *единственный*.

* **22:2** Позже на горе Мориа, что находится в земле Мориа, царь Соломон построил храм Богу — первый Иерусалимский храм.



— Дэвэл Еджино удыххэла бакрорэ важ жэртва, чяво муро.

Тай вонэ дуйджинэ джиле дурыдэр. ⁹ Кала вонэ доджиле дэ тхан, пала савэ пхэнда лэсти Дэвэл, Авраамо стерда ко-тэ жэртвенико тай стховда пэ лэстэ кашта, спханглы пэхки-рэ чявэ Исаако тай тховда лэ пэ жэртвенико пэ кашта. ¹⁰ Вов процырдыня васт тай лиля чюри, соб тэ умарэ чявэ. ¹¹ Ай Ангело РАЕХКОРО пропхэнда лэсти болыбнастар:

— Авраамо! Авраамо!

— Мэ катэ, — пхэнда вов.

¹² — На ваздэ васт пэ чяворэ, — пхэнда Вов, — на тер лэга нисо. Кана Мэ джянав, со ту дарахпэ Дэвлэ, пала када со тути на дор важ Манди чявэ, екхорэ пэхкирэ чявэ.

¹³ Авраамо ваздыня якха тай удыххля бакрэ, саво шыннгэн-ца амгладёлас пала ранден. Вов джиля, лиля бакрэ, анда лэ дэ жэртва тай спхабарда пэ яг пала чявэ. ¹⁴ Авраамо акхарда кодыва тхан «Яхве-Ирэ»*, тай пала кода и екхатар пхэнэлпэ: «Пэ РАЕХКОРО плай удыххэлапэ».

¹⁵ Ангело РАЕХКОРО пропхэнда Авраамо-стэ болыбнастар дэ дуйто моло ¹⁶ тай пхэнда:

— Мэ, РАЙ, солохав Еджинэга Пэга: сар ту стердан када тай тути на сля дор важ Манди пэхкирэ екхорэ чявэ, ¹⁷ чяче Мэ бахталисарава тут тай стерава, со тирэн чяворэн авэла фартэ бут, сар чергэня дэ болыбэн, сар тишай пэ морско брэга. Ти-рэ чяворэ залэна форура пэхкирэн врыжымашэн, ¹⁸ тай тутар авэна бахталисардэ всаворэ народуря пэ пхув, пала када со ту поканглан Ман.

¹⁹ Авраамо рисардапэ копылендэ, тай вонэ екthanэ джиле дэ Вирсавия. Авраамо ачиляпэ дэ Вирсавия.

Потомкуря Нахорохкирэ

²⁰ Проджиля вряма, тай Авраамо-сти пхэндэ:

— Кана и Милка — дэй, вой бэянда чявэн тирэсти пхра-лэсти Нахорости: ²¹ Уцо, англунонэ, Бузо, лэхкирэ пхралэ,

* **22:14** Пур. евр. лава «Яхве-Ирэ» исин «РАЙ удыххэла».



— Бог Сам усмотрит ягненка для всесожжения, сын мой.

И они вдвоем пошли дальше. ⁹ Когда они добрались до ме-ста, о котором сказал ему Бог, Авраам построил там жертвенник и сложил **на нем** дрова, связал своего сына Исаака и положил его на жертвенник поверх дров. ¹⁰ Он протянул руку и взял нож, что-бы заколоть сына. ¹¹ Но Ангел Господень воззвал к нему с неба:

— Авраам! Авраам!

— Я здесь, — ответил он.

¹² — Не поднимай руки на мальчика, — сказал Он, — не де-лай с ним ничего. Теперь Я знаю, что ты боишься Бога, потому что ты не пожалел для Меня сына, своего единственного **сына**.

¹³ Авраам поднял взгляд и увидел барана*, который запуг-тался рогами в зарослях. Он пошел, взял барана и принес его в жертву всесожжения вместо сына. ¹⁴ Авраам назвал то место «Господь усмотрит»*, и оттого доныне говорится: «На горе Господа усмотрится».

¹⁵ Ангел Господень воззвал к Аврааму с неба во второй раз ¹⁶ и сказал:

— Клянусь Самим Собой, — возвещает Господь, — раз ты сделал это и не пожалел для Меня своего единственного **сына**, ¹⁷ то Я непременно благословлю тебя и сделаю твое по-томство многочисленным, как звезды на небе, как песок на морском берегу; и твое потомство овладеет вратами своих врагов, ¹⁸ и через твое семя получают благословение все народы на земле, потому что ты послушался Меня.

¹⁹ Авраам возвратился к слугам, и они вместе отправились в Вирсавию. Авраам остался в Вирсавии.

Потомки Нахора — брата Авраама

²⁰ Прошло время, и Аврааму сказали: «Милка тоже стала матерью, родила сыновей твоему брату Нахору: ²¹ первенца

* **22:13** Так во многих евр. рукописях и в ряде древн. переводов; в боль-шинстве евр. рукописей: *барана позади*.

* **22:14** Евр. *ЙГВГ Ирэ* (Яхве-Ире).



Кемуило (Арамохкирэ дадэ), ²² Кеседо, Хазо, Пилдашо, Идлафо тай Бетуило.

²³ Бетуило ачиля дадэга Ревеакиряти. Милка бэянда охто кадылэн чывэн Нахорости, Авраамохкирэ пхралэсти. ²⁴ Лэхкири наложница, савя акхарэнас Реума, кадиж бэянда лэсти чывэн: Тевахо, Гахамо, Тахашо тай Мааха.

Авраамо гаравэл Сарра

23 ¹ Сарра проджюда 127 бэрш — када скацик всаворо джюимо Сарракоро. ² Вой муля дэ Кирьят-Арба (када исин Хевроно), дэ пхув Ханаано, тай Авраамо авиля тэ ровэ пала Сарра. ³ Тунчи Авраамо отджиля ромнятар, сави муля, тай пхэнда хеттеендэ:

⁴ — Мэ авилём кордэ авря пхуятар тэ джювэ машкар тумэн. Битинэнти манди котор пхув, соб мэ тэ гаравав муля.

⁵ Хеттея пхэнэн Авраамости:

⁶ — Рай, ашун, ту — зорало баро мануш помашкар амэн. Гарав муля дэ амаро само фэдэр тхан важ када. Нико амэндар на отпхэнэла тути кацавэга тханэга, соб тэ гаравэ тиря муля.

⁷ Тунчи Авраамо вщиля тай тэлиля хеттеенди, манушэнди кодылатар пхуятар. ⁸ Вов пхэнда лэнди:

— Сар тумэ камэн када, соб мэ тэ гаравав муля, пошунэн ман тай помангэн пала ман Эфроно, Цохарохкирэ чывэ, ⁹ соб вов тэ битинэл манди пищера Махпела, сави исин лэхкири тай ачел пэ мэжа пэ лэхкири маля. Мэк битинэла ла манди пала бари цымин рупь, сар тхан важ соб тэ гарава помашкар тумэн.

Уца, Буза, его брата, Кемуила (отца Арама), ²² Кеседо, Хазо, Пилдаша, Идлафа и Бетуила».

²³ Бетуил стал отцом Ревекки.

Этих восьмерых сыновей Милка родила Авраамову брату Нахору.

²⁴ Его наложница по имени Реума тоже родила ему сыновей: Теваха, Гахама, Тахаша и Мааху.

Авраам покупает участок земли для погребения Сарры

23 ¹ Сарра прожила 127 лет — это годы жизни Сарры. ² Она умерла в Кирьят-Арбе (то есть Хевроне), в земле Ханаана, и Авраам пришел горевать по Сарре и оплакивать ее.

³ Потом Авраам отошел от тела покойной жены и обратился к хеттам*. Он сказал:

⁴ — Я среди вас пришелец и странник. Продайте мне в собственность место для погребения, чтобы я мог похоронить умершую.

⁵ Хетты ответили Аврааму:

⁶ — Господин, послушай, ты — могучий вождь среди нас. Похорони умершую в лучшем из наших погребальных мест. Никто из нас не откажет тебе в погребальном месте, чтобы похоронить умершую.

⁷ Тогда Авраам встал и поклонился людям той земли, хеттам. ⁸ Он сказал им:

— Если вы не против, чтобы я похоронил умершую, то послушайте меня и попросите за меня Эфрона, сына Цохара, ⁹ чтобы он продал мне пещеру Махпелу, которая принадлежит ему и находится на краю его поля. Пусть продаст ее мне за полную цену как место для погребения среди вас.

* **23:3** Или: к сыновьям Хета; также в ст. 5, 7, 10, 16, 18 и 20.

¹⁰ Хеттеё Эфроно бэшля помашкар пэхкирэ мануша тай пхэнэл Авраамости англа всаворэ хеттеен, савэ стидынепэ форохкирэ ударэндэ. ¹¹ Вов пхэнда:

— Нат, муро рай, пошун ман. Мэ отдав тути маля тай отдав тути пищера, сави пэ кая маля. Мэ отдав тути када англа мурэ мануша. Гарав пэхкиря муля.

¹² Авраамо упалэ тэлиля манушэнди кодылатар пхуятар ¹³ тай пхэнда Эфроности англа лэн:

— Вышун жэ ту ман. Мэ дава рупь пала маля. Прылэ ла мандар, соб манди тэ гаравэ котэ муля.

¹⁴ Эфроно пхэнда Авраамости:

¹⁵ — Пошун ман, рай муро: пхув кодыя ачел штар шэла шэ-кели рупь. Када со бут важ тути чи важ манди? Гарав пэхкиря муля.

¹⁶ Авраамо допхэндапэ Эфронога тай дыня лэсти малякири цымин, сави вов пхэнда англа хеттея: штар шэла шэкели рупь, сар бинэн битинимари.

¹⁷ Кади маля Эфронохири дэ Махпела пашэ Мамрега, ма-ля тай пищера, тай всаворэ рандя пав брэги малякирэ ачиле

¹⁸ Авраамохкирэ англа всаворэн хеттеен, савэ авиле дэ форох-кирэн ударэн. ¹⁹ Пала када Авраамо гаравда пэхкиря ромня Сарра дэ пищера пэ маля Махпела пашэ Мамрега (со дэ Хев-роно), дэ пхув Ханаано. ²⁰ Маля тай пищера пэ лэстэ пэрэджи-ля хеттеендар Авраамости, сар тхан, тев тэ гаравэ мулэн.

Исаако тай Ревека

24 ¹ Авраамо ачилья пурано, лэсти сля бут бэрш, тай РАЙ бахтисарда лэ дэ вса. ² Авраамо пхэнда пхурэ-дэрэсти копылести дэ пэхкоро цэр, саво дыкхэлас пала вса, со лэстэ сля:



¹⁰ Хетт Эфрон сидел среди своего народа и ответил Авра-аму при всех хеттах, которые пришли к воротам его города*.

¹¹ Он сказал:

— Нет, господин мой, послушай меня. Я отдаю* тебе поле и отдаю тебе пещеру, которая на нем. Я отдаю тебе это в при-сутствии моего народа. Хорони свою умершую.

¹² Авраам вновь поклонился людям той земли ¹³ и сказал Эфрону при них:

— Выслушай же и ты меня. Я уплачу цену поля. Прими ее от меня, чтобы я мог похоронить там умершую.

¹⁴ Эфрон ответил Аврааму:

¹⁵ — Послушай меня, господин мой: земля ценой в четы-реста шекелей серебра* — разве это много для тебя или для меня? Хорони свою умершую.

¹⁶ Авраам согласился с условиями Эфрона и отвесил ему цену поля, названную при хеттах: четыреста шекелей сере-бра, по мере, принятой у купцов.

¹⁷ Так поле Эфрона в Махпеле рядом с Мамре, — и поле, и пе-щера на нем, и все деревья в границах поля — перешли ¹⁸ **в соб-ственность** Аврааму в присутствии всех хеттов, которые при-шли к городским воротам. ¹⁹ После этого Авраам похоронил свою жену Сарру в пещере на поле Махпела рядом с Мамре (что в Хевроне), в земле Ханаана. ²⁰ И поле, и пещера на нем перешли от хеттов в собственность Аврааму как место для погребения.

Исаак и Ревекка

24 ¹ Авраам был уже стар, в преклонных годах, и Господь благословил его во всем. ² Авраам сказал старшему* слу-ге в своем доме, который распоряжался всем, что у него было:

* **23:10** Ворота города были центром всей общественной жизни, около них проходили и судебные разбирательства.

* **23:11** Или: *продаю*, также применимо ко всем глаголам *отдаю* этого стиха.

* **23:15** Около 4,6 кг.

* **24:2** Или: *старейшему*.



— Тхов васт манди тала пашварэ³ тай солаха манди РАЕГА, Саво исин Дэвэл болыбнахкоро тай Дэвэл пхуякоро, со ту на лэга мурэсти чявэсти ромня чеендар ханаанеенгирэн, машкар савэн мэ джював,⁴ ай джяга дэ пхув, тев мэ бэяндомпэ, мурэн-дэ родонэндэ, тай котэ лэга ромня мурэсти чявэсти Исаакости.

⁵ Копыли пхучля лэстар:

— Со, сар кодья джювли на закамэла тэ джя манца кордэ, дэ кадья пхув? Со манди тунчи тэ терэ, тэ рисарэ тирэ чявэ дэ кодья пхув, савятар ту авилян?

⁶ Авраамо пхэнэл:

— Нисар тай никала на рисар пордэ мурэ чявэ.⁷ РАЙ, Дэвэл болыбнахкоро, Саво вылиджялда ман дадэхкирэ цэрэстар тай мурятар пхуятар, Саво дэдуманя манца тай дыня солах манди, кала пхэнда: «Мэ отдава кадья пхув тирэнди чяворэнди», Вов бичялэла Пэхкирэ ангело англа тут, соб ту тэ лэх котар ромня мурэсти чявэсти.⁸ Сар джювли на закамэла тэ джя туга, ту авэга викалавдо калатар солахатар. Кацик на рисар пордэ мурэ чявэ.

⁹ Копыли тховда васт тала паршавэ Авраамости, пэхкирэс-ти раести, тай дыня солах лэсти.

¹⁰ Тунчи копыли лиля дэш верблюдонэн пэхкирэ раехкирэн, пхэрдия лэн фэдэрэнца даронэнца лэстар тай джиля дэ дром. Вов джиля дэ Арамо-Нахараимо, рицарда дром форостэ, тев джюда Нахоро.¹¹ Вов тэлисарда верблюдонэн пэ чянгэн паша ханинг пала foro; када сля тала бельвель, кала джювля авэн пала пани.¹² Вов пхэнда:

— РАЙ, Дэвэл мурэ раехкоро Авраамохкоро! Дэ манди авди-вэ бахталисаримо тай сикав мила мурэсти раести Авраамос-ти.¹³ Акэ, мэ ачяв пашэ ханинг, тай чяя форохкирэ джян пала пани.¹⁴ Мэк авэла кади. Сар мэ пхэнава чяти: «Мангав тут, обмук кхоро пхикэстар, соб манди тэ пэ пани», ай вой пхэнэ-ла: «Пи, тай мэ дава пани тирэнди верблюдонэнди», када вой авэла, савя Ту вылилян важ тирэсти копылести Исаакости. Ка-ди мэ уджянава, со Ту дэх мила мурэсти раести.



— Положи руку мне под бедро*³ и поклянись мне Госпо-дом, Богом неба и Богом земли, что ты не возьмешь моему сыну жены из дочерей хананеев, среди которых я живу,⁴ но пойдешь ко мне на родину, к моей родне, и **там** возьмешь жену для моего сына Исаака.

⁵ Слуга спросил его:

— Что, если та женщина не захочет идти со мной сюда, в эту землю? Что мне тогда делать, возратить твоего сына в ту страну, откуда ты пришел?

⁶ Авраам ответил:

— Ни в коем случае не возвращай туда моего сына.⁷ Господь, Бог неба, Который вывел меня из дома отца и из моей родной земли, Который говорил со мной и поклялся мне, ска-зав: «Я отдам эту землю твоему семени», Он пошлет Свое-го Ангела перед тобой, чтобы ты смог взять оттуда жену для моего сына.⁸ Если женщина не захочет идти с тобой, то ты будешь свободен от этой клятвы. Но не возвращай туда моего сына.⁹ Слуга положил руку под бедро своего господина Ав-раама и поклялся ему.

¹⁰ Потом слуга взял десять верблюдов своего господина и, на-грузив их лучшими подарками от него, отправился в путь. Он пошел в Арам-Нахараим*, держа путь к городу, где жил Нахор.¹¹ Он опустил верблюдов на колени у источника за пределами города; это было под вечер, когда женщины приходят за водой.

¹² Он сказал:

— О Господи, Бог моего господина Авраама! Дай мне се-годня успех и яви милость моему господину Аврааму.¹³ Вот я стою у источника, и дочери горожан идут за водой.¹⁴ Пусть будет так. Если я скажу девушке: «Пожалуйста, опусти кув-шин с плеча, чтобы мне напиться», а она ответит: «Пей, а я на-пою и твоих верблюдов», то ее Ты и назначил для слуги Твоего Исаака. Так я узнаю, что Ты явил милость моему господину.

* 24:2 Обряд принесения торжественной клятвы (ср. 47:29).

* 24:10 То есть в северо-западную Месопотамию.



¹⁵ Инте вов на пэрэачилэ тэ мангэпэ, сар ханингэстэ выджи-
ля Ревека кхорэга пэ пхико, чей Бетуилохкири, саво сля чя-
вэга Милкакоро, сави сля ромняга Нахорости, Авраамохкирэ
пхралэ. ¹⁶ Вой сля фартэ шукарни чей, чеёры, сави на сля инте
муршэга. Вой смукляпэ ханингастэ, пхэрдилэ кхоро тай джи-
ля павпалэ. ¹⁷ Копыли подпастыня латэ тай пхэнэл:

— Мангав тут, дэ манди набут пани тирэстар кхорэстар.

¹⁸ — Пи, муро рай, — пхэнда вой, сико змукля кхоро пэ вас-
тэн, дыня лэсти тэ пэ.

¹⁹ Кала вов пия скацик лэсти трэбуни, вой пхэнда:

— Мэ доросава пани и тирэнди верблюдонэнди, скацик во-
нэ авэна тэ пэ.

²⁰ Вой сико вычюта пани кхорэстар дэ балани, прастыня
упалэ ханингастэ тэ лэ инте пани тай доросля пани всаворэн-
ди лэхкирэнди верблюдонэнди. ²¹ Копыли ачелас мулком тай
дыкхля пэ ла, вов камэлэс тэ полэ, дыня ли РАЙ лэсти бахт.
²² Кала верблюдуря пэрэачилэ тэ пэ, вов вылила сувнакун
чень важ накх, пхаримага дэ бека*, тай дуй сувнакунэ ланчю-
ги пэ васта, пхаримага дэ дэш шэкели*, ²³ тай пхучля:

— Пхэн манди, какхири ту чей? Исин тирэстэ дадэстэ дэ
цэр тхан, соб амэнди тэ рятярэ?

²⁴ Вой пхэнда лэсти:

— Мэ чей Бетуилохкири, вов исин чяво Милкакоро, савэ
вой бэянда Нахорости.

²⁵ Тай инте допхэнда:

— Амэндэ исин бут сулум тай ворзо, тай исин тхан, тев тэ
рятярэ.

²⁶ Тунчи Авраамохкоро копыли тэлила тай ашарда РАЕ,
²⁷ пхэнда:

— Ашарав РАЕ, Дэвлэ мурэ хулаехкоро Авраамохкоро, Са-
во на ачявда би Пэхкири мила тай чячима мурэ рае, пала када
со РАЙ анда ман дэ цэр родостэ мурэ раехкирэ.

* 24:22 Тевсь 6 грамма пхаримага. Екх бека исин епаш шэкелё.

* 24:22 Тевсь 120 грамма пхаримага. Екх шэкелё исин тевсь 12 грамма.



¹⁵ Ещё он не кончил молиться, как Ревекка, **дочь** Бетуила,
сына Милки, жены Авраамова брата Нахора, вышла к источ-
нику с кувшином на плече. ¹⁶ Она была очень красивая девуш-
ка, девственница, которую еще не познал мужчина. Она спу-
стилась к источнику, наполнила кувшин и пошла **обратно**.

¹⁷ Слуга поспешил ей навстречу и сказал:

— Пожалуйста, дай мне немного воды из твоего кувшина.

¹⁸ — Пей, господин мой, — сказала она и, быстро опустив
кувшин на руки, дала ему напиться.

¹⁹ Когда он напился вдоволь, она сказала:

— Я начерпаю воды и для твоих верблюдов, пока они не
напьются.

²⁰ Она быстро вылила воду из кувшина в поилку, побежала
обратно к источнику зачерпнуть еще воды и начерпала для
всех его верблюдов. ²¹ Он молча наблюдал за ней, пытаясь по-
нять, даровал ли Господь успех его путешествию.

²² Когда верблюды напились, тот человек вынул золотую
серьгу для носа, весом в беку*, и два золотых браслета, весом
в десять шекелей*, ²³ и спросил:

— Скажи мне, чья ты дочь? Нет ли у твоего отца в доме
комнаты, чтобы нам переночевать?

²⁴ Она ответила ему:

— Я дочь Бетуила, сына Милки, которого она родила Нахору.

²⁵ И добавила:

— У нас вдоволь и соломы, и корма, и есть комната для ночлега.

²⁶ Тогда он склонился и восславил Господа, ²⁷ сказав:

— Хвала Господу, Богу моего господина Авраама, Кото-
рый не оставил без Своей милости и верности моего госпо-
дина, потому что Господь привел меня прямо в дом к родне
моего господина.

* 24:22 Около 5,7 гр.

* 24:22 Около 115 гр.



²⁸ Чей прастыня дэ цэр тай роспхэнда пала вса пэхкиряти дати. ²⁹ Ревекатэ сля пхрал, лэ акхарэнас Лавано, тай вов сigo джиля колэстэ манушэстэ, саво сля пашэ ханинг. ³⁰ Кацик вов удыххля чень важ накх тай ланчюги пэ вастэн пхэнятэ тай ушунда роспхэнимо Ревекакоро пала кода, со пхэнда лати кодыва мануш, вов джиля лэстэ, ай кодыва кади и ачелас верблюдонэнца пашэ ханинг.

³¹ — Джам амэндэ, бахталисардо РАЕҒА, — пхэнда Лавано. — Сости ту ачех пэ гаса? Мэ чютом цэр важ тути тай тхан верблюдонэнди.

³² Копыли заджиля дэ цэр, тай верблюдонэндар слиле пхаримо. Лэнди андэ сулум тай ворзо, ай лэсти и лэхкирэнди манушэнди андэ пани, соб тэ выхалавэ пурэ. ³³ Англа лэстэ тховдэ хамо, нэ вов пхэнда:

— Мэ на авава тэ ха, кала на роспхэнава пала муро рындо.

— Роспхэн, — пхэнда Лавано.

³⁴ Вов пхэнда:

— Мэ — Авраамохкоро копыли. ³⁵ РАЙ фартэ мишто бахталисарда мурэ рае, вов ачиля барвало. Вов дыня лэсти бузнен, бакрэн тай гурувнен, рупь тай сувнак, копылен тай копыльницэн, верблюдонэн тай магарен. ³⁶ Мурэ раехкири ромни Сарра бэянда лэсти чявэ дэ пхурима, тай вов отдыня чявэсти вса, со лэстэ сля. ³⁷ Муро рай прыпхэнда манди тэ дэ солах тай пхэнда: «На лэ ромня мурэсти чявэсти чеендар ханаанеенгирэн, дэ каккири пхув мэ джював, ³⁸ ай джя їрятэ мурэ дадэхкирэ, мурэстэ родостэ, тай котар лэ ромня мурэсти чявэсти». ³⁹ Мэ пхучлём мурэ раестар: «Со, сар кодыя джювли на джяля манца?» ⁴⁰ Вов пхэнда: «РАЙ, англа Кастэ мэ пхирав, бичялэла туга Пэхкоро ангело тай дэла тути бахт пала со ту и джях, соб ту тэ лэх ромня мурэсти чявэсти мурэстар родостар тай дадэхкирятар їрятар. ⁴¹ Кацик тунчи ту авэга викалавдо кадылатар солахатар, кала поавэга дэ цэр мурэ дадэхкирэ, тай сар вонэ отпхэнэна тути тэ отдэ ла, тунчи ту авэга викалавдо солахатар». ⁴² Кала мэ авдивэ авилём ханингатэ, мэ пхэндом: «О РАЙ,



²⁸ Девушка побежала и рассказала обо всем в доме матери. ²⁹ У Ревекки был брат по имени Лаван, и он поспешил к тому человеку у источника. ³⁰ Как только он увидел серьгу для носа и браслеты на руках у сестры и услышал рассказ Ревекки о том, что сказал ей тот человек, он пошел к нему, а тот так и стоял с верблюдами у источника.

³¹ — Пойдем к нам, благословенный Господом, — сказал Лаван. — Почему ты стоишь здесь снаружи? Я приготовил дом и место для верблюдов.

³² Тот человек вошел в дом, и верблюды были расседланы. Верблюдам принесли соломы и корма, а для него и его людей **принесли** воды, чтобы вымыть ноги. ³³ Перед ним поставили еду, но он сказал:

— Я не стану есть, пока не расскажу о моем поручении.

— Рассказывай, — ответил **Лаван**.

³⁴ Он сказал:

— Я слуга Авраама. ³⁵ Господь щедро благословил моего господина, и он стал богат. Он дал ему мелкий и крупный скот, серебро и золото, слуг и служанок, верблюдов и ослов. ³⁶ Жена моего господина Сарра родила ему сына в старости, и он завещал ему всё, что у него есть. ³⁷ Мой господин велел мне поклясться и сказал: «Не бери жены для моего сына из дочерей хананеев, в чьей земле я живу, ³⁸ но пойдй к семье моего отца, к моей родне, и **оттуда** возьми жену для моего сына».

³⁹ Я спросил моего господина: «А что, если та женщина не пойдет со мной?»

⁴⁰ Он ответил: «Господь, перед лицом Которого я хожу, пошлет с тобой Своего Ангела и дарует успех твоему путешествию, чтобы ты взял жену для моего сына из моей родни и из семьи моего отца. ⁴¹ Только тогда ты будешь свободен от этой клятвы, когда побываешь в доме моего отца, и если они откажут отдать ее тебе, тогда ты будешь свободен от клятвы».

⁴² Когда я сегодня пришел к источнику, я сказал: «О Господи, Бог моего господина Авраама, если бы Ты только даровал



Дэвэл мурэ раехкоро Авраамохкоро, кацик бы Ту тэ дэх бахт колэсти, пала со мэ бичялдо кордэ! ⁴³ Акэ, мэ ачяв паша ханинг: сар чей выджяла тэ доросэ пани, тай мэ пхэнава лати: “Мангав тут, дэ манди тэ пэ пани тирэстар кхорэстар”, ⁴⁴ тай сар вой пхэнэла манди: “Пи, тай мэ доросава пани и тирэнди верблюдонэнди”, акэ, када вой, савя РАЙ вылиля чявэсти мурэ раести». ⁴⁵ Инте мэ на пэрэачилём тэ мангэпэ дэ пэхкоро іло, сар выджия Ревека кхорэга пэ пхико. Вой смукляпэ ханингатэ тай доросля пани, тай мэ пхэндом лати: «Мангав тут, дэ манди тэ пэ пани». ⁴⁶ Вой сиво обмукля кхоро пхикэстар тай пхэнда: «Пи, ай мэ дава пани и тирэнди верблюдонэнди». Мэ пилём пани, тай вой дыня тэ пэ верблюдонэнди. ⁴⁷ Мэ пхучлём латар: «Какхири ту чей?» Вой пхэнда: «Мэ чей Бетуилохкири, вов исин чяво Милкакоро, савэ вой бэянда Нахорости». Тунчи мэ дынём лати чень важ накх тай ланчюги пэ вастэн, ⁴⁸ тэлилём тай ашардом РАЕ. Мэ ашардом РАЕ, Дэвлэ Авраамохкирэ, мурэ раехкирэ, Саво анда ман чячютнэ дромэга, соб тэ лав мурэ раехкирэ пхралэхкирэ внучка пала лэхкоро чяво. ⁴⁹ Кана, сар тумэ терэна мила тай чячимо мурэсти раести, пхэнэн манди, ай сар нат, кадиж пхэнэн манди, соб мэ тэ джянав, со манди тэ терэ.

⁵⁰ Лавано тай Бетуило пхэндэ:

— Кадыва рындо РАЕСТАР, на амэнди тэ пхэнэ тути нэ чи нат. ⁵¹ Акэ Ревека англа тут; залэ ла тай джя, тай мэк вой ачела ромняга тирэ раехкирэ чявэсти, сар вылиля РАЙ.

⁵² Кала Авраамохкоро копыли ушунда кадыла лава, вов тэлиля РАЕСТИ ды пхув. ⁵³ Тунчи вов вылиля лачи їда, кадиж сувнакуно тай рупуно шукаримо, тай отдыня Ревекати; лакирэ пхралэсти тай дати вов кадиж дыня кучютнэ даруря. ⁵⁴ Тунчи вов тай мануша, савэ сле лэга, хале, пиле тай ачилепэ тэ рятярэ. Кала пэ авэр дэнзор вонэ вциле, вов пхэнда:

— Отмукэн ман, мэ камав тэ джя дэ дром мурэстэ раестэ.

⁵⁵ Ай пхрал тай дэй Ревекакирэ пхэндэ:

успех поручению, с которым я послан! ⁴³ Вот я стою у источника: если девушка выйдет начерпать воды, и я скажу ей: „Пожалуйста, дай мне попить воды из твоего кувшина“, ⁴⁴ и если она скажет мне: „Пей, а я начерпаю воды и твоим верблюдам“, то значит, её-то Господь и назначил для сына моего господина».

⁴⁵ Еще я не закончил молиться в сердце своем, когда вышла Ревекка с кувшином на плече. Она спустилась к источнику и зачерпнула воды, и я сказал ей: «Пожалуйста, дай мне напиться».

⁴⁶ Она быстро спустила кувшин с плеча и сказала: «Пей, а я напою и твоих верблюдов». И я напился воды, а она напоила верблюдов.

⁴⁷ Я спросил ее: «Чья ты дочь?»

Она сказала: «Дочь Бетуила, сына Нахора, которого родила ему Милка». Тогда я вдел ей серьгу в нос и надел браслеты на руки ⁴⁸ и склонился и восславил Господа. Я восхвалил Господа, Бога моего господина Авраама, Который верной дорогой привел меня, чтобы взять внучку брата моего господина в жёны его сыну. ⁴⁹ Итак, если вы окажете милость и верность моему господину, так и скажите мне, а если нет, тоже скажите мне, чтобы я знал, что мне делать.

⁵⁰ Лаван и Бетуил ответили:

— Это дело от Господа; не нам говорить тебе да или нет.

⁵¹ Вот Ревекка пред тобой; забирай ее и иди, и пусть она станет женой сына твоего господина, как определил Господь.

⁵² Услышав эти слова, Авраамов слуга склонился перед Господом до земли. ⁵³ Потом он вынул наряды, а также золотые и серебряные украшения и подарил их Ревекке; ее брату и матери он также дал дорогие подарки. ⁵⁴ И он, и люди, что были с ним, ели, пили и остались ночевать. Когда на другое утро они поднялись, он сказал:

— Отпустите меня, я хочу отправиться в путь к моему господину.

⁵⁵ Но ее брат и мать ответили:



— Мэк чей ачелапэ амэнца инте пэ дэш дивэ, тунчи джяга.

⁵⁶ Нэ вов пхэнда:

— На рицарэн ман, сар РАЙ дыня бахт колэсти, пала со мэ бичялдо кордэ. Отмукэн ман дэ дром, соб маі тэ рисявав мурэстэ раестэ.

⁵⁷ Вонэ пхэндэ:

— Акхарага чя тай пхучяга ла.

⁵⁸ Вонэ акхардэ Ревека тай пхучле:

— Ту джяга кадылэга манушэга?

— Джява, — пхэнда вой.

⁵⁹ Тай вонэ отбичялдэ дэ дром пэхкиря пхэня Ревека ектахэ нэ кодылага, ко ла парварэлас, Авраамохкирэга копылэга тай манушэнца, савэ лэга сле. ⁶⁰ Вонэ бахталисардэ Ревека тай пхэндэ:

— Амари пхэнь, мэк тирэн чяворэн авэла пхангли

тай дэшвар будэр лагар,

мэк вонэ лэна зорага

цэра тай форуля пэхкирэн врыжымашэн.

⁶¹ Ревека тай лакирэ копыльницы стидынепэ, бэшле пэ верблюдонэн тай джиле пала Авраамохкоро копыли. Кади копыли лиля Ревека тай джиля дэ дром.

⁶² Исаако кацик со рисиля Бээр-Лахай-Роиестар — вов джюда дэ Негево. ⁶³ Акэ, бельвеляга вов выджия дэ маля, подлиля якха тай удыхля, со джян верблюдуля. ⁶⁴ Ревека кадиж подлиля якха тай удыхля Исаако. Вой смукляпэ верблюдостар ⁶⁵ тай пхучля копылестар:

— Ко кава мануш дэ маля, со джял амэндэ пэ дром?

— Када муро рай, — пхэнда копыли.

Тунчи вой лиля ушардо тай чюта пэ пэстэ. ⁶⁶ Копыли роспхэнда Исаакости пала вса, со терда. ⁶⁷ Исаако залиджялда Ревека дэ катуна пэхкиря датэ Сарратэ тай лиля ла дэ ромнен. Вой ачиля лэсти ромняга, тай вов покамля ла. Кади Исаако арахла пачя, тунчи сар муля лэхкири дэй.

— Пусть девушка останется с нами еще хотя бы десять дней; потом можешь* идти.

⁵⁶ Но он сказал:

— Не задерживайте меня, раз Господь даровал успех моему поручению. Отпустите меня в путь, чтобы мне вернуться к моему господину.

⁵⁷ Они сказали:

— Позовем девушку и спросим ее.

⁵⁸ Они позвали Ревекку и спросили:

— Пойдешь с этим человеком?

— Пойду, — ответила она.

⁵⁹ И они отправили в путь свою сестру Ревекку вместе с ее кормилицей, слугой Авраама и его людьми. ⁶⁰ Они благословили Ревекку и сказали:

«Сестра наша, да будут потомки твои

исчисляться тысячами тысяч;

да овладеет потомство твое

вратами своих врагов».

⁶¹ Ревекка и ее служанки собрались, сели на верблюдов и отправились за *тем* человеком. Так слуга взял Ревекку и отправился в путь.

⁶² Исаак вернулся из Беэр-лахай-рой — он жил в Негеве, —

⁶³ и вот вечером он вышел в поле,* и поднял взгляд и увидел, что идут верблюды. ⁶⁴ Ревекка тоже подняла взгляд и увидела Исаака; она спустилась с верблюда ⁶⁵ и спросила слугу:

— Кто этот человек в поле, что идет нам навстречу?

— Это мой господин, — ответил слуга.

Тогда она взяла покрывало и набросила на себя. ⁶⁶ Слуга рассказал Исааку обо всем, что он сделал. ⁶⁷ Исаак ввел Ревекку в шатер своей матери Сарры и взял ее в жены. Она стала его женой, и он полюбил ее; и так Исаак утешился после *смерти* матери.

* 24:55 Или: *может*.

* 24:63 Или: *он вышел в поле поразмыслить*. Смысл этого евр. слова неясен.



Сар муля Авраамо

25 ¹ Авраамо лиля пэсти авэр ромня, савя акхарэнас Кетура. ² Вой бэянда лэсти Зимрано, Йокшано, Медано, Мидьяно, Ишбако тай Шуахо. ³ Йокшано сля дадэга Шэвас-ти тай Деданости. Потомкуря Деданохкирэ сле Ашшуримо, Летушымо тай Леуммимом. ⁴ Чявэ Мидьянохкирэ: Эфа, Эфери, Енохо, Авида тай Элдаа — всаворэ вонэ потомкуря Кетуракирэ.

⁵ Авраамо ачявда вса, со лэстэ сля, Исаакости. ⁶ Ай чявэнди наложницэндар вов инте сар сля джюдо, Авраамо дыня да-руря тай отбичялда лэн пэкирэстар чявэстар Исаакостар пэ востоко, дэ восточно пхув.

⁷ Всаворо джюимо Авраамохкоро сля 175 бэрш. ⁸ Авраамо муля дэ баря пхурима, пхуро тай чяло джюимага, тай отджи-ля пэкирэндэ дадэндэ. ⁹ Лэхкирэ чявэ Исаако тай Измаило гаравдэ лэ дэ пицера Махпела пашэ Мамрега, пэ маля хетте-ехкири Эфронохкири, чявэ Цохарохкирэ. ¹⁰ Кадыя маля, са-ви Авраамо тинда хеттеендэ. Котэ Авраамо сля гаравдо пашэ лэхкиряга ромняга Саррага. ¹¹ Тунчи, сар муля Авраамо, Дэвэл бахталисарда лэхкирэ чявэ Исаако, саво тунчи джюда пашэ Бээр-Лахай-Рои.

Потомкуря Измаилохкирэ

¹² Акэ роспхэнимо пала Измаило, Авраамохкирэ чявэ, са-вэ Сарракири копыльница Агарь Египтостар, бэянда Авраа-мости, тай пала лэхкирэн чяворэн. ¹³ Акэ лава Измаилохкирэн чявэн, бинэнпэ пхурэдэстар чявэстар: Неваёто (барэдэр чяво Измаилохкоро), Кедаро, Адбеэло, Мивсамо, ¹⁴ Мишма, Дума, Масса, ¹⁵ Хададо, Тема, Етуро, Нафишо тай Кедма. ¹⁶ Када ла-ва чявэн Измаилохкирэн, лава дэшудуен барэдэрэн. Кадиж сле акхардэ и лэнгирэ тхана, тев вонэ джювэнас тай пхирэнас.



Последние годы Авраама и его смерть

25 ¹ Авраам взял себе другую жену, которую звали Хетту-ра. ² Она родила ему Зимрана, Иокшана, Медана, Ма-диана, Ишбака и Шуаха. ³ Иокшан был отцом Шевы и Деда-на; потомками Дедана были ашуриты, летушиты и леюмиты. ⁴ Сыновья Мадияна: Ефа, Ефер, Енох, Авида и Элдага. Все они потомки Хеттуры.

⁵ Авраам оставил всё, что у него было, Исааку. ⁶ Сыновьям наложниц он еще при жизни дал подарки и отослал их от сво-его сына Исаака на восток, в восточную землю.

⁷ Всего Авраам прожил 175 лет. ⁸ Он испустил последний вздох и умер в глубокой старости, насытившись *жизнью*, и отошел к своим предкам. ⁹ Его сыновья Исаак и Измаил по-хоронили его в пещере Махпела рядом с Мамре, на поле хетта Эфрона, сына Цохара, ¹⁰ которое Авраам купил у хеттов*. Там Авраам был погребен рядом со своей женой Саррой. ¹¹ После смерти Авраама Бог благословил его сына Исаака, который тогда жил возле Беэр-лахай-рой.

Потомки Измаила

¹² Вот родословие Измаила, сына Авраама, которого Сарри-на служанка, египтянка Агарь, родила Аврааму.

¹³ Вот имена сыновей Измаила, перечисленные в порядке их рождения:

Невайот — первенец Измаила,

Кедар, Адбеел, Мивсам,

¹⁴ Мишма, Дума, Масса,

¹⁵ Хадад, Тема, Иетур,

Нафиш и Кедма.

¹⁶ Это имена сыновей Измаила, имена двенадцати вождей родов по их поселениям и кочевьям.

* **25:10** Или: у потомков Хета.



¹⁷ Всаворо джюимо Измаилохкоро сля 137 бэрш. Вов муля тай отджиля пэхкирэндэ дадэндэ. ¹⁸ Лэхкоро потомкуря джю-дэ дэ пхув Хавилатар ды Шуро, пашэ Египто, сар тэ джа дэ Ашшуро. Вонэ джюдэ дэ холя всаворэнца пэхкирэнца пхрэлэнца.

Исаакохкирэ чявэ Иаково тай Исаво

¹⁹ Акэ роспхэнимо пала Исаако, Авраамохкирэ чявэ, тай пала лэхкирэн чяворэн. Авраамохкэ бэяндалэ Исаако. ²⁰ Исаако-кости сля саранда бэрш, кала вов лиля пэсти ромня Ревека. Вой сля чей арамеехкири Бетуилохкири, саво джюда дэ Паддано-Арамо. Вой сля пхэнь арамеёсти Лаваности. ²¹ Исаако мангэлас РАЕ пала пэхкиря ромня, пала када со латэ на сля чяворэн. РАЙ дыня, со вов мангэлас, тай лэхкири ромни Ревека ачиля пхари. ²² Чяворэ ачиле тэ марэпэ дэ лакири води, тай вой пхэнда:

— Пала со манди када?

Тай вой джиля тэ пхуче РАЕСТАР. ²³ РАЙ пхэнда лати:

— Дуй родуля дэ води тири,
тай дуй народуля джяна тутар.

Екх авэла зоралэдэр аврэ,

тай пхурэдэр авэла дэ копылен цыкнэстэ.

²⁴ Кала авиля вряма лати тэ бэянэ, латэ дэ води чяче сле чяворэ блезняшкура. ²⁵ Англуно бэяндалэ лоло, тай вов всаворо сля дэ балэн, сар ворсисто їда. Лэ акхардэ Исаво. ²⁶ Тунчи сикавдалэ лэхкоро пхрал, саво рицарэласпэ вастэга пала талпа Исавохкири. Вов сля акхардо Иаково*. Кала Ревека бэяндалэн, Исаако-кости сля 60 бэрш.

Исаво битинэл пэхкоро англуно тхан

²⁷ Чяворэ выбариле. Исаво сля лачё астаримари, маленди-ро мануш, ай Иаково сля мануш пачяло, вов джюда машкар катуны.

* **25:26** Пур. евр. лав «яков» шунэлпэ сар лав «акев» (талпа).



¹⁷ Всего Измаил жил 137 лет. Он испустил последний вздох и умер и отошел к своим предкам. ¹⁸ Его потомки поселились в области от Хавилы до Шура, возле границы Египта, на пути к Ашшуру. Они жили во вражде со всеми братьями.*

Сыновья Исаака — Иаков и Исав

¹⁹ Вот повествование об Исааке, сыне Авраама:

У Авраама родился Исаак. ²⁰ Исааку было сорок лет, когда он женился на Ревекке, дочери арамея Бетуила из Паддана-Арама*, сестре арамея Лавана.

²¹ Исаак молил Господа за жену, потому что она была бесплодна. Господь ответил на его молитву, и его жена Ревекка забеременела. ²² Дети стали толкать друг друга в ее утробе, и она сказала: «За что мне это?»

И она пошла спросить Господа. ²³ Господь сказал ей:

«Два племени в чреве моем,
два народа *произойдут* из тебя и разделятся;
один будет сильнее другого,
и старший будет служить младшему».

²⁴ Когда пришло ей время родить, в утробе у нее действительно оказались мальчики-близнецы. ²⁵ Первый родился красный, и всё его тело было покрыто волосами, как ворсистой одеждой; поэтому его называли Исавом*. ²⁶ Потом появился его брат, держась рукой за пятку Исав; поэтому он был назван Иаковом*. Исааку было шестьдесят лет, когда *Ревекка* родила их.

Исав продает свое первородство

²⁷ Мальчики выросли: Исав был искусный охотник, человек полей, а Иаков был человек тихий, живущий среди шатров.

* **25:18** Или: жили к востоку от братьев.

* **25:20** То есть из северо-западной Месопотамии.

* **25:25** Здесь это имя может означать: *волосатый*.

* **25:26** Означает: он держится за пятку, в переносном смысле: он обманывает.



²⁸ Исаакости фартэ чялёлас тэ ха тавдо дыконэндар зверёнэндар, тай вов будэр камэлас Исаво, нэ Ревека будэр камэлас Иаково.

²⁹ Екфар, кала Иаково тавэлас зюми, Исаво рисиля малятар тай фартэ циниля. ³⁰ Вов пхэнда Иаковости:

— Дэ манди тэ ха набут кова лоло, со ту тавэх! Мандэ будэр на ачиляпэ зор!

(Акэ сости лэсти дыне кадиж лав Эдомо.)

³¹ Иаково пхэнда:

— Мэ дава тути зюми, кацик дэ лав со пала када мэ авава тэ бинэпэ пхурэдэрэга чявэга.

³² — Мэ мэрав бокхатар, — пхэнда Исаво. — Со манди кодылэстар, со мэ пхурэдэр чяво?

³³ Иаково пхэнда:

— Дэ солах.

Вов дыня солах, тай кади битинда пэхкоро англуно тхан Иаковости.

³⁴ Тунчи Иаково дыня Исавости мандро тай чечевично зюми. Исаво халя, вщиля тай уджиля. Кади Исаво чюнгарда пэ кода, со вов сля пхурэдэр чяво.

Исаако тай Ревека Авимелехостэ

26 ¹ Пэ пхув сля бокх, — сар бокх, сави сля, кала джювэлас Авраамо, — тай Исаако джиля дэ Гераро Авимелехостэ, тхагарестэ филистимлянонэн. ² РАЙ сикавдапэ Исаакости тай пхэнда:

— На джя дэ Египто. Джюв дэ кодыя пхув, тев Мэ пхэнава.

³ Джюв пэ кадыя пхув, тай Мэ авава туга тай бахталисарава тут, стерава кода, пала со солаханём тирэсти дадэсти Авраамости: Мэ дава всавори кадыя пхув тути тай тирэнди чяворэнди. ⁴ Мэ стерава, со тирэн чяворэн авэла бут, сар чергэнен дэ болыбэн, тай дава лэнди всавори кадыя пхув. Тирэндар чяворэндар бахталисарэнапэ всаворэ народуря пэ пхув, ⁵ пала

* **25:30** Пур. евр. лав «Эдом» шунэлпэ сар лав «адам» (лоло).



²⁸ Исаак, которому была по вкусу дичь, больше любил Исава, но Ревекка больше любила Иакова.

²⁹ **Однажды**, когда Иаков готовил похлебку, Исав вернулся с поля очень голодный. ³⁰ Он сказал Иакову:

— Скорее, дай мне поесть немного того красного, что ты готовишь! Я умираю от голода! (Вот почему ему также дали имя Эдом*.)

³¹ Иаков ответил:

— Сперва продай мне твое первородство*.

³² — Я умираю от голода, — сказал Исав. — Какая мне польза в первородстве?

³³ Иаков сказал:

— Сначала поклянись.

Он поклялся и так продал свое первородство Иакову.

³⁴ Тогда Иаков дал Исаву хлеба и чечевичной похлебки. Он поел, попил, встал и ушел.

Так Исав пренебрег своим первородством.

Исаак и Ревекка у Авимелеха

26 ¹ В земле был голод, — не тот прежний голод, который был при Аврааме, — и Исаак пошел к Авимелеху, царю филистимлян, в Герар. ² Господь явился **Исааку** и сказал:

— Не иди в Египет; живи на той земле, где Я скажу тебе жить. ³ Поселись на этой земле на время, и Я буду с тобой и благословлю тебя, потому что Я исполню клятву, которую дал твоему отцу Аврааму, и дам все эти земли тебе и твоим потомкам. ⁴ Я сделаю твое потомство многочисленным, как звёзды на небе, и дам им все эти земли, и через твое потомство* получат благословение все народы на земле, ⁵ потому

* **25:30** По звучанию напоминает евр. слово *красный*.

* **25:31** Старший (первородный) сын имел особые привилегии при получении наследства. Первенец принадлежал Самому Богу.

* **26:4** Или: *семя*.



када со Авраамо кандэлас Ман тай фирисарэлас Мурэ лава, со Мэ прыпхэнавас, Муро прыпхэндимо тай законуря.

⁶ Исаако ачиля тэ джювэ дэ Гераро. ⁷ Кала мануша, савэ джюдэ дэ кодыва тхан пхучле лэстар пала лэхкиря ромня, вов пхэнда: «Када мури пхэнь». Вов дарэня тэ пхэнэ: «Када мури ромни», пала када со думисарэлас: «Мануша, савэ джювэн дэ кадыва тхан, умарэна ман пала Ревекатэ, пала када со вой шукарни».

⁸ Кала Исаако проджюда котэ бут вряма, Авимелехо, тхагари филистимлянонэн, подыкхля дэ фылястра тай удыххля, сар Исаако облэлас Ревека, пэхкиря ромня. ⁹ Авимелехо акхарда Исаако пэстэ тай пхэнда:

— Вой тири ромни! Сости ту пхэндан: «Вой мури пхэнь»?

Исаако пхэнда лэсти:

— Пала када, со мэ думисаравас, со пала латэ ман умарэна.

¹⁰ Тунчи Авимелехо пхэнда:

— Со ж ту стердан амэнца? Екх муршэндар пэрэлас бы тиряга ромняга, тай ту андан бы пэ амэн дош.

¹¹ Авимелехо прыпхэнда всаворэнди манушэнди:

— Всяко, ко гулела кадылэстэ манушэстэ чи лэхкирятэ ромнятэ, чяче авэла умардо.

Холи филистимлянонэнца пала ханинга

¹² Исаако чюта ворзо пэ маля дэ кодыя пхув тай дэ кодыва жэ бэрш стидыня шэлвар будэр. РАЙ бахталисарда лэ, ¹³ тай Исаако ачиля барвало. Лэхкоро барвалимо барёлас, вов ачиля фартэ баро мануш. ¹⁴ Лэстэ сле кацавэ барэ гургурия бакрэн, бузнен тай гурувнен тай скацик копылен, со филистимлянуря рицарэнас холи дэ пэхкоро їло пэ лэстэ. ¹⁵ Вонэ зачютэ пхуяга всаворэ ханинга, савэ инте сар сля джюдо дад лэхкоро Авраамо, выганавдэ лэхкирэ копыли.

¹⁶ Авимелехо пхэнда Исаакости:

— Уджэ амэндар. Ту ачилян фартэ зорало важ амэнди.



что Авраам слушался Меня и хранил Мои повеления, заповеди, уставы и законы.

⁶ И Исаак поселился в Гераре. ⁷ Когда жители того места спросили у него о его жене, он сказал: «Это моя сестра», потому что боялся сказать: «Это моя жена». Он думал: «Жители этого места могут убить меня из-за Ревекки, потому что она красива».

⁸ Однажды, когда Исаак уже долгое время прожил там, Авимелех, царь филистимлян, выглянул из окна и увидел, как Исаак ласкает свою жену Ревекку. ⁹ Авимелех призвал Исаака и сказал:

— Итак, она твоя жена! Почему же ты сказал: «Она моя сестра»?

Исаак ответил ему:

— Я думал, что могу за нее поплатиться жизнью.

¹⁰ Тогда Авимелех сказал:

— Что же ты сделал с нами? Один из мужчин мог лечь с твоей женой, и ты навлек бы на нас вину.

¹¹ Авимелех приказал всему народу:

— Всякий, кто тронет этого человека или его жену, непременно будет предан смерти.

Спор с филистимлянами о колодцах

¹² Исаак засеял поля в той земле и в тот же год собрал урожай стократно, и Господь благословил его: ¹³ он разбогател, и состояние его всё росло, пока он не стал очень богатым. ¹⁴ У него были такие большие стада мелкого и крупного скота и столько слуг, что филистимляне завидовали ему. ¹⁵ Они засыпали землей все колодцы, которые еще во времена его отца выкопали слуги отца его Авраама.

¹⁶ Авимелех сказал Исааку:

— Уходи от нас; ты стал слишком силен для нас.



¹⁷ Исаако уджиля котар, ачиля тэ джювэ дэ герарско маля.
¹⁸ Исаако выжужарда ханинга, савэ выганавдэ копыли лэхки-
 рэ дадэ Авраамо, тай сар вов муля, кадылэ ханинга сле зачю-
 тэ филистимлянонэнца. Вов дыня лэнди кодыла жэ лава, савэ
 дыкалэ дыня лэхкоро дад.

¹⁹ Копыли Исаакохкирэ ачиле тэ ганавэ дэ маля тай оттердэ
 котэ ханинг, пани савэстар марэлас пхуятар. ²⁰ Ай герарски
 чябануря ачиле тэ кошэпэ чябанонэнца Исаакохкирэнца. Вонэ
 пхэнэнас: «Када амаро пани!» Вов акхарда ханинг Эсеко*, па-
 ла када со вонэ кошэнаспэ лэга. ²¹ Тунчи вонэ выганавдэ авэр
 ханинг, ай и пала лэстэ ачиле тэ кошэпэ, пала када вов акхар-
 да лэ Ситна*. ²² Исаако уджиля котар тай выганавда инте екх
 ханинг, пала савэстэ кошымо на сля, тай вов акхарда лэ Рехо-
 вото*. Вов пхэнда: «Кана РАЙ дыня амэнди оттердо тхан, тай
 амэн авэла бут дэ кадыя пхув».

²³ Вов джиля котар дэ Вирсавия. ²⁴ Дэ кодыя рят РАЙ сикав-
 дапэ лэсти тай пхэнда:

— Мэ — Дэвэл Авраамохкоро, тирэ дадэхкоро. На дар, Мэ
 туга. Мэ бахталисарава тут тай стерава, со тирэн чяворэн авэ-
 ла бут, важ Муро копыли Авраамо.

²⁵ Исаако стерда жэртвенико тай прыакхарда РАЕХКОРО лав,
 тай тховда котэ катуна, ай лэхкирэ копыли выганавдэ ханинг.

²⁶ Авимелехо авиля лэстэ Гераростар ектханэ Ахузатога, са-
 во сля лэхкоро подпхэндимарё, тай Фихолога, барэдэр рай дэ
 лэхкирэ войско. ²⁷ Исаако пхучля лэн:

— Пэ со тумэ авиле? Тумэ жэ холиле пэ ман тай вытрадыне
 ман!

²⁸ Вонэ пхэндэ:

— Амэ кана полах, со туга РАЙ, тай амэ камах, соб ту и амэ
 тэ солахах тай тэ допхэнахпэ. Терага допхэнимо, ²⁹ со ту на
 терэга амэнди врытимо, сар и амэ на лилепэ тутэ, обджягаспэ

* **26:20** Пэ пур. евр. чиб кадыва лав пэрэлиджялпэ сар «кошымо».

* **26:21** Пэ пур. евр. чиб кадыва лав пэрэлиджялпэ сар «бари холи».

* **26:22** Пур. евр. лав «реховот» исин «оттердо тхан».



¹⁷ Исаак ушел оттуда, поселился в Герарской долине и обо-
 сновался там. ¹⁸ Исаак расчистил колодцы, которые были вы-
 копаны во времена его отца Авраама, а затем засыпаны фили-
 стимлянами после его смерти, и дал им те же названия, какие
 прежде дал его отец.

¹⁹ Слуги Исаака стали копать в долине и открыли там коло-
 дец с родниковой водой, ²⁰ но герарские пастухи затеяли ссо-
 ру с пастухами Исаака, говоря: «Это наша вода!» Он назвал
 колодец «Есек»,* потому что они спорили с ним. ²¹ Потом они
 выкопали другой колодец, но и из-за него вышла ссора, по-
 этому он назвал его «Ситна».* ²² Он ушел оттуда и выкопал
 еще один колодец, из-за которого ссоры не было, и он назвал
 его «Реховот»,* говоря: «Теперь Господь дал нам место, и мы
 умножимся в этой земле».

²³ Он направился оттуда в Вирсавию. ²⁴ В ту ночь Господь
 явился ему и сказал:

— Я — Бог твоего отца Авраама. Не бойся, Я с тобой.
 Я благословлю тебя и увеличу число твоих потомков ради
 Моего слуги Авраама.

²⁵ Исаак построил там жертвенник и призвал имя Господа
 и поставил там шатер, а слуги его выкопали колодец.

²⁶ Авимелех пришел к нему из Герара вместе с Ахузатом,
 своим личным советником, и Фихолом, начальником его вой-
 ска. ²⁷ Исаак спросил их:

— Зачем вы пришли, ведь вы были враждебны ко мне
 и прогнали меня?

²⁸ Они ответили:

— Нам теперь ясно, что с тобой Господь, и мы решили,
 что у нас должно быть клятвенное соглашение, между нами
 и тобой. Давай заключим союз, ²⁹ что ты не причинишь нам
 вреда, как и мы не тронули тебя, но всегда обходились с тобой

* **26:20** Есек означает: спор.

* **26:21** Ситна означает: вражда.

* **26:22** Реховот означает: просторные места.



туга мишто тай отмукле тут пачяга. Ай кана ту бахталисардо РАЕГА.

³⁰ Исаако тховда лэнди лачё скаминд, вонэ хале тай пиле.

³¹ Пэ авэр диво, дэнзор вонэ дыне екх екхэсти солах. Исаако отмукля лэн, тай вонэ уджи́ле лэстар пачяга.

³² Дэ кодыва диво копыли Исаакохкирэ авиле тай роспхэндэ лэсти пала ханинг, саво вонэ выганавдэ. Вонэ пхэндэ:

— Амэ аракхле пани!

³³ Вов акхарда лэ Шыва, тай ды авдивэ кадыва форо акхарэлпэ Вирсавия*.

Исавохкирэ ромня

³⁴ Кала Исавости сля саранда бэрш, вов лиля пэсти дэ ромнен Ехудита, хеттеехкиря Бээрихкиря чя; тай инте лиля Басемата, хеттеехкиря Элонохкиря чя. ³⁵ Лэндар сля бут врытимо Исаакости тай Ревекати.

Иаково лэл дадэхкоро бахталисаримо

27 ¹ Кала Исаако ачиля пурано тай лэхкирэ якха хасардэ зор, вов акхарда Исаво, пэхкирэ пхурэдэрэ чявэ, тай пхэнда лэсти:

— Чяво муро!

— Мэ катэ, — пхэнэл Исаво.

² Исаако пхэнда:

— Мэ пхуро, тай на джянав мэ диво, кала мэрава. ³ Лэ тиро колчяно тай луко, джя дэ маля тай дорос манди дыко мас.

⁴ Тав манди камлимакхоро хамо муро тай ан манди тэ ха, соб мэ бахталисардом тут англа муро мэrimo.

⁵ Ревека шунда, сар Исаако дэдуманя пэхкирэга чявэга Исавога, тай кала Исаво уджи́ля дэ маля, соб тэ умарэ тай тэ анэ дыко мас, ⁶ Ревека пхэнда пэхкирэсти чявэсти Иаковости:

* **26:33** Пур. евр. лав «шыва» исин «солах», а лава «бээр-шэва» (Вирсавия) исин «ханинг солахакоро» чи «ханинг ефтанги́ро».



хорошо и отпустили тебя с миром. А теперь ты благословлен Господом.

³⁰ **Исаак** устроил для них пир, и они ели и пили. ³¹ **На другой день** рано утром они дали друг другу **клятву**; Исаак простился с ними, и они ушли от него с миром.

³² В тот же день слуги Исаака пришли и рассказали ему о колодце, который они выкопали. Они сказали:

— Мы нашли воду!

³³ Он назвал его «Шева»*, и до сегодняшнего дня имя этого города — Вирсавия*.

Жены Исавы

³⁴ Исаву было сорок лет, когда он женился на Иегуди́фи, дочери хетта Беэра, и на Басемате, дочери хетта Елона; ³⁵ и от них было много огорчения Исааку и Ревекке.

Иаков обманом получает благословение отца

27 ¹ Исаак состарился и глаза его так ослабли, что он ничего больше не видел, он позвал Исаву, своего старшего сына, и сказал ему:

— Сын мой!

— Я здесь, — ответил Исав.

² **Исаак** сказал:

— Я уже стар и не знаю дня смерти. ³ Возьми же свое оружие — колчан и лук — и выйди в поле добыть мне дичи.

⁴ Приготовь мою любимую еду и принеси мне поесть, чтобы я благословил тебя перед смертью.

⁵ Ревекка слышала, как Исаак говорил со своим сыном Исавом, и когда Исав ушел в поле, чтобы настрелять и принести дичи, ⁶ Ревекка сказала своему сыну Иакову:

* **26:33** По звучанию напоминает слова: *клятвы/семь*.

* **26:33** *Вирсавия* означает: *колодец клятвы* или *колодец семи* (см. также 21:31).



— Мэ шундом, сар тиро дад пхэнда тирэсти пхралэсти Иса-
вости: ⁷ «Ан дыко мас тай тав лачё хамо, соб мэ бахталисар-
дом тут англа РАЙ, поky на мулём». ⁸ Шун ман мишто кана,
чяво муро, тай тер, сар мэ пхэнава тути. ⁹ Дзя гуртостэ тай ан
манди дуен лачен бузнорэн, соб манди тэ тавэ лачё хамо важ
тиро дад, кацаво хамо, сар лэсти чялёл. ¹⁰ Тунчи отлиджя лэ
дадэсти, вов хала тай бахталисарэла тут, поky на муля.

¹¹ Иаково пхэнда Ревекати, пэхкиряти дати:

— Нэ муро пхрал Исаво всаворо дэ балэн, ай мандэ морци
жужи. ¹² Со, сар дад лэлапэ мандэ? Мэ авава англа лэстэ хохави-
мари, тай вов сикидэр дэла ман мрая, ай на бахталисарэла.

¹³ Дэй пхэнда лэсти:

— Мрая мэк авэла пэ мандэ, чяво муро, ай ту тер, сар мэ
пхэнав: дзя тай ан бузнорэн.

¹⁴ Вов джиля, лиля бузнорэн тай анда лэн дати, тай вой тав-
да лачё хамо, кацаво, сар чялёл лэхкирэсти дадэсти. ¹⁵ Тунчи
Ревека лиля фэдэдэр їда Исавохкири, пэхкирэ пхурэдэрэ чя-
вэхкири, сави сля латэ дэ цэр, тай урявда пэ цыкныдэр чявэ
Иаково, ¹⁶ ай лэхкирэ васта тай жужи кор ушаравда бузнорэх-
киряга морцяга. ¹⁷ Тунчи вой дыня пэхкирэсти чявэсти Иако-
вости лачё хамо тай мандро, савэ тавда.

¹⁸ Вов авиля дадэстэ тай пхэнда:

— Муро дад.

— Акэ мэ, — пхэнда кодыва. — Ту саво мурэндар чявэндар?

¹⁹ Иаково пхэнда дадэсти:

— Мэ — Исаво, тиро барэдэр чяво. Мэ тердом, сар ту пхэн-
дан. Мангав, ваздэпэ, бэш тай ха муро хамо, соб тунчи ту тэ
бахталисарэх ман.

²⁰ Исаако пхучля Иаковостар:

— Сар ту кади сиво араххлян ла, муро чяво?

— РАЙ, тиро Дэвэл, дыня манди бахт, — пхэнда кодыва.

²¹ Исаако пхэнда Иаковости:

— Подджя пашэдэр, соб манди тэ лэпэ тутэ, муро чяво, чя-
че ту муро чяво Исаво чи нат.



— Я слышала, как твой отец сказал твоему брату Исаву:
⁷ «Принеси дичи и приготовь мне вкусной еды, чтобы я благо-
словил тебя перед Господом, прежде чем умру». ⁸ Слушай же
меня внимательно, сын мой, и делай, как я тебе скажу. ⁹ Пойди
к стаду и принеси мне двух лучших козлят, чтобы мне пригото-
вить вкусную еду для твоего отца, такую, как он любит. ¹⁰ По-
том отнеси ее отцу, он поест и благословит тебя перед смертью.

¹¹ Иаков сказал Ревекке, своей матери:

— Но мой брат Исав весь волосат, а у меня кожа гладкая.

¹² Что, если отец оцупает меня? Я окажусь перед ним обман-
щиком и скорее навлеку на себя проклятие, а не благословение.

¹³ Мать сказала ему:

— Проклятие пусть будет на мне, сын мой, а ты делай, как
я говорю: пойди и принеси **козлят**.

¹⁴ Он пошел, взял козлят и принес их матери, и она при-
готовила вкусную еду, такую, как любил его отец. ¹⁵ Потом
Ревекка взяла лучшую одежду своего старшего сына Исаву,
какая была у нее в доме, и надела на младшего, Иакова, ¹⁶ а его
руки и гладкую часть шеи покрыла шкурами козлят. ¹⁷ Затем
она дала своему сыну Иакову вкусную еду и хлеб, которые
приготовила.

¹⁸ Он пришел к отцу и сказал:

— Отец мой.

— Вот я, — ответил тот. — Ты который из моих сыновей?

¹⁹ Иаков сказал отцу:

— Я — Исав, твой первенец. Я сделал, как ты сказал. Про-
шу, приподнимись, сядь и поешь моей дичи, чтобы ты мог
благословить меня.

²⁰ Исаак спросил сына:

— Как же ты нашел ее так быстро, сын мой?

— Господь, твой Бог, даровал мне успех, — ответил он.

²¹ Исаак сказал Иакову:

— Подойди ближе, чтобы мне оцупать тебя, сын мой, дей-
ствительно ли ты мой сын Исав или нет.



²² Иаково подджиля пашэдэр пэхкирэстэ дадэстэ Исаакостэ, саво лиляпэ лэстэ тай пхэнда:

— Гласо — сар гласо Иаковохкоро, ай васта — сар васта Исавохкирэ.

²³ Вов на уджянгля лэ, пала када со васта лэстэ сле дэ балэн, сар Исавостэ, и вов бахталисарда лэ.

²⁴ — Чяче ту муро чяво Исаво? — пхучля Исаако, тай вов пхэнда лэсти:

— Нэ, када мэ.

²⁵ Исаако пхэнда:

— Чяво муро, подлиджя манди тиро дыко мас пашэдэр, тай мэ хава, ай тунчи бахталисарава тут.

Иаково дыня лэсти хамо, тай вов халя, анда мол, тай вов пиля. ²⁶ Тунчи лэхкоро дад Исаако пхэнда лэсти:

— Подджя, чяво муро, тай чюминдэ ман.

²⁷ Вов подджиля тай чюминда лэ. Исаако ушунда фано лэхкиря їдакоро тай бахталисарда лэ:

— Када фано мурэ чявэхкоро,
сар малякоро фано,
сави бахталисарда РАЙ.

²⁸ Мэк Дэвэл дэла тути болыбнахкирятар дросынатар
тай барвалиматар пхуякирятар,
бут ворзо тай тэрно мол.

²⁹ Тэ терэн пэ тутэ породы,
тай тэлён тути народуря.

Раега ав тирэнди пхралэнди,
тай тэ тэлён англа тутэ чявэ тиря дакирэ.

Тэ авэл дыно мрая кодыва, ко дэл тут мрая,
ай ко бахталисарэл тут, тэ авэл бахталисардо.

³⁰ Кацик Исаако пэрэачилия тэ бахталисаримо, тай кацик Иаково выджиля дадэстар, сар авилия лэхкоро пхрал Исаво астариматар. ³¹ Вов кадиж тавда лачё хамо тай анда дадэсти. Вов пхэнда лэсти:

²² Иаков подошел ближе к своему отцу Исааку, который ощупал его и сказал:

— Голос — как голос Иакова, но руки — как руки Исава.

²³ Он не узнал его, потому что руки у него были волосатые, как у Исава, и он благословил его.

²⁴ — Действительно ли ты сын мой Исав? — спросил **Исаак**, и он ответил:

— Да, это я.

²⁵ **Исаак** сказал:

— Сын мой, поднеси мне твою дичь поближе, и я поем, а потом благословлю тебя.

Иаков дал ему еду, и он поел, принес вина, и он выпил.

²⁶ Потом его отец Исаак сказал ему:

— Подойди, сын мой, и поцелуй меня.

²⁷ Он подошел и поцеловал его. **Исаак** почувствовал запах его одежды и благословил его, сказав:

— Ах, запах моего сына, как запах поля,
которое благословил Господь.

²⁸ Пусть даст тебе Бог от небесной росы
и от плодородия земли
в изобилии зерна и молодого вина.

²⁹ Да служат тебе племена,
и да поклонятся тебе народы.
Будь господином над твоими братьями,
и да склонятся перед тобой сыновья твоей матери.
Да будет проклят проклинаящий тебя,
а благословляющий да будет благословен.

³⁰ Как только Исаак закончил благословение, и едва лишь Иаков вышел от отца, как пришел с охоты его брат Исав. ³¹ Он тоже приготовил вкусной еды и принес отцу. Он сказал ему:



— Дадэ, ваздэпэ, бэш тай ха муро хамо, ай тунчи бахтали-сар ман.

³² Лэхкоро дад Исаако пхучля:

— Ко ту?

— Мэ тиро чяво, — пхэнда вов, — тиро барэдэр, Исаво.

³³ Исаако всаворо тэ затинисия тай пхэнда:

— Ко сля кодыва авэр, саво анда дыко мас манди? Мэ халём лэ англа кода, сар ту тэ авэх тай бахталисардом лэ. Вов кана авэла бахталисардо!

³⁴ Кала Исаво ушунда дадэхкирэ лава, вов зоралэ тай кырко затиписия тай пхэнда дадэсти:

— Бахталисар кадиж и ман, дадэ!

³⁵ Нэ кодыва пхэнда:

— Тиро пхрал авия хрантимага тай отлила тутар бахталисаримо.

³⁶ Исаво пхэнда:

— Чячимага, лэ и акхарэн Иаковога? Дувар вов обджиля ман: лиля муро барэдэrimo, а кана муро бахталисаримо!

Тай пхучля:

— На ачиляпэ тутэ бахталисаримо тай важ манди?

³⁷ Исаако пхэнэл Исавости:

— Мэ тердом лэ хулаега понад тутэ, тай всаворо лэхкоро родо отдынём лэсти дэ копылен, бахталисардом лэ мандрэга тай дынём лэсти тэрно мол. Со жэ кана тэ терэ важ тути, муро чяво?

³⁸ Исаво пхэнда дадэсти:

— Тутэ со, кадик екх бахталисаримо, дадэ? Бахталисар и ман, дад муро!

Тай фартэ зоралэ заровиня. ³⁹ Дад лэхкоро Исаако пхэнда лэсти:

— Тиро джюимо авэла дур барвалиматар,
сави дэл пхув,
дур болыбнахкирятар дросынатар,
сави упрэ.



— Отец, приподнимись, сядь и поешь моей дичи, а потом благослови меня.

³² Его отец Исаак спросил:

— Кто ты?

— Я твой сын, — ответил он, — твой первенец, Исав.

³³ Исаак весь задрожал и сказал:

— Кто же был тот другой, который добыл дичи и принес мне? Я ел ее* как раз перед твоим приходом и благословил его. Он теперь и будет благословен!

³⁴ Услышав слова отца, Исав громко и горько закричал и сказал отцу:

— Благослови и меня, и меня тоже, отец!

³⁵ Но тот ответил:

— Твой брат пришел с хитростью и отнял у тебя благословение.

³⁶ **Исав** сказал:

— Не по праву ли он назван Иаковым?* Дважды он обошел меня: взял мое первородство, а теперь и мое благословение!

И спросил:

— Не осталось ли у тебя благословения и для меня?

³⁷ Исаак ответил Исаву:

— Я сделал его господином над тобой, и всю его родню отдал ему в слуги, и одарил его хлебом и молодым вином. Что же я могу теперь сделать для тебя, мой сын?

³⁸ Исав сказал отцу:

— У тебя что же, только одно благословение, отец? Благослови и меня, отец мой!

И громко заплакал.

³⁹ Его отец Исаак ответил ему:

— Будет обитание твое **вдали** от плодородия земли, вдали от росы небесной свыше.*

* 27:33 Букв.: «Я ел от всего...»

* 27:36 Имя *Иаков* по звучанию похоже на евр. глагол *акáв*, т. е. *перехитрить*.

* 27:39 Или: «Будет обитание твое от плодородия... от росы небесной».



⁴⁰ Ту авэга тэ джювэ баря чюрятар
тай авэга тэ терэ бути пэ тиро пхрал.
Нэ авэла вряма,
кала ту ваздэгапэ
тай счювэга пэжкрятар коратар лэхкоро гамо.

Иаково нашэл дэ Харано Лаваностэ

⁴¹ Исаво рицарэлас холи пэ Иаково пала бахталисаримо, саво дыня лэсти дад, тай пхэнда пэсти: «Сиго дад мэрэла, тай проджяна ровимахкирэ дивэ пала муро дад. Тунчи мэ умарава мурэ пхралэ Иаково».

⁴² Ревекати пэрэдыне, со пхэнда пхурэдэр чяво Исаво, тай вой бичялда пала цыкныдэр чяво, пала Иаково, тай пхэнда лэсти:

— Тиро пхрал Исаво думисарэл тэ умарэ тут. ⁴³ Муро чяво, стер, сар мэ пхэнава: екхатар жэ прастэ дэ Харано мурэстэ пхралэстэ Лаваностэ. ⁴⁴ Джюв лэстэ савись вряма, покы на уджяла холи тирэстэ пхралэстэ. ⁴⁵ Кала жэ холи тирэ пхралэстэ проджяла тай вов бистарэла кода, со ту тердан лэсти, тунчи мэ бичялава тэ пхэнэ тути, со авиля вряма тэ рисявэ тути. Пэ со манди тэ хасарэ тумэн дуен дэ екх диво?

⁴⁶ Тунчи Ревека пхэнда Исаакости:

— Мэ на лошали джюимати пала кадыла хеттейсконэн чен. Сар и Иаково лэла пэсти дэ ромнен джювля калатар пхуятар, кацавя акэ хеттеянка, сар кадыла, тунчи пала со манди тэ джювэ?

28 ¹ Исаако акхарда Иаково, бахталисарда лэ тай прыпхэнда лэсти:

— На лэ пала пэстэ ханаанеянка. ² Екхатар жэ джя дэ Паддано-Арамо, дэ Бетуилохкоро цэр, дадэстэ тиря дакоро, тай лэ пэсти котар ромня Лаванохкирэндар чеендар, тирэстар какостар пав дэй. ³ Тэ бахталисарэл тут Дэвэл Всазорако тай терэла тутар бут чяворэ, соб тутар тэ джян бут народуря. ⁴ Тэ дэл Вов тути и тирэнди чяворэнди Авраамохкоро бахталисаримо, соб

⁴⁰ Ты будешь жить мечом
и будешь служить своему брату.
Но когда ты восстанешь,
ты сбросишь его ярмо со своей шеи.

Побег Иакова в Харран к Лавану

⁴¹ Исав затаил злобу на Иакова из-за благословения, которое дал ему отец, и сказал себе: «Дни плача по отцу близки — тогда я убью моего брата Иакова».

⁴² Ревекке передали, что сказал ее старший сын Исав, и она послала за младшим сыном, Иаковом, и сказала ему:

— Твой брат Исав утешает себя мыслью убить тебя. ⁴³ Мой сын, сделай, как я скажу: немедленно беги в Харран к моему брату Лавану. ⁴⁴ Поживи у него какое-то время, пока не утихнет ярость твоего брата; ⁴⁵ когда же гнев твоего брата утихнет, и он забудет то, что ты ему сделал, тогда я пошлю сказать тебе, **что пора** возвращаться. Зачем мне терять вас обоих в один день?

⁴⁶ Потом Ревекка сказала Исааку:

— Я жизни не рада из-за этих дочерей хеттейских. Если и Иаков возьмет себе в жены местную женщину, такую вот хеттеянку, **как эти**, то зачем мне и жить?

28 ¹ Исаак позвал Иакова, благословил* его и дал ему такой наказ: «Не женись на хананеянке. ² Немедленно отправляйся в Паддан-Арам*, в дом Бетуила, отца твоей матери. Возьми там себе жену из дочерей Лавана, брата твоей матери. ³ Да благословит тебя Бог Всемогуший* и сделает тебя плодовитым и размножит тебя, чтобы от тебя произошло множество народов. ⁴ Да наделит Он тебя и твоих потомков

* **28:1** Или: *приветствовал*.

* **28:2** То есть в северо-западную Месопотамию; также в других местах этой книги.

* **28:3** Евр. *Эль-Шаддай*.



тэ авэх ту хулай пхуякоро, пэ сави ту екхатар джювэх, пхуякоро, сави Дэвэл дыня Авраамости.

⁵ Тунчи Исаако отмуля Иаково, тай кодыва джиля дэ Паддано-Арамо, Лаванотэ, арамеехкирэ Бетуилохкирэ чявэстэ, пхралэстэ Ревеакирэ, сави сля дэй Иаковости тай Исавохкири.

⁶ Исаво уджянгля, со Исаако бахталисарда Иаково тай бичялда лэ дэ Паддано-Арамо, соб тэ лэл котар ромня, и со вов кала бахталисарэлас, прыпхэнда лэсти: «На лэ дэ ромнен ханаанеянка», ⁷ тай со Иаково кангля пэхкирэ дадэ и дэёра и джиля дэ Паддано-Арамо. ⁸ Тунчи Исаво полиля, со лэхкирэсти дадэсти Исаакости на члёнас ханаанеянкуря. ⁹ Вов джиля Измаилогтэ тай лэл пэсти инте екха ромня, Махалат, сави сля пхэнь Неваётохкири, чей Измаилохкири, чяво Авраамохкоро.

Дэвэл дэдумэл Иаковога

¹⁰ Иаково ачявда Вирсавия тай джиля дэ Харано. ¹¹ Кала доджиля савэсь тханэстэ, вов ачиляпэ тэ рятярэ, пала када со кхам бэшля. Вов лиля котэ екх барэндар, тховда лэ пэсти тала шэро тай пэля тэ совэ. ¹² Лэсти авиля суно. Вов удыхля лестница, сави ачелас пэ пхув, ай лакоро упралимо доросэлас ды болыбэн, тай пав латэ ваздэнаспэ тай змукэнаспэ ангелурия Дэвлэхкирэ. ¹³ Упрэ понад латэ ачелас РАЙ и пхэнэлас:

— Мэ — РАЙ, Дэвэл тирэ дадэ Авраамо и Дэвэл Исаакохкоро. Пхув, пэ сави ту екхатар пашлэх, Мэ дава тути и тирэнди чяворэнди. ¹⁴ Тирэн чяворэн авэла кади бут, сар тишай пэ пхув, тай ту розджягапэ пэ западо тай пэ востоко, пэ северо тай пэ юго. Всаворэ народуря пэ пхув бахталисарэнапэ тутар тай тирэндар чяворэндар. ¹⁵ Мэ туга тай авава тэ фирисарэ тут, тев бы ту тэ на джях, тай рисарава тут дэ кадыя пхув. Мэ на ачявава тут тай стерава вса, со пхэнаvas тути.

¹⁶ Кала Иаково джонгавдапэ, вов думисарда: «Чяче, пэ кадыва тхан РАЙ, ай мэ на джянаvas». ¹⁷ Лэсти сля даруно, тай вов пхэнда:

— Кадыва тхан сар даравэл! Чячимага, катэ цэр Дэвлэхкоро, тай када — болыбнахкирэ удара.



благословением, **данным** Аврааму, чтобы ты приобрел во владение землю, на которой ты ныне живешь как пришелец; **землю**, которую Бог дал Аврааму».

⁵ Потом Исаак простился с Иаковом, и тот пошел в Паддан-Арам, к Лавану, сыну арамея Бетуила, брату Ревекки, матери Иакова и Исава.

⁶ Исав узнал, что Исаак благословил Иакова и послал его в Паддан-Арам, чтобы взять оттуда жену, и что он, благословляя, наказал ему: «Не женись на хананеянке», ⁷ и что Иаков послушался отца и мать и пошел в Паддан-Арам. ⁸ Тогда Исав понял, как не по душе были хананеянки его отцу Исааку. ⁹ И он пошел к Измаилу и взял себе в жены, помимо тех, которые у него уже были, Махалату, сестру Невайота, дочь Измаила, сына Авраама.

Сон Иакова в Вефиле и обещание Божье

¹⁰ Иаков оставил Вирсавию и направился в Харран. ¹¹ Дойдя до некоего места, он остановился на ночь, потому что солнце уже село. Он взял там один из камней, положил себе под голову и лег спать. ¹² Ему приснился сон: он увидел лестницу, которая стояла на земле, а верхом достигала неба, и ангелы Бога поднимались и спускались по ней. ¹³ Над ней* стоял Господь и говорил:

— Я — Господь, Бог твоего отца Авраама и Бог Исаака; землю, на которой ты сейчас лежишь, Я дам тебе и твоим потомкам. ¹⁴ Твои потомки будут многочисленны, как земная пыль, и ты распространишься на запад и на восток, на север и на юг. Все народы на земле получают благословение через тебя и твое потомство. ¹⁵ Я с тобой и буду охранять тебя, куда бы ты ни пошел, и верну тебя в эту землю. Я не покину тебя и исполню всё, что обещал тебе.

¹⁶ Проснувшись, Иаков подумал: «Истинно, на этом месте Господь, а я и не знал». ¹⁷ Ему было страшно, и он сказал:

— Как устрашает это место! Не иначе как здесь дом Бога, и это — врата небес.

* 28:13 Или: «Рядом с ним...»



¹⁸ Иаково вщиля дэнзор, лиля бар, саво вов тховэлас пэсти тала шэро, тховда ворта лэ знакога, тай чюта пэ лэстэ оливково цил. ¹⁹ Вов акхарда кадыва тхан Вефилё, ай дыкалэ кодыва форо акхарэласпэ Лузо.

²⁰ Тунчи Иаково дыня солах:

— Сар Дэвэл авэла манца тай фирисарэла ман дэ кадыва дром, дэла манди мандро дэ хама тай їда пэ пхикэ, ²¹ кади, со мэ рисявава тай авава тэ джювэ дэ пача дэ дадэхкоро цэр, тунчи РАЙ авэла мурэга Дэвлэга. ²² Кадыва бар, саво мэ тховдом ворта, соб тэ рапирэ, авэла Дэвлэхкирэга цэрэга. Тай всаворэстар, со Ту дэга манди, мэ дава Тути дэшто котор.

Иаково дэ Паддано-Арамо

29 ¹ Иаково джялас дурыдэр тай авиля пэ пхув восточно-нэнгирэн манушэн. ² Котэ вов удыххля ханинг дэ маля тай паша лэ трин гуртура бакрэн; колэстар ханингатар дэнас пани скотости. Ханинг сля ушаравдо барэ барэга. ³ Кала всаворэ гуртура стидэнаспэ, чябануря злэнас ханингатар бар тай дэнас бакрэнди пани, ай тунчи тховэнас бар упалэ пэ тхан.

⁴ Иаково пхучля чябанонэн:

— Пхрала, катар түмэ?

— Амэ Хараностар, — пхэндэ вонэ.

⁵ Вов пхэнда лэнди:

— Түмэ джянэн Лавано, Нахорохкирэ внуко?

— Нэ, джянах, — пхэндэ вонэ.

⁶ Иаково пхучля:

— Лэстэ са мишто?

— Мишто, — пхэндэ вонэ. — Акэ Рахиль, лэхкири чей, джял бакрэнца.



¹⁸ Иаков поднялся рано утром, взял камень, который он клал себе под голову, поставил его памятным знаком* и возлил на него масло.* ¹⁹ Он назвал это место «Вефиль»,* хотя вначале тот город назывался Луз.

²⁰ Затем Иаков дал клятву, сказав:

— Если Бог будет со мной и сохранит меня в этом странствии, даст мне хлеба в пищу и одежду на плечи, ²¹ так что я вернусь и буду жить в мире в доме моего отца, и если Господь будет моим Богом, ²² то этот камень, который я поставил, будет памятным знаком, и будет здесь Божьим домом, и от всего, что Ты, **Богже**, даешь мне, я дам Тебе десятую часть.

Иаков приходит в Паддан-Арам

29 ¹ Иаков продолжил путешествие и пришел в землю восточных народов. ² Там он увидел колодец в поле и лежавшие около него три отары овец, потому что из того колодца поили скот. Колодец был закрыт большим камнем. ³ Когда все отары собирались, **пастухи** отваливали камень от колодца и поили овец, а потом клали камень на прежнее место.

⁴ Иаков спросил пастухов:

— Братья, откуда вы?

— Мы из Харрана, — ответили они.

⁵ Он сказал им:

— Знаете ли вы Лавана, внука Нахора?

— Да, знаем, — ответили они.

⁶ Иаков спросил:

— Всё ли у него благополучно?

— Благополучно, — ответили они. — А вот и Рахиль, его дочь, идет с овцами.

* **28:18** Это каменный столб или стела. Такие памятники часто устанавливались рядом с древними ближневосточными святилищами.

* **28:18** Обряд освящения.

* **28:19** *Вефиль* означает: *дом Бога*.



⁷ — Кхам инте фартэ вуче, — пхэнда вов. — Инте на авиля вряма тэ стидэ гуртура. Дэн пани бакрэнди тай даравэн лэн пэ маля.

⁸ — Амэнди нащи, — пхэндэ вонэ. — Требуни тэ стидэнпэ всаворэ гуртура тай тэ улэн бар ханингатар. Тунчи амэ дага бакрэнди пани.

⁹ Вов инте дэдуманя лэнца, сар подджиля Рахиль дадэхкирэнца бакрэнца: вой чяравэлас бакрэн. ¹⁰ Кала Иаково удыкхля Рахилия, пэхкирэ какохкирэ Лаванохкиря чя тай лэхкирэн бакрэн, вов подджиля, улиля бар ханингатар тай дыня пани Лаванохкирэнди бакрэнди. ¹¹ Тунчи Иаково чюминда Рахилия тай зоралэ заровиня. ¹² Вов пхэнда Рахилияти, со вов — родо лакирэ дадэсти и Ревекакоро чяво. Вой прастыня тай распхэнда пала када дадэсти.

¹³ Кала Лавано ушунда, со авиля лэхкоро племянико Иаково, вов прастыня лэстэ пэ дром, облиля лэ, чюминда тай акхарда пэстэ дэ цэр. Иаково распхэнда лэсти пала вса. ¹⁴ Лавано пхэнда лэсти:

— Ту исин муро чячё рат.

Сар Иаково лиля пэсти ромня

Иаково проджюда лэстэ чён. ¹⁵ Лавано пхэнда Иаковости:

— Ту исин родо манди, ай сости ту авэга тэ терэ бути пэ ман ївья? Пхэн манди, сога тути тэ потинэ.

¹⁶ Лаваностэ сле дуй чей: барэдэра акхарэнас Лия, ай цыкня — Рахиль. ¹⁷ Лиятэ сле ковле якха, ай Рахилиятэ сля шукарно тай муй, тай трупю. ¹⁸ Иаково покамля Рахилия и пхэнда Лаваности:

— Мэ авава тэ терэ бути пэ тутэ ефта бэрша пала тиря цыкныдэр чей Рахиль.

¹⁹ Лавано пхэнда:

— Фэдэр мэ отдава ла тути, ай на кастись аврэсти. Ачпэ мандэ.



⁷ — Солнце еще высоко, — сказал он, — еще не время собирать отары. Напоите овец и гоните их **обратно** на пастбище.

⁸ — Мы не можем, — ответили они, — пока не соберутся все отары, и камень не отвалит от колодца; тогда мы напоим овец.

⁹ Он еще разговаривал с ними, когда подошла Рахиль с овцами отца: она пасла овец. ¹⁰ **Когда** Иаков **увидел** Рахиль, дочь своего дяди Лавана, он подошел, отвалил камень **от колодца** и напоил Лавановых овец. ¹¹ Потом Иаков поцеловал Рахиль и, громко заплакав, ¹² сказал Рахили, что он — родственник ее отца и сын Ревекки. Она побежала и рассказала об этом отцу.

¹³ Услышав о приходе своего племянника Иакова, Лаван выбежал навстречу, обнял его, поцеловал и привел к себе в дом. **Иаков** рассказал ему обо всем, ¹⁴ и Лаван сказал ему: «Ты моя плоть и кровь».

История женитьбы Иакова

Прошел месяц, ¹⁵ и Лаван сказал Иакову:

— Хотя ты мне и родственник, почему ты должен работать на меня даром? Скажи мне, что тебе заплатить.

¹⁶ А у Лавана были две дочери: старшую звали Лия, а младшую — Рахиль. ¹⁷ У Лии был нежный взгляд, а Рахиль была стройна и хороша собой.

¹⁸ Иаков полюбил Рахиль и ответил **Лавану**:

— Я буду работать на тебя семь лет за твою младшую дочь Рахиль.

¹⁹ Лаван сказал:

— Лучше я отдам ее тебе, чем кому-то другому. Оставайся у меня.



²⁰ Иаково терэлас бути ефта бэрша, соб тэ лэл Рахилия, нэ во-
нэ сикавдэпэ лэсти, сар набут дивэ, пала када со вов камэлас
ла. ²¹ Тунчи Иаково пхэнда Лаваности:

— Дэ манди ромня мурия, соб манди тэ джювэ лага, сар ром-
няга: мури вряма авиля.

²² Лавано акхарда всаворэн, ко джювэл пашэ лэстэ, тай тхов-
да лачё скаминд. ²³ Нэ сар авиля бельвель, вов лиля пэхкиря чя
Лия тай дыня ла Иаковости, тай Иаково сута лага. ²⁴ Пэхкиря
чяти Лавано дыня копыльница Зелфа.

²⁵ Кала авиля дэнзор, Иаково додыкхля, со када сля Лия!
Вов пхэнда Лаваности:

— Со ту тердан манца? Мэ теравас бути пэ тутэ пала Рахи-
лятэ. Сости ту хохавдан ман?

²⁶ Лавано пхэнда:

— Амэндэ на отдэн пала ром цыкня чя майанглал барэдэ-
рятар. ²⁷ Стер бъяв курко кадыла чяга, ай тунчи амэ дага тути
тай цыкныдэря, пала авэр ефта бэрша бутя.

²⁸ Иаково кади и стерда: пролиджялда курко Лияга, ай тун-
чи Лавано отдыня лэсти пэхкиря чя Рахилия. ²⁹ Лавано дыня
Рахилияти пэхкиря копыльница Валла. ³⁰ Иаково ачиля тэ джю-
вэ Рахилияга тай камэлас Рахилия будэр, сар Лия. Вов терэлас
бути пэ Лавано инте ефта бэрша.

Иаковохкирэ чяворэ

³¹ Кала РАЙ удыкхля, со Лия накамли, Вов терда, со латэ
авэна чяворэ, ай Рахилятэ нат. ³² Лия ачиля пхари тай бэянда
чяворэ. Вой пхэнда: «Када пала када, со РАЙ удыкхля муро
бибахт. Кана муро ром чяче авэла ман тэ камэ», тай акхарда
лэ Рувимо*.

* **29:32** Пур. евр. лав «Реувен» шунэлпэ сар лава «раа беоний» (вов удыкх-
ля муро бибахт).



²⁰ Иаков служил семь лет, чтобы получить Рахиль, но они
показались ему как несколько дней, потому что он любил ее.

²¹ Потом Иаков сказал Лавану:

— Дай мне мою жену, чтобы мне жить с ней как с женой:
пришел мой срок.

²² Лаван созвал всех окрестных жителей и устроил пир.

²³ Но когда настал вечер, он взял свою дочь Лию и дал ее Иа-
кову, и Иаков лег с ней. ²⁴ Лаван дал в служанки дочери свою
служанку Зелфу.

²⁵ Когда настало утро, **оказалось**, что это Лия! Иаков сказал
Лавану:

— Что ты сделал со мной? Я же служил тебе за Рахиль.
Почему ты обманул меня?

²⁶ Лаван ответил:

— У нас здесь нет обычая выдавать замуж младшую дочь
раньше старшей. ²⁷ Заверши брачную неделю этой дочери,
а потом мы дадим тебе и младшую, за другие семь лет работы.

²⁸ Иаков так и сделал: провел неделю с Лией, а потом **Лаван**
отдал ему в жёны свою дочь Рахиль. ²⁹ Лаван дал в служанки
Рахили свою служанку Валлу. ³⁰ **Иаков** стал жить и с Рахи-
лью, и любил Рахиль больше, чем Лию. Он работал на Лавана
еще семь лет.

Дети Иакова

³¹ Господь увидел, что Лия нелюбима, и дал ей возможность
иметь детей,* а Рахиль была бесплодна. ³² Лия забеременела
и родила сына. Она назвала его Рувимом*, потому что сказа-
ла: «Это потому, что Господь увидел мое страдание. Теперь
мой муж, конечно, будет меня любить».

* **29:31** Букв.: Он открыл ей чрево.

* **29:32** По звучанию напоминает евр. он увидел мое несчастье (раа бео-
ний); имя означает: смотри: сын.



³³ Вой упалэ ачиля пхари тай, кала бэянда чяворэ, пхэнда: «Кади сар РАЙ ушунда, со мэ накамли, Вов дыня манди инте кадылэ». И вой акхарда лэ Симеоно*.

³⁴ Вой инте упалэ ачиля пхари тай, кала бэянда чяворэ, пхэнда: «Кана муро ром прыпхандэлапэ мандэ, пала када со мэ бэяндом лэсти тринэн чявэн». Пала када лэ акхардэ Левиё*.

³⁵ Вой упалэ ачиля пхари тай, кала бэянда чяворэ, пхэнда: «Кана мэ наисарава РАЕ». Пала када вой акхарда лэ Иуда*. Тунчи вой пэрэачиля тэ бэянэ.

30 ¹ Рахиль дыкхэлас, со вой на бэянэл Иаковости чяворэн, тай рицарэлас холи пэ пэхкири пхэнь Лия. Вой пхэнда Иаковости:

— Дэ манди чяворэн, чи мэ мэрава!

² Иаково холяга пхэнда лати:

— Мэ со, Дэвэл, Саво на дэл тути чяворэн?

³ Вой пхэнда:

— Акэ Валла, мури копыльница. Пэр лага, соб вой тэ бэянэл пала ман чяворэ, тай кади мандэ авэна чяворэ латар.

⁴ Кади вой дыня лэсти дэ ромнен пэхкиря копыльница Валла. Иаково сута лага, ⁵ вой ачиля пхари тай бэянда лэсти чявэ.

⁶ Тунчи Рахиль пхэнда: «Дэвэл фирисарда мури патив. Вов ушунда муро мангимо тай дыня манди чявэ». Пала када вой акхарда лэ Дано*.

⁷ Валла, копыльница Рахилиякири, упалэ ачиля пхари тай бэянда Иаковости дуйтонэ чявэ. ⁸ Тунчи Рахиль пхэнда: «Баря маримага мэ мараваспэ муряга пхэняга тай выцэлдом». И вой акхарда лэ Неффалимо*.

* **29:33** Пур. евр. лав «Шымеон» шунэлпэ сар лава «шама» (вов ушунда).

* **29:34** Пур. евр. лав «Левий» шунэлпэ сар лава «йиллаве» (вов прыпхандэлапэ).

* **29:35** Пур. евр. лав «Ехуда» шунэлпэ сар лава «хода» (вов авэла ашардо).

* **30:6** Пур. евр. лав «Дан» шунэлпэ сар лав «дан» (вов сикавда муро чячимо).

* **30:8** Пур. евр. лав «Нафталий» шунэлпэ сар лава «нафтуле» (маримо).



³³ Она снова забеременела и, когда родила сына, сказала: «Так как Господь услышал, что я нелюбима, Он дал мне еще и этого». И она назвала его Симеоном*.

³⁴ Она снова забеременела и, когда родила сына, сказала: «Теперь, наконец, мой муж привяжется ко мне, потому что я родила ему трех сыновей». Поэтому он был назван Левием*.

³⁵ И снова она забеременела и, когда родила сына, сказала: «На этот раз я возблагодарю Господа». Поэтому она назвала его Иудой*. Потом она перестала рожать.

30 ¹ Рахиль видела, что она не рождает Иакову детей, и позавидовала своей сестре Лии. Она сказала Иакову:

— Дай мне детей, или я умру!

² Иаков разгневался на нее и сказал:

— Разве я Бог, Который не дает тебе детей?

³ Она сказала:

— Вот Валла, моя служанка. Ляг с ней, чтобы она родила мне на колени,* и у меня будут дети через нее.*

⁴ Так она дала ему в жены свою служанку Валлу; Иаков лег с ней, ⁵ она забеременела и родила ему сына. ⁶ Тогда Рахиль сказала: «Бог оправдал меня; Он внял моей мольбе и дал мне сына». Поэтому она назвала его Даном.*

⁷ Валла, служанка Рахили, снова забеременела и родила Иакову второго сына. ⁸ Тогда Рахиль сказала: «Великой борьбой боролась я с моей сестрой и победила». И она назвала его Неффалимом.*

* **29:33** По звучанию напоминает евр. слово *услышать*.

* **29:34** По звучанию напоминает евр. слово *привязывать*.

* **29:35** По звучанию напоминает евр. слово *благодарить*.

* **30:3** По-видимому, здесь говорится об обряде усыновления.

* **30:3** По древнему ближневосточному обычаю, бесплодная жена могла дать свою служанку мужу, чтобы усыновить родившихся от этой связи детей.

* **30:6** Это имя означает: *Он оправдал*.

* **30:8** Евр. *Нафтали*. По звучанию напоминает евр. слово *бороться*.



⁹ Кала Лия удыхля, со вой пэрэачилия тэ бэянэ чяворэн, вой лиля Зелфа, пэхкиря копыльница, и дыня ла Иаковости дэ ромнен. ¹⁰ Лиякири копыльница Зелфа бэянда Иаковости чявэ. ¹¹ Лия пхэнда: «Сави бахт!» И вой акхарда лэ Гадо*.

¹² Лиякири копыльница Зелфа бэянда Иаковости дуйтонэ чявэ. ¹³ Тунчи Лия пхэнда:

— Сави мэ бахтали! Джювля авэна тэ пхэнэ пэ мандэ «бахтали». И вой акхарда лэ Асиро*.

¹⁴ Дэ кодыя вряма, сар мануша стидэн див, Рувимо джиля дэ маля, аракхля мандрагорурия тай анда лэн дати. Рахиль пхэнда Лияти:

— Мангав тут, дэ манди набут тирэ чявэхкирэн мандрагоруриен.

¹⁵ Нэ кодыя пхэнда лати:

— Ту и кади залилян мандар ромэ. Камэх кана тэ залэ мурэ чявэхкирэ мандрагорурия?

— Мишто, — пхэнда Рахиль. — Мэк вов пэрэла туга авдивэ рятяга, ай ту отдэ манди тирэ чявэхкирэ мандрагорурия.

¹⁶ Кала бельвеляга Иаково авиля малендар, Лия выджиля англа лэ и пхэнда:

— Ту пэрэга манца. Мэ потиндом пала тут чявэхкирэ мандрагоруниэнца.

Тай вов сута лага дэ кодыя рят. ¹⁷ Дэвэл ушунда Лия, вой ачила пхари тай бэянда Иаковости панчёнэ чявэ. ¹⁸ Тунчи Лия пхэнда: «Дэвэл дыня манди награда пала кода, со мэ дынём мурэ ромэсти копыльница». Тай вой акхарда лэ Иссахаро*.

¹⁹ Лия упалэ ачила пхари тай бэянда Иаковости шовтонэ чявэ. ²⁰ Тунчи вой пхэнда: «Дэвэл дыня манди кучютно даро. Кана ром дэла манди патив, пала када со мэ бэяндоом лэсти шов чявэн». Тай вой акхарда лэ Завулоно*.

* **30:11** Када пур. евр. лав шунэлпэ сар лава «гад» (бахт).

* **30:13** Пур. евр. лав «Ашер» шунэлпэ сар лава «ошэр» (бахт).

* **30:18** Пур. евр. лав «Йиссахар» шунэлпэ сар лав «сахар» (награда, потинимо).

* **30:20** Пур. евр. лав «Зевулон» шунэлпэ сар лав «завал» (вов авэла тэ полэ ман).



⁹ Увидев, что она перестала рожать детей, Лия взяла свою служанку Зелфу и дала ее Иакову в жёны. ¹⁰ Зелфа, служанка Лии, родила Иакову сына. ¹¹ Тогда Лия сказала: «Какая удача!» И она назвала его Гадом*.

¹² Зелфа, служанка Лии, родила Иакову второго сына. ¹³ Тогда Лия сказала: «Как я счастлива! Женщины будут звать меня счастливицей!» И она назвала его Асиром*.

¹⁴ Во время жатвы пшеницы Рувим вышел в поле, нашел мандрагоры* и принес их матери. Рахиль сказала Лии:

— Пожалуйста, дай мне несколько мандрагор твоего сына.

¹⁵ Но та сказала ей:

— Ты уже забрала у меня мужа. Хочешь теперь забрать и мандрагоры сына моего?

— Хорошо, — сказала Рахиль, — пусть он ляжет с тобой сегодня ночью в обмен на мандрагоры твоего сына.

¹⁶ Когда вечером Иаков пришел с полей, Лия вышла встретить его и сказала:

— Ты должен лечь со мной. Я заплатила за тебя мандрагорами сына.

И он лег с ней в ту ночь. ¹⁷ Бог услышал Лию, она забеременела и родила Иакову пятого сына. ¹⁸ Тогда Лия сказала: «Бог вознаградил меня за то, что я дала мужу мою служанку». И она назвала его Иссахаром*.

¹⁹ Лия снова забеременела и родила Иакову шестого сына. ²⁰ Тогда она сказала: «Бог подарил мне драгоценный подарок. Теперь муж станет чтить меня, потому что я родила ему шестерых сыновей». И она назвала его Завулоном*.

* **30:11** Это евр. имя означает: *удача*.

* **30:13** Это евр. имя означает: *счастливый*.

* **30:14** Считалось, что мандрагоровые яблоки вызывают чувственное влечение и способствуют деторождению.

* **30:18** По звучанию напоминает евр. слова: *человек нанят или есть вознаграждение*.

* **30:20** Возможно, это имя означает: *честь/обитать [вместе с кем-нибудь]*.



²¹ Проджиля савись вряма и вой бэянда чеёра тай акхарда ла Дина.

²² Тунчи Дэвэл взрапирда Рахилия. Вов ушунда ла тай терда кади, соб вой тэ бэянэл чяворэн. ²³ Вой ачиля пхари тай бэянда чявэ. Вой пхэнда: «Дэвэл злия муро ладжявимо». ²⁴ Вой инте пхэнда: «Тэ дэл манди РАЙ инте екхэ чявэ», тай акхарда лэ Иосифо*.

Сар Иаково ачиля барвало

²⁵ Тунчи сар Рахиль бэянда Иосифо, Иаково пхэнда Лаваности:
— Отмук ман, соб мэ тэ рисявав пэ пхув, тев бэяндопэ.
²⁶ Дэ манди мурэн ромнен тай чяворэн, пала савэн мэ теравас бути пэ тутэ. Тунчи мэ уджява. Ту еджино джянэх, сар бут мэ теравас пэ тутэ.

²⁷ Нэ Лавано пхэнда лэсти:

— Сар мэ аракхлём мила дэ тирэн якхэн, мангав тут, ачпэ. Мэ уджянглём пав врэжымо, со РАЙ бахталисарэл ман пала тутэ.

²⁸ Тай допхэнда:

— Пхэн пэхкири цымин, мэ потинава тути.

²⁹ Иаково пхэнда лэсти:

— Ту джянэх, сар мэ теравас бути пэ тутэ и савэ тирэ гурту-ря ачиле тэ наисарэх ман. ³⁰ Лэн на сля бут, сар мэ тэ авав, ай кана лэн пэ бутэстэ будэр, тай РАЙ бахталисарэл тут пала ман. Всаек, кала жэ мэ стидава сось важ муро цэр?

³¹ Лавано пхучля:

— Со тути тэ дэ?

— Манди нисо на трэбуні, — пхэнда Иаково. — Стер важ манди кацик екх, тай мэ авава и дурыдэр тэ чяравэ тай фирисарэ тирэ гурту-ря. ³² Мук ман тэ обджа всаворэ гурту-ря тай тэ тхо-вав дэ рига всаворэ пятнистонэн и крапчятонэн бакрэн и бузнен тай всаворэ калэ бакрорэн. Вонэ авэна муро потинимо. ³³ Чячи-мо муро душола англэ, кала закамэга тэ дыкхэ потинимо, саво дынян манди. Сар аракхэлапэ мандэ накрапчято тай напятнисто бузни чи накало бакроро, вонэ авэна тэ бинэпэ сар чёрданэ.

* 30:24 Када пур. евр. лав шунэлпэ сар лав «йосеф» (мэк инте дэла).



²¹ Через какое-то время она родила дочь и назвала ее Диной.

²² Тогда Бог вспомнил Рахиль; Он услышал ее и открыл ей утробу. ²³ Она забеременела и родила сына и сказала: «Бог снял мой позор». ²⁴ Она назвала его Иосифом,* потому что она сказала: «Да добавит мне Господь еще одного сына».

Обогащение Иакова

²⁵ После того как Рахиль родила Иосифа, Иаков сказал Лавану:

— Отпусти меня, чтобы я мог вернуться в родные края.

²⁶ Дай мне моих жен и детей, за которых я служил тебе, и я тронусь в путь. Ты знаешь, **как много** я работал на тебя.

²⁷ Но Лаван сказал ему:

— Если я нашел милость в твоих глазах, прошу тебя, **останься**: я узнал через гадание, что Господь благословляет меня благодаря тебе, — ²⁸ и добавил: — Назови свою цену, я заплачу ее.

²⁹ **Иаков** ответил ему:

— Ты знаешь, как я работал на тебя и каковы твои стада благодаря моей заботе. ³⁰ Они были немногочисленны до моего прихода, но теперь их число многократно увеличилось, и Господь благословлял тебя из-за меня. Когда же, наконец, я смогу скопить что-нибудь и для собственного дома?

³¹ **Лаван** спросил:

— Что тебе дать?

— Мне ничего не надо, — ответил Иаков. — Сделай для меня лишь одно, и я буду и дальше пасти и охранять твои стада: ³² позволь мне обойти все твои стада и отделить оттуда всех крапчатых и пятнистых овец, всех темных ягнят и всех пятнистых и крапчатых коз. Они и будут моей платой. ³³ Честность моя будет мне порукой в будущем, когда бы ты ни решил проверить плату, отданную мне. Если найдется у меня не крапчатая и не пятнистая коза или не темный ягненок, то они будут считаться краденными.

* 30:24 По звучанию напоминает евр. выражение: «Да даст Он другого».



³⁴ — Допхэндэпэ, — пхэнда Лавано. — Мэк авэла кади, сар ту пхэндан.

³⁵ Нэ дэ кодыва жэ диво вов отлила всаворэн крапчтонэн тай пятнистонэн бузнэн, тай всаворэн крапчтонэн тай пятнистонэн бузнэн, колэн, пэ кастэ сля парнимо, тай всаворэн калэн бакрорэн тай отдыня лэн тэ дыкхэн пала лэндэ лэхкирэ чявэ. ³⁶ Тай вов терда, соб тэ авэл машкар лэндэ и Иаково тринэ дивэнго дром.

Ай Иаково чяравэлас Лаванохкирэ гуртурия, савэ аченепэ. ³⁷ Иаково вычинда ївант рандя тополестар, миндалестар тай чинарестар, злила морци лэндар тай стерда пэ лэндэ парнэ тханора, соб тэ душол парнимо андрал. ³⁸ Вов тховда кацавэ каштора дэ всаворэн балаен, соб вонэ тэ авэн скотостэ пэ якхэн, кала авэна тэ пэ пани. Дэ кодья вряма, сар бакря ачен пхарэ, кала авэнас вонэ тэ пэ, ³⁹ вонэ терэнас кода англа каштора, тай бакрорэ бэянэнаспэ лэндэ пёстри, крапчяти тай пятнисти. ⁴⁰ Иаково порисывэлас бакрэн пёстронэндэ и калэндэ, савэ сле Лаванохкирэ, ай тэрнэн тховэлас дэ рига. Кади лэстэ сле гуртурия, тай вов рицарэлас лэн ригатар Лаванохкирэндар бакрэндар. ⁴¹ Кала састэ бакрэ тай бузня авэнас тэ пэ, Иаково тховэлас англа лэндэ дэ балаен каштора, соб вонэ тэ терэн бакрорэн англа каштора. ⁴² Кала авэнас насастэ бакрэ тай бузня, тай вов на тховэлас каштора. Кади насасто ското доросэласпэ Лаваности, ай састо — Иаковости. ⁴³ Иаково ачиля тэ барвалёл, лэстэ кана сле барэ гуртурия, а кадиж копыли тай копыльницы, верблюдурия тай магаря.

Иаково тай лэхкоро їри нашэл Лаваностар

31 ¹ Иаково ушунда, сар Лаванохкири чявэ пхэнэнас: «Иаково залиля вса, со сля амарэстэ дадэстэ, тай стидыня барвалимо амарэстар дадэстар». ² Тай Иаково додыкхля, со Лавано на кацаво лэстэ, сар дыкалэ.

³ РАЙ пхэнда Иаковости:

— Рисяв павпалэ дэ дадэнгири пхув, тирэстэ родостэ. Мэ авава туга.



³⁴ — Договорились, — сказал Лаван. — Пусть будет так, как ты сказал.

³⁵ И в тот же день он отделил всех козлов с крапинами или пятнами, всех пятнистых и крапчатых коз — тех, на которых было белое, — и всех темных ягнят и отдал их под надзор сыновей. ³⁶ Он назначил расстояние между собой и Иаковым в три дня пути, а Иаков продолжал пасти остальной мелкий скот Лавана.

³⁷ Иаков нарезал свежих веток тополя, миндаля и чинары и сделал на них белые полосы, сняв кору и обнажив белое дерево внутри. ³⁸ Он положил ветки с нарезкой во все поилки, чтобы они были прямо перед скотом, когда скот приходил пить. Во время брачной поры, когда животные приходили пить, ³⁹ они спаривались перед ветками, и потомство рождалось пестрым, крапчатым или пятнистым. ⁴⁰ Также Иаков поворачивал их к пестрым и темным животным, которые принадлежали Лавану, а молодняк ставил отдельно. Так у него появились собственные стада, и он держал их отдельно от скота Лавана. ⁴¹ Когда пить приходили крепкие животные, Иаков клал перед ними в корыта ветки, чтобы они спаривались перед ветками, ⁴² а если животные были слабые, он не клал веток. Так слабый скот доставался Лавану, а сильный — Иакову. ⁴³ Иаков начал богатеть, у него теперь были большие стада, а также служанки, слуги, верблюды и ослы.

Побег Иакова и его семьи от Лавана

31 ¹ Иаков услышал, как сыновья Лавана говорили: «Иаков забрал всё, чем владел наш отец, и скопил себе богатство за счет нашего отца». ² И Иаков заметил, что Лаван *относится* к нему не так, как раньше.

³ Господь сказал Иакову:

— Возвращайся в землю отцов, к своей родне, и Я буду с тобой.



⁴ Иаково бичялда тэ пхэнэ Рахили тай Лияти, соб вонэ тэ выджян дэ маля, тев сле лэхкирэ бакрэ тай бузня. ⁵ Вов пхэн-да лэнди:

— Мэ дыкхав, со тумаро дад на кацаво мандэ, сар сля ды-калэ. Нэ Дэвэл мурэ дадэхкоро манца. ⁶ Тумэ джянэн, со мэ теравас бути пэ тумаро дад всаворэндар зорэндар, ⁷ ай вов хохавэлас ман, дэшвар парувэлас муро потинимо. Нэ Дэвэл на дыня лэсти тэ терэ манди врыто. ⁸ Сар вов пхэнэлас: «Потинимо тиро авэла крапчято ското», всаворо ското бэянэлас крапчятонэн, ай сар вов пхэнэлас: «Потинимо тиро авэла пёстро ското», тунчи всаворо ското бэянэлас пёстронэн. ⁹ Кади Дэвэл залиля ското тумарэстар дадэстар и дыня манди.

¹⁰ Екфар, сар ското ушаравэл екх екхэ, мандэ авиля суно: мэ подлилём якха тай улыкхлём, со бузнэ, савэ ушаравэн бузнен, сле пёстри, крапчяти тай пятнисти. ¹¹ Ангело Дэвлэхкоро пхэнда манди дэ сунэ: «Иаково». Мэ пхэндом: «Мэ катэ». ¹² Вов пхэнда: «Подых тай ту улыкхэга: всаворэ бузнэ, савэ ушаравэн бузнен, — пёстри, крапчяти тай пятнисти. Мэ улыкхлём, сар обджиляпэ туга Лавано. ¹³ Мэ — Дэвэл Вефилехкоро, тев ту чювэгас дзэто пэ бар тай солоханян Манди. Ачяв сикидэр кадыя пхув и рисяв дэ пхув, тев ту бэянданпэ».

¹⁴ Рахиль тай Лия пхэндэ:

— Исин ли амэндэ котор дэ амарэ дадэхкоро барвалимо? ¹⁵ Чи на душол, со вов бинэн амэн, сар на пала пэхкирэн? Вов битинда амэн тай хасарда кода, со лиля важ амэндэ. ¹⁶ Чяче, всаворо барвалимо, саво Дэвэл залиля дадэстар, исин амаро тай амарэ чяворэнгири. Тер кади, сар пхэнэл тути Дэвэл.

¹⁷ Иаково тховда чяворэн тай ромнен пэ верблюдурия, ¹⁸ залиля всаворо ското, всаворо пэхкоро барвалимо, саво вов за-терда дэ Паддано-Арамо, тай джиля дэ дром пэхкирэстэ да-дэстэ Исаакостэ дэ пхув Ханаано.

¹⁹ Кала Лавано уджиля тэ подчинэ бакрэнгирэ бала, Рахиль чёрда лэхкирэн дэвлэн. ²⁰ Ай Иаково хохавда арамеё Лавано,

⁴ Иаков послал сказать Рахили и Лии, чтобы они вышли в поле, где были его отары. ⁵ Он сказал им:

— Я *вижу*, что ваш отец *относится* ко мне не так, как прежде, но Бог моего отца со мной. ⁶ Вы знаете, что я работал на вашего отца изо всех сил, ⁷ а ваш отец обманывал меня, десять раз меняя мою плату. Но Бог не дал меня ему в обиду. ⁸ Если он говорил: «Платой твоей будут крапчатые», то весь скот *рождал* крапчатых, а если он говорил: «Платой твоей будут пестрые», то весь скот рождал пестрых. ⁹ Так Бог забрал скот у вашего отца и отдал мне.

¹⁰ Однажды, в то время, когда спаривается скот, мне приснился сон: я поднял взгляд и увидел, что козлы, покрывавшие коз, были пестрыми, крапчатыми или пятнистыми. ¹¹ Ангел Бога сказал мне во сне: «Иаков». Я ответил: «Я здесь». ¹² Он сказал: «Взгляни, и ты увидишь: все козлы, покрывающие скот, — пестрые, крапчатые или пятнистые, потому что Я увидел как обошелся с тобой Лаван. ¹³ Я — Бог Вефиля, где ты возлил масло на памятный знак и поклялся Мне; оставь же немедленно эту землю и возвращайся в землю, где ты родился».

¹⁴ Рахиль и Лия ответили:

— Да есть ли у нас еще доля в наследстве отца? ¹⁵ Разве не видно, что он считает нас за чужих? Он продал нас и истратил то, что за нас выручил. ¹⁶ Конечно же, всё богатство, которое Бог забрал у отца, принадлежит нам и нашим детям, так что поступай, как велит тебе Бог.

¹⁷ Иаков посадил детей и жен на верблюдов, ¹⁸ погнал весь скот впереди себя и, взяв всё добро, которое он скопил в Паддан-Араме, отправился в путь к своему отцу Исааку в землю Ханаана.

¹⁹ Когда Лаван ушел стричь овец, Рахиль украла его божков*. ²⁰ А Иаков обманул арамея Лавана, не известив

* 31:19 Евр. *терафим*.



на пхэнда лэсти, со уджял. ²¹ Вов унашля всаворяга барвали-мага, пэрэджия лэнь тай джиля дэ плаенгино риг Галаадо.

Лавано тай Иаково терэн допхэнимо

²² Пэ трито диво Лаваности пхэндэ, со Иаково нашла. ²³ Вов лиля пэга родонэн, прастыня пала Иаково тай пэ ефтато диво доросля лэ дэ плаенгино риг Галаадско. ²⁴ Нэ рятяга Дэвэл авиля арамеестэ Лаваностэ дэ сунэ тай пхэнда лэсти: «Фирисарпэ, на пхэн Иаковости ни лачё, ни врыто».

²⁵ Лавано доросля Иаково. Иаково тховда катуна дэ плаенгино риг Галаадско, тай Лавано родога кадиж тховдэ пэхкирэ катуны. ²⁶ Лавано пхэнда Иаковости:

— Со ту тердан? Ту хохавдан ман тай улиджалдан мурэн чеен, сар копылен пэ мэрима. ²⁷ Сости ту нашла чёраханэс? Сости ту на пхэндан манди, соб мэ тэ отмукав тут лошага тай диленца, тала бубно тай арфа? ²⁸ Ту на дынян манди тэ чюминдав пэ дром внуконэн тай чеен. Ту тердан би годяко. ²⁹ Дэ мурэн зорэн тэ терав тути врытимо, нэ рятяга, сави сля, тирэ дадэхкоро Дэвэл пхэнда манди: «Фирисарпэ, на пхэн Иаковости ни лачё, ни врыто». ³⁰ Мишто, ту уджилян, пала када со ту фартэ камэлас тэ рисявэ дэ дадэхкоро цэр. Нэ пэ со ту чёрдан мурэн дэвлэн?

³¹ Иаково пхэнда Лаваности:

— Мэ подарэнём, пала када со думисаравас, со ту зорага отлэга мандар тирэн чеен. ³² Нэ сар ту аракхэга катэ кастэсь пэхкирэн дэвлэн, кодыва на джювэла. Англа тирэ родура дыкх еджино, исин ли мандэ сось тиро, тай сар исин, залэ павпалэ.

Иаково на джянгля, со дэвлэн чёрда Рахиль.

³³ Лавано заджиля дэ Иаковохири катуна, дэ Лиякири катуна тай дэ катуна дуен копыльницен тай нисо на аракхля. Лиякирятар катунатар вов заджиля дэ Рахилиякири катуна. ³⁴ Рахиль лиля цэрутнонэн дэвлэн, тховда лэн тала верблюдонэнгири зэнь тай бэшла пэ лэндэ. Лавано обродыня всавори катуна тай нисо на аракхля.



его о своем уходе. ²¹ Он бежал со всем своим имуществом и, перейдя реку*, направился к нагорьям Галаада.

Лаван заключает с Иаковом договор

²² На третий день Лавану сообщили, что Иаков бежал. ²³ Взяв с собой родственников, он погнался за Иаковом и через семь дней настиг его в нагорьях Галаада. ²⁴ Но ночью Бог явился арамею Лавану во сне и сказал ему: «Берегись, не говори ничего Иакову, ни хорошего, ни плохого».

²⁵ Лаван догнал Иакова. Иаков уже поставил шатер в нагорьях Галаада, и Лаван с родней тоже стали там лагерем. ²⁶ Лаван сказал Иакову:

— Что ты сделал? Ты обманул меня и увел моих дочерей, как пленников на войне. ²⁷ Почему ты убежал тайком? Почему ты не сказал мне, чтобы я мог проводить тебя с радостью и с песнями, под музыку бубна и арфы? ²⁸ Ты не дал мне даже поцеловать на прощание внуков и дочерей. Ты поступил безрассудно. ²⁹ В моих силах причинить тебе зло, но прошлой ночью Бог твоего отца сказал мне: «Берегись, не говори Иакову ничего, ни хорошего, ни плохого». ³⁰ Допустим, ты ушел, потому что тебе не терпелось вернуться в отцовский дом, но зачем ты украл моих божков?

³¹ Иаков ответил Лавану:

— Я боялся, потому что думал, что ты силой отнимешь у меня своих дочерей. ³² Если же ты найдешь у кого-нибудь здесь своих божков, тому не жить. В присутствии родни смотри сам, есть ли у меня что-нибудь твое, и если есть, то забирай обратно.

Иаков не знал, что божков украла Рахиль.

³³ Лаван вошел в шатер Иакова, в шатер Лии и в шатер двух служанок, но **ничего** не нашел. После шатра Лии он вошел в шатер Рахили. ³⁴ Рахиль же взяла домашних божков, положила их в верблюжье седло и села на них. Лаван обыскал весь шатер, но ничего не нашел.

* 31:21 То есть Евфрат.



³⁵ Рахиль пхэнда дадэсти:

— На холяв, муро рай, мэ на вшыава англа тутэ, пала када со мандэ екхатар со исин джювлендэ.

Сар вов на родыня, вов на аракхля дэвлэн.

³⁶ Иаково фартэ сля холякоро тай ачиля тэ выпхэнэ Лаваности:

— Дэ со мури дош? — пхучля вов. — Саво бэээх мэ тердом, со ту понашлян пала мандэ? ³⁷ Ту обродынян всаворо муро лачимо — со ту аракхлян тирятар барвалиматар? Тхов, со аракхлян, англа тиро тай муро родо, тай мэк вонэ тэ сундисарэн амэн. ³⁸ Мэ биш бэрш джюдом тутэ; тирэ бакря тай бузня на вычювэнас, мэ на халём бакрэн тирэндар гуртонэндар. ³⁹ Мэ на анавас тутэ бакрорэн, савэн чинэлас дыко зверё, пала лэн мэ еджино чюавас мурэндар гуртонэндар. Ту мангэсас мандар распотинимо пала вса, со чёрдо сля, рятяга када сля чи дивэсэга. ⁴⁰ Дивэсэга кхам пхабарэлас ман, рятяга шылалимо мразякирэлас ман, суно нашэлас мурэндар якхэндар. ⁴¹ Кацавэнца сле кола биш бэрш, кала мэ джюдом дэ тиро цэр. Мэ теравас бути пэ тутэ дэшүштар бэрш пала дуен тирэн чеен тай шов бэрш пала ското, тай ту дэшвар парувэгас муро потимо. ⁴² Сар тэ на авэл бы манца Дэвэл мурэ дадэхкоро, Дэвэл Авраамохкоро, Кодыва, Кастар даралас Исаако, тунчи ту б отбичлдан ман шушэ вастэнца. Дэвэл дыкхля мури глаба тай бути мурэ вастэнгиро тай сундисарда амэн рятяга, сави проджиля.

⁴³ Лавано пхэнда Иаковости:

— Кала чёя — мурэ чёя, чёворэ — мурэ чёворэ, тай гуртуя — мурэ гуртуя. Вса, со ту дыкхэх, вса муро. Со жэ кана мэ тэ терав мурэнца чеенца тай чёворэнца, савэн вонэ бэяндэ?

⁴⁴ Стерага допхэнимо, ту тай мэ, и тэ авэл вов машкар амэндэ.

⁴⁵ Иаково лиля бар тай тховда лэ, соб тэ рапирэн вонэ. ⁴⁶ Вов пхэнда пэхкирэсти родости:

— Стидэн бара.



³⁵ **Рахиль** сказала отцу:

— Не гневайся, мой господин: я не могу встать перед тобой, потому что у меня то, что обычно бывает у женщин.

Как он ни искал, он не смог найти своих божков.

³⁶ Иаков был вне себя от гнева и стал выговаривать Лавану:

— В чем мое преступление? — спросил он. — Какой грех я совершил, что ты пустился за мной в погоню? ³⁷ Ты обыскал всё мое добро — что ты нашел из своего имущества? Положи, что нашел, перед твоей и моей родней, и пусть они нас рассудят. ³⁸ Я двадцать лет прожил у тебя: твои овцы и козы не выкидывали, баранов из твоих стад я не ел. ³⁹ Растерзанных диким зверем я не приносил к тебе, но сам возмещал убытки; ты же требовал с меня платы за всё, что было украдено, днем ли это случилось или ночью. ⁴⁰ Вот каково мне было: зной палил меня днем, холод терзал меня ночью, и сон бежал от моих глаз. ⁴¹ Таковы были те двадцать лет, что я жил в твоём доме. Я работал на тебя четырнадцать лет за двух твоих дочерей и шесть лет за скот, а ты десять раз менял мою плату. ⁴² Если бы не был со мной Бог моего отца, Бог Авраама, Тот, Кого боялся Исаак, то ты, конечно, отослал бы меня с пустыми руками. Но Бог увидел мои лишения и труд моих рук и рассудил нас прошлой ночью.

⁴³ Лаван ответил Иакову:

— Эти дочери — мои дочери, дети — мои дети, и стада — мои стада; всё, что ты видишь, — мое. Но что же я могу теперь сделать с моими дочерьми или с детьми, которых они родили? ⁴⁴ Давай же заключим договор, ты и я, и пусть он будет свидетельством между нами.

⁴⁵ Иаков взял камень и поставил его памятным знаком. ⁴⁶ Он сказал своей родне:

— Наберите камней.



Вонэ стидыне бара, тховдэ лэн плаега тай бэшле пашэ тэ ха.⁴⁷ Лавано акхарда ла Егар-Сахадута, ай Иаково — Гал-Эд*.
⁴⁸ Лавано пхэнда:

— Кадыва плаёро дыкхэл тай шунэл амари солах екх екхэсти.
 Акэ сости акхардэ ла Гал-Эд.⁴⁹ Тай инте ла акхардэ Мицпа*, пала када со Лавано пхэнда:

— Тэ дыкхэл РАЙ пала тут тай пала ман, кала амэ авага дур екх екхэстар.⁵⁰ Сар ту авэга тэ лиджя пэ намишто мурэнца ченца тай лэга пэсти аврэн ромнен, тай сар ника амэнца нинай, папир, со Дэвэл дыкхэл тай шунэл ман и тут.

⁵¹ Инте Лавано пхэнда Иаковости:

— Акэ плаёро барэндар тай столбо, саво мэ тховдом машкар тутэ и мандэ.⁵² Кала бара дыкхэн тай шунэн амари солах, со мэ на пэрэджява пала кадыва плаёро барэндар пэ тири риг, соб тэ анэ тути врытимо, тай ту на пэрэджяга пала кадыва баруно столбо и плаёро барэндар пэ мури риг, соб тэ анэ манди врытимо.⁵³ Мэк Дэвэл Авраамохкоро тай Дэвэл Нахорохкоро, Дэвэл лэнгирэ дадэхкоро, сундисарэл амэн.

Тай Иаково солаханя Кодылэга, Савэ даралас лэхкоро дад Исаако.⁵⁴ Вов анда жэртва котэ дэ плая тай акхарда родо тэ хан. Вонэ хале тай рятярдэ котэ,⁵⁵ тай дэнзор Лавано чюминда внуконэн и чеен, бахталисарда лэн тай джиля цэрэ.

Иаково стидэлпэ тэ дыкхэпэ Исавога

32¹ Иаково джялас дурыдэр, тай ангелуря Дэвлэхкирэ выджиле лэсти пэ дром.² Кала Иаково удыкхля лэн, вов пхэнда:

— Када Дэвлэхкоро тхан! — тай акхарда кова тхан Маханаимо*.

* **31:47** Пур. арам. лава «Егар-Сахадута» тай пур. евр. лава «Гал-Эд» исин «плаёро саво дыкхэл тай шунэл».

* **31:49** Пур. евр. «башня, савятар дыкхэн».

* **32:2** Пур. евр. лава «маханаим» исин «дуй мэримахкирэ тэрминура».



Они набрали камней, сложили их грудой и сели возле нее за трапезу.⁴⁷ Лаван назвал ее Иегар-Сагадута, а Иаков — Гал-Эд*.⁴⁸ Лаван сказал:

— Эта насыпь — свидетельство между тобой и мной сегодня.

Вот почему ее называли Гал-Эд,⁴⁹ а также Мицпа*, ведь он сказал:

— Пусть Господь смотрит за тобой и мной, когда мы будем вдаль друг от друга.⁵⁰ Если ты будешь плохо обходиться с моими дочерьми или возьмешь себе других жен, кроме моих дочерей, — даже если никого с нами нет, помни, что Бог — Свидетель между тобой и мной.

⁵¹ Еще Лаван сказал Иакову:

— Вот груды камней и памятный знак, который я поставил между тобой и мной.⁵² Эти камни — свидетельство, и этот памятный знак — во свидетельство того, что я не перейду за эту грудку камней на твою сторону, чтобы причинить тебе зло, и ты не перейдешь за этот памятный знак и грудку камней на мою сторону, чтобы причинить мне зло.⁵³ Пусть Бог Авраама и Бог Нахора, Бог их отца, судит между нами.

И Иаков поклялся Тем, Которого боялся его отец Исаак.⁵⁴ Он принес жертву там в нагорье и пригласил родственников разделить трапезу. Они поели и переночевали там,⁵⁵ а рано утром Лаван поцеловал внуков и дочерей, благословил их и отправился домой.

Иаков готовится к встрече с братом Исавом

32¹ Иаков продолжил свой путь, и ангелы Божьи встретили его.² Когда Иаков увидел их, он сказал:

— Это Божий стан! — и назвал то место Маханаим*.

* **31:47** Арам.: *Иегар-Сагадута*, евр. *Гал-Эд* — оба означают: *насыпь свидетельства*.

* **31:49** Это название означает: *сторожевой пост*.

* **32:2** Это название означает: *два стана*.



³ Иаково бичялда англа пэ манушэн пэхкирэстэ пхралэстэ Исавостэ дэ пхув Сеиро, дэ пхув Эдомо. ⁴ Вов прыпхэнда лэнди:

— Пхэнэн мурэсти раести Исавости кади: «Тиро копыли Иаково пхэнэн: Мэ джюдом Лаваностэ тай слём котэ ды кадылэ дивэстэ. ⁵ Мандэ исин гурува, магаря, бакрэ тай бузнэ, копыли тай копыльницы. Мэ бичялав кадыя дума мурэсти раести, соб тэ аракхэ мила дэ тирэн якхэн».

⁶ Мануша, ка вов бичялда, рисиле тай пхэндэ Иаковости:

— Амэ сле тирэстэ пхралэстэ Исавостэ, тай кана вов еджи-но джял тутэ пэ дром тай лэга штар шэла манушэн.

⁷ Дэ бари дар тай би пачяско дэ йло Иаково ростховда пэ дуй терминура манушэн, савэ сле лэга, тай кадиж гуртуря баро тай цыкно ското тай верблюдонэн. ⁸ Вов думисарэлас: «Сар Исаво помарэла екх тэрмино, тунчи авэр тэрмино ачелапэ тэ джювэ тай фирисарэлапэ».

⁹ Иаково ачиля тэ мангэпэ:

— Дэвэл мурэ дадэхкоро Авраамохкоро, Дэвэл мурэ дадэхкоро Исаакохкоро, РАЙ, Саво пхэнда манди: «Рисяв дэ тири пхув, тирэстэ родостэ, тай Мэ дава тути мищимо!» ¹⁰ Мэ на ачяв кодыя мила тай чячимо, савэ Ту дынян Тирэсти копылести. Кала мэ пэрэджилём Иордано, мандэ нисо на сля, екх дэсто, тай кана мэ рисявав павпалэ дуенца тэрминонэнца. ¹¹ Мангав Тут, фирисар ман вастэстар Исаво, пхралэ мурэ, пала када со мэ дарав, со вов авэла тай помарэла ман тай дэен чяворэнца. ¹² Ту жэ пхэндан: «Мэ чяче дава тути мищимо тай стерава, со тутэ авэла фар-тэ бут чяворэн, сар тишай дэ море, саво на пэрэбинэга».

¹³ Вов пролиджялда котэ рят тай кодылэстар, со лэстэ сля, вылиля даро пэхкирэсти пхралэсти Исавости: ¹⁴ дуйшэла бузнен тай биш бузнэн, дуйшэла бакрен тай биш бакрэн, ¹⁵ трянда верблюдицэн верблюжоконэнца, саранда гурувнен тай дэш гурувэн, биш магарицэн тай дэш магарен. ¹⁶ Вов дыня лэн копыленди, кожно гурто вылиты, тай пхэнда лэнди:

— Джян англа ман тай рицарэн машкар гуртуря савось дуримос.



³ Иаков послал впереди себя вестников к своему брату Исаву в землю Сеир, страну Эдом. ⁴ Он дал им такой наказ:

— Скажите моему господину Исаву так: «Твой слуга Иаков говорит: Я жил у Лавана и был *там* до этого дня. ⁵ У меня есть быки, ослы, овцы и козы, слуги и служанки. Я посылаю эту весть моему господину, чтобы найти милость в твоих глазах».

⁶ Посланцы вернулись и сказали Иакову:

— Мы были у твоего брата Исавы, и теперь он сам идет тебе навстречу и с ним 400 человек.

⁷ В великом страхе и смятении Иаков разделил людей, которые были с ним, а также стада крупного и мелкого скота и верблюдов. ⁸ Он думал: «Если Исав нападет на одну половину*, то другая* уцелеет и спасется».

⁹ Иаков взмолился:

— О Бог моего отца Авраама, Бог моего отца Исаака, о Господь, сказавший мне: «Вернись в твою землю, где ты родился, и Я дам тебе процветание», ¹⁰ я недостойн той милости и верности, которые Ты явил Твоему слуге. У меня ничего не было, кроме посоха, когда я перешел Иордан, а теперь я возвращаюсь двумя станами. ¹¹ Молю Тебя, спаси меня от руки моего брата Исавы, потому что я боюсь, что он придет и нападет на меня и на матерей с детьми. ¹² Ты ведь Сам сказал: «Я непременно дам тебе процветание и сделаю потомство твое многочисленным, как морской песок, который не сосчитать».

¹³ Он провел там ночь и из того, что у него было, выбрал подарок для своего брата Исавы: ¹⁴ 200 коз и 20 козлов, 200 овец и 20 баранов, ¹⁵ 30 верблюдиц с верблюжатами, 40 коров и 10 быков, 20 ослиц и 10 ослов. ¹⁶ Он поручил их слугам, каждое стадо особо, и сказал им:

— Идите впереди меня и держите между стадами некоторое расстояние.

* 32:8 Или: на один стан.

* 32:8 Или: то другой стан.



¹⁷ Вов прыпхэнда кодылэ, ко джялас англал:

— Кала муро пхрал Исаво подджяла тутэ тай пхучела: «Кахкоро ту? Тев джях? Кахкоро ското даравэх?» — ¹⁸ тунчи ту пхэн: «Ското тирэ копылехкоро Иаковохкоро. Када даро лэстар мурэсти раести Исавости, тай вов еджино джял пала амэн».

¹⁹ Вов прыпхэнда и дуйтонэ, и тритонэ, и всаворэн аврэн, савэ джянас пала гуртонэн:

— Тай тумэ кадиж пхэнэна Исавости, кала вов тумэндэ подджяла. ²⁰ Тай инте пхэнэн: «Тиро копыли Иаково джял павпалэ амэндар».

Иаково думисарэлас: «Мэ ковлярава лэ кадылэнца даронэнца, савэ бичялав англа пэ, тай тунчи, кала амэ дыкхагапэ, вов прылэла ман».

²¹ Кади дарура Иаковохкирэ сле отбичялдэ англэ, ай вов еджино рятярэлас дэ тэрмино.

²² Кодыла рятяга Иаково вщиля, лиля дуен пэхкирэн ромнен, дуен копыльницен тай дэшукх чывэн тай дэ бродо пэрэджия лэнь Яббок. ²³ Вов пэрэлиджялда пэ авэр лэнякоро брэго лэн тай всаворо пэхкоро мищимо.

Иаково лэл лав Израилё

²⁴ Иаково ачиляпэ еджино, тай Кось бироласпэ лэга ды дэнзор. ²⁵ Кадыва удыххля со ни сар на выцэлэл, Вов лиляпэ Иаковохкирэ шолдостэ, кади со шолдо слиляпэ тханэстар.

²⁶ Вов пхэнда:

— Отмук Ман, пала када со авэл дэнзор.

Нэ Иаково пхэнда:

— На отмукава, сар на бахталисарэга ман.

²⁷ Вов пхучля:

— Сар тиро лав?

— Иаково, — пхэнда вов.

²⁸ Тунчи Вов пхэнда:

¹⁷ Он научил того, кто шел первым:

— Когда мой брат Исав встретит тебя и спросит: «Чей ты? Куда идешь? Чей *скот* ты гонишь?» — ¹⁸ тогда ты скажи: «Скот твоего слуги Иакова. Это подарок от него моему господину Исаву, а сам он идет за нами».

¹⁹ Он научил и второго, и третьего, и всех других, шедших за стадами:

— И вы так же скажете Исаву, когда он вас встретит.

²⁰ И еще скажите: «Твой слуга Иаков идет позади нас».

Сам он думал: «Я умиротворю его этими дарами, которые посылаю впереди себя, а потом, когда мы встретимся, он, быть может, примет меня». ²¹ Так дары Иакова были отправлены вперед, а сам он провел ночь в лагере.

Иаков получает имя Израиль

²² Той ночью Иаков встал и взял двух своих жен, двух слуганок и 11 сыновей и вброд перешел через реку Яббок. ²³ Он перевел их через поток и переправил всё свое добро. ²⁴ И вот Иаков остался один, и Некто боролся с ним до самой зари. ²⁵ Увидев, что не может пересилить, Он коснулся сустава бедра Иакова, так что бедро было вывихнуто, когда он боролся с Ним. ²⁶ И Он сказал:

— Отпусти Меня, потому что восходит заря.

Но Иаков ответил:

— Не отпущу, пока не благословишь меня.

²⁷ Он спросил:

— Как твое имя?

— Иаков, — ответил он.

²⁸ Тогда Он сказал:



— Кадылэ дивэстар тиро лав авэла на Иаково, ай Израилё*, пала када со ту бироласпэ Дэвлэга тай манушэнца тай выцэлдан.

²⁹ Иаково пхэнда:

— Мангав Тут, пхэн манди Тиро лав.

Нэ Вов пхэнда:

— Важ со ту пхучех муро лав?

Тай Вов бахталисарда лэ. ³⁰ Иаково пхэнда вов: «Мэ дыкх-лём Дэвлэ муй муестэ тай ачилёмпэ джюдо», тай акхарда кодыва тхан Пенуэло*.

³¹ Кала кхам вциля понад лэстэ, вов проджялас Пенуэло тай лангалас пала пэхкоро шолдо. ³² Акэ сости ды кадыва диво израилитянуря на хан шуки жыла пэ шолдо: Вов жэ малава Иаково пав мышца пэ шолдо.

Иаково дыкхэлпэ Исавога

33 ¹ Иаково ваздыня якха тай удыхля, со джял Исаво и лэ-га штаршэла манушэн. Вов ростховда чяворэн машкар Лиятэ, Рахиятэ тай дуендэ копыльницэндэ. ² Вов тховда копыльницэн тай лэнгирэн чяворэн англэ, Лия тай лакирен чяворэн пала лэндэ, ай Рахиль Иосифога павпалэ всаворэндар. ³ Еджино вов джиля англэ тай, кала подджялас пхралэстэ, тэ-лиля ды пхув ефта молуря.

⁴ Ай Исаво прастыня Иаковостэ пэ дром, облиля лэ, чютапэ лэсти пэ кор тай росчюминда лэ, тай вонэ заровине. ⁵ Исаво додыкхля джювлен тай чяворэн и пхучля:

— Ко када туга?

Иаково пхэнда:

— Када чяворэ, савэн пав мила Дэвэл дыня тирэсти копылести.

⁶ Копыльницы пэхкирэнца чяворэнца подджиле тай тэли-ле. ⁷ Тунчи подджиле тай тэлиле Лия тай лакирэ чяворэ. Пала всаворэндэ подджиле Иосифо тай Рахиль тай кадиж тэлиле.

* **32:28** Пур. евр. лав «Йисраэл» шунэлпэ сар лава «сара» (вов бироласпэ) тай «Эл» (Дэвэл).

* **32:30** Пур. евр. лава «Пени-Эл» исин «муй Дэвлэхкоро».



— Отныне твое имя будет не Иаков, а Израиль*, потому что ты боролся с Богом и людьми и победил.

²⁹ Иаков сказал:

— Прошу Тебя, скажи мне Твое имя.

Но Он ответил:

— Зачем ты спрашиваешь Мое имя?

И Он благословил его. ³⁰ Иаков назвал то место Пениэл*, **сказав:** «Это потому, что я видел Бога лицом к лицу и остался жив».

³¹ Солнце встало над ним, когда он проходил Пениэл*, хро-мая из-за своего бедра. ³² Вот почему до сегодняшнего дня израильтяне не едят сухожилия на суставе бедра: ведь Он кос-нулсЯ сустава бедра Иакова рядом с сухожилием.

Иаков встречается с Исавом

33 ¹ Иаков посмотрел и увидел, что идет Исав и с ним четыреста человек. Он разделил детей между Лией, Рахилью и двумя служанками. ² Он поставил служанок и их детей впереди, Лию и ее детей за ними, а Рахиль с Иосифом позади всех. ³ Сам же он пошел вперед и, приближаясь к бра-ту, поклонился до земли семь раз.

⁴ Но Исав побежал Иакову навстречу, обнял его, бросился ему на шею и расцеловал его, и они заплакали. ⁵ **Исав** посмо-трел, увидел женщин и детей и спросил:

— Кто это с тобой?

Иаков ответил:

— Это дети, которых Бог милостиво дал моему слуге.

⁶ Подошли служанки со своими детьми и поклонились.

⁷ Потом подошли и поклонились Лия и ее дети. После всех подошли Иосиф и Рахиль и тоже поклонились.

* **32:28** Это название означает: *он борется с Богом*.

* **32:30** Это название означает: *лицо Бога*.

* **32:31** Пенуэл — вариант названия Пениэл.



⁸ Исаво пхучля Иаковостар:

— Сости ту бичялдан всаворэ кала гуртуря манди пэ дром?

— Мэ камлём тэ аракхэ лачимо дэ тирэн якхэн, рай му-ро, — пхэнда вов.

⁹ Исаво пхэнда:

— Мандэ вса хутилэл, пхрал. Ачяв пэхкоро пэсти.

¹⁰ — Нат, мангав тут! — пхэнда Иаково. — Сар мэ аракхлём лачимо дэ тирэн якхэн, тунчи прылэ мандар кадыва даро. Важ манди тэ дыкхэ тиро муй — када сар тэ удыххэ Дэвлэхкоро муй, ту жэ прылилян ман кади пав мила. ¹¹ Мангав тут, прылэ мандар кала дарурия, пала када со Дэвэл терда мила манди, тай мандэ исин вса, со трэбуни манди.

Иаково фартэ мангэлас, тай Исаво прылиля дарурия. ¹² Тунчи Исаво пхэнда:

— Джам, вряма тэ джя дэ дром. Мэ авава тэ рицарэпэ пашэ туга.

¹³ Нэ Иаково пхэнда:

— Муро рай джянал, со чяворэндэ на бут зора. Тай бакря и гурувня дэн тхуд; сар лэн фартэ тэ даравэ сиво дэ екх диво, тунчи ското хасявэла. ¹⁴ Мэк муро рай джял англал пэхкирэс-тар копылестар, тай мэ джява насиг, кади сар джяна англа ман гуртуря тай чяворэ, покы на авава мурэстэ раестэ дэ Сеиро.

¹⁵ Исаво пхэнда:

— Дэ мэ ачявава туга набут мурэн манушэн.

— Пэ со? — пхучля Иаково. — Хутилэла и када, со мэ аракхлём лачимо дэ якхэн мурэ раехкирэ.

¹⁶ Кади, Исаво дэ кодыва диво джиля павпалэ пэстэ дэ Сеиро. ¹⁷ Ай Иаково джиля дэ Суккото, тев вов стерда пэсти цэр, ай скотости шалашурия. Акэ сости кодыва тхан акхарэлпэ Суккото*.

¹⁸ Иаково мищимага авиля Паддано-Арамостар дэ foro Шэ-хемо дэ Ханаано тай ачиля тэ джювэ англа foro. ¹⁹ Пала шэл

* 33:17 Пэ пур. евр. чиб лав «суккот» исин «шалашурия».



⁸ **Исав** спросил Иакова:

— Почему ты послал все эти стада мне навстречу?

— Я хотел найти расположение в твоих глазах, мой господин, — ответил он.

⁹ Исав сказал:

— У меня всего вдоволь, брат. Оставь свое себе.

¹⁰ — Нет, прошу тебя! — сказал Иаков. — Если я нашел расположение в твоих глазах, то прими от меня этот дар. Для меня видеть твое лицо — это как увидеть лицо Бога, ты ведь принял меня так милостиво. ¹¹ Пожалуйста, прими от меня эти дары, потому что Бог был милостив ко мне, и у меня есть всё, что мне нужно.

Иаков настаивал, и **Исав** принял дары. ¹² Потом Исав сказал:

— Идем, пора отправляться в путь, я буду держаться рядом с тобой.

¹³ Но **Иаков** ответил:

— Мой господин знает, что дети слабы и что я должен заботиться о дойных овцах и коровах: если их сильно гнать хотя бы один день, то животные погибнут. ¹⁴ Так что пусть мой господин идет впереди своего слуги, а я пойду медленно, как смогут идти стада впереди меня и как смогут идти дети, пока не приду к моему господину в Сеир.

¹⁵ Исав сказал:

— Позволь мне оставить с тобой несколько моих людей.

— Зачем же? — спросил **Иаков**. — Достаточно и того, что я нашел расположение в глазах моего господина.

¹⁶ Так что Исав в тот же день отправился в обратный путь к себе в Сеир. ¹⁷ Иаков же пошел в Суккот, где он построил себе жилище и сделал шалаши для скота. Вот почему это место называется Суккот*.

¹⁸ Иаков благополучно прибыл в город Шехем в Ханаане — прийдя из Паддан-Арама* — и поселился перед городом. ¹⁹ За

* 33:17 Это евр. название означает: *шалаш*.

* 33:18 То есть из северо-западной Месопотамии.



кеситура рупь* вов тинда Хаморохкирэндэ чывэндэ, дадэ Шэхемохкирэндэ, котор маля, пэ саво тховда пэхкири катуна. ²⁰ Котэ вов стерда жертвенико тай акхарда лэ «Эл-Элохей-Йисраэл*».

Дина дэ Шэхемо

34 ¹ Дина, Лиякири чей Иаковостар, джиля тэ удыххэпэ катутнэнца джювленца. ² Кала Шэхемо, чяво хивеехкоро Хаморохкоро, саво сля барэдэрэга дэ кодыя пхув, удыххля ла, вов схутилда ла, пыла лага тай асаянпэ латар. ³ Лэхкоро йло прыачили Динатэ, Иаковохкиря чятэ, вов покамля ла тай дэдуманя лага камлимага. ⁴ Шэхемо пхэнда пэхкирэ дадэсти Хаморости:

— Лэ манди кадыла чя дэ ромнен.

⁵ Кала Иаково ушунда, со лэхкирятар чятар асанепэ, лэхкирэ чявэ сле дэ маля гуртонэнца, тай вов ачелас мулком пала када ды вряма, кала вонэ рисиле цэрэ.

⁶ Хаморо, Шэхемохкоро дад, авилия тэ дэдумэ Иаковога. ⁷ Сар кацик Иаковохкирэ чявэ ушундэ, со тердапэ, вонэ рисиле малендар. Вонэ сле фартэ мижэ тай холякирэ, пала када со Шэхемо терда ладжяво рындэ дэ Израилё, кола пыля Иаковохкиря чяга; када наши сля тэ терэл.

⁸ Хаморо пхэнда лэнди:

— Мурэ чяво Шэхемо всаворэга йлэга прыпхангяпэ тумарятэ чятэ. Мангав тумэн, отдэн ла лэсти дэ ромнен. ⁹ Терэн амэнца бъява: отдэн амэнди пэхкирэн чеен тай лэн пала пэстэ амарэн. ¹⁰ Джювэн тумэ машкар амэндэ. Пхув англа тумэн: джювэн дэ ла, битинэн тай пхирэн пав ла тай авэн лакирэ хулаенца.

¹¹ Шэхемо пхэнда Динакирэсти дадэсти тай пхралэнди:

— Мэ дава тумэнди вса, со тумэ пхэнэна, тэ аракхав мэ лачимо дэ тумарэ якха! ¹² Мангэн важ тэрнятэ цымин тай дарурия, тай мэ потинава, кацик отдэн ла манди дэ ромнен.

* **33:19** Пэ пур. евр. чиб «шэл кеситура».

* **33:20** Пэ пур. евр. кадыла лава исин «Дэвэл Израилехкоро — Дэвэл».



сто кесит* он купил у сыновей Хамора, отца Шехема, участок земли, на котором поставил свой шатер. ²⁰ Там он установил жертвенник и назвал его «Бог, Бог Израиля».

Месть жителям Шехема за насилие над Диной

34 ¹ Дина, дочь Лии от Иакова, пошла навестить местных женщин. ² Когда Шехем, сын хиввея Хамора, правителя той области, увидел ее, то схватил, лег с ней и обесчестил ее. ³ Сердце его прилепилось к Дине, дочери Иакова, он полубил ее и говорил с ней *нежно*. ⁴ И Шехем сказал своему отцу Хамору:

— Возьми мне эту девушку в жёны.

⁵ Когда Иаков услышал, что его дочь Дина обесчещена, его сыновья были в поле со стадами, и он молчал об этом, пока они не вернулись домой.

⁶ Хамор, отец Шехема, пришел переговорить с Иаковым.

⁷ Сыновья Иакова вернулись с полей, как только услышали о случившемся. Они были полны горя и ярости, потому что Шехем сделал бесчестное дело в Израиле*, когда лег с дочерью Иакова, а такое недопустимо.

⁸ Хамор сказал им:

— Мой сын Шехем всем сердцем привязался к вашей дочери. Прошу вас, отдайте ее ему в жёны. ⁹ Заключайте с нами браки: отдавайте нам своих дочерей и берите за себя наших. ¹⁰ Вы можете селиться среди нас, — земля перед вами: живите в ней, торгуйте* и приобретайте имущество.

¹¹ Шехем сказал отцу и братьям Дины:

— Я дам вам всё, что вы скажете, да найду я расположение в ваших глазах! ¹² Назначьте за невесту любой выкуп и подарки, и я заплачу, только отдайте мне ее в жёны.

* **33:19** Древняя денежная мера неизвестного веса и достоинства.

* **34:7** Или: *против Израиля*.

* **34:10** Или: *свободно передвигайтесь по ней*, также в ст. 21



¹³ Тунчи Иаковохкирэ чявэ пхэндэ Шэхемости тай лэхкирэ дадэсти Хаморости хохавимага, пала када со вов асаныпэ лэн-
гиря пхэня Дина. ¹⁴ Вонэ пхэндэ лэнди:

— Амэнди нащи тэ терэ када, нащи тэ отдэ амаря пхэня наобчиндэсти муршэсти. Када авэла амэнди ландявимага. ¹⁵ Амэ отдага тумэнди ла кацик, сар тумэ ачена, сар амэ, тай терэна обчиндимо всаворэнди пэхкирэнди муршэнди. ¹⁶ Тунчи амэ авага тэ отдэ тумэнди амарэн чеен тай тэ лэ пала пэстэ тумарэн. Амэ авага тэ джювэ машкар тумэн тай авага тумэнца екхэ народога. ¹⁷ Ай сар тумэ на закамэна тэ терэ обчиндимо, амэ залага пхэня тай уджяга.

¹⁸ Лэнгирэ лава пыля дэ їло Хаморости тай лэхкирэсти чя-
вэсти Шэхемости. ¹⁹ Тэрно мануш сиво терда кода, со вонэ пхэндэ, пала када со вов фартэ камэлас Иаковохкиря чя. Шэ-
хемо сля фартэ пативало дэ пэхкоро дадэхкоро родо. ²⁰ Хамо-
ро тай лэхкоро чяво Шэхемо авиле форохкирэндэ ударэндэ
тай пхэндэ манушэнди:

²¹ — Кала мануша лачимага амэндэ, — пхэндэ вонэ. — Мэк джювэн дэ амари пхув тай пхирэн пав латэ: пэ кадья пхув ху-
тилэла и лэнди тхан. Амэ авага тэ лэ лэнгирэн чеен, тай вонэ мэк лэн амарэн. ²² Кацик кади кала мануша камэн тэ джювэ амэнца, сар екх народо: сар амарэ мурша, сар и вонэ, авэна обчиндэ. ²³ На авэна ли тунчи лэнгирэ гуртуря, барвалимо тай всаворо ското амарэнца? Терага кода, со вонэ пхэндэ, тай вонэ джювэна машкар амэн.

²⁴ Всаворэ, ко стидэласпэ форохкирэндэ ударэндэ, допхэн-
дэпэ Хаморога тай лэхкирэ чявэга Шэхемога, тай всаворэ мур-
ша дэ форо сле обчиндэ.

²⁵ Проджиле трин дивэ, кала вонэ сле дукхадэ насвали-
матар, дуй Иаковохкирэ чявэ Симеоно тай Левиё, Динаки-
рэ пхрала, лиле чюря, чютэпэ пэ форо тай умардэ всаворэн муршэн. ²⁶ Вонэ умардэ чюряга Хаморо тай лэхкирэ чявэ Шэ-
хемо, залиле Дина Шэхемохкирэстар цэрэстар тай уджиле. ²⁷ Иаковохкирэ чявэ заджиле умардэндэ тай обчёрдэ форо,

¹³ Тогда сыновья Иакова ответили Шехему и его отцу Ха-
мору лживо, потому что он обесчестил их сестру Дину. ¹⁴ Они
сказали им:

— Мы не можем сделать такого: отдать нашу сестру необ-
резанному мужчине было бы для нас позором. ¹⁵ Мы дадим
согласие лишь при одном условии: если вы станете, как мы,
и сделаете всем вашим мужчинам обрезание. ¹⁶ Тогда мы будем
отдавать вам наших дочерей и брать за себя ваших. Мы посе-
лимся среди вас и станем с вами одним народом. ¹⁷ Но если вы
не согласитесь сделать обрезание, мы заберем сестру* и уйдем.

¹⁸ Их слова пришлось по сердцу Хамору и его сыну Ше-
хему. ¹⁹ Молодой человек без промедления исполнил то, что
они сказали, потому что очень любил дочь Иакова — а он,
Шехем, был самым уважаемым в доме своего отца. ²⁰ Затем
Хамор и его сын Шехем пришли к воротам города и обрати-
лись к жителям.

²¹ — Эти люди дружелюбны к нам, — сказали они. —
Пусть живут в нашей земле и торгуют в ней: на этой земле
для них достаточно места. Мы будем жениться на их дочерях,
и они пусть женятся на наших. ²² Но лишь при одном условии
согласятся эти люди жить с нами как один народ: если наши
мужчины, как и они сами, будут обрезаны. ²³ Не станут ли
тогда их стада, имущество и весь их скот нашими? Давайте же
выполним их условие, и они поселятся среди нас.

²⁴ Все, кто собирались у городских ворот, согласились с Ха-
мором и его сыном Шехемом, и все мужчины в городе были
обрезаны.

²⁵ Три дня спустя, когда они еще страдали от боли, двое
сыновей Иакова — Симеон и Левий, братья Дины, — взя-
ли мечи, неожиданно напали на город и убили всех мужчин.
²⁶ Они убили мечом Хамора и его сына Шехема, забрали
Дину из Шехемова дома и ушли. ²⁷ Сыновья Иакова вошли

* 34:17 Букв.: дочь.



тев асанепэ лэнгирытар пхэнятар. ²⁸ Вонэ залиле гуртурия баро тай хурдо ското, магарянэн — вса, со сля дэ форо и дэ мален, ²⁹ и всаворо лэнгоро барвалимо, и чяворэн, и джювлен. И вса, со сля дэ цэрэн, вонэ залиле пэсти.

³⁰ Тунчи Иаково пхэнда Симеонности тай Левиёсти:

— Тумэ цырдыне пэ ман глаба, тердэ ман врыжыматорэга важ кодыла, ко джювэл дэ кодыя пхув, ханаанеенди тай периззеенди. Амэн на кади бут, тай сар вонэ стидэна зора тай джяна пэ ман, тай мэ и муро цэр авага умардэ.

³¹ Ай вонэ пхэндэ:

— Хыба трэбуни сля кади тэ лиджял пэ амаряга пхэняга, сар лубняга?

Иаково рисявэл дэ Вефилё

35 ¹ Дэвэл пхэнда Иаковости:

— Ваздэпэ тай джя дэ Вефилё, джюв котэ тай стер котэ жэртвенико Дэвлэсти, Саво сикавдапэ тути, кала ту нашлян тирэстар пхралэстар Исавостар.

² Иаково пхэнда пэхкирэнди цэрутнэнди тай всаворэнди, ко сля лэга:

— Вычювэн аврэн дэвлэн, савэ тумэндэ пэга, выжужарэнпэ тай парувэн пэхкири йда. ³ Тунчи стидэнпэ дэ дром, тай амэ джяга дэ Вефилё, те в мэ стерава жэртвенико Дэвлэсти, Саво дыня манди зор, кала мандэ сля глаба, и сля манца, те в бы мэ тэ на джяв.

⁴ Вонэ отдыне Иаковости всаворэн аврэн дэвлэн, савэ сле лэндэ, тай ченя канэндар, тай Иаково заганавда лэн тала дубо дэ Шэхемо. ⁵ Тунчи вонэ джиле дэ дром, тай дар Дэвлэстар сля пэ всаворэ форурия, савэ сле пашэ лэн, кади со нико на нашэлас пала Иаковохкирэн чяворэн.

⁶ Иаково тай всаворэ, ко сля лэга, авиле дэ Лузо (када исин Вефилё) дэ Ханаанско пхув. ⁷ Котэ вов стерда жэртвенико тай акхарда кодыва тхан «Эл Бет-Эл*», пала када со котэ Дэвэл оттердапэ лэсти, кала вов нашля пэхкирэстар пхралэстар.

* 35:7 Кадыла пур. евр. лава исин «Дэвэл Вефилехкоро».



к убитым и разграбили город, где* была обещана их сестра. ²⁸ Они захватили стада крупного и мелкого скота, ослов — **всё**, что было в городе и в полях; ²⁹ и всё их богатство, и детей, и женщин, и всё, что было в домах, они захватили себе **и взяли в добычу**.

³⁰ Тогда Иаков сказал Симеону и Левию:

— Вы навлекли на меня беду, сделали меня ненавистным для жителей этой земли, хананеев и ферезеев. Нас не так уж и много, и если они объединят силы и нападут на меня, я и мой дом будем уничтожены.

³¹ Но они ответили:

— Разве можно поступать с нашей сестрой, как с блудницей?

Иаков возвращается в Вефиль

35 ¹ Бог сказал Иакову:

— Поднимись в Вефиль, поселись там и построй там жертвенник Богу, Который явился тебе, когда ты бежал от своего брата Исава.

² Иаков сказал своим домашним и всем, кто был с ним:

— Избавьтесь от чужих богов, которые у вас с собой, очиститесь и переоденьтесь. ³ Потом соберитесь в дорогу, и мы отправимся в Вефиль, где я построю жертвенник Богу, Который ответил мне в день бедствия и был со мной, куда бы я ни шел.

⁴ Они отдали Иакову всех чужих богов, которые у них были, и серьги из ушей, и Иаков закопал их под дубом в Шехеме. ⁵ Потом они отправились в путь, и ужас Божий объял все города вокруг них, так что **никто** не преследовал детей Иакова.

⁶ Иаков и все, кто был с ним, пришли в Луз (то есть Вефиль) в земле Ханаана. ⁷ Там он построил жертвенник и назвал то место «Бог Вефиля», потому что там Бог открылся ему, когда он бежал от своего брата.

* 34:27 Или: за то, что.



⁸ Девора, сави выправарда Ревека, муля, тай сля гаравди тала дубо пашэ Вефилёстар. Пала када вов сля акхардо «Аллон Бахут*».

⁹ Кала Иаково рисия Паддано-Арамостар, Дэвэл упалэ сикавдапэ лэсти тай бахталисарда лэ. ¹⁰ Дэвэл пхэнда лэсти:

— Тиро лав Иаково, нэ екхатар ту на авэга тэ акхарэпэ Иаковога. Лав тиро авэла «Израилё».

Кади Вов акхарда лэ Израилё.

¹¹ Дэвэл пхэнда лэсти:

— Мэ — Дэвэл Всазорако. Терэн чяворэн, тай мэк тумэн авэла бут. Народо тай бут народуря, тхагаря джяна тутар.

¹² Пхув, сави Мэ дынём Авраамости тай Исаакости, Мэ отдава тути тай тирэнди чяворэнди.

¹³ Тунчи Дэвэл ваздыняпэ лэстар. ¹⁴ Иаково тховда баруно столбо пэ кова тхан, тев Дэвэл дэдуманя лэга, тай чюта пэ лэстэ мол тай дзэто. ¹⁵ Иаково акхарда тхан, тев Дэвэл дэдуманя лэга, Вефилё.

Мэримо Рахиякоро

¹⁶ Вонэ ачявдэ Вефилё тай сле надур Эфрататар, кала Рахиль ачиятэ тэ бэянэ, тай сля лати фартэ пхаро. ¹⁷ Вой фартэ пхаро сля тэ бэянэ чяворэ, тай джювли, сави дэлас лати зор дэ када пхэнда лати:

— На дар, тутэ авэла инте екх чяво.

¹⁸ Кала Рахиль мэрэлас, вой акхарда чявэ Бен-Они, нэ дад акхарда лэ Вениамино*.

* **35:8** Кадыла пур. евр. лава исин «Ровимахкоро дубо».

* **35:18** Пур. евр. лав «Бен-Они» исин «чяво муря грыжакоро», ай лав «Бин-Ямин» исин «чяво чячютно вастэхкоро».



⁸ Девора, кормилица Ревекки, умерла и была похоронена под дубом близ Вефиля. Поэтому он был назван «Дуб плача».

⁹ Когда Иаков вернулся из Паддан-Арама*, Бог вновь явился ему и благословил его. ¹⁰ Бог сказал ему:

— Твое имя Иаков*, но отныне ты не будешь называться Иаковом. Имя тебе будет Израиль*.

Так Он назвал его Израилем.

¹¹ Бог сказал ему:

— Я — Бог Всемогуший*, плодись и умножайся. Народ и множество народов произойдут от тебя, и цари будут твоими потомками. ¹² Землю, которую Я дал Аврааму и Исааку, Я отдаю тебе и отдам ее твоим потомкам.

¹³ И Бог поднялся от него там, где Он говорил с ним.

¹⁴ Иаков поставил памятный знак на том месте, где Бог говорил с ним, и возлил на него вино как жертву возлияния и масло. ¹⁵ Иаков назвал место, где Бог говорил с ним, Вефиль*.

Смерть Рахили и Исаака

¹⁶ Они покинули Вефиль и были уже недалеко от Ефраты, когда Рахиль начала рожать, и роды были очень трудные.

¹⁷ Она сильно мучилась при родах, и женщина, принимавшая роды, сказала ей:

— Не бойся — у тебя будет еще один сын.

¹⁸ Когда Рахиль испускала дух, умирая, она назвала сына Бен-Они*, но отец назвал его Вениамином*.

* **35:9** То есть из северо-западной Месопотамии.

* **35:10** Это имя означает: *он держится за пятку*, в переносном смысле: *он обманывает*.

* **35:10** Вероятно, это имя означает: *он борется с Богом*.

* **35:11** Евр. *Эль-Шаддай*.

* **35:15** Вефиль означает: *дом Бога*.

* **35:18** Бен-Они означает: *сын моей скорби*.

* **35:18** Вениамин означает: *сын моей правой руки*.



¹⁹ Рахиль муля тай сля гаравди, пэ дром, сар тэ джя дэ Эф-рата (када и исин Вифлеемо). ²⁰ Упрал, тев вой сля гаравди, Иаково тховда баруно столбо; кодыва бар ачел котэ и авдивэ.

²¹ Израилё джялас дурыдэр тай тховда катуна пала Мигдало-Эдеро.

Иаковохкирэ чявэ

²² Кала Израилё джювэлэс дэ кодыа пхув, Рувимо сута пэхкирэ дадэхкиря наложницага Валлага, тай Израилё уджянгля пала када.

Иаковостэ сля дэшудуй чявэн:

²³ Лиятар: Рувимо (Иаковохкоро барэдэр чяво), Симеоно, Левиё, Иуда, Иссахаро тай Завулоно.

²⁴ Рахиятар: Иосифо тай Вениамино.

²⁵ Рахиякирятар копыльницатар Валлатар: Дано тай Неффалимо.

²⁶ Лиякирятар копыльницатар Зелфатар: Гадо тай Асиро.

Акэ чявэ Иаковохкирэ, савэ бэяндэпэ лэстэ дэ Паддано-Арамо.

Мэrimo Исаакохкоро

²⁷ Иаково авиля пэхкирэ дадэстэ Исаакостэ дэ Мамре, када пашэ Кирьят-Арбага (када и исин Хевронога), тев калась джюдэ Авраамо тай Исаако. ²⁸ Всаборо джюимо Исаакохкоро сля 180 бэрша. ²⁹ Исаако муля дэ баря пхурима, пхуро тай чяло джюимага, тай оджиля пэхкирэндэ дадэндэ. Лэхкирэ чявэ Исаво тай Иаково гаравдэ лэ.

Исавохкирэ потомкура

36 ¹ Акэ роспхэнимо пала Исаво (вов жэ Эдомо) тай пала лэхкирэн чяворэн.

² Исаво лиля пэсти ромнен Ханааностар: Ада, хеттеехкиря Элонохкиря чя, Охоливама, Анахкиря чя и внучка хивеехкиря Цывеонохкиря, ³ ай кадиж Басемата, Измаилохкиря чя, пхэня Неваётохкиря.



¹⁹ Рахиль умерла и была похоронена на пути в Еффрафу (то есть Вифлеем). ²⁰ Над ее могилой Иаков поставил памятный знак; это тот камень, что стоит над могилой Рахили до сегодняшнего дня.

²¹ Израиль продолжал путь и поставил шатер за Мигдал-Едером. ²² Когда Израиль жил в той земле, Рувим лег с наложницей отца Валлой, и Израиль узнал об этом.

Сыновья Иакова

У Иакова было 12 сыновей.

²³ От Лии: Рувим, первенец Иакова, Симеон, Левий, Иуда, Иссахар и Завулон.

²⁴ От Рахили: Иосиф и Вениамин.

²⁵ От Рахилиной служанки Валлы: Дан и Неффалим.

²⁶ От Лииной служанки Зелфы: Гад и Асир.

Вот сыновья Иакова, рожденные ему в Паддан-Араме.

Возвращение Иакова к отцу и смерть Исаака

²⁷ Иаков пришел к своему отцу Исааку в Мамре, *что рядом с Кирьят-Арбой* (то есть Хевроном), где жили пришельцами Авраам и Исаак. ²⁸ Всего дней жизни Исаака было 180 лет; ²⁹ Исаак испустил последний вздох, умер и отошел к своим предкам, будучи старым и насытившимся жизнью. Его сыновья Исав и Иаков похоронили его.

Потомки Исавы

36 ¹ Вот родословие Исавы (он же Эдом).

² Исав взял себе жен из Ханаана: Аду, дочь хетта Елона, Оголиаму, дочь Аны и внучку хиввея Цивеоны,

³ а также Басемату, дочь Измаила, сестру Невайота.



⁴ Ада бэянда Исавости Элифазо, Басемат бэянда Реуэло, ⁵ Охоливама бэянда Еушо, Яламо тай Корахо. Када чявэ Исавохкирэ, савэ бэяндэпэ лэсти дэ Ханаано.

⁶ Исаво лиля пэхкирэн ромнен, чявэн, чеен тай всаворэн цэ-рутнэн, лиля гуртурия, ското тай всаворо барвалимо, саво вов стидыня дэ Ханаано, тай пэрэджиля дэ авэр пхув пэ савось дуримос пэхкирэстар пхралэстар Иаковостар, ⁷ пала када со лэндэ сля фартэ бут барвалимо, соб лэнди тэ авэ ектханэ. Лэн-дэ сля скацик бут ското, со пхув, тев вонэ джювэна, на вы-праварэлас лэн дуен. ⁸ Кади Исаво (вов жэ Эдомо) ачиля тэ джювэ дэ Сеиро паша пляя.

⁹ Акэ роспхэнимо пала Исаво, дадэ эдомеенгирэ, саво джю-вэлас дэ Сеиро паша пляя, тай пала лэхкирэн чяворэн.

¹⁰ Акэ Исавохкирэ чявэнгирэ лава: Элифазо, Исавохкоро чяво лэхкирятар ромнятар Адатар, тай Реуэло, Исавохкоро чяво лэхкирятар ромнятар Басемататар.

¹¹ Элифазохкирэ чявэ: Темано, Омаро, Цэфо, Гатамо тай Кеназо. ¹² Исавохкирэтэ чявэстэ Элифазостэ сля наложница, ла акхарэнас Тимна, сави бэянда лэсти Амалеко.

Када чявэ Исавохкиря ромнятэ Адатэ.

¹³ Реуэлохкирэ чявэ: Нахато, Зерахо, Шамма тай Мизза. Ка-да чявэ Исавохкиря ромнятэ Басемататэ.

¹⁴ Исавохкири ромни Охоливама, Анахири чей и внучка Цывеанохири, бэянда Исавости Еушо, Яламо тай Корахо.

¹⁵ Акэ барэдэра машкар Исавохкирэндар чяворэндар. Акэ Элифазохкирэ чявэ, саво сля Исавохкоро англуно: барэдэр Те-мано, барэдэр Омаро, барэдэр Цэфо, барэдэр Кеназо, ¹⁶ барэ-дэр Корахо, барэдэр Гатамо тай барэдэр Амалеко. Када барэ-дэра Элифазохкирэ дэ Эдомо, када чявэ Адакирэ.

¹⁷ Чявэ Реуэлохкирэ, саво сля Исавохкоро чяво: барэдэр На-хато, барэдэр Зерахо, барэдэр Шамма тай барэдэр Мизза. Ка-да барэдэра Реуэлохкирэ дэ Эдомо, када чявэ Басематакирэ.



⁴ Ада родила Исаву Элифаза, Басемата родила Рагуила, ⁵ Оголивама родила Иеуша, Ялама и Кораха. Это сыновья Исавы, рожденные ему в Ханаане.

⁶ Исав взял своих жен, сыновей, дочерей и всех домашних, взял стада, скот и всё имущество, которое он приобрел в Ха-наане, и перебрался в *другую* землю, на некоторое расстоя-ние от своего брата Иакова, ⁷ потому что у них было слишком много добра, чтобы им оставаться вместе. У них было столько скота, что земля, где они жили пришельцами, не могла про-кормить их обоих. ⁸ Так Исав (он же Эдом) поселился в наго-рках Сеира.

⁹ Вот родословие Исавы, отца эдомитян, жившего в наго-рках Сеира.

¹⁰ Вот имена сыновей Исавы: Элифаз, сын Исавы от его жены Ады, Рагуил, сын Исавы от его жены Басематы.

¹¹ Сыновья Элифаза: Теман, Омар, Цефо, Гатам и Кеназ.

¹² У сына Исавы Элифаза была наложница по имени Тимна, которая родила ему Амалика. Это внуки Исавовой жены Ады.

¹³ Сыновья Рагуила: Нахат, Зерах, Шамма и Миза. Это вну-ки Исавовой жены Басематы.

¹⁴ Сыновья Исавы от его жены Оголиамы, дочери Аны и внучки Цивеона, которых она родила Исаву: Иеуш, Ялам и Корах.

¹⁵ Вот вожди среди потомков Исавы.

Сыновья Элифаза, первенца Исавы: вожди Теман, Омар, Цефо, Кеназ, ¹⁶ Корах*, Гатам и Амалик. Это вожди, произо-шедшие от Элифаза в Эдоме; они были внуками Ады.

¹⁷ Сыновья Рагуила, Исавова сына: вожди Нахат, Зерах, Шамма и Миза. Это вожди, произошедшие от Рагуила в Эдо-ме; они были внуками Исавовой жены Басематы.

* **36:16** Данное имя отсутствует в ряде древн. переводов.



¹⁸ Исавохкирэ чывэ лэхкирятар ромнятар Охоливаматар: барэдэр Еушо, барэдэр Яламо тай барэдэр Корахо. Када барэдэра, савэ бэяндэпэ Исавохкирятар ромнятар Охоливаматар, Анахкирятар чятар.

¹⁹ Акэ Исавохкирэ чывэ (вов жэ Эдомо) тай акэ лэнгирэ барэдэра.

²⁰ Акэ Сеирохкирэ хореехкирэ чывэ, савэ джюдэ дэ кодья пхув: Лотано, Шовало, Цивеоно, Ана, ²¹ Дишоно, Эцэро тай Дишано. Кадыла Сеирохкирэ чывэ дэ Эдомо сле барэдэра хореехкирэ.

²² Лотанохкирэ чывэ: Хори, Хемамо тай Лотанохкири пхэнь Тимна.

²³ Шовалохкирэ чывэ: Алвано, Манахато, Эвало, Шефо тай Онамо.

²⁴ Цивеонохкирэ чывэ: Айя тай Ана. Када кодыва Ана, саво оттерда дэ шуки пхув пхабардо пани, кала чяравэлас пэхкирэ дадэхкирэ Цивеонохкирэн магарен.

²⁵ Анахкирэ чяворэ: Дишоно тай Охоливама, Анахкири чей.

²⁶ Дишанохкирэ чывэ: Хемдано, Эшбано, Йитрано тай Керано.

²⁷ Эцэрохкирэ чывэ: Билхано, Заавано тай Акан.

²⁸ Дишанохкирэ чывэ: Уцо тай Арано.

²⁹ Акэ барэдэра хореехкирэ: Лотано, Шовало, Цивеоно, Ана, ³⁰ Дишоно, Эцэро тай Дишано. Вонэ сле барэдэра хореехкирэ пав лэнгири порода дэ пхув Сеиро.

Эдомохкирэ тхагаря

³¹ Акэ тхагаря, савэ сле дэ Эдомо, инте дыкалэ, сар дэ Израилё сле тхагаря:

³² Бела, Беорохкоро чяво, сля тхагари дэ Эдомо. Лэхкоро форо акхарэласпэ Динхава. ³³ Сар Бела муля, тхагарега ачиля Йоваво, Зерахохкоро чяво, Боцратар. ³⁴ Сар Йоваво муля, тхагарега ачиля Хушамо теманитянэнгириятар пхуятар. ³⁵ Сар Хушамо муля, тхагарега ачиля Хададо, Бедадохкоро чяво,

¹⁸ Сыновья Исава от его жены Оголивамы: вожди Иеуш, Ялам и Корах. Это вожди, произошедшие от Исавовой жены Оголивамы, дочери Аны.

¹⁹ Вот сыновья Исава (он же Эдом) и вот их вожди.

²⁰ Вот сыновья Сеира хоррея, жившие в той области: Лотан, Шовал, Цивеон, Ана, ²¹ Дишон, Ецер и Дишан. Эти сыновья Сеира в Эдоме были вождями хорреев.

²² Сыновья Лотана: Хори и Гомам*. Сестрой Лотана была Тимна.

²³ Сыновья Шовала: Алван, Манахат, Евал, Шефо и Онам.

²⁴ Сыновья Цивеоны: Айя и Ана. Это тот Ана, который открыл в пустыне горячие ключи*, когда пас ослов своего отца Цивеоны.

²⁵ Дети Аны: Дишон и Оголивама, дочь Аны.

²⁶ Сыновья Дишона: Хемдан, Эшбан, Ифран и Херан.

²⁷ Сыновья Ецера: Билган, Зааван и Акан.

²⁸ Сыновья Дишана: Уц и Аран.

²⁹ Вот вожди хорреев: Лотан, Шовал, Цивеон, Ана, ³⁰ Дишон, Ецер и Дишан.

Они были вождями хорреев по родам их в земле Сеир.

Правители Эдома

³¹ Вот цари, которые правили в Эдоме еще до того, как в Израиле появились цари:

³² Бела, сын Беора, был царем в Эдоме. Его город назывался Дингава.

³³ После смерти Белы царем вместо него стал Иовав, сын Зераха, из Боцры.

³⁴ После смерти Иовава царем вместо него стал Хушам из земли теманитян.

* **36:22** В евр. тексте: *Геман* — вариант имени *Гомам*.

* **36:24** В других древн. переводах: *нашел воду*. Значение этих слов в евр. тексте неясно.

* **36:26** В евр. тексте: *Дишан* — вариант имени *Дишон*.



саво розмарда мидьянтиянонэн дэ пхув Моавохкири. Лэхкоро форо акхарэласпэ Авито. ³⁶ Сар Хададо муля, тхагарега ачиля Самла Масрекатар. ³⁷ Сар Самла муля, тхагарега ачиля Сауло Реховотостар, со паша лэнь. ³⁸ Сар Сауло муля, тхагарега ачиля Баал-Ханано, Ахборохкоро чяво. ³⁹ Сар Баал-Ханано, Ахборохкоро чяво, муля, тхагарега ачиля Хададо. Лэхкоро форо акхарэласпэ Пау, ай лэхкиря ромня акхарэнас Мехетавель, чей Матредохкири, внучка Ме-Захавохкири.

⁴⁰ Акэ лава барэдэрэн — Исавохкирэн потомконэн, пав лэнгирэ лава, породы тай пхуя. Тимна, Алва, Етето, ⁴¹ Охоливама, Эла, Пиноно, ⁴² Кеназо, Темано, Мивцаро, ⁴³ Мигдаэло тай Ирамо.

Када барэдэра Эдомохкирэ, пав тханэн, тев джюдэ, дэ пхув, сави вонэ лиле.

Када сля Исаво — эдомитянэнгиро дар.

Иосифохкирэ сунэ

37 ¹ Иаково джювэлас дэ кодья пхув, тев джюда лэхкоро дад, дэ пхув Ханаано.

² Акэ роспхэнимо пала Иаково тай пала лэхкирэн чяворэн.

Иосифо, савэсти сля дэшуета бэрш, чяравэлас гуртурия бакрэн ектханэ пэхкирэнца пхралэнца — Валлакирэнца тай Зелфакирэнца чявэнца. Иосифо роспхэнэлас дадэсти врыти-мо пала пхралэн.

³⁵ После смерти Хушама царем вместо него стал Гадад, сын Бедада, который разбил мадианитян в земле Моава. Его город назывался Авит.

³⁶ После смерти Гадада царем вместо него стал Самла из Масреки.

³⁷ После смерти Самлы царем вместо него стал Саул из Реховота, что у реки*.

³⁸ После смерти Саула царем вместо него стал Баал-Ханан, сын Ахбора.

³⁹ После смерти Баал-Ханана, сына Ахбора, царем вместо него стал Гадад*. Его город назывался Пау, а имя его жены было Мегетавель; она была дочерью Матреды, внучкой Мезагава.

⁴⁰ Вот имена вождей — потомков Исавы, по их кланам и землям, поименно:

Тимна, Алва, Иетет,

⁴¹ Оголивама, Эла, Пинон,

⁴² Кеназ, Теман, Мивцар,

⁴³ Магдиил и Ирам.

Это вожди Эдома по их поселениям в земле, которой они владеют.

Исав был отцом эдомитян.

Сны Иосифа

37 ¹ Иаков жил в той земле, где пришельцем жил его отец, в земле Ханаана.

² Вот повествование об Иакове.

Иосиф, которому было семнадцать лет, пас стада овец вместе со своими братьями — сыновьями Валлы и Зелфы, жен отца Иосифа. Иосиф рассказывал отцу, что плохого делали его братья.

* **36:37** По-видимому, Евфрат.

* **36:39** Так во многих евр. рукописях и в некот. древн. переводах; в большинстве евр. рукописей: *Гадар*.



³ Израилё камэлас Иосифо будэр всаворэн аврэн чявэн, пала када со вов сля бэяндэ лэсти дэ пхурима. Вов кадиж стерда важ лэсти барвали шукар їда. ⁴ Кала пхрала удыххле, со дад камэл лэ будэр, сар аврэн, вонэ камле лэсти врытимо тай на дэдумане лэга лачимага.

⁵ Екфар Иосифо дыкхля суно. Вов роспхэнда пала лэ пхралэнди, тай вонэ закамле лэсти врытимо инте будэр. ⁶ Акэ со вов пхэнда лэнди:

— Пошунэн, саво манди авиля суно. ⁷ Амэ пхандэгас снопура дэ маля, тай муро снопо подлияпэ тай састиля, ай тумарэ снопура ачиле всаворэ ригэндар тай тэлиле.

⁸ Пхрала пхэндэ лэсти:

— Чи на тхагарега ту авэга амэндэ? Чи амэ авага тут тэ кандэ?

Тай вонэ камэнас лэсти врытимо инте будэр пала лэхкоро суно тай пала кадыва роспхэнимо.

⁹ Иосифости авиля инте екх суно, тай вов упалэ роспхэнда пала лэ пхралэнди:

— Пошунэн, манди авиля инте екх суно: пэ кадыва моло манди тэлиле кхам, чён тай дэшукх чергэня.

¹⁰ Вов роспхэнда суно на кацик пхралэнди, ай и дадэсти, тай дад выпхэнда лэсти:

— Со када за суно тутэ авиля? Со када, мэ, дэй тири тай пхрала тирэ чяче авага тай тэлювага туты ды пхув?

¹¹ Пхрала холявэнас пэ лэстэ, ай дад зарипирда кадыя дума.

Пхрала битинэн Иосифо

¹² Пхрала уджиле тэ чяравэ дадэхкирэ гуртура пашэ Шехема, ¹³ тай Израилё пхэнда Иосифости:

— Ту джянэх, со тирэ пхрала чяравэн гуртура пашэ Шехема. Мэ камав тэ бичялэ тут лэндэ.

— Мэ джява, — пхэнда Иосифо.

¹⁴ Дад пхэнда лэсти:

³ Израиль же любил Иосифа больше всех *других* сыновей, потому что он был рожден ему в старости, и он сделал для него богато украшенную* одежду. ⁴ Когда братья увидели, что отец любит его больше, чем всех остальных, они возненавидели его и не могли с ним мирно разговаривать.

⁵ Однажды Иосифу приснился сон. Он рассказал о нем братьям, и те возненавидели его еще больше. ⁶ Вот что он сказал им:

— Послушайте, какой мне приснился сон. ⁷ Мы вязали снопы в поле, и вдруг мой сноп поднялся и распрямился, а ваши снопы встали вокруг него и поклонились.

⁸ Братья сказали ему:

— Неужели ты будешь царствовать над нами? Неужели мы будем у тебя в подчинении?

И они возненавидели его еще больше за его сон и за этот рассказ.

⁹ Ему приснился еще один сон, и он опять рассказал о нем братьям:

— Послушайте, мне приснился еще один сон: на этот раз мне поклонялись солнце, луна и одиннадцать звезд.

¹⁰ Он рассказал *сон* не только братьям, но и отцу, и отец упрекнул его:

— Что это за сон тебе приснился? Неужто я, твоя мать и твои братья действительно придем и поклонимся тебе до земли?

¹¹ Братья завидовали ему, но отец запомнил этот случай.

Братья продают Иосифа

¹² Братья ушли пасти отцовские отары в окрестности Шехема, ¹³ и Израиль сказал Иосифу:

— Ты знаешь, что твои братья пасут отары близ Шехема; я *хочу* послать тебя к ним.

— Я *готов*, — ответил Иосиф.

¹⁴ *Отец* сказал ему:

* 37:3 Смысл этого места в евр. тексте неясен; также в ст. 23 и 32.



— Джя, подыкх, вса мишто тирэнца пхралэнца тай гурто-
нэнца. Тунчи авэга и пхэнэга манди.

Вов када прыпхэнда дэ Хевронохири маля, тай Иосифо
джиля дэ Шэхемо.¹⁵ Котэ вов родэлас лэн дэ мален, покы екх
мануш дыкхляпэ лэга тай пхучля лэстар:

— Со родэх ту?

¹⁶ Вов пхэнда:

— Мэ родав мурэн пхралэн. Мангав тут, пхэн манди, тев
вонэ чяравэн пэхкирэ гуртура?

¹⁷ — Вонэ уджиле катар, — пхэнда кодыва мануш. — Мэ
шундом, сар вонэ пхэнэнас: «Джяга дэ Дотано».

Иосифо джиля пала пхралэн тай аракхля лэн Дотаностэ.
¹⁸ Вонэ удыххле лэ дурал тай дыкалэ, сар вов тэ подджал лэн-
дэ, допхэндэпэ тэ умарэ лэ.

¹⁹ — Акэ джял кадыва, ко дыкхэл сунэ! — пхэндэ вонэ екх
екхэсти.²⁰ — Умарага лэ тай чювага лэ дэ шуко ханинг, ай
дадэсти пхэнага, со лэ схалэ дыко зверё. Тунчи подыкхага, со
выджяла лэхкирэ сунэндар.

²¹ Нэ Рувимо ушунда тай фирисарда лэ лэндар. Вов пхэнда:
— Нат, на авага лэ тэ умарэ.

²² Вов допхэнда:

— На прочювэн рат. Чювага лэ дэ кадыва ханинг катэ, дэ
шуки пхув, кацик на ваздэн пэ лэстэ васт.

Рувимо камля тэ фирисарэ лэ лэндар тай тэ рисявэл вов да-
дэстэ.

²³ Кала Иосифо подджиля пхралэндэ, вонэ счиндэ лэстар
їда, кодыя барвали шукарни їда, со сля пэ лэстэ,²⁴ тай чютэ лэ
дэ ханинг. Ханинг сля шушо, би панехкоро.

²⁵ Вонэ бэшле тэ ха тай удыххле: измаилитянурия джян Га-
лаадостар. Лэнгирэ верблюдурия сле зачютэ пхаримага спецы-
енца, бальзамога тай мирага, савэ вонэ лиджянас дэ Египто.

²⁶ Иуда пхэнда пхралэнди:

— Иди посмотри, всё ли благополучно с твоими братьями
и с отарами, и принеси мне ответ.

Он дал ему этот наказ в долине Хеврона, и Иосиф отпра-
вился в Шехем.

¹⁵ Там он блуждал в полях, пока не повстречал его прохо-
жий и не спросил его:

— Что ты ищешь?

¹⁶ Он ответил:

— Я ищу моих братьев. Прошу тебя, скажи мне, где они
пасут *свои отары*?

¹⁷ — Они ушли отсюда, — ответил прохожий. — Я слы-
шал, как они говорили: «Пойдем в Дотан».

Иосиф пошел следом за братьями и нашел их у Дотана.
¹⁸ Они увидели его издалека и, прежде чем он подошел к ним,
сговорились его убить.

¹⁹ — Вон идет этот сновидец! — сказали они друг другу. —
²⁰ Давайте убьем его и бросим в пересохший колодец, а отцу
скажем, что его сожрал дикий зверь. Тогда посмотрим, что
выйдет из его снов.

²¹ Но Рувим услышал и спас его от них, сказав:

— Нет, не будем лишать его жизни.

²² Он добавил:

— Не проливайте крови. Бросьте его в этот колодец здесь,
в пустыне, но не поднимайте на него руки.

Рувим хотел спасти его от них и вернуть отцу.

²³ Когда Иосиф подошел к братьям, они сорвали с него
одежду — ту самую богато украшенную одежду, что была на
нем, — ²⁴ и бросили его в колодец. Колодец был пустой, без
воды.

²⁵ Они сели за еду и тут увидели караван измаильтян, иду-
щий из Галаада. Их верблюды были нагружены специями,
бальзамом и миррой*, которые они везли в Египет.

²⁶ Иуда сказал братьям:

* 37:25 Приятно пахнущая смола растущего в Аравии растения.



— Со амэнди колэстар, сар амэ умарага амарэ пхралэ тай сгаравага када? ²⁷ Фэдэр битинага лэ измаилитянонэнди тай на авага тэ ваздэ пэ лэстэ васт. Вов жэ амаро пхрал, амаро рат, амэ екхэ масэстар.

Пхрала кангле лэ. ²⁸ Кала битинимаря Мидьяностар проджнянас пашэ, пхрала доросле Иосифо ханингатар тай битиндэ измаилитянонэнди пала биш рупунэ шэкели. Измаилитянурия лиле лэ дэ Египто. ²⁹ Кала Рувимо рисиля ханингатэ, вов удыкхля, со Иосифо котэ нинай, тай росчинда пэхкири їда. ³⁰ Вов рисиля пхралэндэ тай пхэнда:

— Чяворэ котэ нинай! Тев манди кана тэ джя?

³¹ Тунчи вонэ лиле їда Иосифохкири, зачиндэ бузнэ тай вымаххле їда дэ рат. ³² Котар вонэ отлиджалдэ барвали шукарни їда дадэсти тай пхэндэ:

— Акэ со амэ аракхле. Подыкх, када їда на тирэ чявэхкири?

³³ Вов уджянгля ла тай затиписиля:

— Када їда мурэ чявэхкири! Лэ схаля дыко зверё! Чяче, Иосифо сля росчиндо пэ котора!

³⁴ Иаково росчинда їда пэ пэстэ, обпхангля кущик їдага, сави гонэндар, тай бут дивэ ровэлас пала чявэ. ³⁵ Всаворэ лэхкирэ чявэ тай чея авиле тэ анэ пачя лэсти, ай вов отпхэнэласпэ пачятар, пхэнэлас:

— Нат, мэ кади глабатар джява дэ мулэнгири люмля, мурэстэ чявэстэ!

Кади дад ровэлас пала пэхкоро чяво.

³⁶ Ай мидьянитянурия кодыя врямага битиндэ Иосифо дэ Египто Потифарости, саво сля фараоностэ барэдэра пэ халавдэ.

Иуда тай Тамарь

38 ¹ Дэ кодыя вряма Иуда ачявда пхралэн тай ачиля тэ джювэ екхэстэ манушэстэ, савэ акхарэнас Хира Адулламос-тар. ² Котэ Иуда удыкхляпэ ханаанеихкиря чяга, савэ акхарэнас Шуа. Вов лиля ла дэ ромнен тай ачиля лага тэ джювэ. ³ Вой



— Какая нам польза, если мы убьем нашего брата и утаим это? ²⁷ Лучше продадим его измаильтянам и не станем поднимать на него руки; ведь он наш брат, наша плоть **и кровь**.

Братья согласились с ним.

²⁸ Когда мадианские купцы проходили мимо, **братья*** вытащили Иосифа из колодца и продали измаильтянам за двадцать **шекелей*** серебра. Измаильтяне взяли его в Египет.

²⁹ Вернувшись к колодцу, Рувим увидел, что Иосифа там нет, и разорвал на себе одежду. ³⁰ Он вернулся к братьям и сказал:

— Мальчика там нет! Куда мне теперь деваться?

³¹ Тогда они взяли одежду Иосифа, закололи козла и вымазали одежду в крови. ³² Затем они отнесли богато украшенную одежду отцу и сказали:

— Вот что мы нашли. Посмотри, не одежда ли это твоего сына?

³³ Он узнал ее и воскликнул:

— Это одежда моего сына! Его сожрал дикий зверь! Конечно, Иосиф был растерзан **на куски**!

³⁴ Иаков разорвал на себе одежду, оделся в рубище и много дней оплакивал сына. ³⁵ Все его сыновья и дочери пришли утешать его, но он отказывался от утешений, говоря:

— Нет, я так, скорбя, и сойду в мир мертвых*, к моему сыну. Так отец оплакивал своего сына.

³⁶ А мадианитяне тем временем продали **Иосифа** в Египте Потифару, сановнику фараона, который был у него начальником стражи.

Иуда и Фамарь

38 ¹ Иуда в то время оставил братьев и поселился у одного человека из Адуллама по имени Хира. ² Там Иуда встретил дочь хананея, которого звали Шуа. Он женился на

* **37:28** Букв.: они.

* **37:28** Около 230 гр.

* **37:35** Евр. шеол — место, где пребывают души умерших.



ачили пхари тай бэянда чявэ тай акхарда лэ Эро. ⁴ Вой инте ачила пхари тай бэянда чявэ и акхарда лэ Онано. ⁵ Вой бэянда инте екхэ чявэ тай акхарда лэ Шэла. Вой бэянда лэ дэ Кезиво.

⁶ Иуда лиля важ пэхкирэ барэдэр чявэ Эро ромня, ла акхарэнас Тамарь. ⁷ Эро, барэдэр чяво Иудахкоро, сля бэээхало дэ якхэн РАЕХКИРЭН, тай РАЙ умарда лэ. ⁸ Тунчи Иуда пхэнда Онаности:

— Тути трэбуни тэ совэх тирэ пхралэхкиря ромняга, кади сар ту исин пхрал лакирэ ромэсти: трэбуни тэ стерэх чяворэ важ тиро пхрал.

⁹ Нэ Онано джянэлас, со чяворэ авэна на лэхкирэ, тай кала совэлас пэхкирэ пхралэхкиря ромняга, вов счювэлас пэ пхув, соб тэ на стерэ чяворэн важ пэхкоро пхрал. ¹⁰ Када, со вов терэлас, дэ РАЕХКИРЭН якхэн сля бэээхало, пала када Вов умарда и Онано.

¹¹ Тунчи Иуда пхэнда Тамаряти, боряти пэхкиряти:

— Джюв, сар пхивли, дэ тирэ дадэхкоро цэр, покы на выбраёла муро чяво Шэла.

Вов думисарэлас: «Сар бы и Шэла тэ на мэрэл, сар лэхкирэ пхрала».

Тамарь джиля тэ джювэ дэ дадэхкоро цэр. ¹² Проджиля бут вряма. Иудахкири ромни, Шуахкири чей, муля. Кала Иуда заджиля дэ пачя глабатар, вов джиля дэ Тимна манушэндэ, савэ подчинэлас бала лэхкирэ бакрэнгирэ. Лэхкоро амало адулламитянино Хира джиля лэга.

¹³ Тамаряти пхэндэ:

— Тиро састро джял дэ Тимна тэ подчинэ бала пэхкирэнди бакрэнди.

¹⁴ Вой злиля пхивликани їда, чюта пэ пэстэ ушардо, соб ла тэ на уджянэн, тай бэшла пашэ удара дэ Энаимо, саво пэ дром дэ Тимна, пала када со вой дыкхля, со Шэла выбариля и ла на отдэн лэсти дэ ромнен. ¹⁵ Кала Иуда удыххля ла, вов думисарда, со када лубни, пала када со лакоро муй сля затердо їдага.

¹⁶ Вов порисарда дромэстар латэ тай пхэнда:

ней и стал с ней жить; ³ она забеременела и родила сына, которого назвали Иром. ⁴ Она вновь забеременела и родила сына и назвала его Онаном. ⁵ Она родила еще одного сына и назвала его Шела. Она родила его в Хезиве.*

⁶ Иуда взял для своего первенца Ира жену, по имени Фамарь. ⁷ Но Ир, Иудин первенец, был грешен в глазах Господа, и Господь предал его смерти.

⁸ Тогда Иуда сказал Онану:

— Ты должен лечь с женой брата и исполнить долг деверя: произвести потомство для брата.*

⁹ Но Онан знал, что потомство будет не его, и поэтому всякий раз, ложась с женой брата, он изливал **семя** на землю, чтобы не произвести потомства для брата. ¹⁰ То, что он делал, было грешно в глазах Господа, поэтому Он предал смерти и Онана.

¹¹ Тогда Иуда сказал своей невестке Фамари:

— Живи вдовой в доме у твоего отца, пока не вырастет мой сын Шела, — потому что он подумал: «Как бы и Шела не умер вслед за братьями».

И Фамарь отправилась жить в дом отца.

¹² Много времени спустя жена Иуды, дочь Шуа, умерла. Утешившись, Иуда пошел в Тимну к людям, которые стригли его овец, и его друг адулламитянин Хира пошел с ним.

¹³ Фамари сказали:

— Твой свекор держит путь в Тимну стричь своих овец.

¹⁴ Она сняла вдовьи одежды, покрылась накидкой, чтобы ее не узнали, и села у входа в Энаим, который на дороге в Тимну, потому что она видела, что хотя Шела уже вырос, ее не отдали ему в жены.

¹⁵ Увидев ее, Иуда принял ее за блудницу, потому что у нее было закрыто лицо. ¹⁶ Он свернул с дороги к ней и сказал:

* 38:5 Или: «Иуда был в Хезиве, когда она его родила».

* 38:8 Брат умершего бездетным мужа должен был жениться на его вдове, чтобы произвести наследника покойному.



— Джям, дэ мэ пэрава туга.

Вов на джанэлас, со када лэхкири бори. Вой пхучля:

— Со ту дэга манди, соб тэ совэ манца?

¹⁷ Вов пхэнда:

— Мэ бичялава тути бузнорэ мурэстар гуртостар.

Вой пхучля:

— Ай ту дэга манди сось пэ вряма, сар на бичялэга бузнорэ?

¹⁸ Вов пхэнда:

— Со тэ дэ тути?

Вой пхэнда:

— Тири цол пэ ланчюго тай дэсто, саво тутэ дэ вастэ.

Вов дыня лати када вса тай сута лага, и вой ачиля лэстар пхари. ¹⁹ Кала вов уджиля котар, вой злиля кадья їда тай упалэ урывда пхивликани їда.

²⁰ Дэ кодья вряма Иуда бичялда пэхкирэ амалэга адулламитянинога бузнорэ, соб тэ залэ павпалэ када, со колатэ джювлятэ, нэ амал на аракхля ла. ²¹ Вов пхучля катутнэндэ манушэндэ:

— Тев исин кодья лубни, сави бэшэлас пашэ дром дэ Энаимо?

Вонэ пхэндэ:

— Катэ на сля нисави лубни.

²² Вов рисиля Иудаствэ тай пхэнда:

— Мэ на аракхлём ла, тай мануша колэстар тханэстар пхэндэ: «Катэ на сля нисави лубни».

²³ Иуда пхэнда:

— Мэк ачявэла пэсти кода, со лиля, соб тэ на асанпэ амэндар мануша. Мэ бичялавас лати бузнорэ, кацик ту на аракхлян ла.

²⁴ Проджиля чёна трин, и Иудасти пхэндэ:

— Тири бори Тамарь терда бээх тай ачиля пхари.

Иуда пхэнда:

— Пойдем, я хочу лечь с тобой, — ведь он не знал, что это его невестка.

Она спросила:

— А что ты дашь мне за то, чтобы лечь со мной?

¹⁷ Он ответил:

— Я пошлю тебе козленка из моего стада.

Она спросила:

— А ты дашь мне залог до тех пор, пока не пришлешь козленка?

¹⁸ Он сказал:

— Какой залог тебе дать?

Она ответила:

— Твою печать, шнур и посох, который у тебя в руке.

Он дал ей всё это и переспал с ней, и она забеременела от него. ¹⁹ Уйдя оттуда, она сняла свое покрывало и вновь надела вдовьи одежды.

²⁰ Тем временем Иуда послал через своего друга адулламитянина козленка, чтобы получить назад залог у той женщины, но *друг* не нашел ее. ²¹ Он спросил у местных жителей:

— Где та храмовая блудница*, которая сидела у дороги в Энаим?

Они ответили:

— Здесь не было никакой храмовой блудницы.

²² Он вернулся к Иуде и сказал:

— Я не нашел ее, и жители того места сказали: «Здесь нет никакой храмовой блудницы».

²³ Иуда сказал:

— Пусть оставит себе то, *что взяла*, иначе мы станем посмешищем. Я ведь посылал ей козленка, но ты ее не нашел.

²⁴ Месяца три спустя Иуде сказали:

— Твоя невестка Фамарь впала в блуд и от этого забеременела. Иуда сказал:

* **38:21** Имеется в виду одна из *жриц любви*, которые были неотъемлемой частью весьма распространенных в те дни языческих культов плодородия.



— Вылиджян тай спхабарэн ла!

²⁵ Нэ кала ла вылиджянас, вой бичялда састрэстэ кацавэнца лавэнца:

— Мэ пхари колэ манушэстар, каккоро вса када.

Инте вой пхэнда:

— Подыкх, на уджянэх, каккири кадья цол, ланчюго тай дэсто?

²⁶ Иуда уджянгла лэн тай пхэнда:

— Вой майчячюни мандар, пала када со мэ на отдынём ла пала муро чявэ Шэла.

Будэр вов на совэлас лага.

²⁷ Кала авиля лакоро вряма тэ бэянэ, латэ дэ води сле дуй чяворэ блезняшкүря. ²⁸ Кала вой бэянэлас, екх лэндар вычюта васт. Тунчи джювли, сави дэлас лати зор дэ када, лиля лоли тхав, запхангя лэсти пэ васторо тай пхэнда:

— Кадыва выджиля англуно.

²⁹ Нэ вов зацырда васт павпалэ, тай выджиля лэхкоро пхрал. Тунчи вой пхэнда:

— Сар када ту прочинданпэ англунэга?

Тай лэ акхардэ Парецо*. ³⁰ Тунчи выджиля и кодыва, савэс-тэ пэ васторо сля лоли тхав, тай лэсти дыне лав Зерахо*.

Иосифо дэ Потифарохкоро цэр

39 ¹ Иосифо андэ дэ Египто, тай египтянино Потифаро, саво сля рай фараоностэ и барэдэр халавдо, тинда Иосифо измаилитянонэндэ, савэ пордэ лэ андэ.

² РАЙ сля Иосифога. Лэстэ сля вса фартэ мишто, тай вов джювэлас да пэхкирэстэ египетсконэстэ раестэ. ³ Лэхкоро рай удыхля, со РАЙ сля Иосифога тай со Вов дэл лэсти бахт дэ вса, со вов терэл. ⁴ Иосифо арахля лачимо дэ лэ лэхкирэн як-хэн тай ачиля пашутнэга копылега. Потифаро тховда лэ барэ-дэрэга дэ пэхкоро цэр и отдыня лэсти всаворо хулаимо. ⁵ Кола

* **38:29** Пур. евр. лав «Пере́ц» шунэлпэ сар лава «вов промардапэ».

* **38:30** Пур. евр. лав «Зарах» шунэлпэ сар лава «вов ачиля лоло».



— Выведите ее, и пусть она будет сожжена!

²⁵ Но когда ее уводили, она послала к свекру с такими сло-вами:

— Я беременна от человека, которому принадлежат эти вещи.

Еще она сказала:

— Посмотри, не узнаешь, чьи это печать, шнур и посох?

²⁶ Иуда узнал их и сказал:

— Она правее, чем я, потому что я не отдал ее за моего сына Шелу.

И он больше не ложился с ней.

²⁷ Пришло ей время рожать, и в утробе у нее оказались мальчики-близнецы. ²⁸ Во время родов ее, *один из них* вы-сунул руку; тогда женщина, принимавшая роды, взяла алую нить, обвязала ему запястье и сказала:

— Этот вышел первым.

²⁹ Но он втянул руку обратно, и вышел его брат; тогда она сказала:

— Как это ты прорвался?

И его называли Парецом.* ³⁰ Затем вышел и тот, у которого на запястье была алая нить, и ему дали имя Зерахом.*

Иосиф в доме Потифара

39 ¹ Иосифа привели в Египет, и египтянин Потифар, са-новник фараона и начальник его стражи, купил Иоси-фа у измаильтян, которые его туда привели.

² Господь был с Иосифом, и он преуспевал, живя в доме у своего египетского господина. ³ Его господин увидел, что Господь с Иосифом и что Он дает ему успех во всем, что он делает. ⁴ Иосиф нашел расположение в его глазах и стал его личным слугой. *Потифар* поставил его над своим до-мом и доверил ему все свои владения. ⁵ И с тех пор как он

* **38:29** Это евр. имя означает: *прорыв*.

* **38:30** По звучанию напоминает евр. слово *рассвет/алый свет зари*.



вряматар, сар вов тховда лэ барэдэрэга дэ пэхкоро цэр и пэ всаворо хулаимо, РАЙ бахталисарда египтянонэхкоро цэр пала Иосифо. Дэвлэхкоро бахталисаримо сля пэ вса, со сля Потифаростэ: и дэ цэр, и дэ маля. ⁶ Пала када вов отдыня Иосифости вса, со сля лэстэ. Вов ни пала со на думисарэлас, сар кацик тэ ха.

Иосифо сля лачё пэга тай шукарно. ⁷ Проджиля савись вряма, тай ромни лэхкирэ раехкири ачиля тэ задыкхэпэ пэ лэстэ и пхэнда:

— Сов манца!

⁸ Вов отпхэнда:

— Англа ман муро рай ни пала со на думисарэл дэ цэр. Вса, со исин лэстэ, вов отдыня манди. ⁹ Дэ кадыва цэр мэ барэдэр. Муро рай на отпхэнда манди ни дэ со, кацик тут, пала када со ту — лэхкири ромни. Сар жэ мэ терава кацаво баро врытимо тай бэээх англа Дэвлэ?

¹⁰ Вой дэдумэлас лэга пала када диво дивэстар, вов отпхэнэ ласпэ тэ совэ лага тай тэ авэ пашэ латэ.

¹¹ Екфар вов заджиля дэ цэр пав пэхкоро рындо, кала ника цэрутнонэн на сля дэ цэр. ¹² Вой схутилда лэ пала їда тай пхэнда:

— Сов манца!

Ай вов вычиндапэ тай унашля, ачявда упрани їда латэ дэ вастэн. ¹³ Кала вой удыкхля, со вов унашля и ачявда їда латэ дэ вастэн, ¹⁴ вой акхарда цэрутнонэн копылен тай пхэнда лэнди:

— Дыххэн, кадылэ еврейё андэ амэндэ дэ цэр, ай вов асалпэ амэндар! Вов авиля кордэ тай камля тэ совэ манца, ай мэ ачилём тэ типисявэ. ¹⁵ Мурятар типисявиматар вов ачявда пэхкири їда тай нашля.

¹⁶ Вой рицарда Иосифохкири їда пэстэ, покы на авиля цэрэ лакоро хулай. ¹⁷ Вой респхэнда лэсти кодыва жэ респхэнимо:

— Кадыва копыли еврейё, савэ ту андан амэндэ, авиля мандэ тай камля тэ асапэ мандар. ¹⁸ Ай мэ ачилём тэ типисявэ, тай вов нашля и ачявда мандэ пэхкири їда.



поставил его над своим домом и всеми владениями, Господь благословил дом египтянина ради Иосифа. Благословение Господа было на всём, что было у **Потифара**, — и в доме, и в поле. ⁶ Поэтому он доверил Иосифу всё, что у него было; благодаря Иосифу он мог ни о чем не заботиться, кроме того, чтобы поесть.

Иосиф же был хорошо сложен и красив, ⁷ и через некоторое время жена его господина стала заглядываться на него и сказала:

— Ложись со мной!

⁸ Но он отказался, сказав:

— При мне мой господин может ни о чем не заботиться в доме; всё, чем он владеет, он доверил мне. ⁹ В этом доме я самый главный; мой господин не отказал мне ни в чем, кроме тебя, потому что ты его жена. Как же я могу совершить такое великое зло и грех против Бога?

¹⁰ И хотя она уговаривала его каждый день, он **отказывался** лечь с ней и даже быть с ней.

¹¹ Однажды он вошел в дом по своим делам, когда никого из домашних не было в доме. ¹² Она схватила его за одежду и сказала:

— Ложись со мной!

Но он вырвался и убежал, оставив верхнюю одежду у нее в руках. ¹³ Увидев, что он убежал и оставил одежду у нее в руках, ¹⁴ она позвала домашнюю прислугу и сказала им:

— Смотрите, этого еврея привели к нам в дом, а он оскорбляет нас! Он пришел сюда и хотел лечь со мной, но я стала кричать, ¹⁵ а он от моего крика оставил свою одежду и убежал.

¹⁶ Она держала одежду Иосифа у себя, пока не пришел домой его хозяин. ¹⁷ Она рассказала ему ту же историю:

— Этот раб-еврей, которого ты к нам привел, пришел ко мне и хотел надо мной надругаться, ¹⁸ но я стала кричать, и он, оставив у меня свою одежду, убежал.



Иосифо дэ баруно

¹⁹ Кала Иосифохкоро рай шунда роспхэнимо ромнякоро, сави пхэнда: «Акэ сар тиро копыли обджиялпэ манца», вов фартэ холия. ²⁰ Вов лиля Иосифо и чюта лэ дэ баруно, тев бэшэнас тхагарехкирэ барунаря. Тай акэ кади Иосифо ачили тэ бэшэ дэ баруно.

²¹ Нэ РАЙ сля лэга, Вов сикавда лэсти мила и дыня лачимо дэ якхэн барэдэрэ барунэхкоро. ²² Барунэхкоро барэдэр тховда Иосифо барэдэрэга пэ всаворэ барунаря, тай вов дыкхэлас пала всаворэ рындурия дэ барунэ. ²³ Барунэхкоро барэдэр на дыкхэлас пала кода, со сля отдино Иосифости, пала када со РАЙ сля Иосифога тай дэлас лэсти бахт дэ всаворэ рындурия.

Иосифо роспхэнэл сунэ дуенди барунонэнди

40 ¹ Кала проджиля набут вряма, молымари тай пэклимари, тхагарехкирэ бутярнэ, тердэ дош англа пэхкоро рай, Египетско тхагари. ² Фараоно фартэ холия пэ дуен пэхкирэн пашутнэн, пэ барэдэрэ молымаре тай пэ барэдэрэ пэклимаре, ³ тай чюта лэн дэ баруно, тев сля цэр барэдэрэхкоро халавдэхкоро, пордэ жэ, тев бэшэл Иосифо. ⁴ Барэдэр халавдо отдыня лэн Иосифости, тай кодыва терэлас бути пэ лэндэ.

Вонэ сле котэ савось вряма, ⁵ тай акэ лэнди дуенди — молымарести тай пэклимарести тхагаре Египетско, савэ бэшэнас дэ барунэ, — дэ екх рят авиле сунэ, тай кожно суно дэдуманя пэхкоро.

⁶ Кала жэ дэнзор Иосифо авиле лэндэ, вов удыххля, со лэнгири годи сось тасавэл. ⁷ Вов пхучля фараонокхирэ пашутнэн, савэ сле ектханэ лэга дэ екх цэр лэхкирэ раехкоро:

— Сости тумэ авдивэ заровинэ пэ муй?

⁸ — Амэнди дуенди авиле сунэ, — пхэндэ вонэ, — тай тэ гатярэ лэн никасти.

Иосифо пхэнда лэнди:

— Со гатяримо на Дэвлэстар? Роспхэнэн манди тумарэ сунэ.

⁹ Тунчи барэдэр молымари роспхэнда Иосифости пэхкоро суно:

Заклучение Иосифа в темницу

¹⁹ Его господин выслушал рассказ жены, которая сказала: «Вот как твой раб обошелся со мной», и сильно разгневался. ²⁰ Он взял Иосифа и посадил его в темницу, где были заключены царские узники; и так Иосиф оказался в темнице.

²¹ Но Господь был с ним; Он явил ему милость и даровал ему расположение в глазах главного стража. ²² Главный страж поставил Иосифа над всеми узниками, и он отвечал за все дела в темнице. ²³ Главный страж мог не заботиться о том, что было вверено Иосифу, потому что Господь был с Иосифом и давал ему успех во всех делах.

Иосиф толкует сны двух узников

40 ¹ Некоторое время спустя виночерпий и пекарь египетского царя провинились перед своим господином, царем Египта. ² Фараон разгневался на двух своих приближенных, главного виночерпия и главного пекаря, ³ и заключил их в темницу при доме начальника стражи, туда же, куда был заключен Иосиф. ⁴ Начальник стражи поручил их Иосифу, и тот прислуживал им.

Они пробыли в заточении некоторое время, ⁵ и вот им обоим — виночерпию и пекарю египетского царя, которые сидели в темнице, — в одну и ту же ночь приснились сны, и каждый сон имел свое особое значение.

⁶ Придя к ним на следующее утро, Иосиф увидел, что они чем-то опечалены. ⁷ Он спросил приближенных фараона, заключенных вместе с ним в доме его господина:

— Почему у вас сегодня такой печальный вид?

⁸ — Нам обоим приснились сны, — ответили они, — а истолковать их некому.

Иосиф сказал им:

— Разве толкование не от Бога? Расскажите мне **ваши сны**.

⁹ Главный виночерпий рассказал Иосифу свой сон:



— Мэ дыкхлём дэ сунэ рандь дракостар, ¹⁰ тай патар выджянас трин рандя. Тай кацик сикавдэпэ почки, вой розмук-ляпэ тай лулудя тердэпэ дракога. ¹¹ Мандэ дэ вастэ сля фараонокоро тахтаё. Мэ лилём драко, вытасавдом дэ тахтаё тай подынём дэ васт фараонокоро.

¹² — Акэ со када, — пхэнда лэсти Иосифо. — Трин рандя — када трин дивэ. ¹³ Проджяна трин дивэ, тай фараоно ваздэла тут. Вов рисарэла тут пэ тири тхан, тай ту подэгга фараоности лэхкоро тахтаё, сар дыкалэ, кала ту подэгас лэсти мол. ¹⁴ Тунчи кала тутэ вса мишто авэла, мангав тут, взрапир пала ман тай тер манди мила: пхэн пала ман фараоности, соб тэ вылэ ман барунэстар. ¹⁵ Ман жэ зорага улиджялдэ еврейско-натар пхуятар, тай катэ мэ кадиж на тердом нисо кацаво, соб тэ бэшэ дэ баруно.

¹⁶ Кала барэдэр пэклимари удыкхля, со Иосифо мишто роспхэнда суно, вов пхэнда Иосифости:

— Манди кадиж авиля суно: мэ рицаравас пэ шэро трин корзины мандрэга. ¹⁷ Дэ упралуни сля выпэкливо фараоности, нэ ла ханас чирикля корзынатар, сави сля пэ муро шэро.

¹⁸ — Акэ со када, — пхэнда Иосифо. — Трин корзины — када трин дивэ. ¹⁹ Проджяна трин дивэ, тай фараоно ваздэла и тут кадиж: тути отчинэна шэро, ай тиро трупо амблавэна пэ рандь, тай чирикля авэна тэ ха лэ.

²⁰ Пэ трито диво, пэ диво, кала бэяндалэ фараоно, вов терда пиро важ всаворэ лэхкирэ рая. Англа лэндэ вов ваздыня барэдэрэ молымаре тай барэдэрэ пэклимаре. ²¹ Барэдэрэ молымаре вов рисарда пэ лэхкоро тхан, тай кодыва упалэ подыня тахтаё дэ фараонокоро васт. ²² Ай барэдэрэ пэклимаре амблавдэ пэ рандь, сар Иосифо и пхэнда лэнди.

²³ Нэ барэдэр молымари на взрапирда пала Иосифо; вов бистарда пала лэ.

— Я видел во сне виноградную лозу, ¹⁰ и на лозе были три ветви. Едва на ней показались почки, как она расцвела, и цветы сразу превратились в гроздья винограда. ¹¹ У меня в руке была чаша фараона; я взял виноград, выжал сок в чашу и подал чашу в руку фараону.

¹² — Вот что это значит, — сказал ему Иосиф. — Три ветви — это три дня. ¹³ Через три дня фараон вознесет твою голову и возвратит на прежнее место, и ты подашь фараону его чашу, как в прежние времена, когда ты был его виночерпием. ¹⁴ Но в те добрые для тебя времена, молю тебя, вспомни обо мне и окажи мне милость: упомяни обо мне фараону, чтобы вызволить меня из темницы. ¹⁵ Меня ведь насильно увезли из земли евреев, и здесь я тоже не сделал ничего такого, чтобы сидеть в темнице.

¹⁶ Увидев, что Иосиф дал благоприятное истолкование, главный пекарь сказал Иосифу:

— Мне тоже приснился сон: я держал на голове три корзины с хлебом*. ¹⁷ В верхней была всякая выпечка для фараона, но ее клевали птицы прямо из корзины на моей голове.

¹⁸ — Вот что это значит, — сказал Иосиф. — Три корзины — это три дня. ¹⁹ Через три дня фараон вознесет и тебя тоже — тебе отрубят голову, а тело посадят на кол,* и птицы будут клевать его.

²⁰ На третий день, в свой день рождения, фараон устроил пир для всех своих придворных, и в их окружении он возвысил главного виночерпия и главного пекаря: ²¹ главного виночерпия он возвратил на прежнее место, и тот вновь подал чашу в руку фараону, ²² а главного пекаря посадил на кол, как Иосиф и сказал им в своем истолковании.

²³ Но главный виночерпий не вспомнил об Иосифе; он забыл о нем.

* 40:16 Или: три плетеные корзины.

* 40:19 Букв.: повесят тебя на дереве; также в ст. 22 и 41:13.



Иосифо респхэнэл сунэ фараонохкирэ

41 ¹Проджиля дуй бэрш, тай фараоности авиля суно: вов ачелас пэ брэго Нилохкоро, ²тай акэ лэнятар подлиле-пэ ефта гурувнен — лаче тай тхулэ — тай ачиле тэ чяравэпэ дэ тростниконэн. ³Пала лэндэ выджиле Нилостар авэр ефта гурувня — тишлэ тай фартэ нашукарнэ — тай ачиле пашэ колэнца пэ брэго лэнякоро. ⁴Тай тишлэ, нашукарнэ гурувня схале ефта лачен, тхулэн гурувнен. Катэ фараоно джюнгавадпэ.

⁵Вов засута упалэ, тай лэстэ авиля авэр суно: ефта колосу-ря — зоралэ тай тхулэ — барёнас пэ екх стеблэ. ⁶Пала лэндэ выбариле инте ефта колосу-ря — тишлэ тай обпхабардэ восточнонага балваляга. ⁷Тишлэ колосу-ря наххадэ ефта зоралэн, тхулэн колосонэн. Катэ фараоно джюнгавадпэ. Када сля суно.

⁸Дэнзор вов фартэ пэрэдживэлас пала сунэ. Вов акхарда всаворэн врэжымарен тай годявэрнэн дэ Египто тай респхэнда лэнди пэхикирэ сунэ, нэ нико лэндар на респхэнда, со пхэнэн сунэ.

⁹Тунчи барэдэр молымари пхэнда фараоности:

— Кана мэ взрапирив, со тердом дош. ¹⁰Екфар фараоно холи-ля пэ пэхикирэн копылен тай тховда ман тай барэдэрэ пэклимаре дэ барунэ. ¹¹Тай манди, тай лэсти дэ екх рят авиля суно, тай дэ кожно суно пэхикири годи. ¹²Котэ амэнца сля тэрно еврей, барэдэрэхкоро халавдэхкоро копыли. Амэ респхэндэ лэсти амарэ сунэ, тай вов респхэнда пала лэн амэнди; кожнонэсти пэхкоро респхэнимо. ¹³И сар вов респхэнда, кади вса и выджиля: ман рисардэ павпалэ пэ муро тхан, ай колэ амблавдэ пэ рандь.

¹⁴Фараоно бичялда пала Иосифо, тай лэ сиво андэ барунэс-тар. Вов подчинда бала, парувда їда тай ачилила англа фараоно.

¹⁵Фараоно пхэнда Иосифости:

— Мэ дыкхлём суно, тай нико на галёлас тэ респхэнэ, со кадыва суно пхэнэл. Нэ мэ шундом пала тут, со ту полэх сунэ тай галёх тэ респхэнэ пала лэн.

¹⁶Иосифо пхэнда:

— На мэ, Дэвэл дэла фараоности респхэнимо дэ лачима.



Иосиф толкует сны фараона

41 ¹Прошло два года, и фараону приснился сон: он сто-ял на берегу Нила, ²и вот из реки поднялись семь ко-ров — гладких и жирных — и стали пастись в тростниках. ³Вслед за ними вышли из Нила другие семь коров — безо-бразных и тощих — и встали рядом с теми на берегу реки. ⁴И безобразные, тощие коровы пожрали семь гладких, жир-ных коров. Тут фараон проснулся.

⁵Он заснул вновь, и ему приснился другой сон: семь ко-лосьев — здоровых и полных — росли на одном стебле. ⁶Вслед за ними выросли еще семь колосьев — тощих и опаленных восточным ветром. ⁷Тощие колосья проглотили семь здоро-вых, полных колосьев. Тут фараон проснулся: это был сон.

⁸Утром его не оставляла тревога. Он созвал всех чародеев и мудрецов Египта и рассказал им свои сны, но никто не смог их истолковать.

⁹Тогда главный виночерпий сказал фараону:

— Теперь я вспоминаю, что провинился. ¹⁰Однажды фара-он разгневался на своих слуг и заключил меня и главного пе-каря в доме начальника стражи. ¹¹И мне, и ему в одну и ту же ночь приснился сон, и каждый сон имел свое значение. ¹²Там с нами был молодой еврей, слуга начальника стражи. Мы рас-сказали **ему наши сны**, и он истолковал их нам; каждому он дал свое толкование. ¹³И как он истолковал, так всё и вышло: меня возвратили на прежнюю службу, а того посадили на кол.

¹⁴Фараон послал за Иосифом, и его спешно привели из темницы. Он подстригся, сменил одежду и предстал перед фараоном. ¹⁵Фараон сказал Иосифу:

— Мне приснился сон, и никто не может его истолковать. Но я слышал о тебе, что ты понимаешь сны и умеешь толко-вать их.

¹⁶Иосиф ответил:

— Не я, но Бог даст фараону ответ во благо.



¹⁷ Фараоно пхэнда Иосифости:

— Мэ дыкхлём, со мэ ачяв пэ брэго Нилохкоро, ¹⁸ тай акэ, выджян лэнятар ефта гурувня, лаче тай тхулэ, тай ачиле тэ чяравэпэ дэ тростниконэн. ¹⁹ Пала лэндэ подлилепэ ефта аврэн гурувнен — тишлэ, пэ лэндэ душонас кокаля, кацавэ нашукарнэ, савэн мэ на дыкхлём дыкалэ никала дэ всавори пхув Египто. ²⁰ Тунчи тишлэ, нашукарнэ гурувня схале ефта тхулэн гурувнен, савэ выджиле англал. ²¹ Вонэ заджиле лэнди дэ води, кацик када на душолос: вонэ ачилепэ кацавэ жэ нашукарнэ, сар дыкалэ. Катэ мэ джюнгавдомпэ.

²² Тунчи мэ дыкхлём дэ сунэ ефта колосурия пэ екх стеблэ, пхэрдэ лаче ворзога. ²³ Пала лэндэ выбариле авэр ефта колосурия — шукэ, тишлэ тай обпхабардэ восточнонага балваляга. ²⁴ Тишлэ колосурия наххавдэ ефта пхэрдэн колосонэн. Мэ роспхэндом врэжымаренди, нэ нико на сгалювда тэ роспхэнэ пала лэн манди.

²⁵ Иосифо пхэнда фараоности:

— Дэ кадылэн сунэн фараонохкирэ екх годи. Дэвэл оттерда фараоности, со Вов стидэлпэ тэ терэ. ²⁶ Ефта лачен гурувнен — када ефта бэрша, тай ефта лачен колосонэн — када кадиж ефта бэрша; када екх суно. ²⁷ Ефта тишлен, нашукарнэн гурувнен, савэ авиле пала лэнди, — када ефта бэрша, тай кадиж ефта тишлэ колосурия, обпхабардэ восточнонага балваляга, — када ефта бокхалэ бэрша.

²⁸ Акэ, со мэ рицаравас дэ годи, кала пхэндом фараоности, со Дэвэл оттерда лэсти, со Вов камэл тэ терэ. ²⁹ Дэ Египетско пхув авэн ефта барвалимахкирэ бэрша. ³⁰ Ай пала лэндэ джяна ефта бокхалэ бэрша, кала всаворо барвалимо дэ Египто авэла бистардо, тай бокх шушарэла пхув. ³¹ Барвалимо дэ пхув бистарэлапэ пала бокх, саво джяла пала лэстэ, пала када со бокх авэла фартэ зорали. ³² Тай кода, со суно авиля фараоностэ дувар, када Дэвэл састэ камэл када сиво тэ терэ тай сиво вса стерэла.

³³ Мэк жэ фараоно аракхэла годявэрнэ манушэ тай тховэла лэ барэдэрэга пэ Египетско пхув. ³⁴ Мэк фараоно тховэла раен пэ всавори пхув, соб вонэ тэ стидэн панчто котор дэ вса, со



¹⁷ Фараон сказал Иосифу:

— Мне снилось, что я стою на берегу Нила, ¹⁸ и вдруг из реки поднялись семь коров, жирных и гладких, и стали пастись в тростниках. ¹⁹ Вслед за ними поднялись семь других коров — костлявых, худых и таких безобразных, каких я никогда прежде не видел во всей земле египетской. ²⁰ Тощие, безобразные коровы пожрали семь жирных коров, которые вышли первыми. ²¹ Но это не пошло им впрок: они остались такими же безобразными, как и прежде. Тут я проснулся.

²² Потом я видел во сне семь колосьев на одном стебле, полных доброго зерна. ²³ Вслед за ними выросли другие семь колосьев — сухие, тощие и опаленные восточным ветром. ²⁴ Тощие колосья проглотили семь полных колосьев. Я рассказал чародеям, но никто не смог дать мне объяснение.

²⁵ Иосиф сказал фараону:

— Смысл обоих снов фараона один. Бог открыл фараону, что Он собирается сделать. ²⁶ Семь хороших коров — это семь лет, и семь хороших колосьев — это семь лет; смысл тот же. ²⁷ Семь худых, безобразных коров, которые пришли следом, — это семь лет, и так же — семь тощих колосьев, опаленных восточным ветром, — это семь лет голода.

²⁸ Вот что я имел в виду, когда сказал фараону, что Бог открыл ему Свои замыслы. ²⁹ В земле египетской наступают семь лет великого изобилия, ³⁰ а за ними последуют семь лет голода, когда всё изобилие в Египте будет забыто, и голод опустошит землю. ³¹ Прежнее изобилие забудется в этой земле из-за голода, который последует за ним, потому что голод будет жестокий. ³² А то, что сон повторился фараону дважды, означает, что Бог твердо определил это и вскоре исполнит Свой замысел.

³³ Пусть же фараон найдет проницательного и мудрого человека и поставит его над землей Египта. ³⁴ Пусть фараон назначит чиновников по всей стране, чтобы они собирали пятую часть



дэла пхув дэ Египто дэ кодыла ефта барвалимахкирэ бэрша.
³⁵ Мэк дэ кодыла лаче бэрша вонэ стидэн всаворо хамо, со авэл лэндэ, тай мэк фараонохкирэ лавэстар стидэн ворзо тай фирисарэн лэ дэ форура. ³⁶ Кадыва хамо авэла тэ пашлэ, соб пхув тэ на хасявэл дэ кодыла ефта бокхалэ бэрша, савэ авэна тунчи дэ Египто.

Иосифо ачел барэдэрэга дэ Египто

³⁷ Фараоности тай лэхкирэнди пашутнэнди чялила кадья дума. ³⁸ Фараоно пхучля пэхкирэн пашутнэн:

— Аракхага амэ инте кацавэ, сар кадыва мануш, дэ савэ Фано Дэвлэхкоро?

³⁹ Тай фараоно пхэнда Иосифости:

— Сар Дэвэл оттерда тути вса када, нинай ника годявэрнэ тутар. ⁴⁰ Мэ тховав тут барэдэрэга дэ муро цэр, тай всаворэ мурэ мануша авэна тэ кандэпэ тут, вса, со ту пхэнэга. Кацик мурэга тренога мэ авава вучидэр тутар.

⁴¹ Фараоно пхэнда Иосифости:

— Дыхх, мэ тховав тут барэдэрэга дэ всавори Египетско пхув.

⁴² Вов злила наестар пэхкири ангрусни цолага тай урывда пэ най Иосифости, урывда лэ дэ сани полотностар їда тай амб-лавда лэсти пэ кор сувнакуно ланчюго. ⁴³ Вов прыпхэнда тэ пхиравэн лэ дэ вурдон, сар дуйтонэ пала пэстэ, тай тэ типися-вэ англа лэстэ: «Аврех!»* Кади вов тховда лэ пэ всавори пхув Египто.

⁴⁴ Фараоно пхэнда Иосифости:

— Мэ фараоно, нэ би тирэ лавэско нико дэ всаворо Египто нисо на терала ни вастэга, ни пурэга.

⁴⁵ Фараоно дыня Иосифости лав Цафнато-Панеахо тай от-дыня лэсти дэ ромнен Асната, Потиперахкиря чя. Потипера сля рашаи дэ форо Оно. Тай Иосифо лагя дэ дром пав всаво-ри пхув Египто.

* **41:43** Нико на джянэл, сар пэрэлиджялпэ пур. евр. лав «Аврех». Лэ тол-мачин сар «Дэн дром!» чи «Тэлён!»



урожая в Египте в те семь лет изобилия. ³⁵ Пусть в те добрые годы они собирают всё продовольствие, что поступает к ним, и пусть властью фараона запасают зерно и хранят его в городах. ³⁶ Это продовольствие будет для страны про запас, чтобы страна не погибла в те семь лет голода, которые потом будут в Египте.

Иосиф назначается главным правителем Египта

³⁷ Фараон и всё его приближенные одобрили этот план.

³⁸ Фараон спросил своих приближенных:

— Найдем ли мы еще такого, как этот человек, в котором Дух Бога?

³⁹ И фараон сказал Иосифу:

— Раз Бог открыл тебе всё это, значит, нет никого мудрее и проникательнее тебя. ⁴⁰ Я ставлю тебя над моим домом, и весь мой народ будет слушаться твоих приказов. Только престолом я буду выше тебя.

⁴¹ Фараон сказал Иосифу:

— Смотри, я ставлю тебя над всей землей Египта.

⁴² Он снял с пальца свой перстень и надел на палец Иосифу, он одел его в одежды из тонкого полотна и повесил ему на шею золотую цепь. ⁴³ Он велел возить его в колеснице как второго после себя* и кричать перед ним: «Дорогу!»* Так он поставил его над всей землей Египта.

⁴⁴ Фараон сказал Иосифу:

— Я фараон, но без твоего слова никто во всем Египте не посмеет и пальцем шевельнуть.

⁴⁵ Он дал Иосифу имя Цафнат-Панеах и отдал ему в жёны Асенефу, дочь Потифера, жреца города Она*. И отправился Иосиф в путь по всей египетской земле.*

* **41:43** Или: в колеснице второго после себя; или: в своей второй колеснице.

* **41:43** Или: «Кланяйтесь!»

* **41:45** Он. Другое название города Гелиополя; также в ст. 50 и 46:20.

* **41:45** Или: «Иосиф получил власть надо всей землей египетской»; или: «Иосиф путешествовал по всей земле египетской». Смысл этого места в евр. тексте неясен.



⁴⁶ Иосифости сля трянда бэрш, кала вов ачиля тэ терэ бу-
тай пэ фараоно, Египетско тхагаре. Вов выджиля фараонстар
тай джиля дэ дром пав всаворо Египто. ⁴⁷ Дэ ефта барвали-
махкирэ бэрша пхув анэлас лачё урожаё. ⁴⁸ Иосифо стидэлас
всаворо урожаё дэ кодыла ефта бэрша барвалима дэ Египто
тай стховэлас лэ дэ форурия. Дэ кожно форо вов стховэлас уро-
жаё пашутнэндар малендар. ⁴⁹ Иосифо кади бут стидыня вор-
зо, сар тишай дэ море. Вов пэрэачиля тэ бинэ лэ, пала када со
нико на сгалёлас тэ пробинэ лэ.

⁵⁰ Англа када, сар авиле бокхалэ бэрша, Иосифостэ бэян-
дэпэ дуй чывэ Аснататар, Потиперахкиря чя, саво сля рашаи
дэ форо Оно. ⁵¹ Иосифо акхарда пэхкирэ пхурэдэрэ чывэ Ма-
нассиё*. Вов пхэнда: «Дэвэл дыня манди тэ бистарэ всавори
глаба и мурэ дадэхкоро цэр». ⁵² Дуйтонэ чывэ вов акхарда Еф-
ремо*. Вов пхэнда: «Дэвэл дыня манди чяворэн дэ пхув муря
дукхакири».

⁵³ Ефта барвалимахкирэ бэрша дэ Египто проджиле, ⁵⁴ тай
авиле ефта бокхалэ бэрша, сар и пхэнэлас Иосифо. Бокх сля
дэ аврэн всаворэн пхуен, кацик дэ Египетско пхув сля хамо.
⁵⁵ Кала всаворо Египто ачиля тэ бокхавэл, мануша ачиле тэ
мангэ фараоностэ пала хамо, тай фараоно пхэнда египтяно-
нэнди:

— Джян Иосифостэ тай терэн, сар вов пхэнэла.

⁵⁶ Кала бокх розджиляпэ пав всавори пхув, Иосифо оттерда
складуря тай ачиля тэ битинэ ворзо египтянонэнди.

Бокх дэ Египто сля зорали. ⁵⁷ Мануша авэнас дэ Египто
всаворэндар тханэндар, соб тэ тинэ Иосифостэ ворзо, пала
када со бокх сля зорали пав всавори люмля.

* **41:51** Пур. евр. лав «Менашшэ» шунэлпэ сар лав «нашшани» (вов дыня
манди тэ бистарэ).

* **41:52** Пур. евр. лав «Эфраим» шунэлпэ сар лав «хифрани» (вов дыня
манди бут чяворэн).



⁴⁶ Иосифу было 30 лет, когда он поступил на службу к фара-
ону, царю Египта. Он вышел от фараона и отправился в путь
по всему Египту. ⁴⁷ В семь лет изобилия земля приносила бо-
гатый урожай. ⁴⁸ **Иосиф** собирал весь урожай тех семи лет
изобилия в Египте и складывал его в городах; в каждом го-
роде он складывал урожай с окрестных полей. ⁴⁹ Собранного
Иосифом зерна было как песка в море, и он перестал вести
ему счет, потому что сосчитать его было невозможно.

⁵⁰ Прежде чем пришли годы голода, у Иосифа родились
два сына от Асенефы, дочери Потифера, жреца города Она.
⁵¹ Иосиф назвал своего первенца Манассией* **и сказал**: «**Это**
потому, что Бог дал мне забыть все мои страдания и дом мое-
го отца». ⁵² Второго сына он назвал Ефремом,* **сказав**: «**Это**
потому, что Бог сделал меня плодовитым в земле моего стра-
дания».

⁵³ Семь лет изобилия в Египте подошли к концу, ⁵⁴ и нача-
лись семь лет голода, как Иосиф и предсказал. Голод был во
всех других землях, только в земле Египта была пища. ⁵⁵ Ког-
да весь Египет начал голодать, люди взмолились к фараону
о пище, и фараон сказал египтянам:

— Идите к Иосифу и делайте, как он скажет.

⁵⁶ Голод распространился по всей стране, и Иосиф открыл
склады* и стал продавать зерно египтянам, потому что голод
в Египте был жестокий. ⁵⁷ Из всех стран приходили в Египет,
чтобы купить у Иосифа зерна, потому что по всему миру был
жестокий голод.

* **41:51** Это имя созвучно евр. выражению: *заставить забыть*.

* **41:52** Это имя созвучно евр. выражению: *быть плодовитым*.

* **41:56** Так в некот. древн. переводах; букв.: *открыл всё, что было у них*.



Иосифохкирэ пхрала авэн дэ Египто

42 ¹ Кала Иаково уджянгля, со дэ Египто исин ворзо, вов пхэнда чявэнди:

— Со түмэ дыкхэн екх пэ екх? ² Мэ шундом, со дэ Египто исин ворзо. Джян тай тинэн лэ котэ важ амэн, соб амэ тэ выджювах тай тэ на мэрах.

³ Дэш пхрала Иосифохкирэ джиле дэ Египто, соб тэ тинэ ворзо. ⁴ Кацик Вениамино, Иосифохкирэ пхралэ, Иаково на мукля лэнца, пала када со вов пхэнда:

— Тэ на терэлпэ лэга савись беда.

⁵ Кади машкар бутэн аврэн и чявэ Израилехкирэ авиле тэ тинэ ворзо, пала када со дэ Ханаанско пхув сля бокх.

⁶ Иосифо сля хулай пэ всавори кодыя пхув. Вов битинэлас ворзо манушэнди пав всаворо Египто, тай кала пхрала Иосифохкирэ авиле, вонэ тэлиле лэсти ды пхув. ⁷ Сар кацик Иосифо удыххля пхралэн, вов екхатар уджянгля лэн, нэ прытердапэ, со вов лэн на джанэл, тай задэдуманя лэнца холяга.

— Катар түмэ авиле? — пхучля вов.

— Ханаанохкирятар пхуятар, соб тэ тинэ хамо, — пхэндэ вонэ.

⁸ Иосифо уджянгля пэхкирэн пхралэн, нэ вонэ на уджянгле лэ. ⁹ Вов взрапирда пэхкирэ сунэ пала лэн тай пхэнда:

— Түмэ шпионуря! Түмэ авиле тэ выдыкхэ дэ амари пхув, тев исин назоралэ тхана.

¹⁰ — Со ту, раі, — пхэндэ вонэ. — Тирэ копыли авиле тэ тинэ хамо. ¹¹ Амэ всаворэ чявэ екхэ дадэхкирэ. Тирэ копыли — чячюнэ мануша, на шпионуря.

¹² Вов пхэнда лэнди:

— Нат, түмэ авиле тэ выдыкхэ дэ амари пхув, тев исин назоралэ тхана.

¹³ Ай вонэ пхэндэ:

— Амэ, тирэ копыли, — дэшудуй пхрала, чявэ екхэ дадэхкирэ, саво джювэл дэ Ханаанско пхув. Цыкныдэр и екхатар дадэга, ай екхэ будэр нинай.



Первое прибытие братьев Иосифа в Египет

42 ¹ Узнав, что в Египте есть зерно, Иаков сказал сыновьям: — Что вы смотрите друг на друга? — ² и продолжил. — Я слышал, что в Египте есть зерно. Идите и купите его там для нас, чтобы мы выжили и не погибли.

³ Десять братьев Иосифа отправились в Египет, чтобы купить зерна, ⁴ но Вениамина, брата Иосифа, Иаков не отпустил с остальными: вдруг с ним случится беда.

⁵ Так среди *многих других* и сыновья Израиля пришли покупать зерно, потому что в земле Ханаана был голод.

⁶ Иосиф правил всей страной; он и продавал зерно народу по всему Египту, и когда братья Иосифа пришли, они поклонились ему до земли. ⁷ Как только Иосиф увидел братьев, он сразу узнал их, но притворился незнакомцем и заговорил с ними сурово.

— Откуда вы пришли? — спросил он.

— Из земли Ханаана, чтобы купить еды, — ответили они.

⁸ Иосиф узнал своих братьев, но они не узнали его. ⁹ Он вспомнил свои сны про них и сказал:

— Вы — шпионы! Вы пришли высмотреть уязвимые места в нашей земле.

¹⁰ — Что ты, господин, — ответили они, — твои рабы пришли купить еды. ¹¹ Мы все сыновья одного отца. Твои рабы честные *люди*, не шпионы.

¹² Он сказал им:

— Нет, вы пришли высмотреть, где в нашей земле уязвимые места.

¹³ Но они ответили:

— Рабов твоих было двенадцать братьев, сыновей одного отца, который живет в земле Ханаана. Младший и сейчас с отцом, а одного больше нет.



¹⁴ Иосифо пхэнда лэнди:

— Мэ пхэндом жэ, со түмэ шпионуря! ¹⁵ Акэ сар мэ када выпхучява түмэндар: солахава фараонохкирятар джюимага, түмэ на уджяна катар, сар на авэла кордэ тумаро цыкныдэр пхрал. ¹⁶ Бичялэн екхэ түмэндар пала пхралэ, ай авэр авэна тэ бэшэ дэ баруно. Кади мэ уджянава тумарэ лава — чячимо ли түмэ манди дэдумэн. Сар нат, солахава фараонохкирэ джюимага, түмэ — шпионуря!

¹⁷ Тай затерда лэн всаворэн дэ баруно пэ трин дивэ.

¹⁸ Пэ трито диво Иосифо пхэнда лэнди:

— Терэн, со мэ пхэнава, тай авэна джюдэ, пала када со мэ дарав Дэвлэ. ¹⁹ Сар түмэ чячюнэ мануша, мэк екх түмэндар ачелапэ катэ дэ баруно, ай авэр джяна тай отлиджяна ворзо тумарэнди бокхалэнди іренди. ²⁰ Нэ түмэ анэна мандэ тумарэ цыкныдэр пхралэ, соб тэ авэн тумарэ лава чячюнэ тай түмэ тэ аченпэ джюдэ.

Кади вонэ и стердэ.

²¹ Вонэ пхэндэ екх екхэсти:

— Душол, со пэ амэн авиля кадыя глаба пала амарэ пхралэ. Амэ дыкхле лэхкири дар, кала вов мангэлас амэн, нэ амэ на ачелэ тэ шунэ, тай акэ пэ амэн авиля кадыя глаба.

²² Рувимо пхэнда:

— Мэ жэ пхэнава тумэнди — на терэн кадыва бэээх пала чяворо, ай түмэ на пошундэ! Кана авэл распотинимо пала лэхкоро рат.

²³ Вонэ и на думисарэнас, со Иосифо полэл лэн, пала када со вов дэдуманя лэнца пав дуечибэнгирэ манушэ. ²⁴ Вов оджиля дэ риг тай заровиня. Тунчи рисиля павпалэ тай задэдуманя лэнца. Вов лиля лэндар Симеоно тай спхангля лэ лэндэ пэ якхэн.

Пхрала рисявэн дэ Ханаано

²⁵ Иосифо прыпхэнда тэ пхэрдён лэнгирэ трасты ворзога, тай тэ чювэн всаворэнди павпалэ лэнгири रुपь, кожнонэсти дэ лэхкоро гоно, ай тэ дэн лэнди хамо пэ дром. Кади и сля стердо.



¹⁴ Иосиф сказал им:

— Я же сказал, что вы — шпионы! ¹⁵ И вот как я вас проверю: клянусь жизнью фараона, вы не уйдете отсюда, пока не придет сюда ваш младший брат. ¹⁶ Пошлите одного из вас за братом, а остальные будут сидеть в темнице. Так я проверю ваши слова — правду ли вы мне говорите. Если нет, то, клянусь жизнью фараона, вы — шпионы!

¹⁷ И он отдал их всех под стражу на три дня.

¹⁸ На третий день Иосиф сказал им:

— Сделайте, что я скажу, и будете жить, потому что я боюсь Бога. ¹⁹ Если вы честные *люди*, пусть один из вас останется здесь в темнице, а остальные пойдут и отнесут зерно вашим голодающим семьям. ²⁰ Но вы должны привести ко мне вашего младшего брата, чтобы ваши слова подтвердились и вы остались в живых.

Так они и сделали.

²¹ Они сказали друг другу:

— Ясно, что мы терпим наказание за нашего брата. Мы видели его отчаяние, когда он умолял нас, но мы не стали слушать, и вот нас постигла эта беда.

²² Рувим ответил:

— Я же говорил вам — не грешите против мальчика, но вы не послушали! Теперь наступает расплата за его кровь.

²³ Они и не думали, что Иосиф понимает их, потому что он говорил с ними через переводчика. ²⁴ Он отвернулся от них и заплакал, потом *снова* повернулся и заговорил с ними. Он взял от них Симеоно и связал его у них на глазах.

Возвращение в Ханаан

²⁵ Иосиф приказал наполнить их сумки зерном, положить серебро каждого из них обратно ему в мешок и дать им запасов на дорогу; так и было исполнено. ²⁶ Они погрузили зерно



²⁶ Пхрала чютэ ворзо пэ магарен тай джиле дэ дром. ²⁷ Кала вонэ ачиле, соб тэ рятярэ, екх лэндар роспхангя гоно, соб тэ лэ ворзо тэ парварэ магаре, тай удыххля дэ гонэ пэхкири рупь.

²⁸ — Мури рупь рисия! — пхэнда вов пхралэнди. — Акэ вой дэ муро гоно.

Лэнгирэ йлэ позамуле. Вонэ дэ дар порисиле екх екхэсти тай пхэндэ:

— Со када терда амэнца Дэвэл?

²⁹ Кала вонэ авиле пэхкирэстэ дадэстэ Иаковостэ дэ Ханаано, вонэ роспхэндэ лэсти пала вса, со лэнца тердапэ. Вонэ пхэндэ:

³⁰ — Мануш, саво хулай пэ кодья пхув, дэдуманя амэнца холяга тай прылила амэн пала шпионуря. ³¹ Нэ амэ пхэндэ лэсти: «Амэ чячюнэ мануша, на шпионуря. ³² Амэн сля дэ-шудуй пхралэн, чявэ екхэ дадэхкирэ, саво джювэл дэ Ханаанско пхув. Цыкныдэр и екхатар дадэга, ай екхэ будэр нинай».

³³ Тунчи мануш, саво хулай дэ кодья пхув, пхэнда амэнди: «Акэ сар мэ уджянава, чячюнэ тумэ мануша чи нат: ачявэнти екхэ пхралэ катэ манца, лэн хамо важ тумарэн бокхалэн їрен тай джян пэхкирэга дромэга. ³⁴ Нэ анэн мандэ тумарэ цыкныдэр пхралэ. Кади мэ уджянава, со тумэ на шпионуря, ай чячюнэ мануша. Тунчи мэ отдава тумэнди тумарэ пхралэ тай пхэнава, соб тумэ тэ пхирэн пав кадья пхув, тев камэн».

³⁵ Кала вонэ вычютэ гонэндар вса, кожно удыххля котэ пэхкоро бузло рупага. Сар удыххле рупь, и вонэ, и лэнгоро дад пэрэдаравдэпэ. ³⁶ Иаково пхэнда лэнди:

— Тумэ залиле мандар чяворэн. Иосифо будэр нинай, и Симеоно будэр нинай, ай кана тумэ камэн тэ лэ Вениамино. Со кана авиля пэ мандэ!

³⁷ Рувимо пхэнда дадэсти:

— Умарэга мурэн дуен чявэн, сар мэ на анава лэ павпалэ тутэ. Дэ лэ манди, тай мэ анава лэ павпалэ.

³⁸ Нэ Иаково пхэнда:

на ослов и отправились в путь. ²⁷ Когда они остановились на ночлег, один из них развязал мешок, чтобы взять корм для осла, и увидел в отверстии мешка свое серебро.

²⁸ — Мое серебро вернулось! — сказал он братьям. — Вот оно, в моем мешке.

Сердце у них замерло; они в страхе повернулись друг к другу и сказали:

— Что это сделал с нами Бог?

²⁹ Придя к своему отцу Иакову в землю Ханаана, они рассказали ему обо всем, что с ними случилось. Они сказали:

³⁰ — Человек, который правит той землей, говорил с нами сурово и принял нас за шпионов. ³¹ Но мы сказали ему: «Мы честные **люди**, не шпионы. ³² Нас было двенадцать братьев, сыновей одного отца. Одного больше нет, а младший сейчас с отцом в Ханаане». ³³ Тогда человек, который правит той землей, сказал нам: «Вот как я узнаю, честные вы **люди** или нет: оставьте одного брата здесь со мной, возьмите еды для ваших голодающих семей и идите своей дорогой; ³⁴ но приведите ко мне вашего младшего брата — так я узнаю, что вы не шпионы, а честные **люди**. Тогда я отдам вам вашего брата и позволю торговать* в этой земле».

³⁵ Разбирая мешки, каждый обнаружил там свой узелок с серебром. Увидев серебро, и они, и их отец испугались.

³⁶ Иаков сказал им:

— Вы лишили меня детей. Иосифа больше нет, и Симеона больше нет, а теперь вы хотите взять Вениамина. Всё обернулось против меня!

³⁷ Рувим сказал отцу:

— Предай смерти обоих моих сыновей, если я не приведу его **назад** к тебе. Поручи его моей заботе, и я приведу его обратно.

³⁸ Но Иаков ответил:

* 42:34 Или: позволю свободно передвигаться.



— Мурo чяво на джяла пордэ туга. Лэжкоро пхрал муло, вов ачиляпэ екх. Сар дэ дром лэга терэлапэ глаба, тунчи кадылага грыжага тумэ злиджяна муро парно шэро дэ мулэнгири люмля!

Иаково отмукэл Вениамино дэ Египто

43 ¹ Дэ кодья пхув бокх ачелас вса зоралэдэр. ² Кала пхрала схале всаворо ворзо, саво андэ Египтостар, дад пхэнда лэнди:

— Рисявэн тай тинэн амэнди инте набут хамо.

³ Нэ Иуда пхэнда лэсти:

— Кодыва мануш састэс прыпхэнда амэнди: «На сикавэнпэ манди пэ якхэн, сар тумэнца на авэла тумарэ пхралэ». ⁴ Сар ту отмукэга амэнца пхралэ, тунчи амэ джяга тай тинага важ тутэ хамо. ⁵ Нэ сар ту на отмукэга лэ, амэ на джяга, пала када со кодыва мануш пхэнда амэнди: «На сикавэнпэ манди пэ якхэн, сар тумэнца на авэла тумарэ пхралэ».

⁶ — Пэ со тумэ андэ пэ ман кады глаба? Важ со пхэндэ кодылэсти манушэсти, со тумэндэ исин инте екх пхрал? — пхучля Израилё.

⁷ Вонэ пхэндэ:

— Кодыва мануш роспхучелас вса пала амэндэ тай пала амаро йри: «Джюдо инте тумаро дад? Исин тумэндэ инте пхрал?» Амэ роспхэндэ лэсти пала када, со вов пхучля. Катар амэ джангле, со вов пхэнэла: «Анэн кордэ тумарэ пхралэ?»

⁸ Иуда пхэнда Израилёсти, пэхкирэ дадэсти:

— Отмук чяворэ манца, тай амэ екхатар джяга, соб всаворэ амэ тэ выджювах тай тэ на мэрах: амэ, тай ту, тай амарэ чяворэ. ⁹ Мэ дав тути лав, мандар ту пхучега пала лэ. Сар мэ на анава лэ тутэ тай на тховава катэ англа тутэ, мэ авава дошало англа тутэ, покы на мэрава. ¹⁰ Сар бы амэ тэ на цырдах вряма, тунчи дувар джягас бы тай рисиле.

¹¹ Тунчи лэнгоро дад Израилё пхэнда лэнди:

— Сар када амэнди тэ на обджя, терэн акэ со: тховэн дэ трас-ты фэдэдэр плодуря кадылатар пхуятар тай отлиджян дэ даро



— Мой сын не пойдет туда с тобой; его брат мертв, он остался один. Если в пути с ним случится беда, то этой скорбью вы сведете мою седую голову в мир мертвых.*

Иаков отпускает Вениамина в Египет

43 ¹ В той земле по-прежнему свирепствовал голод. ² Когда они съели всё зерно, привезенное из Египта, отец сказал им:

— Вернитесь и купите нам еще немного еды.

³ Но Иуда сказал ему:

— **Тот** человек нас строго предупредил: «Не показывайтесь мне на глаза, если с вами не будет вашего брата». ⁴ Если тыпустишь с нами брата, то мы пойдем и купим для тебя еды. ⁵ Но если ты непустишь его, мы не пойдем, потому что тот человек сказал нам: «Не показывайтесь мне на глаза, если с вами не будет вашего брата».

⁶ — Зачем вы навели на меня эту беду, зачем сказали тому человеку, что у вас есть еще один брат? — спросил Израиль.

⁷ Они ответили:

— **Тот** человек подробно расспрашивал нас о нас самих и о нашей семье: «Жив ли еще ваш отец? Нет ли у вас еще одного брата?» Мы просто отвечали на его вопросы. Откуда нам было знать, что он скажет: «Приведите сюда вашего брата»?

⁸ Иуда сказал Израилю, своему отцу:

— Отпусти мальчика со мной, и мы тотчас же отправимся, чтобы все мы выжили и не погибли: и мы, и ты, и наши дети. ⁹ Я **лично** буду за него порукой; с меня лично ты спросишь за него. Если я не приведу его к тебе и не поставлю здесь перед тобой, я буду виноват перед тобой до самой смерти. ¹⁰ Если бы мы не медлили, то могли бы пойти и вернуться уже дважды.

¹¹ Тогда их отец Израиль сказал им:

— Если этого не избежать, то сделайте вот что: положите в ваши сумки лучшие плоды этой земли и отнесите в дар тому

* **42:38** Евр. шебл — место, где пребывают души умерших. То же в 44:29, 31.



колэсти манушэсти — набут бальзамо тай набут авдин, спецый тай мира, савэндар джял лачё фано, фисташкуря тай миндалё. ¹² Лэн дувар будэр рупь, соб түмэнди тэ анэ пэга и кода, со сля тховдо павпалэ дэ тумарэ гонэ, чи на сля када ошыбка. ¹³ Лэн тумарэ пхралэ, екхатар жэ джян упалэ колэстэ манушэстэ. ¹⁴ Мэк Дэвэл Всазорако дэла түмэнди мила, соб вов тэ от-мукэл и аврэ пхралэ, и Вениамино тэ рисявэ түмэнца цэрэ. Ай сар манди трэбуни тэ ачявпэ би чяворэнгиро, мэк кади и авэла.

Пхрала Иосифохкирэ дуйто моло авэн дэ Египто

¹⁵ Пхрала лиле дарурия тай дувар будэр рупь, тунчи лиле Вениамино, екхатар жэ джиле дэ Египто тай котэ ачиле англа Иосифо. ¹⁶ Кала Иосифо удыххля, со лэнца Вениамино, вов пхэнда пэхкирэсти барэдэр бутярнэсти:

— Отлиджя кодылэн манушэн мандэ дэ цэр, зачин савось ското тай тав хамо. Вонэ авэна тэ ха манца дэ епаш диво.

¹⁷ Мануш терда, сар лэсти сля прыпхэндо, тай анда лэн дэ Иосифохкоро цэр. ¹⁸ Вонэ пэрэдаравдэпэ, кала лэн андэ лэстэ дэ цэр, пала када со думисарэнас: «Амэн андэ кордэ пала рупь, сави рисия дэ амарэ гонэ дэ англуно моло. Вов камэл тэ помарэ амэн тай тэ лэ зорага, тэ чювэ дэ копыли тай тэ залэ амарэн магарен».

¹⁹ Вонэ подджиле барэдэрэстэ бутярнэстэ Иосифохкирэ тай задэдуманэ лэга паша удара дэ цэр:

²⁰ — Раї, пошун, — пхэндэ вонэ, — амэ авагас кордэ екх моло тэ тинэ хамо. ²¹ Нэ кала амэ ачиле пэ рят тай роспхангле гонэ, кожно амэндар аракхля котэ пэхкири рупь, скацик сля дыкалэ. Пала када амэ андэ лэ павпалэ. ²² Амэ андэ пэга ин-те рупь, соб тэ тинэ хамо. Амэ на джянах, ко дэ кодыва моло тховда амари рупь амэнди дэ гонэ.

²³ Вов пхэнда:

— Вса мишто, на даранти. Тумаро Дэвэл, тумарэ дадэхкоро Дэвэл, тховда кадыва барвалимо дэ тумарэ гонэ. Ай манди дыне тумари рупь.



человеку — бальзам и мед, специи и мирру, фисташки и миндаль. ¹² Возьмите вдвое больше серебра, чтобы вам принести с собой и то, что было положено обратно в ваши мешки: возможно, это была ошибка. ¹³ Возьмите и вашего брата и, не медля, идите снова к тому человеку. ¹⁴ Пусть Бог Всемогуций* дарует вам милость перед ним, чтобы он позволил и другому вашему брату, и Вениамину вернуться с вами. Что же до меня, то если мне суждено лишиться детей, пусть я лишусь.

Второе прибытие братьев Иосифа в Египет

¹⁵ Они взяли подарки и вдвое больше серебра, затем взяли Вениамина, немедленно отправились в Египет и предстали перед Иосифом. ¹⁶ Когда Иосиф увидел, что Вениамин с ними, он сказал своему управляющему:

— Отведи этих людей ко мне в дом, заколи что-нибудь из скота и приготовь обед; они будут есть со мной в полдень.

¹⁷ Человек сделал, как ему было велено, и привел их в дом Иосифа. ¹⁸ Они испугались, когда их привели к нему в дом, потому что подумали: «Нас привели сюда из-за серебра, которое вернулось в наши мешки в первый раз. Он хочет напасть на нас, и одолеть, и взять в рабство, и забрать наших ослов».

¹⁹ Они подошли к управляющему Иосифа и заговорили с ним у входа в дом:

²⁰ — Послушай, господин, — сказали они, — мы уже приходили сюда один раз купить еды, ²¹ но когда мы остановились на ночь и развязали мешки, каждый из нас нашел там свое серебро полным весом; поэтому мы принесли его обратно. ²² Мы принесли с собой и еще серебра, чтобы купить еды, и мы не знаем, кто **в прошлый раз** положил наше серебро к нам в мешки.

²³ Он ответил:

— Всё в порядке, не бойтесь. Ваш Бог, Бог вашего отца, положил это сокровище в ваши мешки; а я получил ваше серебро.

* 43:14 Евр. *Эль-Шаддай*.



Тунчи барэдэр бутярно вылиджалда лэндэ Симеоно. ²⁴ Вов анда пхралэн дэ Иосифохкоро цэр, дыня лэнди пани тэ выхалавэ пурэ тай дыня хамо магаренди. ²⁵ Вонэ лилэ даруря Иосифости, кала вов авэла дэ епаш диво, пала када со лэнди пхэндэ, со вонэ авэна тэ ха котэ. ²⁶ Кала Иосифо авиля цэрэ, вонэ отдыне лэсти даруря тай тэлиле лэсти ды пхув. ²⁷ Вов пхучля лэн пала састимо, тунчи пхэнда:

— Сар тумаро пхуро дад, пала савэ тумэ дэдумане манди? Джюдо вов инте?

²⁸ Вонэ пхэндэ:

— Тиро копыли, дад амаро, инте джюдо тай састо.

Тай тэлэ тэлиле лэсти пативатар. ²⁹ Вов обдыкхляпэ тай до-дыкхля пэхкирэ пхралэ Вениамино, пэхкиря дакирэ чявэ. Вов пхучля:

— Када тумаро цыкныдэр пхрал, кодыва, пала ка тумэ дэдумане манди? Дэвэл тэ терэл мила тути, муро чяво!

³⁰ Иосифохкоро їло сля на пэ тхан, кала вов удыххля пэхкирэ пхралэ, тай инте набут, и вов розровэлас бы. Вов екхатар жэ уджиля, заджиля пэстэ дэ цэроро тай котэ фартэ заровиня.

³¹ Тунчи вов халавда муй тай выджиля упалэ. тай рицарэлас-пэ, соб тэ на заровэ, пхэнда:

— Подэн хамо.

³² Лэсти подыне ригатар, пхралэнди ригатар, тай египтяно-нэнди, савэ ханас лэга, кадиж ригатар, пала када со египтя-нуря на ханас евреёнэнца, када египтянонэнди сля гряцымо. ³³ Пхралэн бэшавдэ англа лэ пав пхуриматэ, англунэстар ды цыкныдэр, тай вонэ дыкхле екх пэ екхэстэ тай нисо на полэ-нас. ³⁴ Лэнди подэнас хамо Иосифохкирэстар скаминдэстар, ай котор Вениаминохкоро сля панчвар барэдэр, сар аврэнди. Вонэ кадиж пэнас лэга, тай вонэ набут матиле.



Затем он вывел к ним Симеона.

²⁴ Управляющий привел братьев в дом Иосифа, дал им воды вымыть ноги и дал корма их ослам. ²⁵ Они приготовили подарки к прибытию Иосифа в полдень, потому что им сказали, что они будут там обедать.

²⁶ Когда Иосиф пришел домой, они преподнесли ему подарки и склонились перед ним до земли. ²⁷ Он спросил их о здоровье, потом сказал:

— А как ваш престарелый отец, о котором вы говорили мне? Жив ли он еще?

²⁸ Они ответили:

— Твой раб, наш отец, еще жив и здоров.

И низко поклонились из почтения к нему.

²⁹ Он оглянулся и увидел своего брата Вениамина, сына своей матери. Он спросил:

— Это — ваш младший брат, тот, о котором вы говорили мне? Бог да будет милостив к тебе, мой сын!

³⁰ Глубоко тронутый **видом** брата, он поспешно ушел и искал укромного места. Он вошел к себе в комнату и там разрыдался. ³¹ Затем, умыв лицо, он вновь вышел и, совладав со своими чувствами, сказал:

— Подавайте еду.

³² Ему подали отдельно, братьям отдельно и египтянам, которые ели с ним, отдельно, потому что египтяне не могли есть с евреями, это было мерзко для египтян. ³³ **Братьев** усадили перед ним по возрасту, **от** первенца **до** младшего; и они глядели друг на друга в изумлении. ³⁴ Им подавали кушанья со стола **Иосифа**, и доля Вениамина была впятеро больше, чем у других. Они пировали и пили с ним вволю.



Чёрдо тахтаё

44 ¹ Иосифо прыпхэнда пэхкирэ барэдэрэ бутярнэсти: — Пхэр гонэ кадылэн манушэн хамага, скацик вонэ улиджяна, тай тхов рупь кожнонэхкоро павпалэ дэ гонэ. ² Ай дэ цыкнэхкоро гоно ектханэ лэхкиря рупага пала ворзо тхов муру рупуно тахтаё.

Тай кодыва стерда, сар прыпхэнда Иосифо.

³ Кацик ачиля тэ душол пэ гаса, пхралэн отбичялдэ дэ дром ектханэ лэхкирэнца магарэнца. ⁴ Вонэ сле инте надур форостар, кала Иосифо пхэнда барэдэрэсти бутярнэсти:

— Екхатар жэ прастэ пала кодылэн манушэн тай, кала дорсэга лэн, пхэн: «Сости тумэ потиндэ врытимага пала лачимо? ⁵ Пэ со тумэ чёрдэ мурэ раехкоро тахтаё, савэстар вов пэл тай пэ саво вов врисарэл? Тумэ тердэ налачё рындо!»

⁶ Кала доросля лэн, вов пропхэнда лэнди кодыла лава. ⁷ Вов пхэндэ:

— Сости рай пхэнэл кацавэ лава? На авэна тирэ копыли тэ терэ кацаво! ⁸ Амэ жэ андэ тути павпалэ рупь Ханаансконатар пхуятар, сави аракхле пэстэ дэ гонэн. Пэ со амэнди тэ чёрэ рупь чи сувнак цэрэстар тирэ хулаестар? ⁹ Сар аракхэга тахтаё екхэстэ тирэстэ копылестэ, мэк вов мэрэла, ай амэ ачяга копыленца амарэ раехкирэнца.

¹⁰ Вов пхэнда:

— Мишто, мэк авэла кади, сар тумэ пхэнэн: кастэ аракхэлапэ тахтаё, ачела мурэга копылега, ай авэр надошалэ.

¹¹ Пхрала сиво обмукле кожно пэхкоро гоно пэ пхув тай роспхангле лэн. ¹² Барэдэр бутярно ачиля тэ родэ пхурэдэрэстар цыкнэстэ; тахтаё аракхляпэ дэ гоно Вениаминохкоро.

¹³ Пхрала росчиндэ пэ пэстэ їда, тховдэ гонэ пэ магарен тай рисиле дэ форо.

¹⁴ Иуда тай лэхкирэ пхрала рисиле дэ Иосифохкоро цэр, саво инте сля котэ. Вонэ тэлэдыне англа лэстэ пэ пхув. ¹⁵ Иосифо пхэнда лэнди:

Потерянная чаша

44 ¹ Иосиф приказал своему управляющему: — Наполни мешки *этих* людей едой, сколько смогут унести, и положи серебро каждому обратно в мешок. ² Положи мою чашу, мою серебряную чашу, в мешок к младшему вместе с его серебром за зерно.

И тот сделал, как велел Иосиф.

³ Как только рассвело, братьев отправили *в путь* вместе с их ослами. ⁴ Они были еще недалеко от города, когда Иосиф сказал управляющему:

— Немедленно отправляйся в погоню за этими людьми и, когда догонишь, скажи им: «Почему вы заплатили злом за добро? ⁵ Это ведь чаша моего господина, из которой он пьет и на которой он гадает! Вы совершили недобрый поступок!»

⁶ Догнав их, он повторил им эти слова. ⁷ Они ответили:

— Почему господин говорит такие слова? Разве станут твои рабы делать подобное?! ⁸ Мы ведь даже принесли тебе обратно из земли Ханаана то серебро, которое нашли у себя в мешках. Зачем же нам воровать серебро или золото из дома твоего господина? ⁹ Если вещь найдется у одного из твоих рабов, пусть он умрет, а остальные станут рабами нашего господина.

¹⁰ Он сказал:

— Хорошо, пусть будет так, как вы говорите: у кого найдется чаша, тот станет моим рабом, а остальные будут свободны от ответа.

¹¹ Братья быстро опустили каждый свой мешок на землю и развязали их. ¹² Управляющий начал искать, начиная со старшего, кончая младшим; чаша нашлась в мешке у Вениамина. ¹³ Они *в скорби* разорвали на себе одежду, нагроулили каждый своего осла и вернулись в город.

¹⁴ Иуда и его братья вернулись в дом Иосифа, который всё еще был там. Они бросились перед ним на землю. ¹⁵ Иосиф сказал им:



— Со жэ тумэ тердэ? Тумэ со, на джянэнас, со кацаво мануш, сар мэ, вса джянэл, кала врисарэл?

¹⁶ — Со амэ пхэнага амарэсти раести? — пхэнда Иуда. — Сар тэ дэдумэ? Сар тэ допхэнэ када, со амэ на дошалэ? Дэвэл оттерда дош тирэн копылен. Кана амэ копыли амарэ раехкирэ — амэ тай кодыва, кастэ арахлапэ тахтаё.

¹⁷ Иосифо пхэнда:

— Мэ на авава тэ терэ кацаво! Кацик кодыва, кастэ арахлапэ тахтаё, авэла мурэ копылега, ай тумэ рисявэн дадэстэ пачага.

Иуда мангэл Иосифо тэ отмукэл Вениамино

¹⁸ Тунчи Иуда подджила лэстэ тай пхэнда:

— Мангав тут, муро раї, дэ тирэ копылести тэ пхэнэ лав мурэ раести. На холяв пэ тиро копыли, ту — сар фараоно.

¹⁹ Муро рай пхучля пэхкирэн копылен: «Исин тумэндэ дад чи пхрал?» ²⁰ Тай амэ пхэндэ: «Амэндэ исин пурано дад тай исин тэрно чяво, саво бэяндалэ лэсти дэ пхурима. Лэхкоро пхрал муля, тай вов ачиялпэ екх пэхкиратэ даятэ, тай дад камэл лэ».

²¹ Тунчи ту пхэндан пэхкирэнди копыленди: «Анэн лэ мандэ, соб манди тэ дыкхэ пэ лэстэ». ²² Тай амэ пхэндэ мурэ раести: «Чяворо нисар на ачявэла дадэ, ай сар ачявэла, дад мэрэла».

²³ Нэ ту пхэндан пэхкирэнди копыленди: «Покры тумаро пхрал на авэла кордэ тумэнца, на сикавэнпэ манди пэ якхэн». ²⁴ Кала амэ авиле тирэстэ копылестэ, мурэ дадэстэ, амэ распхэндэ лэсти, со пхэнда муро рай. ²⁵ Амаро дад пхэнда: «Рисявэн тай тинэн инте набут хамо». ²⁶ Нэ амэ пхэндэ: «Амэнди наши тэ джя. Кацик сар цыкныдэр пхрал джяла амэнца, тунчи амэ джяга. Амэнди наши тэ сикавэпэ пэ якхэн кодылэсти манушэсти, сар на авэла амэнца цыкныдэр пхрал». ²⁷ Тиро копыли, муро дад, пхэнда амэнди: «Тумэ еджинэ джянэн, со мури ромни бэянда манди дуен чявэн. ²⁸ Екх лэндар уджила мандар, тай мэ пхэндом: “Вов сля росчиндо пэ котора”, — тай кодыла вряматар мэ лэ на дыкхлём. ²⁹ Сар тумэ лэна мандэ и аврэ, тай

— Что же вы сделали? Разве вы не знали, что такой человек, как я, может всё узнать через гадание?

¹⁶ — Что мы можем сказать моему господину? — ответил Иуда. — Как нам возразить? Как доказать нашу невиновность? Бог открыл вину твоих рабов. Теперь мы рабы моего господина — и мы, и тот, у кого нашлась чаша.

¹⁷ Иосиф сказал:

— Разве я стану делать такое! Только тот, у кого нашлась чаша, будет моим рабом, а вы возвращайтесь к отцу с миром.

Иуда просит об освобождении Вениамина

¹⁸ Тогда Иуда подошел к нему и сказал:

— Пожалуйста, мой господин, позволь моему рабу сказать моему господину слово. Не гневайся на твоего раба, хотя ты равен самому фараону. ¹⁹ Мой господин спросил своих рабов: «Есть ли у вас отец или брат?» ²⁰ И мы ответили: «У нас есть престарелый отец и есть его юный сын, рожденный ему в его старости. Его брат умер, и из сыновей своей матери он остался один, и отец любит его». ²¹ Тогда ты сказал своим рабам: «Приведите его ко мне, чтобы мне посмотреть на него». ²² А мы ответили моему господину: «Мальчик не может оставить отца, а если оставит, то отец умрет». ²³ Но ты сказал своим рабам: «Пока ваш младший брат не придет сюда с вами, не показывайтесь мне на глаза».

²⁴ Вернувшись к моему рабу, моему отцу, мы пересказали ему, что сказал мой господин. ²⁵ Наш отец сказал: «Вернитесь и купите еще немного еды». ²⁶ Но мы ответили: «Мы не можем пойти; только если младший брат пойдет с нами, тогда мы пойдём. Мы не можем и на глаза показаться тому человеку, если не будет с нами младшего брата».

²⁷ Твой раб, мой отец, сказал нам: «Вы сами знаете, что моя жена родила мне двоих сыновей. ²⁸ Один из них ушел от меня, и я сказал: „Конечно, он был растерзан на куски“, — и с тех пор я его не видел. ²⁹ Если вы возьмете у меня и другого,



лэга терэлапэ глаба, тумэ злиджяна грыжага муро парно шэро дэ мулэнгири люмля».

³⁰ Пала када, сар чяворэ на авэла амэнца, кала мэ рисявава тирэ копылести, мурэ дадэстэ, тай сар муро дад, саво кади прыпхангло кадылэстэ чяворэстэ, ³¹ удыххэла, со лэ амэнца нинай, вов мэрэла. Тирэ копыли злиджяна грыжага парно шэро амарэ дадэхкоро дэ мулэнгири люмля. ³² Тиро копыли дыня лав англа дад, со фирисарава чяворэ. Мэ пхэндом: «Сар мэ на анава лэ тутэ, дош англа тутэ, дадэ, всаворо джюимо авэла пэ ман». ³³ Кана, мангав тут, дэ тирэсти копылести тэ ачепэ катэ копылега мурэ раехкирэ пала чяворэ, тай дэ чяворэсти тэ рисявэ пхралэнца. ³⁴ Сар мэ рисявава дадэстэ, сар чяворэ манца на авэла? Тэ на удыххав грыжа мурэ дадэхкири!

Иосифо оттерэлпэ пхралэнди

45 ¹ Тунчи Иосифо на галювэлас будэр тэ рицарэпэ англа копыли тай затиписия:

— Уджян всаворэ мандар! — тай ника на сля Иосифога, кала вов оттердапэ пхралэнди.

² Вов кади зоралэ заровиня, со ушундэ египтянуря, тай дума пала када доджия фараонэстэ.

³ Иосифо пхэнда пхралэнди:

— Мэ — Иосифо! Джюдо инте муро дад?

Пхрала нисо на галёнас тэ пхэнэ, пала када со вонэ сле пэрэдаравдэ.

⁴ Тунчи Иосифо пхэнда пхралэнди:

— Подджян мандэ.

Тай кала вонэ подджиле, вов пхэнда:

— Мэ — тумаро пхрал Иосифо, савэ тумэ битиндэ дэ Египто! ⁵ На даран тай на дошалярэн будэр пэ пала кода, со битиндэ ман кордэ: када Дэвэл бичялда ман англа тумэндэ, соб тэ фирисарэ тумаро джюимо. ⁶ Дуй бэрш, сар пэ пхув бокх, тай инте панч бэрша на авэна тэ чинэ пхув тай тэ стидэ ворзо.



и с ним случится беда, вы сведете мою седую голову в мир мертвых от горя».

³⁰ Поэтому, если мальчика не будет с нами, когда я вернусь к твоему рабу, моему отцу, и если мой отец, который так привязан к этому мальчику, ³¹ увидит, что его с нами нет, он умрет. Твои рабы сведут седую голову нашего отца в мир мертвых от скорби. ³² Твой раб поручился за безопасность мальчика перед отцом. Я сказал: «Если я не приведу его к тебе, то вина перед тобой, отец, будет на мне всю жизнь».

³³ Итак, молю тебя, **позволь** твоему рабу остаться здесь рабом моего господина вместо мальчика, и **позволь** мальчику вернуться с братьями. ³⁴ Как я могу вернуться к отцу, если мальчика со мной не будет? Да не увижу я горя моего отца.

Иосиф открывается своим братьям

45 ¹ Тогда Иосиф не мог более сдержатъ себя перед рабами.

— Уходите все прочь от меня! — воскликнул Иосиф. И ничего не было рядом, когда Иосиф открылся своим братьям.

² Он так громко зарыдал, что слышали египтяне, и слух об этом дошел до двора фараона.

³ Иосиф сказал братьям:

— Я — Иосиф! Жив ли еще мой отец?

Но братья ничего не могли ответить — так они были ошеломлены.

⁴ Тогда Иосиф сказал братьям:

— Подойдите же ко мне.

И когда они подошли, он сказал:

— Я — ваш брат Иосиф, которого вы продали в Египет!

⁵ Но не тревожьтесь и не обвиняйте больше себя за то, что продали меня сюда: это Бог послал меня перед вами для спасения вашей жизни. ⁶ Уже два года, как в стране голод, и еще пять лет не будет ни пахоты, ни жатвы. ⁷ Но Бог послал меня



⁷ Дэвэл бичялда ман англа тумэн, соб тэ фирисарэ тумаро ро-
до пэ пхув тай тэ терэл баро фирисаримо тумаря джюимати.

⁸ Акэ, на тумэ бичялдэ ман кордэ, ай Дэвэл: Вов тховда ман
тэ авав фараоности, сар дад, раега пэ всаворо лэхкоро цэр тай
тэ авав хулай пэ всаворо Египто. ⁹ Сикидэр рисявэн мурэстэ
дадэстэ тай пхэнэн лэсти: Акэ со пхэнэл тиро чяво Иосифо:
«Дэвэл стерда ман хулаега дэ всаворо Египто. Ав мандэ, на
цырдэ вряма. ¹⁰ Ту авэга тэ джювэ дэ пхув Гошэно тай авэга
паша ман: ту, тай тирэ чяворэ, тай внукура, тай тиро баро тай
хурдо ското, тай вса, со тутэ исин. ¹¹ Котэ мэ авава тэ дыкхэ
пала тут, ай сар на кади, ту тай тиро цэр, тай вса, ко тутэ, авэна
дэ чёрымо. Кади сар джян инте панч бокхалэ бэрша». ¹² Тумэ
дыкхэн тумарэнца якхэнца, тумэ тай муро пхрал Вениамино,
со чяче када мэ дэдумав тумэнца. ¹³ Роспхэнэн мурэ дадэсти
пала када, со тумэ дыкхле, тай пала када, сар мэ ашардо дэ
Египто. Тай сикидэр анэн лэ кордэ.

¹⁴ Вов облия пэхкирэ пхралэ Вениамино тай заровиня, тай
Вениамино ровэлас тай облэлас лэ. ¹⁵ Вов чюминда всаворэн
пхралэн тай ясвэнца облия лэн. Тунчи пхрала дэдумане лэга.

Иаково пэрэладэл дэ Египто

¹⁶ Дума пала кода, со авиле пхрала Иосифохкирэ, доджия
фараоностэ. Фараоно ачиля лошало, тай кадиж лэхкирэ рая.

¹⁷ Фараоно пхэнда Иосифости:

— Пхэн пхралэнди: «Терэн акэ со: тховэн гонэ хамага пэ
тумарэ магаря, рисявэн дэ Ханаанско пхув ¹⁸ тай анэн мандэ
дадэ тай тумарэ їря. Мэ дава тумэнди фэдэдэр пхув дэ Егип-
то, тай тумэ авэна тэ ха вса, со фэдэр, со дэла кадья пхув».

¹⁹ Инте прыпхэнав тути тэ пхэнэ лэнди: «Стерэн акэ со: лэн
Египтостар вурдона важ тумарэн чяворэн тай ромнен, анэн
дадэ тай авэн еджинэ. ²⁰ Тэ на авэл дор тумэнди пала када, со
ачявдэ тумаро барвалимо, пала када со вса, со исин фэдэдэр дэ
Египто, авэла тумаро».



перед вами, чтобы сохранить остаток вашего народа на земле
и великим избавлением спасти ваши жизни.

⁸ Итак, не вы послали меня сюда, но Бог: Он сделал меня
отцом фараону, господином над всем его домом и правителем
всего Египта. ⁹ Поспешите вернуться к моему отцу и скажите
ему: «Вот что говорит твой сын Иосиф: „Бог сделал меня пра-
вителем всего Египта. Приходи ко мне, не медли; ¹⁰ ты будешь
жить в местности Гошен и будешь рядом со мной: и ты, и твои
дети и внуки, и твой крупный и мелкий скот, и всё, что у тебя
есть. ¹¹ Там я смогу прокормить тебя, ведь предстоят еще пять
лет голода — а иначе и ты, и твой дом, и все, кто принадлежат
тебе, будете в нужде“».

¹² Вы видите своими глазами, и вы, и мой брат Вениамин,
что это действительно я говорю с вами. ¹³ Расскажите же мо-
ему отцу о том, как я прославлен в Египте, и обо всем, что вы
видели. И поскорее приведите сюда моего отца.

¹⁴ Он обнял своего брата Вениамина и заплакал, и Вениамин
плакал, обнимая его. ¹⁵ Он поцеловал всех братьев и с плачем
обнимал их. Потом братья беседовали с ним.

Фараон позволяет Иакову переселиться в Египет

¹⁶ Слух о том, что пришли братья Иосифа, дошел до двора
фараона. Фараон обрадовался, и его придворные тоже, ¹⁷ и фа-
раон сказал Иосифу:

— Скажи братьям: «Сделайте вот что: навьючьте своих
животных, возвращайтесь в землю Ханаана ¹⁸ и приведите ко
мне отца и ваши семьи. Я дам вам лучшую землю в Египте,
и вы будете жить ее плодами». ¹⁹ Еще повелеваю тебе сказать
им: «Сделайте вот что: возьмите из Египта колесницы для
ваших детей и жен, привезите отца и приходите сами. ²⁰ Не
жалейте о нашем имуществе, потому что всё лучшее в Египте
будет вашим».



²¹ Чявэ Израилехкирэ кади и стердэ. Сар прыпхэнда фараоно, Иосифо дыня лэнди вурдона тай хамо дэ дром. ²² Кожнонэсти вов дыня нэви їда, ай Вениаминасти вов дыня трин шэла шэкели рупь тай панч їды. ²³ Дадэсти вов бичялда дэш магарен фэдэдэряга барвалимага, саво сля дэ Египто, тай дэш магаричэн ворзога, мандрэга тай авря хамага дэ дром. ²⁴ Тунчи вов отмуля пхралэн, тай кала вонэ уджянас, пхэнда лэнди:

— Ни пала со на пэрэдживэн дэ дром!

²⁵ Вонэ джиле дэ дром Египтостар, авиле пэхкирэстэ дадэстэ Иаковостэ дэ пхув Ханаано ²⁶ тай пхэндэ лэсти:

— Иосифо джудо! Иосифо — хулай пэ всаворо Египто!

Иаковостэ замуля їло, тай вов на патиля лэнди. ²⁷ Нэ кала вонэ пэрэдыне лэсти вса, со пхэнда Иосифо, тай кала вов удыхля вурдона, савэ Иосифо бичялда, соб тэ пэрэлиджа лэ, їло Иаковохкоро отджундиля. ²⁸ Тай Израилё пхэнда:

— Хутилэла! Муро чяво Иосифо джудо. Джява тай дыкхава лэ, покы на мулём.

Иаково тай всаворо їри пэрэладэл дэ Египто

46 ¹ Израилё джиля дэ дром всаворэга, со сля лэстэ, авилэ дэ Вирсавия тай анда котэ жэртва Дэвлэсти пэхкирэ дадэхкирэ Исаакохкирэ. ² Дэвэл дэдуманя Израилёга дэ рятякуро сунэ тай пхэнда:

— Иаково! Иаково!

— Акэ мэ, — пхэнда Иаково.

³ Вов пхэнда:

— Мэ — Дэвэл тирэ дадэхкоро. На дар тэ джя дэ Египто. Котэ Мэ стерава тутар баро народо! ⁴ Мэ джява дэ Египто екханэ туга, тай Мэ анава тут павпалэ. Тай Иосифохкоро васт затерэла туты якха.

²¹ Сыновья Израиля так и сделали. Иосиф дал им колесницы, как приказал фараон, и припасы в дорогу. ²² Каждому он подарил новую одежду, а Вениамину дал триста *шекелей* серебра* и пять смен одежды. ²³ Отцу он послал десять ослов, нагруженных лучшим добром Египта, и десять ослиц, нагруженных зерном, хлебом и другими припасами для путешествия. ²⁴ После этого он отпустил братьев, и когда они уходили, сказал им:

— Ни о чем не тревожьтесь в пути!*

²⁵ Они отправились в путь из Египта, пришли к своему отцу Иакову в землю Ханаана ²⁶ и сказали ему:

— Иосиф жив! Иосиф — правитель всего Египта!

У Иакова замерло сердце, и он не поверил им. ²⁷ Но когда они передали ему всё, что сказал Иосиф, и когда он увидел колесницы, которые Иосиф послал, чтобы перевезти его, Иаков воспрял духом. ²⁸ И Израиль сказал:

— Довольно! Мой сын Иосиф жив. Пойду и увижу его, прежде чем умру.

Иаков со всей семьей переселяется в Египет

46 ¹ Израиль отправился *в путь* со всем, что у него было, пришел в Вирсавию и принес там жертвы Богу своего отца Исаака. ² Бог говорил с Израилем в ночном видении и сказал:

— Иаков! Иаков!

— Вот я, — ответил Иаков.

³ Он сказал:

— Я — Бог, Бог твоего отца. Не бойся пойти в Египет, потому что Я произведу от тебя там великий народ. ⁴ Я пойду в Египет вместе с тобой, и Я же приведу тебя обратно. И глаза тебе закроет рука Иосифа.

* **45:22** Около 3,5 кг.

* **45:24** Или: «Не ссорьтесь в пути!»



⁵ Иаково джиля дэ дром Вирсавиятар. Израилехкирэ чывэ тховдэ дадэ, чыворэн тай ромнен дэ вурдона, савэ прыбичял-да фараоно, соб тэ пэрэлиджя лэ. ⁶ Вонэ лиле пэга ското тай барвалимо, саво затердэ дэ Ханаано, тай Иаково всаворэнца пэхкирэнца авиля дэ Египто. ⁷ Вов лиля пэга дэ Египто чывэн тай внуконэн, чеен тай внучконэн — всаворо пэхкоро родо.

Потомкуря Иаковохкирэ

⁸ Акэ Израилехкирэ чывэнгирэ лава, савэ авиле дэ Египто: Иаково тай лэхкирэ потомкуря.

Рувимо, пхурэдэр Иаковохкоро чыво. ⁹ Рувимохкирэ чывэ: Енохо, Паллу, Хецроно тай Кармиё.

¹⁰ Симеонохкирэ чывэ: Емуэло, Ямино, Охадо, Яхино, Цо-харо тай Сауло, ханаанеянкаоро чыво.

¹¹ Левиехкирэ чывэ: Гершоно, Кехато тай Мерариё.

¹² Иудахкирэ чывэ: Эро, Онано, Шэла, Парецо тай Зерахо. Эро тай Онано муле дэ Ханаано. Парецохкирэ чывэ сле Хе-цроно тай Хамуло.

¹³ Иссахарохкирэ чывэ: Тола, Пува, Иово тай Шымроно.

¹⁴ Завулонохкирэ чывэ: Середо, Элоно тай Яхлеэло.

¹⁵ Када Лиякирэ чывэ, савэн вой бэянда Иаковости дэ Пад-дано-Арамо. Вой бэянда инте чя Дина. Всаворэн лэн сля трянда трин мануша.

¹⁶ Гадохкирэ чывэ: Цыфионо, Хаггиё, Шунийё, Эцбоно, Эриё, Ародийё тай Арелийё.

¹⁷ Асирохкирэ чывэ: Имна, Ишва, Ишвиё тай Берия. Лэнгири пхэнь Серах. Чывэ Бериехкирэ: Хеверо тай Малкиэло.

¹⁸ Када чыворэ, савэн бэянда Иаковости Зелфа, ла Лавано дыня пэхкирати чяти Лияти, всаворэн дэшушов манушэн.

¹⁹ Чывэ Иаковохкиря ромня, Рахилиякирэ: Иосифо тай Вениамино.

⁵ Иаков отправился в путь из Вирсавии. Сыновья Израиля посадили отца, детей и жен в колесницы, которые фараон прислал, чтобы перевезти его. ⁶ Они взяли с собой скот и имущество, которое нажили в Ханаане, и Иаков со всем своим потомством пришел в Египет. ⁷ Он взял с собой в Египет сыновей и внуков, дочерей и внучек — всё свое потомство.

Список потомков Иакова

⁸ Вот имена сыновей Израиля, которые пришли в Египет; Иаков и его потомки.

Рувим, первенец Иакова.

⁹ Сыновья Рувима: Енох, Фаллу, Хецрон и Хармий.

¹⁰ Сыновья Симеона: Иемуил, Иамин, Огад, Иахин, Цохар и Саул, сын хананеянки.

¹¹ Сыновья Левия: Гершон, Кааф и Мерари.

¹² Сыновья Иуды: Ир, Онан, Шела, Парец и Зерах (но Ир и Онан умерли в Ханаане).

Сыновья Парца: Хецрон и Хамул.

¹³ Сыновья Иссахара: Тола, Фуа*, Иашув* и Шимрон.

¹⁴ Сыновья Завуллона: Серед, Елон и Иахлеил.

¹⁵ Это сыновья Лии, которых она родила Иакову в Паддан-Араме*; **она родила и** дочь Дину; всего их было 33 человека.

¹⁶ Сыновья Гада: Цефон*, Хагги, Шуни, Эцбон, Ерий, Ароди и Арели.

¹⁷ Сыновья Асира: Имна, Ишва, Ишви и Берия. Их сестра Серах.

Сыновья Бери: Хевер и Малхиил.

¹⁸ Это дети, рожденные Иакову Зелфой, которую Лаван дал своей дочери Лии; всего 16 человек.

¹⁹ Сыновья жены Иакова Рахили: Иосиф и Вениамин.

* **46:13** Так в некот. древн. переводах; евр. *Фувá*.

* **46:13** Так в некот. древн. переводах; евр. *Иов*.

* **46:15** То есть в северо-западной Месопотамии.

* **46:16** Так в некот. древн. переводах; евр. *Цифио́н*.



²⁰ Дэ Египто Аснат, чей Потиперахири, саво сля рашаи дэ форо Оно, бзянда Иосифости Манассиё тай Ефремо.

²¹ Вениаминокхирэ чявэ: Бела, Бехеро, Ашбело, Гера, Наамано, Эхиё, Рошо, Муппимо, Хуппимо тай Ардо.

²² Када Рахиликирэ чявэ, савэн вой бзянда Иаковости; всаворэн дэшуштар манушэн.

²³ Данохкоро чяво: Хушым.

²⁴ Неффалимохкирэ чявэ: Яхцээло, Гуниё, Ецэро тай Шыллемо.

²⁵ Када чявэ, савэ Валла бзянда Иаковости. Лавано дыня ла Рахилиати, пэхкирати чяти. Всаворэн ефта манушэнэн.

²⁶ Всаворэ, ко авилиа дэ Египто Иаковога, лэхкирэ потомку-ря, — шов дэша шов мануша; чявэнгирэ ромня катэ на бинэнпэ. ²⁷ Чявэ Иосифохкирэ, савэ бзяндэпэ лэстэ дэ Египто, сля дуй. Всаворо їри Иаковохкоро, савэ авиле дэ Египто, сля ефта дэша манушэн.

Иаково дыкхэлпэ Иосифога

²⁸ Иаково бичялда англа пэстэ Иосифостэ Иуда, соб тэ уджя-нэ дром дэ Гошэно. Кала вонэ авиле пордэ, ²⁹ Иосифо залы-тярда вурдон тай лагя дэ Гошэно, соб тэ прылэ пэхкирэ дадэ Израилё. Вов ачиля англа лэстэ, обилиа лэ тай зоралэ ровэлас.

³⁰ Израилё пхэнда Иосифости:

— Кана мэ галював и тэ мэрэ, пала када со удэкхлём пэхки-рэ якхэнца, со ту джюдо.

³¹ Иосифо пхэнда пэхкирэнди пхралэнди тай дадэхкирэнди цэрутнэнди:

— Мэ джява фараоностэ тай пхэнава лэсти: «Мурэ пхрала тай дадэхкоро цэр, савэ джюдэ дэ пхув Ханаанско, авиле ман-дэ. ³² Кадыла мануша — чябануря, вонэ розлиджян ското тай андэ пэга пэхкирэ гуртура, тай андэ вса пэхкоро барвалимо».

³³ Кала фараоно выакхарэла тумэн тай пхучела: «Сога тумэ залэнпэ?» — ³⁴ тумэ пхэнэн: «Амэ, тирэ копыли, чяворэн-гирятар вряматар тай дыкалэ розлиджях ското, сар терэнас



²⁰ В Египте Асенефа, дочь Потифера, жреца города Она*, родила Иосифу Манассию и Ефрема.

²¹ Сыновья Вениамина: Бела, Бехер, Ашбел, Гера, Нааман, Эхи, Рош, Муппим, Хупим и Ард.

²² Это сыновья Рахили, которых она родила Иакову; все-го 14 человек.

²³ Сын Дана: Хушим.

²⁴ Сыновья Неффалима: Иахцеил, Гуни, Иецер и Шиллем.

²⁵ Это сыновья, рожденные Иакову Валлой, которую Лаван дал своей дочери Рахили; всего семь человек.

²⁶ Всех, кто пришел в Египет с Иаковом, его прямых потомков, не считая жен его сыновей, было 66 человек. ²⁷ Сыновей Иосифа, которые были рождены ему в Египте, было двое.* Всего членов семьи Иакова, пришедших в Египет, было 70* человек.

Встреча Иакова с Иосифом

²⁸ **Иаков** послал перед собой к Иосифу Иуду, чтобы узнать путь в Гошен. И они прибыли в Гошен. ²⁹ Иосиф запряг колес-ницу и поехал в Гошен, чтобы встретить своего отца Израиля. Он предстал перед ним, обнял его и долго плакал.

³⁰ Израиль сказал Иосифу:

— Теперь я могу и умереть, потому что увидел своими гла-зами, что ты жив.

³¹ Иосиф сказал своим братьям и домашним отца:

— Я пойду к фараону и скажу ему: «Мои братья и дом мое-го отца, которые жили в земле Ханаана, пришли ко мне. ³² Эти люди — пастухи; они разводят скот и привели с собой свои стада и принесли всё свое имущество». ³³ Когда фараон вызо-вет вас и спросит: «Чем вы занимаетесь?» — ³⁴ вы должны от-ветить: «Твои рабы с отрочества и доныне разводят скот, как

* **46:20** Он. Другое название города Гелиополя.

* **46:27** В некот. древн. переводах: «Детей Иосифа, которые... было де-вять».

* **46:27** Такое число в евр. тексте; в одном из древн. переводов число — 75.



и амарэ дада». Тунчи тумэнди дэна тэ джювэ дэ пхув Гошэно, пала када со египтянонэнди чябануря гряца.

Фараоно дэкхэлпэ Иосифохкиряга їряга

47 ¹ Иосифо джиля фараоностэ тай пхэнда лэсти:
— Муро дад тай пхрала пэхкирэ гуртонэнца, баро тай хурдо ското, и вса, со лэстэ сля, авиле Ханааностар, тай екхатар вонэ дэ Гошэно.

² Вов вылиля панч пхралэн тай авиля лэнца фараоностэ.

³ Фараоно пхучля пхралэн:

— Сога тумэ залэмпэ?

Вонэ пхэндэ фараоности:

— Тирэ копыли — чябануря, кади и амарэ дада. — ⁴ Инте вонэ пхэндэ: — Амэ авиле кордэ тэ джювэ, пала када со дэ пхув Ханаано бари бокх, тай тирэнди копыленди нинай, тев тэ чяравэ гургурия. Пала када дэ тирэнди копыленди тэ джювэ дэ Гошэно.

⁵ Фараоно пхэнда Иосифости:

— Тиро дад тай пхрала авиле тутэ. ⁶ Пхув Египто англа тутэ. Дэ лэнди тэ джювэ дэ фэдэдэр тхан пэ кадыя пхув. Мэк джювэн дэ Гошэно. Ай сар ту джянэх машкар лэндэ лаче бутярнэ, тхов лэн тэ дыкхэ пала муро ското.

⁷ Иосифо анда пэхкирэ дадэ Иаково тай тховда лэ англа фараоно, тай Иаково бахталисарда фараоно. ⁸ Фараоно пхучля лэ:

— Скацик тути бэрш?

⁹ Иаково пхэнда фараоности:

— Мэ 130 бэрш пхирав пав пхув. Набарэ тай киркэ сле бэрша муря джоимахкирэ, тай лэн сля на кади, сар дадэнгирэ бэрша джоимахкирэ.

¹⁰ Иаково бахталисардо фараоно тай джиля лэхкоро цэр.

делали и наши отцы». Тогда вам будет позволено поселиться в местности Гошен, потому что египтянам отвратительны пастухи.

Встреча фараона с семьей Иосифа

47 ¹ Иосиф пошел к фараону и сказал ему:
— Мой отец и братья со своими стадами крупного и мелкого скота и всем имуществом пришли из земли Ханаана и сейчас находятся в Гошене.

² Он выбрал пятерых из братьев и представил их фараону.

³ Фараон спросил братьев:

— Чем вы занимаетесь?

Они ответили фараону:

— Твои рабы — пастухи, как и наши отцы, — ⁴ еще они сказали: — Мы пришли сюда жить, потому что в земле Ханаана жестокий голод и твоим рабам негде пасти отары. Поэтому позволь твоим рабам поселиться в Гошене.

⁵ Фараон сказал Иосифу:

— Твой отец и братья пришли к тебе. ⁶ Земля Египта — перед тобой; посели отца и братьев в лучшей части этой земли. Пусть живут в Гошене. А если ты знаешь среди них способных к тому людей, поставь их смотреть за моим собственным скотом.

⁷ Иосиф привел своего отца Иакова и представил его фараону, и Иаков благословил* фараона. ⁸ Фараон спросил его:

— Сколько тебе лет?

⁹ Иаков ответил фараону:

— Дней моего странствования сто тридцать лет. Малочисленны и горьки были годы моей жизни, и число их не достигло годов странствования моих отцов.

¹⁰ Иаков благословил фараона* и покинул его дворец.

* **47:7** Или: приветствовал.

* **47:10** Или: простился с фараоном.



¹¹ Сар прыпхэнда фараоно, Иосифо чюта тэ джювэ дадэ тай пхралэн дэ Египто тай отдыня лэнди фэдэдэр котор пхув надур Раамсесостар. ¹² Иосифо анда бут хамо дадэсти, пхралэнди тай всаворэнди, ко сля дэ цэр дадэхкоро.

Иосифо — хулай дэ Египто дэ бокхали вряма

¹³ Тунчи нитев на ачиля хамо, пала када со сля зорали бокх дэ Египто тай Ханаано. ¹⁴ Иосифо битинэлас мандро пала рупь, тай кади стидыня дэ фараонохкоро цэр всавори рупь, сави сля дэ Египто и дэ Ханаано. ¹⁵ Кала ни дэ Египто, ни дэ Ханаано на ачилепэ рупь, всаворэ египтянуря авиле Иосифостэ тай пхэндэ:

— Дэ амэнди мандро. Пэ со амэнди тэ мэрэ тутэ пэ якхэн? Нэ рупь амэндэ будэр на ачиляпэ.

¹⁶ Иосифо пхэнда:

— Сар тумэндэ нинай будэр рупь, анэн тумаро ското, тай мэ парувава мандро пэ ското.

¹⁷ Вонэ андэ Иосифости ското, тай вов парувэлас лэнди мандро пэ грастэн, бакрэн тай бузнен, гурувэн, гурувнен тай магарен. Дэ кодыва бэрш вов парувэлас лэнди мандро пэ ското. ¹⁸ Проджиля екх бэрш. Пэ дуйто бэрш вонэ авиле лэстэ тай пхэндэ:

— Амэ на авага тэ гаравэ тутар, амаро рай, со ловэн амэн-дэ нинай, тай амаро ското кана тиро. Кади со амэндэ нисо на ачиляпэ важ амаро раестэ, кацик амэ тай пхув амари. ¹⁹ Пэ со амэнди тэ мэрэ тутэ пэ якхэн, амэнди тай амаряти пхуяти? Тин амэн тай амари пхув, парув пэ мандро, ай амэ тай амари пхув авага дэ копылен фараоностэ. Дэ амэнди самбуря, соб амэнди тэ джювэ тай на тэ мэрэ, тай соб кадыя пхув тэ на авэл шуши.

²⁰ Кади Иосифо тинда всавори пхув дэ Египто важ фараоно. Египтянуря битиндэ кожно пэхкири маля, пала када со бокх сля бари. Пхув ачиля фараонохкири, ²¹ ай манушэн Иосифо стерда копыленца екха ригатар дэ Египто ды авря. ²² Вов на



¹¹ Иосиф поселил отца и братьев в Египте и дал им в собственность лучшую часть земли в округе Раамсес, как повелел фараон. ¹² Иосиф обеспечил едой отца, и братьев, и весь свой род, дав каждому по числу членов его семьи.

Иосиф управляет Египтом во время голода

¹³ Потом нигде не стало еды, потому что был жестокий голод; Египет и Ханаан были истощены от голода. ¹⁴ Иосиф собрал все деньги, какие только были в Египте и Ханаане, в уплату за зерно, которое у него покупали; он хранил их во дворце фараона. ¹⁵ Когда кончились деньги и в Египте, и в Ханаане, все египтяне пришли к Иосифу и сказали:

— Дай нам хлеба; зачем нам умирать у тебя на глазах? Наши деньги кончились.

¹⁶ Иосиф сказал:

— Приведите свой скот, а я дам вам *хлеба* в обмен на него, раз у вас кончились деньги.

¹⁷ Они привели к Иосифу скот, и он дал им хлеба в обмен на лошадей, овец и коз, быков, коров и ослов. Он кормил их хлебом в тот год, в обмен на весь их скот.

¹⁸ Прошел год. Они пришли к нему и сказали:

— Мы не станем таить от нашего господина, что наши деньги кончились и наш скот принадлежит тебе, так что у нас ничего не осталось для нашего господина, кроме наших тел и нашей земли. ¹⁹ Зачем нам гибнуть у тебя на глазах, и нам самим, и нашей земле? Купи нас и нашу землю в обмен на хлеб, а мы с нашей землей будем в рабстве у фараона; и дай нам семян, чтобы нам жить и не умереть и чтобы эта земля не опустела.

²⁰ Так Иосиф купил всю землю в Египте для фараона. Египтяне продали каждый свое поле, потому что голод одолел их, и земля стала собственностью фараона, ²¹ а народ Иосиф сделал рабами,* от одного конца Египта до другого. ²² Он не купил

* 47:21 Так в некот. древн. переводах; букв.: а народ переселил в города.



тинда кацик пхув рашаенгири, пала када со ловэ, савэ дыня лэнди фараоно, лэнди хутилэнас пэ хама, акэ сости вонэ на битиндэ пэхкири пхув.

²³ Иосифо пхэнда манушэнди:

— Кана, кала мэ тиндом түмэн тай тумари пхув важ фараоно, акэ түмэнди самбурия, соб тэ чювэ лэн дэ пхув. ²⁴ Кала выбарёла ворзо, отдэн панчто котор фараоности, ай авэр штар котора авэна түмэнди пэ самбурия важ мален тай соб тэ хан тумэ, соб тэ хан түмэ, тумарэ цэрутнэ тай чяворэ.

²⁵ Вонэ пхэндэ:

— Ту фирисардан амэнди джюимо. Тэ аракхах амэ лачимо дэ якхэн амарэ раехкирэ. Кана амэ авага копыля фараоности.

²⁶ Кади Иосифо дыня законо дэ Египто, саво и екхатар дэ зора: панчто котор ворзостар авэла фараонокоро. Кацик рашаенгири пхув на ачиля фараонохкиряга.

Иаково мангэл Иосифо

²⁷ Израилитянурия джюдэ дэ Египто, дэ пхув Гошэно. Котэ лэндэ сле цэра тай бэяндёнаспэ бут чяворэн.

²⁸ Иаково проджюда дэ Египто дэшуефта бэрша. Всаворо лэхкоро джюимо сля шэл саранда ефта бэрша. ²⁹ Кала авиля лэхкири вряма тэ мэрэ, вов акхарда пэхкирэ чявэ Иосифо тай пхэнда лэсти:

— Сар мэ аракхлём лачимо дэ тирэн якхэн, тхов васт манди тала шолдо тай дэ лав, со сикавэга манди мила тай чячимо. На гарав ман дэ Египто. ³⁰ Кала мэ сджява мурэндэ дадэндэ, вылиджя ман Египтостар тай гарав котэ, тев вонэ сле гаравдэ.

Иосифо пхэнда:

— Мэ терава кади, сар ту пхэнэх.

³¹ — Дэ солах, — пхэнда вов.

Иосифо дыня солах лэсти. Израилё смукляпэ пэ пэхкоро дэсто тай тэлиля Дэвлэсти.



только землю жрецов, потому что они получали постоянную долю от фараона, и этой доли, которую дал им фараон, им хватало на пропитание; вот почему они не продали свою землю.

²³ Иосиф сказал народу:

— Теперь, когда я купил вас и вашу землю для фараона, вот вам семена, чтобы засеять землю. ²⁴ Когда поспеет урожай, отдайте одну пятую от него фараону, а остальные четыре пятых будут вам на семена для полей и на пропитание для вас самих, для ваших домашних и для детей.

²⁵ Они сказали:

— Ты спас нам жизнь. Да найдем мы расположение в глазах нашего господина: мы будем рабами фараона.

²⁶ Так Иосиф установил в Египте закон о земле, который и сегодня в силе: одна пятая всего урожая принадлежит фараону, кроме урожая с земель жрецов, которая не стала собственностью фараона.

²⁷ Израильтяне жили в Египте в местности Гошен; они приобрели там собственность и были плодовиты; число их возрастало.

Последнее желание Иакова

²⁸ Иаков прожил в Египте семнадцать лет, так что всего он жил сто сорок семь лет. ²⁹ Пришло ему время умирать, он позвал своего сына Иосифа и сказал:

— Если я нашел расположение в твоих глазах, положи руку мне под бедро* и обещай, что явишь мне милость и верность. Не хорони меня в Египте, ³⁰ но когда я сойду к моим отцам, вынеси меня из Египта и похорони там, где похоронены они.

Иосиф ответил:

— Я сделаю так, как ты говоришь.

³¹ — Поклянись, — сказал он.

Иосиф поклялся ему, и Израиль поклонился **Богу**, оперевшись на свой посох.*

* **47:29** Обряд принесения торжественной клятвы (ср. 24:2).

* **47:31** Или: *Израиль склонился на изголовье постели.*



Иаково бахталисарэл Манассиё тай Ефремо

48 ¹Проджилия савись вряма, тай Иосифости пхэндэ:
— Тиро дад насвало.

Иосифо лиля пэга дуен чявэн Манассиё тай Ефремо. ²Иаковости пхэндэ:

— Тутэ авиля тиро чяво, Иосифо.

Израилё стидыняпэ зорага, прывщилия тай бэшла пэ пато.

³Иаково пхэнда Иосифости:

— Дэвэл Всазорако сикавдапэ манди дэ Лузо, дэ пхув Ханаано, тай бахталисарда ман. ⁴Вов пхэнда: «Мэ терава, со тутэ авэла бут чяворэн, со тутар джяна бут народуря, ай кадыя пхув Мэ дава пэ всавори вряма тирэнди чяворэнди».

⁵Кана дуй тирэ чяворэ, савэ бэяндэпэ дэ Египто, дыкалэ сар авилём мэ катэ, вонэ авэна мурэнца. Ефремо тай Манассиё авэна мурэнца, сар Рувимо тай Симеоно. ⁶Ай чяворэ, савэ бэяндэпэ тутэ инте, авэна тирэ. Вонэ акхарэнапэ пхралэнгирэ лавэнца и лэна пэхкирэ котора лэнгирятар пхуятар. ⁷Кала мэ рисявакас Падданостар, Рахиль муля дэ пхув Ханаано, кала амэ инте сле дэ дром, надур Эфрататар. Мэ гаравдом ла котэ, пашэ дром дэ Эфрата (када исин Вифлеемо).

⁸Кала Израилё удыхля Иосифохкирен чявэн, вов пхучля:

— Ко када?

⁹Иосифо пхэнда дадэсти:

— Када чявэ, савэн Дэвэл дыня манди катэ.

Тай кодыва пхэнда:

— Подлиджя лэн мандэ, соб мэ тэ бахталисарав лэн.

¹⁰Пхуриматар Израилё врыто дыкхэлас, вов сля, сар коро. Иосифо подлиджялда чявэн пашэдэр пэхкирестэ дадэстэ, тай кодыва чюминда тай облиля лэн.

Иаков благословляет своих внуков — Манассию и Ефрема

48 ¹Некоторое время спустя Иосифу сказали: «Твой отец болен». И он взял с собой двух сыновей, Манассию и Ефрема.*

²Иакову сказали: «К тебе пришел твой сын Иосиф». И Израиль собрался с силами, приподнялся и сел на постели.

³Иаков сказал Иосифу:

— Бог Всемогущий* явился мне в Лузе, в земле Ханаана, благословил меня ⁴и сказал мне: «Я сделаю тебя плодовитым, размножу тебя, произведу от тебя множество народов и дам эту землю в вечное владение твоим потомкам».

⁵Отныне двое твоих сыновей, рожденных тебе в Египте моего прихода, станут моими. Ефрем и Манассия будут моими, как Рувим и Симеон; ⁶дети же, рожденные у тебя после них, будут твоими, они унаследуют **часть земли** из доли своих братьев. ⁷Когда я возвращался из Паддана*, Рахиль, к горю моему, умерла в земле Ханаана, когда мы были еще в пути, недалеко от Ефрафы. Поэтому я похоронил ее там, у дороги в Ефрафу (то есть Вифлеем).

⁸Увидев сыновей Иосифа, Израиль спросил:

— Кто это?

⁹Иосиф ответил отцу:

— Это сыновья, которых Бог дал мне здесь.

И тот сказал:

— Подведи их ко мне, чтобы мне благословить их.

¹⁰Глаза Израиля ослабли от старости, он **почти** ослеп. Иосиф подвел сыновей поближе к своему отцу, и тот поцеловал и обнял их.

* **48:1** Один из древн. переводов добавляет слова: *и пошел к Иакову.*

* **48:3** Евр. *Эль-Шаддай*. Также в других псалмах, где присутствует это имя Бога.

* **48:7** То есть из северо-западной Месопотамии.



¹¹ Израилё пхэнда Иосифости:

— Мэ на думисаравас упалэ тэ удыххэ тут, ай Дэвэл дыня тэ удыххэ манди и тирэн чяворэн.

¹² Иосифо отлиджялда лэн Израилехкирэндар чянгэндар тай тэлила лэсти ды пхув. ¹³ Иосифо тховда Ефремо дэ чячюни риг пэстар тай дэ зэрво риг Израилёстар, ай Манассиё дэ зэрво риг пэстар тай дэ чячюни риг Израилёстар, тай подлиджялда лэн пашэдэр дадэстэ. ¹⁴ Нэ Израилё процырда чячё васт тай тховда ла пэ Ефремохкоро шэро, ай вов сля цыкныдэр, тай зэрво васт вов тховда пэ Манассиехкоро шэро, ай Манассиё сля пхурэдэр чяво. ¹⁵ Тунчи вов бахталисарда Иосифо тай пхэнда:

— Дэвэл, англа Кастэ пхирэнас мурэ дада Авраамо тай Исаако,

Дэвэл, Саво сля чябано важ манди всаворо муро джюимо,

¹⁶ Ангело, Саво фирисарэлас ман всаворятар врытиматар, — тэ бахталисарэл кадылэн чяворэн.

Мэк вонэ пхирявэн муро лав

тай лава мурэн дадэн Авраамохкоро тай Исаакохкоро, тай мэк лэнгирэн чяворэн авэла будэр пэ пхув.

¹⁷ Кала Иосифо удыххля, со дад тховда чячё васт пэ Ефремохкоро шэро, када на чялила лэсти. Вов лила дадэ пала васт, соб пэрэтховэ ла Ефремохкирэстар шэрэстар пэ Манассиехкоро шэро. ¹⁸ Иосифо пхэнда лэсти:

— Нат, дадэ, акэ кадыва — пхурэдэр, тхов чячё васт пэ лэхкоро шэро.

¹⁹ Ай дад на закамля тай пхэнда:

— Мэ джянав, муро чяво, джянав. Лэстар кадиж джяла народо, тай и вов авэла баро мануш. Нэ лэхкоро цыкныдэр пхрал авэла барэдэр лэстар, тай лэхкирэндар чяворэндар джяна бут народура.

²⁰ Тай вов бахталисарда лэн дэ кодыва диво тай пхэнда:

— Израилё авэна тэ пропхэнэ тумарэ лава,



¹¹ Израиль сказал Иосифу:

— Я и не мечтал вновь увидеть тебя, а Бог дал мне увидеть даже твоих детей.

¹² Иосиф отвел их от колен Израиля и поклонился ему низко до земли. ¹³ Потом Иосиф поставил Ефрема справа от себя, по левую руку от Израиля, а Манассию слева от себя, по правую руку от Израиля, и подвел их ближе к отцу. ¹⁴ Но Израиль протянул правую руку и возложил ее на голову Ефрема, хотя он и был младше, а левую, перекрестив руки, он возложил на голову Манассии, хотя Манассия был первенцем.

¹⁵ Потом он благословил Иосифа и сказал:

— Бог, перед Которым ходили отцы мои Авраам и Исаак, Бог, Который был пастырем моим всю мою жизнь до сегодняшнего дня,

¹⁶ Ангел, Который берег меня от всякого зла, — да благословит *этих* детей.

Пусть продолжится в них мое имя и имена моих отцов Авраама и Исаака, и пусть многочисленно будет их потомство на земле.

¹⁷ Когда Иосиф увидел, что отец возложил правую руку на голову Ефрема, он огорчился и взял отца за руку, чтобы переложить ее с головы Ефрема на голову Манассии. ¹⁸ Иосиф сказал ему:

— Нет, отец, вот этот — первенец; положи правую руку на его голову.

¹⁹ Но отец отказался и сказал:

— Я знаю, мой сын, я знаю. От него тоже произойдет народ, и он тоже станет велик. Но его младший брат будет выше него, и его потомки станут множеством народов.

²⁰ И он благословил их в тот день и сказал:

«*Ваши имена* будет произносить Израиль как благословение, говоря:



сар бахталисаримо, пхэнэна:

«Дэвэл тэ стерэла тут, сар Ефремо тай Манассиё».

Кади вов тховда Ефремо англэ Манассиё. ²¹ Израилё пхэнда Иосифости:

— Мэ мэрав, нэ Дэвэл авэла тумэнца тай рисарэла тумэн дэ дадэнгири пхув. ²² Мэ дав тути барэдэр котор пхув, сар тирэнди пхралэнди, додав тути котор пхув плаенца, саво мэ чюряга тай лукога отмардом амореендэ.

Иаково бахталисарэл чявэн

49 ¹ Иаково акхарда пэхкирэн чявэн тай пхэнда:

— Сидэнпэ паша ман, тай мэ роспхэнава тумэнди, со авэла тумэнца дурыдэр.

² Сидэнпэ тай шунэн, Иаковохкирэ чявэ, шунэн пэхкирэ дадэ Израилё.

³ Рувимо, ту — муро пхурэдэр, мури зор, англуно плодо муря муршакуня зоракоро, англуно пай патив, англуно пай зор.

⁴ Парувэхпэ ту, сар пани, будэр ту на авэга пхурэдэрэга чявэга, пала када со сутан пэ тиро дадэхкоро тхан, мусардан муро пато.

⁵ Симеоно тай Левиё — пхрала, лэнгирэ чюря анэн мижымо.

⁶ Тэ на авэл муро ёло лэнца дэ када, пала со вонэ думисарэн, тэ на авав, тев вонэ сидэнпэ.

Вонэ дэ холя умардэ муршэн, сар закамле, чиндэ гурувэн.

⁷ Прыдав мрая лэнгири холи, пала када со фартэ сле холяти, фартэ зорали лэнгири холи!



„Да делает тебя Бог подобным Ефрему и Манассии“».

Так он поставил Ефрема впереди Манассии.

²¹ Израиль сказал Иосифу:

— Я умираю, но Бог будет с вами и возвратит вас в землю ваших отцов. ²² Я отдаю тебе, как высшему среди братьев, лишний горный кряж*, который я отвоевал у аморреев мечом и луком.

Благословение сыновей Иакова

49 ¹ Иаков вызвал своих сыновей и сказал: «Соберитесь вокруг, и я поведаю, что станет с вами в грядущие дни.

² Соберитесь и слушайте, сыновья Иакова, внимайте своему отцу Израилю.

³ Рувим, ты — мой первенец, моя мощь, первый плод моей силы мужской, первый по праву, первый по силе.

⁴ Непостоянный, как вода, ты больше не будешь первым, потому что ты возлег на постель своего отца и осквернил мое ложе.

⁵ Симеон и Левий, братья:

их мечи — орудие насилия.

⁶ Да не буду я участвовать в их замыслах, да не присоединюсь к их собранию, потому что они убивали мужчин в своем гневе и подрезали жилы быкам по своей прихоти.

⁷ Проклят их гнев, потому что свиреп, и ярость их, потому что она жестока!

* **48:22** Лишний горный кряж. Или: город Шехем. Много веков спустя останки Иосифа были захоронены в Шехеме.



Мэ росчювава лэн машкар Иаковохкирэ чяворэ,
росчювава лэн машкар Израилехкирэ чяворэ.

- 8 Иуда, тирэ пхрала ашарэна тут,
тиро васт авэла пэ кор тирэн врыжымашонэн,
тирэ дадэхкирэ чявэ авэна тэ тэлён тути.
- 9 Ту — тэрно лево, Иуда,
ту рисарэгапэ астаримага, муро чяво.
Сар лево, вов прыпэрэл пхуютэ,
сар львица, вов пэрэл,
ко камэл ла тэ здаравэ?
- 10 Дэсто тхагарехкоро на уджяла Иудастар,
лэхкирэ потомкуря всавори вряма авэна тэ рицарэ
тхагаримо.
Ай тунчи авэла Шыло,
тай лэсти тэлёна всаворэ народуря.
- 11 Вов прыпхандэла пэхкирэ магаре дэ дракохкири лоза,
тэрнэ магаре — дэ фэдэдэр дракохкири лоза.
Вов халавэла пэхкири їда дэ мол,
пэхкоро урявимо — дэ дракохкоро рат.
- 12 Лэхкирэ якха авэна калэдэр молэстар,
данда лэхкирэ — парнэдэр тхудэстар.
- 13 Завулоно авэла тэ джювэ пашэ баро пани,
барэ корабли заджяна дэ лэ.
Лэхкири пхув процырдэлапэ ды Сидона.
- 14 Иссахаро — састо магари,
вов пашлёл машкар дуй пхарэ гонэ, савэ пхиравэн
джювимо.
- 15 Кала дыкхля, сар лачё лэхкоро отцинимахкоро тхан
тай сави лачи лэхкири пхув,



Я разбросаю их среди потомков Иакова
и рассею их в Израиле.

- 8 Иуда, твои братья восхвалят тебя,*
рука твоя будет на шее твоих врагов,
сыновья твоего отца будут кланяться тебе.
- 9 Ты молодой лев, Иуда;
ты возвращаешься с добычи, мой сын.
Как лев, он припадает к земле и ложится,
как львица — кто осмелится его потревожить?
- 10 Скипетр не покинет Иуду,
и **потомки** его всегда будут держать жезл правителя,
пока не придет Тот, Кому он принадлежит,*
Тот, Кому покорятся все народы.
- 11 Он привяжет своего осла к виноградной лозе,
своего осленка — к лучшей ветке;
Он омоет одежды свои в вине,
одеяние свое — в крови винограда.
- 12 Глаза его будут темнее вина,
зубы его — молока белее.*
- 13 Завулон будет жить у морского побережья
и будет гаванью для кораблей;
его границы протянутся до Сидона.
- 14 Иссахар — крепкий* осел,
лежащий между двумя овчарнями*.
- 15 Увидев, как хорошо его место отдыха
и как приятна его земля,

* 49:8 Имя Иуда связывается здесь с евр. гл. *йада́*, т. е. *восхвалят*.

* 49:10 Или: *пока не придет Тот, Кому принадлежит дань*. Или: *пока не придет Шило*.

* 49:12 Или: *«Глаза его будут темны от вина, зубы его — белы от молока»*.

* 49:14 Или: *худой*.

* 49:14 Или: *кострами; или: седельными вьюками*.



вов прыцырдэла пэхкирэ пхикэ тала пхаримо
тай отдэлапэ пхаря бутяти.

- ¹⁶ Дано сундисарэла пэхкоро народо,
сар екх Израилехкирятар породатар.
¹⁷ Дано авэла сапэга паша дром,
сар сап, саво лиджял мэrimo пэ сано дром,
саво дандярэл грастэ пала пуру,
кади со кодыва, саво бэшэл англистэ, пэрэл пэ пхув.
¹⁸ О РАӀ, Тутар ажутярав фирисаримо!
¹⁹ Гадо авэна тэ обчёрэ,
нэ вов даравэла лэн павпалэ.
²⁰ Асиростэ авэла скаминд замардо барваляга хамага,
вов авэла тэ дэ лачё хамо, саво хан тхагара.
²¹ Неффалимо — сар лань, сави прастэл пав мален,
сави анэл райканэн чяворэн.
²² Иосифо — дракохкири рандь,
сави анэл бут плодо.
Вой барёл пашэ лэнь
тай ваздэлпэ упрэ пэ ванта.
²³ Холяга хукэнас пэ лэстэ лучникуря,
зорага марэнас дэ лэстэ.



он пригнет свои плечи под бремя
и покорится подневольному труду.

- ¹⁶ Дан* будет судить свой народ
как один из родов Израиля.
¹⁷ Дан будет змеем у дорожной обочины,
гадюкой на тропе,
которая кусает коня за ногу,
так что всадник его падает навзничь.
¹⁸ О Господь, у Тебя ищу я избавления!
¹⁹ Гада будут грабить грабители,
но он будет грабить их по пятам.*
²⁰ Пища Асира будет изобильна;
он будет поставлять лакомства, достойные царя.
²¹ Неффалим — выпущенная на свободу лань,
которая приносит прекрасных детенышей.*
²² Иосиф — плодородная виноградная лоза,
плодородная лоза близ источника,
чьи ветви поднимаются по стене.*
²³ С ожесточением лучники нападали на него,
они стреляли в него с враждой.

* **49:16** Имя *Дан* означает: *судить*.

* **49:19** На евр. игра слов: имя *Гад*, сущ. *гадуд*, т. е. *грабители*, и глагол *гуд*, т. е. *грабить*.

* **49:21** Или: «...лань, он произносит прекрасные речи».

* **49:22** Или: «*Иосиф — дикий осленок, дикий осленок у источника, дикий осленок на склоне холма*».



- ²⁴ Нэ лэхкоро луко ачиляпэ састо.
 Зор лэхкирэ вастэнгино —
 зорало Дэвэл Иаковохкоро,
 Лав Чябанохкоро,
 Бар Израилехкоро,
²⁵ Дэвэл тирэ дадэхкоро,
 Всазорако, Саво дэл зор тути.
 Вов бичялэл бахталисаримо упрал, болыбнатар,
 тай бахталисаримо, саво тала пхув,
 бахталисарэл чючя тай вода.
²⁶ Тирэ дадэхкирэ бахталисаримо барэдэр,
 сар бахталисаримо пуранэн плаен,
 сар бахталисаримо пуранэн упралимахкирэн плаен.
 Тэ авэн всаворэ вонэ пэ Иосифохкоро шэро,
 пэ чекат тхагарехкоро машкар пэхкирэн пхралэн.

- ²⁷ Вениамино — бокхало рув;
 дэнзор вов схал астаримо,
 бельвеляга розлэл кодыва мищимо.

²⁸ Акэ савэ дэшудуй Израилехкирэ родуря, тай акэ со пхэн-
 да лэнди дад, лэнгоро бахталисаримо; кожнонэсти вов дыня
 пэхкоро бахталисаримо.

Иаковохкоро мэrimo

²⁹ Тунчи Иаково прыпхэнда лэнди:
 — Мэ отджав мурэндэ дадэндэ. Гаравэн ман пашэ мурэн
 дадэн дэ пищера пэ маля Эфронохкиря хеттеехкиря, ³⁰ дэ пи-
 щера пэ маля Махпела пашэ Мамрега дэ Ханаано, сави Авраа-
 мо тинда, сар тхан, тев тэ гаравэ Эфроностэ хеттеестэ ектханэ
 маляга. ³¹ Котэ сле гаравдэ Авраамо тай лэхкири ромни Сарра,

- ²⁴ Но лук его остался упругим,
 его сильные руки остались* гибкими
 от руки Могучего Иакова,
 от Пастыря, Скалы Израиля,
²⁵ от Бога твоего отца, Который помогает тебе,
 от Всемогущего*, Который благословляет тебя
 благословениями небес наверху,
 благословениями бездны, которая лежит внизу,
 благословениями сосков и утробы.
²⁶ Благословения твоего отца
 превосходят благословения древних гор,
 щедрость* древних холмов.
 Да будут все они на голове Иосифа,
 на темени князя между своими братьями*.

- ²⁷ Вениамин — прожорливый волк;
 утром он пожирает добычу,
 вечером делит награбленное добро».

²⁸ Вот каковы двенадцать родов Израиля, и вот что сказал
 им отец, благословляя их; каждого он наделил подобающим
 благословением.

Смерть и погребение Иакова

²⁹ Он дал им такой наказ: «Я отхожу к моим предкам. Похо-
 роните меня с моими отцами в пещере на поле хетта Эфрона,
³⁰ в пещере на поле Махпела рядом с Мамре в Ханаане, которую
 Авраам купил как погребальное место у хетта Эфрона вместе
 с полем. ³¹ Там были похоронены Авраам и его жена Сарра, там

* 49:23–24 Или: «Лучники будут нападать... будут стрелять... оста-
 нется... останутся».

* 49:25 Евр. Шаддай.

* 49:26 Возможный текст; букв.: благословения моих прародителей, до
 рубежей.

* 49:26 Или: отделенного от своих братьев.



котэ гаравдэ Исаако тай лэхкири ромни Ревека, тай котэ мэ гаравдом Лия. ³² Маля тай пищера сле тиндэ хеттеянэндэ.

³³ Иаково пэрэачилия тэ дэдүмэ чявэнди, подлиля пурэ пэ па-то, вымукля фано тай оджиля пэхкирэндэ дадэндэ.

Сар гаравэнас Иаково

50 ¹ Иосифо авиля дадэстэ, ровиня тай чюминда лэ. ² Вов прыпхэнда пэхкирэнди копыленди — састимаренди тэ макхэ дадэхкоро трупю бальзамога, тай састимари тердэ кади. ³ Лэндэ джиля пэ када саранда дивэса, сар када сля трэбуны. Тай ефта дэша дивэса египтянуря ровэнас пала лэ. ⁴ Кала проджиле ровимахкирэ дивэса, Иосифо пхэнда фараонохкирэ бутярнэнди:

— Сар мэ араклём лачимо дэ тумарэн якхэн, помангэн пала ман фараоно тай пхэнэн лэсти: ⁵ «Муро дад прыпхэнда манди тэ дэ солах и пхэнда: “Мэ мэрав. Гарав ман дэ тхан, со мэ стердом дыкалэ пэсти дэ пхув Ханаано”. Дэ манди тэ джя и тэ гаравэ мурэ дадэ. Сар мэ терава када, рисявава».

⁶ Фараоно пхэнда:

— Джя тай гарав дадэ кади, сар ту дынян солах тэ стерэ.

⁷ Иосифо джиля тэ гаравэ дадэ, тай лэга джиле всаворэ фараонохкирэ бутярнэ, тай лэхкирэ цэрэхкирэ пхурэдэра, тай всаворэ Египтохкирэ пхурэдэра, ⁸ тай всаворо Иосифохкоро цэр, тай лэхкирэ пхрала, тай всаворо дадэхкоро цэр. Кацик лэнгирэ чяворэ тай гуртурия, баро тай хурдо ското ачилепэ дэ Гошэно. ⁹ Пролидьянас лэн вурдона тай англистаря. Котэ сля бут манушэн.

¹⁰ Вонэ авиле дэ Горен-Атадо, када пала Иордано, тай котэ ачиле зоралэс тэ ровэ. Котэ Иосифо ровэлэс пала дадэ ефта дивэса. ¹¹ Кала ханаанея, савэ джювэнас дэ кодыя пхув, удыххле ровимо паша Горен-Атадо, вонэ пхэндэ: «Египтянонэндэ баро ровимо тай глаба». Акэ сости кодыва тхан пала Иордано акхарэлпэ Авел-Мицраим*.

* **50:11** Пур. евр. лава «Авел-Мицраим» исин «Египтохкоро ровимо».



были похоронены Исаак и его жена Ревекка, и там я похоронил Лию. ³² Поле и пещера на нем были куплены у хеттов*».

³³ Закончив давать наставления сыновьям, Иаков поднял ноги на постель, испустил дух и отошел к своим предкам.

50 ¹ Иосиф припал к отцу, заплакал над ним и поцеловал его. ² Он приказал своим рабам-врачам набальзамировать тело отца, и врачи набальзамировали Израиля. ³ У них ушло на это сорок дней, потому что таков полный срок бальзамирования. И египтяне оплакивали его семьдесят дней.

⁴ Когда прошли дни плача, Иосиф сказал придворным фараона:

— Если я нашел расположение в ваших глазах, то попросите за меня фараона и скажите ему: ⁵ «Мой отец велел мне дать клятву и сказал: „Я умираю; похорони меня в могиле, которую я выкопал себе в земле Ханаана“. Позволь же мне пойти и похоронить моего отца. После этого я вернусь».

⁶ Фараон сказал:

— Иди и похорони отца так, как ты поклялся по его велению.

⁷ Иосиф пошел хоронить отца, и с ним пошли все придворные фараона, старейшины двора, и все старейшины Египта, ⁸ и весь дом Иосифа, и его братья, и весь дом его отца. Только их дети и стада крупного и мелкого скота остались в Гошене. ⁹ Их сопровождали колесницы и всадники*; это была великая процессия.

¹⁰ Они пришли к гумну Атада, что за Иорданом, и там стали громко и горько плакать. Там *Иосиф* семь дней оплакивал отца. ¹¹ Когда хананеи, обитатели той земли, увидели плач у гумна Атада, они сказали: «У египтян великий плач и горе». Вот почему то место рядом с Иорданом называется Авел-Мицраим*.

* **49:32** Или: у сыновей Хета.

* **50:9** Или: колесничими.

* **50:11** Это евр. название означает: плач египтян.



¹² Кади чявэ Иаковохкирэ стердэ лэхкоро прыпхэндимо: ¹³ вонэ отлиджялдэ лэ дэ Ханаанско пхув тай гаравдэ дэ пицера пэ маля Махпела, пашэ Мамрега. Кадыя пицера Авраамо тинда Эфроностэ хеттеёстэ ектханэ маляга, соб тэ авэл лэстэ тхан, тев тэ гаравэ. ¹⁴ Кала гаравдэ дадэ, Иосифо рисиля дэ Египто, ектханэ пхралэнца тай всаворэнца, ко пхирэлас лэнца.

Иосифо на рицарэл холи пэ пхралэн

¹⁵ Кала дад муля, Иосифохкирэ пхрала думисардэ: «Со, сар Иосифо рицарэл пэ амэн холи тай кана отпотинэла амэнди пала всаворо врытимо, саво амэ лэсти андэ?» ¹⁶ Тай вонэ бичял-дэ Иосифостэ тэ пхэнэ:

— Англа када, сар тэ мэрэ, дад пхэнда амэнди: ¹⁷ «Акэ со пхэнэн тумарэсти пхралэсти Иосифости: “Мэ мангав тут тэ на рицарэх холи пэ тирэн пхралэн, бистар лэнгоро бэээх тай дош, сави вонэ стердэ, кала стердэ кадыва налачэ рындо”. Тай кана, амэ мангах тут, эртисар амэнди амарэ бэээха, амэ жэ Дэвлэх-кирэ копыли, савэсти тэлёлас тиро дад».

Кала Иосифо шунда када, вов заровиня.

¹⁸ Лэхкирэ пхрала авиле, тэлэдыне пэ пхув англа лэстэ тай пхэндэ:

— Амэ — тирэ копыли.

¹⁹ Иосифо пхэнда:

— На даран. Мэ со, Дэвэл? ²⁰ Тумэ закамле манди врытимо, нэ Дэвэл порисарда лэ дэ лачимо, соб тэ терэ када, со выджял екхатар: фирисаримо бутэнгино. ²¹ Пала када на даранти: мэ пропарварава и тумэн, и тумарэн чяворэн.

Вов мишто дэдуманя лэнца, тай лэнгири дар улиля.

Мэrimo Иосифохкоро

²² Иосифо джюда дэ Египто ектханэ дадэхкиряга їряга. Вов проджюда шэл дэша бэрш. ²³ Вов удыкхля инте трито поколение Ефремохкирэн чяворэн. Тай кала бэяндэпэ Махиростэ чяворэ, Манассиехкирэ чявэ, вов дыкхля лэн тай рицарэлас лэн пэ чянгэн.



¹² Так сыновья **Иакова** исполнили его наказ: ¹³ они отнесли его в землю Ханаана и похоронили в пещере на поле Махпела, рядом с Мамре; эту пещеру Авраам купил у хетта Эфрона вместе с полем, чтобы было у него место для погребения. ¹⁴ Похоронив отца, Иосиф возвратился в Египет вместе с братьями и всеми, кто ходил с ним хоронить отца.

Иосиф прощает братьев

¹⁵ Отец умер, и братья Иосифа подумали: «Что, если Иосиф таит на нас злобу и теперь оплатит нам за всё зло, которое мы ему причинили?» ¹⁶ И они послали к Иосифу сказать:

«Перед смертью отец оставил такие наставления: ¹⁷ „Вот что вы должны сказать вашему брату Иосифу: ‘Я прошу тебя простить твоим братьям их вину и грехи, которые они совершили, поступив с тобой так скверно’“. И теперь, пожалуйста, прости грехи рабов Бога твоего отца».

Получив это послание, Иосиф заплакал.

¹⁸ Его братья пришли, пали перед ним на землю и сказали:

— Мы — твои рабы.

¹⁹ Иосиф ответил:

— Не бойтесь. Разве я Бог? ²⁰ Вы замыслили против меня зло, но Бог обратил его ко благу, чтобы совершить то, что происходит теперь: спасение многих жизней. ²¹ Поэтому не бойтесь: я прокормлю и вас, и ваших детей.

Он успокоил их и говорил с ними **ласково**.

Смерть Иосифа

²² Иосиф жил в Египте вместе с семьей отца и прожил 110 лет. ²³ Он застал еще третье поколение детей Ефрема; и детей Махира, сына Манассии, тоже положили при рождении на колени Иосифа.*

* **50:23** Здесь имеется в виду обряд усыновления.



²⁴ Иосифо пхэнда пхралэнди:

— Мэ мэрав, нэ Дэвэл чяче авэла түмэндэ, дэла зор тай вы-
лиджяла түмэн кадылатар пхуятар дэ пхув, сави Вов солахага
пхэнда тэ дэ Авраамости, Исаакости тай Иаковости.

²⁵ Иосифо пхэнда Израилехкирэнди чявэнди тэ дэ солах:

— Дэвэл чяче авэла түмэндэ тай дэла зор. Тунчи түмэ выли-
джянти катар мурэ кокали.

²⁶ Иосифо муля, кала лэсти сля шэл дэша бэрш. Лэ макхле
бальзамога тай тховдэ дэ гробо дэ Египто.



²⁴ Иосиф сказал братьям:

— Я умираю, но Бог непременно придет к вам на помощь
и выведет вас из этой земли в землю, которую Он с клятвой
обещал Аврааму, Исааку и Иакову.

²⁵ Иосиф велел сыновьям Израиля дать клятву и сказал:

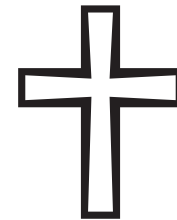
— Бог непременно придет к вам на помощь, и тогда вы
должны вынести мои кости отсюда.

²⁶ Иосиф умер в возрасте 110 лет, и его набальзамировали
и положили в гроб в Египте.





ЛИЛ ПАЛА РУФЪ



КНИГА РУФИ



Допхэнимо пала Руфь выджиля дэ сундисарэнгири вряма. Дэ кадья книга искрисарэлпэ пала Руфь, тэрни джювли Моавостар (пхув, сави пашэ прыджял Израилёстэ). Моавитя-нуря сле врыжымашы израилитянонэнди, тай лэнгирэ родос-ти нащи сля тэ заджя дэ Израильско народо. Нэ Руфь выджиля пала ром пала израилитянино, тай тунчи сар вов муля, Руфь сикавда пэхкоро лачимо сасуяти, савя акхарэнас Нооми, тай прылиля сасуякирэ Дэвлэ тай народо. Тай на кацик када, нэ вой инте джювэлас пав лэнгоро законо тай пролиджялда пав джюима лэнгирэ обычяи, сар еджинэ израилитянуря на камле тэ пролиджя. Нэ кадиж амэ уджянгле, со кадылатар джювя-тар, Руфятар, джиля фартэ баро Израилехкоро родо тай само баро тхагари Давид.

Їри Элимелехкоро пэрэладэл дэ Моаво. Нооми тай Руфь рив-свэн дэ Вифлеемо (1 шэро). Руфь удыхляпэ Боазота (2–3 шэ-рэ). Бъяв Боазохкоро тай Руфякоро (4 шэро).

История Руфи произошла во время правления судей. Глав-ный персонаж книги — Руфь, молодая женщина из Моава (земля, приграничная с Израилем). Моавитяне были врагами израильтян, и их потомки не имели права входить в израиль-ский народ. Но Руфь вышла замуж за израильтянина, а после его смерти проявила преданность к своей свекрови Ноеминь, так что ее народ и ее Бог стали народом и Богом самой Руфи. Более того, она исполнила законы и обычаи этого народа так верно, как не хотели их исполнять сами израильтяне. В конце книги приведен список потомков Руфи, и мы узнаем, что она стала прабабкой самого великого царя Израиля Давида.

Семья Элимелека переезжает в Моав. Ноеминь возвраща-ется в Вифлеем (1 гл.). Руфь знакомится с Воозом (2–3 гл.). Вооз и Руфь женятся (4 гл.).



Элимелехо тай лэхкоро їри пэрэлэдэн Вифлеемостар ды Моаво

1 ¹ Калась, ды вряма сундисарэн, ды пхув Иудея авиля бокх, тай екх мануш Вифлеемостар ектханэ ромняга тай донца чявэнца пэрэлагля ды пхув Моаво. ² Кадылэ манушэ акхарэ-нас Элимелехо, лэхкиря джювя — Нооми, а дон лэхкирэн чявэн — Махлоно тай Килионо. Вонэ джювэнас ды Эфрато пашэ ды Вифлеемо, со ды Иудея. Вонэ авиле ды пхув Моаво тай ачилепэ котэ.

³ Элимелехо, мурш Нооми, муля, тай вой ачиляпэ донца чявэнца. ⁴ Вонэ лиле пэсти джювлен моавитянкен; екха акхарэ-нас Орпа, авря — Руфь. Вонэ проджюдэ котэ паша дэш бэрш, ⁵ тай тунчи Махлоно тай Килионо кадиж муле. Нооми пэрэ-джюда дон чявэн тай пэхкирэ муршэ.

Нооми рисявэл ды Вифлеемо ектханэ моавитянкага Руфь

⁶ Кала Нооми уджянгля ды Моаво, со РАЙ срапирда пала пэхкирэн манушэн тай дыня лэнди хамо, вой закамля тэ рисявэ пхуятар Моаво ды пэхкири пхув, тай лага скамле тэ джя дуй лакирэ боря. ⁷ Нооми ачявда тхан, тев джюда, тай лакирэ боря джиле лага. Вонэ джиле ды дром павпалэ ды пхув Иудея.

⁸ Нооми пхэнда пэхкирэнди дуэнди боренди:

— Рисявэн цэрэ, дэ тумарэн чяче їрен! Мэк РАЙ дэл тумэнди лачимо, сар и тумэ дэнас лачимо пэхкирэ мулэнди муршэнди тай манди. ⁹ Тэ дэл РАЙ тумэнди тэ аракхэн бахт ды цэр нэвэ муршэга.

Переселение Элимелеха и его семьи в Моав

1 ¹ В дни, когда правили судьи, в стране случился голод, и один человек из Вифлеема в Иудее вместе со своей женой и двумя сыновьями отправился жить в страну Моав*. ² Этого человека звали Элимелех, его жену — Ноеминь, а двоих его сыновей — Махлон и Хилеон. Они были еффрафяне из Вифлеема, что находится в Иудее. Они пришли в Моав и жили там.

³ Элимелех, муж Ноемини, умер, и она осталась с двумя сыновьями. ⁴ Они женились на моавитянках — одну из них звали Орфа, а другую Руфь. После того как они прожили там около десяти лет, ⁵ Махлон и Хилеон тоже умерли, и Ноеминь осталась без своих сыновей и мужа.

Ноеминь возвращается в Вифлеем

⁶ Услышав в Моаве, что Господь пришел на помощь Своему народу, дав им пищу, Ноеминь со своими снохами приготовилась вернуться домой. ⁷ Вместе со своими снохами она покинула место, где жила, и отправилась в дорогу, которая должна была привести их обратно в землю Иуды.

⁸ Ноеминь сказала своим снохам:

— Возвратитесь каждая в дом своей матери. Пусть Господь будет милостив к вам, как вы были милостивы к вашим умершим и ко мне. ⁹ Пусть Господь даст каждой из вас найти пристанище в доме у **нового** мужа.

* 1:1 Горная страна, располагавшаяся к востоку от Мертвого моря.



Вой чюминдыня лэн, нэ вонэ фартэ подлиле гвалто тай заровине.¹⁰ Тай пхэндэ:

— Амэ джягга туга, тирэ манушэндэ.

¹¹ Нооми пхэнда:

— Чея, рисывэн павпалэ. Пэ со тумэнди тэ джя манца? Чи авэна мандэ инте чывэ, соб тэ авэн тумэнди муршэнца? ¹² Рисывэн, чея мурэ, мэ фартэ пурани, соб тэ выджя пала ром. Тэ думисаравас бы мэ кади: «Мандэ исин надежда!», тэ пэрэря-тяравас бы мэ кадья рят ромэга тай тэ быяндёнпэ бы чывэ, ¹³ со калэстар? Тумэнди тэ дожутярэ, кала вонэ выбарёна? Со калэстар, тэ ачепэ тумэнди на пала ром?! На трэбуни, чея. Мурэ джюимо фартэ кырко, мэ фартэ пала тумэн пэрэджював. РАЙ счюта пы ман пэхкири холи.

¹⁴ Вонэ упалэ подлиле гвалто тай заровине. Орпа чюминдыня пэхкиря сасуя тай джиля, а Руфь отпхэндапэ тэ уджя.

¹⁵ Нооми пхэнда:

— Дыхх, тири ятровка рисывэл пэхкирэ манушэндэ тай пэхкирэ дэвлэндэ. Джя и ту лага.

¹⁶ Нэ Руфь пхэнда:

— На манг ман тэ ачявав тут тай тэ рисыв. Мэ джява пордэ, тев ту джях, тай ачявапэ котэ, тев ту ачехпэ; тирэ мануша авэна мурэ манушэнца, тиро Дэвэл — муро Дэвэл. ¹⁷ Тев мэрега ту, котэ и мэ мэрава, тай котэ мэк ман гаравэна. Тэ помарэл ман РАЙ, кацик мэrimo розачявэла амэн!

¹⁸ Нооми полиля, со Руфь всаек джяла лага тай пэрэачилия тэ мангэ ла тэ уджял.

¹⁹ Вонэ джиле дуйджинэ ды Вифлеемо. Кала вонэ авиле, ды форо подлиляпэ баро гвалто:

— Када со, Нооми?! — типисывэнас джювя.

Она поцеловала их, и они громко заплакали ¹⁰ и сказали ей:

— Мы вернемся с тобой к твоему народу.

¹¹ Но Ноеминь сказала:

— Возвратитесь домой, мои дочери. Зачем вам идти со мной? Разве у меня будут другие сыновья, которые смогут стать вам мужьями? ¹² Возвратитесь домой, мои дочери; я уже слишком стара, чтобы у меня был другой муж. Даже если бы я думала, что у меня еще есть надежда, — даже если бы этой ночью я была с мужем, а потом родила сыновей, — ¹³ разве вам можно ждать, пока они вырастут? Можно ли вам оставаться всё это время незамужними? Нет, мои дочери. Моя горечь слишком тяжела для вас, потому что рука Господня обратилась против меня!

¹⁴ И тут они снова громко заплакали. И Орфа поцеловала свою свекровь на прощание, но Руфь осталась с ней.

¹⁵ — Смотри, — сказала **Ноеминь**, — твоя невестка возвращается к своему народу и своим богам. Возвращайся и ты с ней.

¹⁶ Но Руфь ответила:

— Не уговаривай меня покинуть тебя или отвернуться от тебя. Куда пойдешь ты, туда и я, и где ты остановишься, там остановлюсь и я. Твой народ будет моим народом, и твой Бог — моим Богом. ¹⁷ Где умрешь ты, умру и я и там буду похоронена. Пусть Господь сурово накажет меня,* если что-нибудь кроме смерти разлучит меня с тобой.

¹⁸ Когда Ноеминь поняла, что Руфь твердо решила идти с ней, она перестала ее уговаривать.

¹⁹ И **обе женщины** пошли дальше, пока не пришли в Вифлеем. Когда они пришли в Вифлеем, весь город пришел в движение из-за них, и женщины восклицали:

— Неужели это Ноеминь?

* 1:17 Букв.: «Так пусть сделает мне Господь и так добавит...»



²⁰ Нооми пхэнэлас лэнди:

— На акхарэн ман будэр Нооми, ай акхарэн Мара, колэсти со Всазорако бичялда манди бида! ²¹ Кала мэ уджявас, мандэ сля вса, нэ РАЙ рисарда ман павпалэ нисога. Пэ со тумэ акхарэн ман Нооми? РАЙ сундисарда ман, Всазорако бичялда манди бибахталимо.

²² Кади рисардапэ пхуятар Моаво Нооми тай лага лакири бори моавитянка Руфь. Кала вонэ авиле ды Вифлеемо, ачиле тэ стидэ ячмени.

Руфь тай Боазо

2 ¹ Муршэстэ Нооми сля родо пав лавэ Боазо, мануш пати-вало, колэстар родостар, со и Элимелехо.

² Моавитянка Руфь пхэнда Нооми:

— Мук ман тэ джя ды маля тэ стидэ ворзо, саво тэлэдыня, котэ, тев манди сикавэна мищимо.

Нооми пхэнда:

— Джя, чей мури.

³ Руфь джиля пы маля, тев стидэнас ворзо, тай ачиля тэ подлэ кода, со тэлэдэлас пы пхув. Тай ачиля кади, со кодыя маля сля маля Боазохкири, саво сля родо Элимелехости.

⁴ Дэ кадыва диво еджино Боазо авиля пордэ Вифлеемостар.

— РАЙ тумэнца! — пхэнда вов бутярнэнди.

— Тэ авэх бахтало РАЕСТАР! — пхэндэ вонэ лэсти.

⁵ Боазо пхучля пхурэдэрэ бутярнэстар:

— Какхири када чей, кадыва тэрни джювли?

⁶ Пхурэдэр бутярно пхэнда:

— Када моавитянка, сави Нооми анда пхуятар Моаво. ⁷ Вой пхучля: «Мукэга ман тэ стидэ ворзо, саво тэлэдыня». Авиля дэнзор тай ачиляпэ вой катэ, тай на прыбэшля тэ отцинявэ.

²⁰ — Не зовите меня Ноеминь*, — сказала она им. — Зовите меня Мара*, потому что Всемогущий* сделал мою жизнь очень горькой. ²¹ Я вышла отсюда в достатке, но Господь вернул меня обратно ни с чем. Зачем звать меня Ноеминь? Господь заставил меня страдать;* Всемогущий навел на меня беду.

²² Так Ноеминь вернулась из Моавы с моавитянкой Руфью, своей снохой. Они пришли в Вифлеем в начале жатвы ячменя.

Руфь встречается с Боазом

2 ¹ У Ноемини был родственник со стороны мужа из того же клана, что и Элимелех, богатый и влиятельный человек, по имени Боаз.

² Руфь моавитянка сказала Ноемини:

— Отпусти меня в поля, подбирать оставшееся зерно за тем, в чьих глазах найду расположение.

Ноеминь сказала ей:

— Иди, моя дочь.

³ Она вышла и начала подбирать в полях за жнецами. И случилось так, что она пришла на ту часть поля, которая принадлежала Боазу из клана Элимелеха.

⁴ Как раз тогда из Вифлеема пришел Боаз и приветствовал жнецов:

— Господь с вами!

— Благослови тебя Господь, — откликнулись они.

⁵ Боаз спросил старосту своих жнецов:

— Чья та молодая женщина?

⁶ Староста ответил:

— Это та моавитянка, что вернулась из Моавы с Ноеминью.

⁷ Она сказала: «Пожалуйста, позволь мне подбирать колосья

* **1:20** Евр. *Наоми*. Это имя означает: *приятная*.

* **1:20** Это имя означает: *горькая*.

* **1:20** *Всемогущий*. Евр. *Шаддай*; так же в ст. 21.

* **1:21** Или: «Господь свидетельствовал против меня...»



⁸ Тунчи Боазо пхэнда Руфяти:

— Чей мури, пошун. На джя тэ стидэ ворзо пэ авэр маля, на уджя катар, нэ рицарпэ пашэ мурэ бутярнендэ. ⁹ Дыкх, тев терэн бутярнэ, тай джя пав шпэра бутярнен. Мэ прыпхэндом пэхкирэ манушэнди тэ на холярэн тут. Кала скамэга тэ пэ, подджя тай пи кхорэстар, савэстар лэн пани мурэ копыли.

¹⁰ Вой тэлила лэсти ды пхуя тай пхэнда:

— Сости ту сикавэх манди кацаво мищимо? Сости ту чювэх пы ман сама, мэ ж авря пхуятар?

¹¹ Боазо пхэнда лати:

— Манди респхэндэ пала кода, со ту стердан пэхкирати сасуяти, кала муля тиро мурш: сар ту ачявдан дадэ тай да, ачявдан пэхкири пхув, тев аракхлямпэ, тай джилян манушэндэ, савэн ды калэ на джянэгас.

¹² Мэк РАЙ въздела тути пала тирэ рындуря, савэ ту тердан, тай дэла бахт тути Дэвэл, РАЙ Израилехкоро, пала лэхкирэ пхака ту камэх тэ ушаравэпэ!

¹³ Вой пхэнда:

— Рай муро, ту сикавэх манди кацаво мищимо. Ту дынян пачя тиря копыляти, кала мэ на тирэ копылендар.

¹⁴ Кала авиля вряма тэ ха, Боазо пхэнда Руфяти:

— Джя кордэ, ха тай обмук пэхкоро котор мандро ды шуклима.

Руфь бэшля пашэ бутярнэн, тай вов дыня лати присардо ворзо. Вой чялила, тай латэ инте ачиляпэ. ¹⁵ Кала Руфь упалэ джиля тэ стидэ ворзо, Боазо прыпхэнда пэхкирэ манушэнди:

— Тай кала вой закамэла тэ стидэ помашкар снопурия, на холярэн ла. ¹⁶ Кала авэна тэ стидэ, на залэн вса тай ачявэн лати. Мэк подлэл, тай тумэ нисо на дэдумэн лати.

следом за жнецами». Она пришла на поле и находится *здесь* с утра до этого времени; мало бывает она дома* .

⁸ Боаз сказал Руфи:

— Послушай меня, моя дочь. Не ходи подбирать на другое поле и не удаляйся отсюда. Оставайся здесь с моими служанками. ⁹ Смотри, на каком поле жнут мои слуги, и держись вместе с моими служанками. Я велел своим слугам не трогать тебя. И всякий раз, когда ты захочешь пить, иди и пей из кувшинов, которые наполняют мои слуги.

¹⁰ Она поклонилась, коснувшись лицом земли, и воскликнула:

— За что ты так добр ко мне, почему ты проявляешь такую заботу о чужеземке?

¹¹ Боаз ответил:

— Мне рассказали обо всем, что ты сделала для своей свекрови после смерти твоего мужа: как ты оставила отца и мать и свою родину и пришла жить к народу, которого ты прежде не знала. ¹² Пусть Господь воздаст тебе за то, что ты сделала. Да получишь ты богатую награду от Господа, Бога Израиля, к Которому ты пришла, чтобы найти прибежище под Его крыльями.

¹³ — Да буду я и дальше находить милость в твоих глазах, мой господин, — сказала она. — Ты утешил меня и говорил с твоей служанкой по-доброму, несмотря на то что я не стою ни одной из твоих служанок.

¹⁴ Во время обеда Боаз сказал ей:

— Подойди сюда. Возьми хлеб и обмакивай его в уксус.

Она села рядом со жнецами, и он предложил ей жареного зерна. Она съела столько, сколько хотела, и еще осталось.

¹⁵ Когда она встала, чтобы подбирать дальше, Боаз приказал своим слугам:

— Даже если она будет собирать среди снопов, не обижайте ее. ¹⁶ Наоборот, отбрасывайте для нее колосья из вязанок и оставляйте ей подбирать и не попрекайте ее.

* **2:7** Мало бывает она дома. Смысл этого места в евр. тексте неясен.



¹⁷ Дэ бельвель Руфь стидэлас ворзо пэ маля. Нэ кала вой обмарда лэн, выджиля епаш гоно* ячмени. ¹⁸ Кала авиля ды форо, Руфь сикавда сасуяти, скацик вой стидыня. Тунчи вой доросля кода, со ачиляпэ хаматар, тай отдыня Нооми.

¹⁹ Сасуи пхучля латар:

— Тев ту стидэгас? Тев ту тердан авдивэ? Тэ авэл бахтало кодыва, саво дыня тути зор.

Руфь пхэнда сасуяти, кастэ вой терда пэ маля.

— Манушэ, пэ маля кастэ мэ авдивэ слём, акхарэн Боазо, — пхэнда вой.

²⁰ — Тэ дэл лэсти РАЙ бахт! Вов патив тховэл и пы джю-дэн тай пы мулэн! — пхэнда Нооми боряти. — Кадыва мануш амаро пашутно родо, кастар авэла амэнди зор.

²¹ Руфь моавитянка пхэнда:

— Вов пхэнда манди тэ рицарэпэ ектханэ лэхкирэ бутяр-нэнца ды колэ, кала вонэ стерэна всаворэ бутя пэ лэхкирэн мален.

²² Нооми пхэнда Руфяти, пэхкиря боряти:

— Чяёри, мишто, кала ту авэга лэхкирэ бутярненца. Тунчи нико на холярэла тут пэ авэр маля.

²³ Руфь рицардапэ ектханэ бутярненца Боазохкирэнца тай подлэлас када, со тэлэдэлас ды колэ, кала постидыне ячмени тай див. Джювэлас вой тунчи пэхкиря сасуяса.

* 2:17 Пэ пур. евр. чиб «екх эфа», тевсь 20—22 литра.



¹⁷ И так Руфь подбирала на поле до вечера. Когда она вымолотила ячмень, который собрала, получилось около ефы*.

¹⁸ Она принесла его в город, и ее свекровь увидела, как много она собрала. Еще Руфь вытащила и дала ей то, что осталось у нее после обеда.

¹⁹ Свекровь спросила ее:

— Где ты собирала сегодня? Где ты работала? Пусть будет благословен тот человек, который позаботился о тебе!

Руфь рассказала своей свекрови, у кого она работала.

— Человека, у которого я сегодня работала, зовут Боаз, — сказала она.

²⁰ — Благослови его Господь! — сказала Ноеминь своей снохе. — Он* не оставил без милости ни живых, ни умерших.

Затем прибавила:

— Этот человек с нами в близком родстве.*

²¹ Руфь моавитянка сказала:

— Он даже сказал мне: «Оставайся с моими работниками до тех пор, пока они не закончат убирать всё мое зерно».

²² Ноеминь сказала своей снохе Руфи:

— Это хорошо, моя дочь, что ты будешь ходить с его служанками, потому что на чьем-нибудь другом поле тебя могли бы обидеть.

²³ **Руфь** держалась со служанками Боазы и подбирала коло-сья, пока не кончилась жатва ячменя и пшеницы*. А жила она у своей свекрови.

* 2:17 Вероятно, около 13 кг.

* 2:20 Под местоимением он может иметься в виду или Бог, или Боаз.

* 2:20 Букв.: *искупитель*, евр. юридический термин, обозначающий ответственного за выкуп своего родственника из серьезного затруднительного положения.

* 2:23 Жатва ячменя и пшеницы проходила с конца апреля до начала июня.



Руфь тай Боазо пы токо

3 ¹ Екфар лакири сасуи Нооми пхэнда лати: — Мури чей, на трэбуни ли манди тэ аракхав тути тхан, соб тути тэ авэл мишто? ² Хыба Боазо, пэхкирэ бутярненца, савэнца ту слян, амэнди на родо? Авдивэ бельвеляга вов жу-жарэл ячмени пы токо. ³ Тай кади, джя, выхалавпэ, помакпэ лаче мастинага тай уряв тири лачи їда. Джя пы токо, кацик на сикавпэ лэсти ды кодыя вряма, кала вов на пэрэачела тэ ха тай тэ пэ. ⁴ Кала вов пэрэла, рапир кадыва тхан, тев вов пэрэла. Тунчи джя, оттер ушардо ды лэхкирэ пурэн тай пэр. Вов пхэнэла тути, со тэ терэ.

⁵ — Мэ терава вса, сар ту пхэндан, — пхэнда Руфь.

⁶ Вой джиля пы токо тай терда вса, со пхэнда лати тэ терэ лакири сасуи.

⁷ Кала Боазо пэрэачилия тэ ха тай тэ пэ, тай ачили лэсти мишто, вов оджиля, пэля пашэ скирда. Руфь локхэ подджиля, оттерда ушардо лэхкирэ пурэндэ тай пэля. ⁸ Дэ епаш рят вов сдарыняпэ, порисардапэ тай додыкхля джювля, сави паш-лёлас ды лэхкирэ пурэн.

⁹ — Ко ту? — пхучля вов.

— Мэ тири копыля, Руфь — пхэнда вой.

— Ушарав ман тирия їдага, ту жэ екх пашутнэндар родостар амэнди, саво лиджял лав пала амэн.

¹⁰ Вов пхэнда:

— Тэ дэл тути РАЙ бахт, чей мури. Када лачё рындо барэдэр колэстар, саво ту терэгас дыкалэ. Ту на ачилян тэ пхирэ пала тэрнэн мушэндэ — на пала барвалэн, тай на пала чёрорэн.

¹¹ Нэ кана, мури чей, на дара. Мэ терава важ тути вса, со ту помангэга. Всаборо муро форо джанэл, со ту пативали джювли. ¹² Мэ пашутно родо, нэ исин родо пашэдэр тути. ¹³ Ач-пэ пы рят катэ. Дэнзор, кала вов скамэла тэ вытинэ тут, када

Руфь и Боаз на току

3 ¹ *Однажды* ее свекровь Ноеминь сказала ей: — Моя дочь, не должна ли я постараться найти тебе пристанище*, чтобы тебе было хорошо? ² Разве Боаз, со служанками которого ты была, нам не родственник? Сегодня вечером он веет ячмень на току. ³ Итак, вымойся, помажься ароматными маслами и надень свои лучшие одежды. Иди на гумно, но не показывайся ему до тех пор, пока он не закончит есть и пить. ⁴ Когда он ляжет, заметь место, где он лежит. Потом иди, открой покрывало у его ног и ляг.* Он скажет тебе, что делать.

⁵ — Я сделаю всё, как ты говоришь, — ответила Руфь. ⁶ Она пошла на ток и сделала всё, что сказала ей сделать ее свекровь.

⁷ Когда Боаз закончил есть и пить и пришел в хорошее настроение, он пошел и лег у дальнего угла скирды. Руфь тихо подошла, открыла покрывало у его ног и легла. ⁸ В полночь он вздрогнул, повернулся и обнаружил женщину, лежащую у его ног.

⁹ — Кто ты? — спросил он.

— Я твоя служанка Руфь, — сказала она. — Простри надо мной край твоей одежды,* ведь ты один из *наших* ближайших родственников, несущих ответственность за нас*.

¹⁰ — Благослови тебя Господь, моя дочь, — ответил он. — Это доброе дело больше того, которое ты сделала прежде: ты не стала бегать за молодыми мужчинами — ни за богатыми, ни за бедными. ¹¹ И теперь, моя дочь, не бойся. Я сделаю для тебя всё, о чем ты просишь. Весь мой город знает, что ты достойная женщина. ¹² Хотя я и близкий родственник, есть родственник еще ближе меня. ¹³ Оставайся на ночь здесь, а утром, если он захочет быть вашим покровителем, то хорошо — пусть

* **3:1** Букв.: *покой* (см. 1:9).

* **3:4** Действие, означающее просьбу о покровительстве.

* **3:9** В данном случае эти слова ясно выражали просьбу о браке.

* **3:9** Букв.: *искупитель*, евр. юридический термин, обозначающий ответственного за выкуп своего родственника из серьезного затруднительного положения. Также в ст. 12, 13; 4:3, 6, 8, 14.



мишто — мэк кади и тэ авэл. Нэ сар на закамэла, чячимага, сар кода, со джюдо РАЙ, када терава мэ. Сов катэ ды дэнзор.

¹⁴ Тай вой сля ды лэхкирэн пурэн ды дэнзор, нэ вщиля ды-калэ, кала екх мануш роздыкхэла аврэ манушэ. Боазо пхэнда ды пэ: «Мэк нико на джанэл, со пы токо авэлас джювли».

¹⁵ Вов пхэнда лати:

— Дэ манди упрани їда, сави пэ тут, тай рицар ла.

Кала вой терда када, вов вычюта ды кадыя їда баро гоно ячмени* тай дыня лати зор тэ зачювэ пы пхикен. Тунчи вов рисардапэ ды форо. ¹⁶ Кала Руфь авиля пэхкиря сасуятэ, Нооми пхучля:

— Нэ сар ту, чей мури?

Тай Руфь роспхэнда лати пала вса, со терда Боазо важ лати ¹⁷ тай прыпхэнда:

— Вов дыня манди епаш гоно ячмени тай пхэнда: «На рисюв пэхкиря сасуятэ шушэ вастэнца».

¹⁸ Нооми пхэнда:

— Поач, мури чей, кала на уджнянага, дысо вса доджяла. Кадыва мануш на прыбэшэла, вов авдивэ затерэла кадыва рындо.

Руфь ачел ромни Боазохкири

4 ¹ Боазо джиля тай бэшля ды форохкирэн ударэн. Тай акэ дыкхэл: джял кодыва родо, пала савэ вов дэдуманя. Боазо акхарда лэ тай пхэнда:

— Амал, поддзя тай бэш.

Кодыва подджиля тай бэшля.

² Боазо анда дэшэн манушэн пхурэдэрэн ды форо тай пхэнда лэнди:

— Бэшэн катэ.

Вонэ бэшле. ³ Боазо пхэнда радости:

* **3:15** Пэ пур. евр. чиб «шов мера ячмени».



будет. Но если не захочет, то верно, как то, что жив Господь, это сделаю я. Спи здесь до утра.

¹⁴ И она лежала у его ног до утра, но встала рано, до того, как один человек мог распознать другого. Боаз сказал **про себя**: «Пусть никто не знает, что на гумно приходила женщина».

¹⁵ Он сказал ей:

— Поддай мне свою накидку, которая на тебе, и держи ее.

Она сделала это, и он высыпал в накидку шесть **мер** ячменя и помог ей закинуть ношу на плечи. После этого он* вернулся в город.

¹⁶ Когда Руфь пришла к своей свекрови, Ноеминь спросила:

— Ну как, моя дочь?

И она рассказала ей обо всем, что сделал для нее Боаз, ¹⁷ и прибавила:

— Он дал мне эти шесть **мер** ячменя, сказав: «Не возвращайся к своей свекрови с пустыми руками».

¹⁸ Ноеминь сказала:

— Подожди, моя дочь, пока не узнаешь, чем всё закончится, ведь этот человек не успокоится, пока сегодня же не решит дела.

Боаз женится на Руфи

4 ¹ А Боаз тем временем направился к городским воротам* и сел там. Когда родственник, о котором он говорил, проходил мимо, Боаз сказал:

— Сверни сюда, мой друг, и присядь.

Тот свернул и сел.

² Боаз взял десять человек из старейшин города и сказал им:

— Сядьте здесь.

И они сели.

³ После этого он сказал тому родственнику:

* **3:15** Так в большинстве евр. рукописей; во многих евр. рукописях и в некот. древн. переводах: *она*.

* **4:1** Ворота города были центром всей общественной жизни, около них проходили и судебные разбирательства.



— Дума джял пала маля Элимелехохири, амарэ родохири. Нооми рисия пхуятар Моаво тай битинэл лэ. ⁴ Мэ думисардом, со трэбуни тэ пхэнэ тути пала када. Камэх, вытин кадыя маля англа всаворэн, ко исин катэ, тай англа пхурэдэрэн мурэ народостар. Камэх — вытин. Сар на камэх — пхэн манди, соб мэ тэ джянав. Тути трэбуни англэ тэ вытинэ када, мэ — авэр, касти трэбуни тэ вытинэ.

— Мэ вытинава, — пхэнда кодыва.

⁵ Боазо пхэнда:

— Кала вытинэга маля Ноомиякири, тути трэбуни тэ лэ моавитянка Руфь, кастэ муля ром, соб, кала тумэндэ быяндёлапэ чяворо, всаворо хаббэ тэ ачелпэ лэсти.

⁶ Тунчи пашутно родо пхэнда:

— Нат, манди на выджял тэ вытинэ. Дарав, соб тэ на хасявэл мандэ вса. Мэк пала тут вса авэла, вытин ту, мандэ на выджял.

⁷ (Англал дэ Израилё сля упхэнимо: кала пэрэдэнас вытинимо тай парувэнас, соб ды калэ тэ авэл зор, мануш слэлас пэстар цэрюли тай отдэлас аврэсти. Кади дэ Израилё састярэнас упхэнимо.)

⁸ — Тин ту, — пхэнда пашутно родо Боазости тай слия цэруля.

⁹ Боазо пхэнда пхурэдэрэнди тай всаворэсти народости:

— Тумэ допхэнимаря: екхатар мэ тинав Ноомиятэ вса, со сля Элимелехостэ, Килииностэ тай Махлоностэ. ¹⁰ Кадиж моавитянка Руфь, со сля ромни Махлонохири, мэ лав пэсти ды ромнен, соб ко авэла латар тэ авэн хулая пхуяти, со сля лэстэ, тай соб тэ на хасявэл лэхкоро родо ды амаро форо. Тумэ калэсти допхэнимаря!

¹¹ Всаворэ ко котэ сля пашэ ударэн тай пхурэдэра пхэндэ:

— Ноеминь, которая вернулась из Моава, продает участок земли, что принадлежал нашему родичу Элимелеху. ⁴ Я подумал, что должен довести это до твоего сведения и предложить тебе купить его в присутствии тех, кто сидит здесь, и в присутствии старейшин моего народа. Но если ты не купишь, скажи мне,* чтобы я знал. Ведь у тебя первоочередное право сделать это, а я — за тобой.

— Я выкуплю его, — сказал он.

⁵ Тогда Боаз сказал:

— В тот день, когда купишь землю у Ноемини, ты также должен будешь жениться на моавитянке Руфи, вдове покойного, чтобы, когда у вас родится сын, собственность на землю осталась за семьей покойного.

⁶ Но родственник сказал:

— В таком случае я не могу выкупить этот участок, потому что я подвергну опасности свое собственное имение. Выкупай лучше сам, а я не могу этого сделать.

⁷ (В прежние времена в Израиле, чтобы выкупить или передать права на собственность, один из участников сделки снимал свою сандалию и отдавал ее другому. Такой в Израиле был обычай узаконивать сделку.)

⁸ Родственник сказал Боазу:

— Покупай сам.

И снял свою сандалию.

⁹ Тогда Боаз объявил старейшинам и всему народу:

— Сегодня вы свидетели того, что я купил у Ноемини всё, что принадлежало Элимелеху, Хилеону и Махлону. ¹⁰ Еще я приобрел моавитянку Руфь, вдову Махлона, себе в жены, чтобы сохранить землю за семьей покойного, чтобы его имя не исчезло среди его родичей и от ворот его родного города. Вы сегодня свидетели!

¹¹ Тогда старейшины и все, кто был у ворот, сказали:

* 4:4 Так во многих евр. рукописях и древн. переводах; в большинстве евр. рукописей: «Но если он не купит, скажите мне...»



— Акэ, амэ допхэнимаря! Мэк РАЙ дэла ромняти, сави заджял ды тиро цэр, бут чяворэн, сар сля Рахилятэ тай Лиатэ, савэндар джиля всаворя народо Израилехкоро! Тэ авэх зорало ды Эфрата, тай тэ джянэн тут ды Вифлеемо. ¹² Мэк РАЙ дэла тути чяворэн кала тэрня джювлятар! Мэк тиро цэр авэла пхуджило пы цэр Парецохкоро, савэ Тамарь быянда Иудасти!

Руфятэ аракхэлпэ чяво

¹³ Боазо лиля Руфь пэсти ды ромнен. Вонэ сле ектханэ, тай дыня РАЙ, вой быянда лэсти чявэ.

¹⁴ Джювля пхэндэ Нооми:

— Наис РАЕСТИ, саво на ачявда тут би чяворэнгиро! Тэ лашарэлпэ вов дэ Израилё! ¹⁵ Вов рисарэла тути джюймо тай подрицарэла тут ды пуранэн бэршэн! Бори тири, сави камэл тут, быянда лэ! Вой важ тути фэдэр, сар ефта чявэн.

¹⁶ Нооми пхиравэлас пы вастэн чяворэ, саво быяндапэ, тай дыкхэлас пала лэ. ¹⁷ Пашэ джювля дэдумэнас:

— Ноомиятэ быяндапэ чяворо!

Вонэ дыне лэсти лав тай акхардэ лэ Овидо. Када дад Иессе-ехкоро, саво сля дад Давидохкоро.

¹⁸ Акэ родо Давидохкоро, саво джял Парецостар: Парецо сля дад Хецронохкоро, ¹⁹ Хецроно сля дад Рамости, Рамо сля дад Аминадавости, ²⁰ Аминадаво сля дад Нахшоности, Нахшоно сля дад Салмоности, ²¹ Салмоно сля дад Боазости, Боазо сля дад Овидости, ²² Овидо сля дад Иессеёсти, Иессеё сля дад Давидости.

— Мы свидетели. Пусть Господь сделает плодovитой женщину, которая входит в твой дом, подобно Рахили и Лии, которые вместе возвели дом Израиля. Приобретай богатство в Ефрафе и славься в Вифлееме. ¹² Пусть через потомство, которое Господь даст тебе от этой молодой женщины, твой род уподобится роду Пареца, которого Фамарь родила Иуде.

Родословие царя Давида

¹³ Так Боаз взял Руфь, и она стала его женой. Он лег с ней, и Господь дал ей забеременеть, и она родила сына. ¹⁴ Женщины говорили Ноемини:

— Слава Господу, Который не оставил тебя сегодня без наследника*, который будет заботиться о тебе. Пусть мальчик прославится в Израиле! ¹⁵ Он обновит твою жизнь и обеспечит тебя в старости, ведь его родила твоя сноха, которая любит тебя, и которая для тебя лучше семи сыновей.

¹⁶ Ноеминь взяла младенца, носила его в объятиях и нянчила его. ¹⁷ Женщины, которые жили там, говорили:

— У Ноемини родился сын.

Они назвали его Овидом. Он стал отцом Иессея, отца Давида.

¹⁸ И вот родословие Пареца:

Парец был отцом Хецрона,

¹⁹ Хецрон — отцом Рама,

Рам — отцом Аминадава,

²⁰ Аминадав — отцом Нахшона,

Нахшон — отцом Салмона*,

²¹ Салмон — отцом Боазы,

Боаз — отцом Овиды,

²² Овид — отцом Иессея,

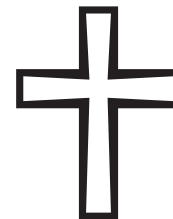
а Иессей — отцом Давида.

* **4:14** Или: *ближайшего родственника*.

* **4:20** Так в некот. евр. рукописях и в одном из древн. переводов (см. также ст. 21); в большинстве евр. рукописей: *Салмы*.



ИОНАХКОРО ЛИЛ



КНИГА
ПРОРОКА ИОНЫ

Кадыва роспхэнимо выджал дэ VIII-о вако ды амари эра. Дэвэл прыпхэнэл Ионасти тэ джя дэ Ассирийско империя дэ форо Ниневия, соб тэ роспхэнэ манушэнди пала лэнгоро бээх. Нэ Иона на камэл, соб ратунэ врыжымашы израилитяно-нэнди ниневитянуря тэ пэрэачиле тэ терэ бээх тай обрисардэ-пэ Дэвлэстэ. Всаек, сар бы тэ на нашэл Иона, лэсти прыджалпэ тэ роспхэнэ пала Дэвлэхкоро лав, тай ниневитянуря прылэн лэ. Нэ Иона холявэл, со Дэвэл фирисарэл кадылэн манушэн.

Дэвэл сикавэл, со Вов миластиво всаворэнди манушэнди, савэ камэн тэ прылэ кадыва допхэнимо. Вов камэл, соб тэ на мэрэл ни екх бэээхало мануш, нэ тэ обрисавэн Лэстэ. Важ Рай исин Дэвэл на кацик израильски мануша, нэ всавори люмля, ай всаворэ животнуря, чярь тай рандя дор дэ Лэхкирэн якхэн.

Дэвэл прыакхарэл Иона тэ джял дэ Ниневия. Иона на шунэл Дэвлэ тай пала када попэрэл дэ вода барэ мачестэ (1 шэро). Иона мангэлпэ Дэвлэсти, тай Дэвэл фирисарэл лэ (2 шэро). Иона роспхэнэл дума Дэвлэстар дэ Ниневия (3 шэро). Иона холявэл пала када, со Дэвэл сикавэл Пэхкири мила ниневитяно-нэнди (4 шэро).



События происходят в VIII веке до н.э. Бог поручает Ионе идти в столицу жестокой и властной Ассирийской империи город Ниневию, чтобы обличить жителей этого города. Но Иона не хочет, чтобы кровные враги израильтян ниневитяне покаялись в своих грехах и получили Божье прощение. В конце концов Иона все-таки проповедует в Ниневии, но очень огорчается, когда ниневитяне получают Божье прощение.

Бог показывает, что Он милостив ко всем людям, которые готовы принять Его весть, что Он желает не гибели грешников, но их покаяния. Господь — Бог не только израильского народа, но и всего мира, включая животных, растения и неживую природу, они тоже покорны Его воле и Ему безразличны.

Бог зовёт Иону идти в Ниневию; Иона не слушает Бога и в результате оказывается в животе огромной рыбы (1 гл.). Иона обращается в молитве к Богу, и Бог спасает его (2 гл.). Иона проповедует в Ниневии (3 гл.). Иона негодует из-за того, что Бог оказывает милость ниневитянам (4 гл.).



Иона нашэл Дэвлэстар

1 ¹ Сля лав РАЕСТАР Ионасти, чявэ Амиттаехкирэсти:
² — Вщи, джя ды Ниневия, баро форо, тай роспхэн ды лэ, со дума пала врыти рындуря кадылэн манушэн доджия ды ман.

³ Нэ Иона вщиля, соб тэ нашэ ды Таршыш РАЕСТАР, тай авия ды Яффа, арахля корабли, саво отджялас ды Таршыш, потинда, соб лэ тэ пролиджян, и заджия ды лэ, соб тэ авэ РАЕСТАР ды Таршыш.

⁴ Нэ РАЙ бичялда пы море састо балвал. Тердапэ баро гвалто, и кораблести трэбуни сля тэ розмарэпэ. ⁵ Матросуря здарэнэпэ тай ачиле тэ типисявэ кожно пэхкирэ дэвлэсти. Вонэ вычютэ всаворэ бужэ кораблестар ды пане, соб тэ авэл локхэдэр.

Нэ Иона ды калэ смукляпэ андрэ, пыля тай састэс засута.
⁶ Капитано кораблехкоро авия лэстэ тай пхэнда лэсти:

— Со ту совэх? Вщи, типисяв тирэ Дэвлэсти. Ко джянэл, Вов ушунэла амэн, тай амэ на хасявага.

⁷ Матросуря пхэндэ екх екхэсти:

— Джям, чювага жребий, соб тэ уджянэ, пала ка кадыя грыжа авия пы амэн.

Вонэ чютэ жребий, и жребий выпыла пы Иона. ⁸ Тунчи вонэ пхэндэ лэсти:

— Пхэн амэнди, пала ка дорэсля амэн кадыя грыжа? Сога ту залэхпэ? Катар ту джях? Тев тири пхув? Савэндар ту манушэндар?

⁹ Вов пхэнда лэнди:

Иона бежит от Господа

1 ¹ К Ионе, сыну Амиттая, было слово Господне: ² «Собирайся, ступай в великий город Ниневию и проповедуй там, потому что его злодеяния дошли до Меня».

³ Но Иона собрался бежать от Господа в Таршиш*. Он отправился в Яффу, нашел уходящий в Таршиш корабль и, заплатив *за проезд*, сел на него, чтобы уплыть с ними от Господа.

⁴ Но Господь навел на море страшный ветер, и поднялся такой сильный шторм, что корабль был готов разбиться. ⁵ Все моряки перепугались, и каждый принялся взывать к своему богу. Они побросали в море всю кладь, какая была на корабле, чтобы облегчить его.

А Иона спустился в трюм, лег там и уснул крепким сном.

⁶ Капитан пришел к нему и сказал:

— Что ты спишь? Вставай, воззови к своему Богу! Может быть, Он позаботится о нас, и мы не погибнем.

⁷ Моряки говорили друг другу:

— Давайте кинем жребий и узнаем, за кого нам эта беда, — они бросили жребий, и жребий пал на Иону.

⁸ Тогда они спросили его:

— Скажи нам, кто виновник этой беды? Каково твое ремесло? Откуда ты держишь путь? Из какой ты страны? Из какого народа?

⁹ Он ответил:

* **1:3** Возможно, это финикийская колония в Испании (по представлениям древних евреев чуть ли не край земли). Другими словами, Иона бежал в противоположную сторону от Ниневии.



— Мэ еврей, даравпэ РАЕСТАР, Дэвлэ болыбнахкирэ, Савостерда баро пани тай пхув.

¹⁰ Тунчи Иона пхэнда лэнди, со вов нашэл РАЕСТАР. Кала мануша уджянгле пала када, вонэ фартэ пэрэдаравдэпэ тай пхэндэ лэсти:

— Сости ту када тердан?

¹¹ Море на пэрэачелас гвалтовать. Вонэ пхэндэ лэсти:

— Со амэнди тэ терэ туга, тэ на гвалтует море?

¹² Тунчи вов пхэнда лэнди:

— Лэн ман и вычювэн ды море, тай море пэрэачела гвалтовать важ тумэнди. Мэ джянав, со кадыя бари грыжа доросля тумэн пала ман.

¹³ Нэ кала мануша ачиле фартыдэр тэ терэ бути, соб тэ прыаче пхуютэ, лэндэ нисо на выджялас, колэсти со море на пэрэачелас гвалтовать. ¹⁴ Тунчи вонэ типисине РАЕСТИ тай пхэндэ:

— Мангах Тут, РАЇ, тэ на хасявах пала води кадылэ манушэ, тай на прычювэга амэнди навуджило рат. Ту, РАЇ, стердан, со Ту камлян!

¹⁵ Вонэ лиле Иона тай вычютэ ды пане, тай пы море авиля пача. ¹⁶ Матросуря фартэ пэрэдаравдэпэ РАЕСТАР, андэ Лэсти жёртва и дыне солах.

Иона мангэлпэ Дэвлэсти андрал мачестар

2 ¹ РАЇ бичялда баро мачё, тай вой прозумавда Иона. Вов просля андрэ ды пэр мачестэ трин дивэ тай трин рятя.

² Кала Иона сля ды пэр мачестэ, вов помангялпэ РАЕСТИ, пэхкирэ Дэвлэсти. ³ Вов пхэнда:

— Ды беда мэ типисилём РАЕСТИ,
и Вов задэдуманя мандэ.

Мэ затиписилём кола люмлятар мулэндар —
тай Ту ушундан муро гласо.



— Я еврей и поклоняюсь Господу, Богу небес, Который создал море и сушу.

¹⁰ Они очень перепугались и спросили:

— Что же ты наделал? (Они знали, что он бежит от Господа: он уже рассказал им об этом.)

¹¹ А море бушевало всё сильнее и сильнее, и тогда они спросили его:

— Что нам сделать с тобой, чтобы море утихло перед нами?

¹² — Возьмите меня и бросьте в море, — ответил он, — и оно утихнет перед вами. Я знаю, что этот страшный шторм обрушился на вас из-за меня.

¹³ Однако они принялись грести изо всех сил, чтобы пристать к берегу, но им это не удавалось, потому что море бушевало еще сильнее. ¹⁴ Тогда они стали призывать Господа:

— Господи, не дай нам погибнуть за жизнь этого человека. Не взыскивай с нас за убийство невинного, ведь Ты, Господь, делаешь то, что угодно Тебе.

¹⁵ Потом они взяли Иону, бросили его за борт, и бушевавшее море утихло. ¹⁶ Моряки ужасно испугались Господа, принесли Господу жертву и дали обеты.

Молитва Ионы

2 ¹ Господь сделал так, что Иону проглотила огромная рыба, и Иона пробыл в желудке рыбы три дня и три ночи.

² Находясь в желудке рыбы, Иона помолился Господу, своему Богу. ³ Он сказал:

«В горе я к Господу воззвал,
и Он ответил мне.

Я закричал — и Ты услышал мой крик
из глубин мира мертвых*.

* **2:3** Евр. *sheol* — место, где пребывают души умерших.



- ⁴ Ту обмуклян ман фартэ тэлэ ды пане,
вой тирёлас тай подлэласпэ понад муро шэро.
- ⁵ Мэ пхэндом:
«Отчюто мэ Тирэ якхэндар,
нэ всаек мэ джянав, со мэ удыхава свэнто Тиро цэр».
- ⁶ Пани ушаравда ман,
чяря панестар обкхувдэ муро шэро.
- ⁷ Мэ тэлэ пхув сджилём, тев барён пляя,
тай удара затердэпэ пала ман,
соб тэ на вымукэ ман вако.
Нэ Ту, РАЙ, муро Дэвэл,
вылилян ман хывъятар джюдэга.
- ⁸ Кала джюимо муро мурдёлас,
тай ачилёмпэ мэ би зорако,
мэ РАЕ срапирдом,
тай муро мангимо доджия Тутэ,
ды Тиро свэнто цэр.
- ⁹ Кола, ко тэлёл хохавнэ, шушэ дэвлэнди,
прыдыне Тут.
- ¹⁰ А мэ ашаримахкирэ гласога анава Тути жэртва,
со пхэндом англа Тут, стирава!
Фирисаримо РАЕСТАР!
- ¹¹ РАЙ пхэнда мачести, тай вов вычюта Иона мостар пы
пхув.

Иона джял ды Ниневия

- 3** ¹ Авэр моло сля лав РАЕСТАР Ионасти:
² — Вци, джя ды Ниневия, баро форо, тай роспхэн ды
лэ када, со Мэ пхэндом тути.

- ⁴ Ты в пучину меня вверг,
в самое сердце морей;
окружили меня потоки.
Все Твои волны, все Твои валы
надо мной прошли.
- ⁵ Я сказал: „Изгнан я от глаз Твоих;
однако я вновь увижу святой храм Твой“.
- ⁶ Воды надо мной сомкнулись,
бездна меня обступила,
и водоросли голову оплели.
- ⁷ На дно, к самым корням гор я нисшел,
засовы земли закрылись за мной навек,
но Ты, Господи, Бог мой,
извлек меня из ямы живым!
- ⁸ Когда жизнь угасала во мне,
я Господа вспомнил,
и дошла молитва моя к Тебе,
в святой храм Твой.
- ⁹ Те, кто ничтожных идолов чтит,
лишились милости, что могли получить.
- ¹⁰ А я с хвалебными песнями
буду жертвы Тебе приносить.
Что обещал — исполню.
Спасение — от Господа!»
- ¹¹ Господь повелел рыбе, и она изрыгнула Иону на сушу.

Иона идет в Ниневию

- 3** ¹ И было к Ионе слово Господне во второй раз: ² «Соби-
райся, ступай в великий город Ниневию и возвести там то,
что Я тебе говорю».



³ Иона вщиля тай джиля ды Ниневия, сар пхэнда лэсти РАЙ. Ниневия сля баро форо Дэвлэстэ, пэ трин дивэ тэ джа пэза. ⁴ Иона заджиля ды форо и састо диво пхирэлас тай пхэнэлас: «Инте саранда дивэ, и Ниневия хасявэла!» ⁵ Мануша ды Ниневия патиле Дэвлэсти тай отпхэндэпэ тэ ха и тэ пэ. Всаворэ — барвалэ и чёрорэ — урявдэпэ ды їда гонэндар.

⁶ Кала кадыва лав доджиля ды тхагаре Ниневиякоро, вов вщиля троностар, слиля барвали їда, урявдапэ ды їда гонэндар тай бэшля ды прахо. ⁷ Вов прыакхарда барэ манушэн, тай вонэ пхэндэ всаворэнди ды Ниневия:

«Мануша нисо тэ на хан, тэ на пэн пани. Тай хулаимо, гурува, бакрэ бузненца тэ на пхирэн пы мален и тэ на пэн пани. ⁸ Мануша тай хулаимо тэ авэн ушаравдэ ды похтан гонэндар тай зоралэс тэ типисявэн Дэвлэстэ. Соб кожно мануш отрисардапэ пэхкирэндар мижэ дромэндар тай прохарицки рындонэндар. ⁹ Ко джянэл, на парувэла ли Дэвэл Пэхкоро гындо тай отрисарэла амэндар Пэхкири холи, тай амэ на хасявага».

¹⁰ Дэвэл удыххля лэнгирэ рындуря, со вонэ отрисардэпэ пэхкирэ мижэ дромэндар, и ачиля Лэсти дор лэн, тай на бичялда беда, сави камля тэ бичялэ.

Дэвэл сыклярэл Иона

4 ¹ Када сля бари беда ды якхэн Ионасти. Вов фартэ холявэлас. ² Вов ачиля тэ мангэпэ РАЕСТИ:

— РАЙ! Мэ ж дэдуманём пала када, кала мэ инте слём пэс-тэ цэрэ. Колэсти мэ нашлём ды Таршыш. Мэ джянаवास, со Ту, Дэвла, терэх лачимо, Ту доруно, бут вряма на холявэх, Ту барвало камлимага тай на камэх тэ бичялэ беда. ³ Екхатар, РАЙ, лэ мури води. Манди фэдэр тэ мэрэ, сар тэ джювэ.

⁴ РАЙ пхэнда:

— Мишто када, со ту холявэх?



³ Иона послушался Господнего слова и, собравшись, пошел в Ниневию. Ниневия была огромным городом — обойти ее можно было только за три дня. ⁴ И Иона начал ходить по городу, проходя столько, сколько можно пройти за день, и стал возвещать: «Еще сорок дней и Ниневия будет разрушена!». ⁵ Ниневитяне поверили Богу и объявили пост, и все — от большого до малого — оделись в рубище.

⁶ Когда эта весть дошла до царя Ниневии, он встал со своего престола, снял свои царские одежды, надел рубище и сел в пепел. ⁷ Он велел объявить в Ниневии:

«Указ царя и его приближенных:

Пусть ни люди, ни скот — ни крупный, ни мелкий — не принимают пищи, не ходят на пастбища и не пьют воды. ⁸ Пусть и людей, и скот оденут в рубища. Пусть каждый изо всех сил призывает Бога. Пусть они оставят свои злые пути и жестокость. ⁹ Кто знает, *может быть*, Бог еще сжалятся над нами и передумает, сменит Свой пылающий гнев на милость, и мы не погибнем».

¹⁰ Когда Бог увидел то, что они сделали, и как они оставили свои злые пути, Он смилостивился и не стал насыщать на них беду, которой Он им грозил.

Гнев Ионы

4 ¹ Но Иона был этим очень недоволен и злился. ² Он стал молиться Господу:

— О Господи, разве не это я говорил, когда еще был дома? Поэтому-то я и бежал в Таршиш. Я же знал, что Ты Бог милостивый и милосердный, медленный на гнев и богатый любовью и не желаешь насыщать беду. ³ А теперь, Господи, забери мою жизнь, потому что мне лучше умереть, чем жить.

⁴ Но Господь ответил:

— Стоит ли тебе гневаться?



⁵ Иона выджиля форостар тай бэшля, тев восточно риг форостэ, стерда пэсти котэ катуна рандендар тай бэшля тала ла, дэ шалин, соб тэ удыххэ, со авэла форога. ⁶ РАЙ Дэвэл прыпхэнда рандяти, и рандь подлияпэ понад шэро Ионасти, соб вов тэ авэл ды шалин, тэ авэл лэсти мишто. Иона сля фартэ лошало. ⁷ Тала дэнзор Дэвэл бичялда термэ тэ подха кодыя рандь, тай вой зашутя. ⁸ Кала вщиля кхам, Дэвэл бичялда зорало, пхабардо балвал, тай кхам ачиля тэ пхабарэ шэро Ионасти, кади со лэсти ачиля бибахт. Вов мангя мэrimo тай пхэнэлас:

— Манди фэдэр тэ мэрэ, сар тэ джювэ.

⁹ Дэвэл пхэнда Ионасти:

— Мишто када, со ту холявэх пала кадыя рандь?

Вов пхэнда:

— Мишто! На кацик тэ холявэ, нэ и тэ мэрэ.

¹⁰ Тунчи РАЙ пхэнда:

— Тути дор кадыя рандь, пала савля ту на пхирэгас тай на тердан бути. Ды екх рят рандь выбариля, тай ды екх рят вой хаcия. ¹¹ Манди ли на дор Ниневия, баро форо, ды саво фартэ бут хулаимо тай будэр тев шэл биш пхангя манушэн, савэ на джанэн, со мищимо, а со врытимо?



⁵ Иона вышел и сел к востоку от города. Там он сделал себе шалаш, сел под ним в тени и стал ждать, что произойдет с городом. ⁶ А Господь Бог устроил так, что выросло растение*, которое поднялось над Ионой, чтобы тень над его головой избавила его от раздражения, и Иона очень обрадовался этому растению. ⁷ Но на рассвете следующего дня Бог устроил так, что червь подточил растение, и оно засохло. ⁸ Когда солнце взошло, Бог наслал знойный восточный ветер, и солнце стало жечь голову Ионы так, что он изнемог. Он захотел умереть и сказал:

— Лучше мне умереть, чем жить.

⁹ А Бог сказал Ионе:

— Стоит ли тебе гневаться из-за растения?

— Стоит, — ответил он, — я до смерти разгневан.

¹⁰ Но Господь сказал:

— Ты сожалеешь о растении, за которым ты не ухаживал, которое не растил. Оно за ночь выросло и за ночь погибло.

¹¹ Так Мне ли не пожалеть великого города Ниневии, где больше ста двадцати тысяч жителей не знают, где право, где лево, а также много скота?

* **4:6** Возможно, это клещевина, которая очень быстро растет и достигает 4 м. в высоту. Это растение имеет большие листья и при повреждении стебля быстро засыхает.



ЛИЛЭХКИРЭ КОТОРА

СОДЕРЖАНИЕ

АНГЛУНИМО ЛЮМЛЯКОРО.....9.....	БЫТИЕ
ЛИЛ ПАЛА РУФЬ..... 259.....	КНИГА РУФИ
ИОНАХКОРО ЛИЛ..... 281...	КНИГА ПРОРОКА ИОНЫ

БЫТИЕ; РУФЬ; ИОНА

На ромском (сэрвицкий диалект) и русском языках

Институт перевода Библии

Россия, 101000, г. Москва,

Главпочтамт, а/я 360

www.ibt.org.ru; ibt_inform@ibt.org.ru

Подписано в печать 30.08.2024

Формат 84×108 1/32. Печать офсетная.

Тираж 1000 экз.

Отпечатано в АО «Первая Образцовая типография»

Филиал «Чеховский Печатный Двор»

Московская обл., 142300, г. Чехов, ул. Полиграфистов, д. 1

Сайт: www.chpd.ru, E-mail: sales@chpd.ru,

телефон: 8(499) 270-73-59